叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 格林童话(grim Tales) 000001

2. 格林童话(grim Tales) 000002

3. 格林童话(grim Tales) 000003

4. 格林童话(grim Tales) 000004

5. 格林童话(grim Tales) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格林童话(Grim Tales)
第1/5页

[grɪm] [teɪlz; 'teɪliːz] .
GRIM TALES .
严峻 故事 .

恐怖故事。

[baɪ][iː] . ['nɛzbɪt] .
BY E . NESBIT .
经过 E . 内斯比特 .

作者：E. 内斯比特

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[ə; eɪ] . [diː] . [ɪnɛz] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
A . D . INNES & CO . ,
一个 . D . 因尼斯 & 一氧化碳 . ,

AD INNES & CO.

- & - , ['bedfəd] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 & 32 , BEDFORD STREET , STRAND , W . C . 1893 .
- & - , 贝德福德 街道 , 链 , W . C . - .

31 & 32, 贝德福德街, 斯特兰德, WC1893。

[maɪ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [lɔŋmənz] [ˌmægə'ziːn] , ['temp(ə)l][bɑː(r)] , [ðə; ði]
My thanks are due to the Editors of Longman's Magazine , Temple Bar , the
我的 谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 朗文 杂志 , 寺庙 酒吧 , 这
['ɑːgəsi] , [həʊm] [tʃaɪmz] ,
Argosy , Home Chimes ,
阿尔戈西 , 家 编钟 ,

我要感谢《朗文杂志》、《圣殿酒吧》、《阿尔戈西》和《家庭钟声》的编辑们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ðiːz] ['stɔːriz] [fɜːst] [ə'pɪəd] .
and the Illustrated London News , in which periodicals these stories first appeared .
和 这 插图 伦敦 消息 , 在 哪个 期刊 这些 故事 第一的 出现 .

以及《伦敦新闻画报》，这些故事最初就发表在该杂志上。

[iː] . ['nɛzbɪt] .
E . Nesbit .
E . 内斯比特 .

E. 内斯比特。

[[ˌhænd'rɪt(ə)n] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['ɔːθə(r)]] - / [fɔːr] / - .
[Handwritten note from author] 10 / 4 / 97 .
[手写 笔记 从 作者] - / 4 / - .

[作者手写笔记]1997年10月4日。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][send][ˌem 'iː]
Will you just send me
将要 你 只是 发送 我

你能发给我吗?

[ə; eɪ][kɑːd][tuː; tə][seɪ] [ɪf] [juː; jʊ]
a card to say if you
一个 卡片 到 说 如果 你

一张卡片，用来表明你是否

[hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] , &
have any of these , &
有 任何 的 这些 , &

你有这些吗?

[ɪf] [səʊ] [wɪtʃ] ?
if so which ?
如果 所以 哪个 ?

如果是，是哪一种?

[ɪn]
In
在

在

[greɪt] [heɪst] [iː] . ['nɛzbɪt]
great haste E . Nesbit
伟大的 匆忙 E . 内斯比特

极快 E. 内斯比特

[piː] . [tiː] . [əʊ] .
P . T . O .
P . T . 哦 .

动力输出轴

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] [skraɪn]
Songs of the Maid Skrine
歌曲 的 这 女佣 斯克林

少女斯克林的歌谣

[ðə; ði] [roʊztriː] [ɒv; əv] ['hɪldəsˌhaɪm] ['westən]
The Rosetree of Hildesheim Weston
这 玫瑰树 的 希尔德斯海姆 韦斯顿

希尔德斯海姆韦斯顿玫瑰树

[sɔːŋz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsə(r)] ['pʌtnəm]
Songs without answer Putnam
歌曲 没有 回答 普特南

没有答案的歌曲 普特南

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [lʌv] & [deθ] ['ɑːmə(r)]
Songs of love & death Armour
歌曲 的 爱 & 死亡 盔甲

爱与死的盔甲

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['feərilænd] ['mɔːgən]
A Trip to Fairyland Morgan
一个 旅行 到 仙境 摩根

前往仙境之旅 摩根

['ærəus] [ɒv; əv] [sɒŋ]
Arrows of Song
箭头 的 歌曲

歌之箭

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['dʒuːɪt]
The Pilgrim Jewitt
这 朝圣 朱伊特

朝圣者朱伊特

['flæmə] - ['meɪs(ə)n]
Flamma Vestalis Mason
弗拉玛 - 石匠

弗拉玛·维斯塔利斯·梅森

- - ['ælmiː]
Scintilloe Carminis Almy
- - 阿尔米

斯金蒂洛·卡米尼斯·阿尔米

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] [naɪn]
The Ebony Frame 9
这 乌木 框架 9

乌木框架 9

[dʒɒn] [tʃærɪŋtənz] ['wedɪŋ] -
John Charrington's Wedding 37
约翰 查林顿 婚礼 -

约翰·查林顿的婚礼 37

['ʌŋk(ə)l]['eɪbrəˌhæmz] [rəʊ'mæns] -
Uncle Abraham's Romance 57
叔叔 亚伯拉罕的 浪漫 -

亚伯拉罕叔叔的浪漫故事 57

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semi] - [dɪ'tætʃt] -
The Mystery of the Semi - detached 67
这 神秘 的 这 半 - 分离的 -

半独立式住宅之谜 67

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] -
From the Dead 77
从 这 死的 -

来自死者77

[mæn] - [saɪz][ɪn]['mɑːb(ə)l] -
Man - size in Marble 111
男人 - 尺寸 在 大理石 -

大理石 111 号

[ðə; ði] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] -
The Mass for the Dead 145
这 大量的 为了 这 死的 -

亡者弥撒 145

[grɪm] [teɪlz; 'teɪliːz] .
GRIM TALES .
严峻 故事 .

恐怖故事。

[ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] .
THE EBONY FRAME .
这 乌木 框架 .

乌木框架。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊəriəs] [senˈseɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [plʌmd]

To	be	rich	is	a	luxurious	sensation	—	the	more	so	when	you	have	plumbed
到	是	富有的	是	一个	豪华	感觉	—	这	更多的	所以	什么时候	你	有	管道

[ðə; ði] [depθs] [pv; əv] [hɑːd] - [ʌp] - [nes] [æz; əz][ə; eɪ] [fliːt] [striːt] [hæk] ,

the	depths	of	hard	-	up	-	ness	as	a	Fleet	Street	hack	,
这	深度	的	难的	-	向上	-	内斯	作为	一个	舰队	街道	黑客	,

富有是一种奢侈的感觉——尤其当你曾经作为舰队街的记者体验过穷困潦倒的滋味之后，这种感觉就更加强烈了。

[ə; eɪ] [ˈpɪkə(r)] - [ʌp] [pv; əv] [ˌʌnkənˈsɪdəd] [pɑːz] , [ə; eɪ] [rɪˈpɔːtə(r)] ,

a	picker	-	up	of	unconsidered	pars	,	a	reporter	,
一个	拣货员	-	向上	的	未经考虑	部分	,	一个	记者	,

拾起未被考虑的段落，一名记者，

[æn; ən] [ˌʌnəˈpriːʃieɪtɪd] [ˈdʒɜːnəlɪst] — [ɔːl] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈʌtəli] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [wʌnz] [ˈfæməli] [ˈfiːlɪŋ]

an	unappreciated	journalist	—	all	callings	utterly	inconsistent	with	one's	family	feeling
一个	未被赏识	记者	—	全部	召唤	完全地	不一致	和	一个人的	家庭	感觉

[ænd; ənd] [wʌnz] [dəˈrekt] [dɪˈsent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːks] [pv; əv] [ˈpɪkədi] .

and	one's	direct	descent	from	the	Dukes	of	Picardy	.
和	一个人的	直接的	下降	从	这	公爵	的	皮卡第	.

一位不被赏识的记者——所有这些职业都与一个人的家庭情感以及他直接继承自皮卡第公爵的血统完全不符。

[wen] [maɪ] [ɑːnt] [ˈdɔːkəs] [daɪd][ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

When	my	Aunt	Dorcas	died	and	left	me	seven	hundred	a	year	and	a
什么时候	我的	阿姨	多卡斯	死亡	和	左边	我	七	百	一个	年	和	一个

['fɜːnɪʃt] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] ,

furnished	house	in	Chelsea	,
提供	房子	在	切尔西	,

我姑妈多卡斯去世后，每年给我留下七百英镑，还在切尔西给我留下一套带家具的房子。

[aɪ] [felt] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə]['bfə(r)] [ɪk'sept] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃ(ə)n] [pv; əv][ðə; ði]

I	felt	that	life	had	nothing	left	to	offer	except	immediate	possession	of	the
我	毛毡	那	生活	有	没有什么	左边	到	提供	除了	即时	拥有	的	这

['legəsi] .

legacy	.
遗产	.

我觉得人生除了立即占有遗产之外，已经没有什么可以给予我的了。

['iːv(ə)n] ['mɪldrɪd] ['meɪˌhjuː] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][maɪ] [laɪfs] [laɪt] , [bɪ'keɪm]

Even	Mildred	Mayhew	,	whom	I	had	hitherto	regarded	as	my	life's	light	,	became
甚至	米尔德里德	梅休	,	谁	我	有	迄今为止	认为	作为	我的	生活的	光	,	成为

[les] ['luːmɪnəs] .

less	luminous	.
较少的	发光的	.

就连我之前一直视为我生命之光的米尔德里德·梅休，也变得黯淡了许多。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [lɒdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

I	was	not	engaged	to	Mildred	,	but	I	lodged	with	her	mother	,
我	曾是	不是	已订婚的	到	米尔德里德	,	但	我	已提交	和	她	母亲	,

我并没有和米尔德雷德订婚，但我寄宿在她母亲家。

[ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] [djuˈːets] [wɪð] ['mɪldrɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn]

and	I	sang	duets	with	Mildred	,	and	gave	her	gloves	when	it	would	run
和	我	唱	二重唱	和	米尔德里德	,	和	给予	她	手套	什么时候	它	会	跑步

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

我和米尔德雷德一起唱二重唱，当它跑过来的时候，我会给她手套。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seldəm] .

which	was	seldom	.
哪个	曾是	很少	.

这种情况很少发生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][ai] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .

She	was	a	dear	good	girl	,	and	I	meant	to	marry	her	some	day	.
她	曾是	一个	亲爱的	好的	女孩	,	和	我	意思是	到	结婚	她	一些	天	.

她是个非常善良的女孩，我打算将来娶她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [helps]

It	is	very	nice	to	feel	that	a	good	little	woman	is	thinking	of	you	—	it	helps
它	是	非常	好的	到	感觉	那	一个	好的	小的	女士	是	思维	的	你	—	它	帮助

[juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] " [jes] " [wen]

you	in	your	work	—	and	it	is	pleasant	to	know	she	will	say	"	Yes	"	when
你	在	你的	工作	—	和	它	是	令人愉快的	到	知道	她	将要	说	"	是的	"	什么时候

[juː; jʊ] [seɪ] " [wɪl] [juː; jʊ] ?

you	say	"	Will	you	?
你	说	"	将要	你	?

感觉有个善良的小女人在想着你，真是太好了——这对你的工作很有帮助——而且很高兴知道当你问她“你愿意吗？”时，她会说“是的”。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [maɪ] ['legəsi] ['ɔːlməʊst] [pʊt] ['mɪldrɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ,

"	But	,	as	I	say	,	my	legacy	almost	put	Mildred	out	of	my	head	,
"	但	,	作为	我	说	,	我的	遗产	几乎	放	米尔德里德	出去	的	我的	头	,

“但是，正如我所说，我的遗产几乎让我把米尔德里德从脑海中抹去。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dʒʌst] [ðen] .

especially	as	she	was	staying	with	friends	in	the	country	just	then	.
尤其	作为	她	曾是	入住	和	朋友们	在	这	国家	只是	然后	.

尤其是当时她正住在乡下的朋友家。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [glɒs] [wɒz; wəz] [ɒf] [maɪ] [njuː] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] [ænts] [əʊn]

Before	the	first	gloss	was	off	my	new	mourning	I	was	seated	in	my	aunt's	own
前	这	第一的	光泽	曾是	离开	我的	新的	丧	我	曾是	坐着	在	我的	姑姑的	自己的

['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [haʊs] .

armchair	in	front	of	the	fire	in	the	dining	-	room	of	my	own	house	.
扶手椅	在	正面	的	这	火	在	这	用餐	-	房间	的	我的	自己的	房子	.

我新买的丧服上的光泽还没褪去，我就已经坐在我姑妈的扶手椅上，坐在我家餐厅的壁炉前。

[maɪ] [əʊn] [haʊs] !

My	own	house	!
我的	自己的	房子	!

我自己的房子！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grænd] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] .

It	was	grand	,	but	rather	lonely	.
它	曾是	盛大	,	但	相当	孤独	.

它很宏伟，但却有些冷清。

[ai][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] [dʒʌst] [ðen] .

I	did	think	of	Mildred	just	then	.
我	做过	思考	的	米尔德里德	只是	然后	.

我当时确实想到了米尔德雷德。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [əʊk] [ænd; ənd] ['leðə(r)] .

The	room	was	comfortably	furnished	with	oak	and	leather	.
这	房间	曾是	舒适地	提供	和	橡木	和	皮革	.

房间布置舒适，以橡木和皮革为主。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['feəli] [gʊd] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋz] ,

On	the	walls	hung	a	few	fairly	good	oil	-	paintings	,
在	这	墙壁	悬挂	一个	很少	相当	好的	油	-	绘画	,

墙上挂着几幅相当不错的油画。

[bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɒz; wəz] [dɪs'fɪgəd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [bæd]

but	the	space	above	the	mantelpiece	was	disfigured	by	an	exceedingly	bad
但	这	空间	多于	这	壁炉架	曾是	毁容	经过	一个	非常	坏的

[prɪnt] ,

print	,
打印	,

但壁炉上方的空间被一幅极其糟糕的印刷品破坏了。

" [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [lɔːd] ['wɪljəm] ['rʌsəl] , " [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [freɪm] .

"	The	Trial	of	Lord	William	Russell	,	"	framed	in	a	dark	frame	.
"	这	审判	的	主	威廉	罗素	,	"	框	在	一个	黑暗的	框架	.

《威廉·罗素勋爵的审判》，装裱在深色画框中。

[aɪ] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	got	up	to	look	at	it	.
我	得到	向上	到	看	在	它	.

我起身去看了一下。

[aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [ɑːnt] [wɪð] ['djuːtɪf(ə)l][ˌregju'lærəti] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [ðɪs]

I	had	visited	my	aunt	with	dutiful	regularity	,	but	I	never	remembered	seeing	this
我	有	到访	我的	阿姨	和	尽职尽责的	规律性	,	但	我	绝不	记得	看到	这

[freɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

frame	before	.
框架	前	.

我一直按时去看望我的姑妈，但我以前从未见过这个相框。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪnt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] .

It	was	not	intended	for	a	print	,	but	for	an	oil	-	painting	.
它	曾是	不是	故意的	为了	一个	打印	,	但	为了	一个	油	-	绘画	.

这幅画原本不是用来印刷的，而是用来画油画的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [faɪn] ['ebəni] , ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [kɑːrvd] .

It	was	of	fine	ebony	,	beautifully	and	curiously	carved	.
它	曾是	的	美好的	乌木	,	非常漂亮	和	奇怪的是	雕刻	.

它是用上等乌木制成，雕刻精美奇特。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] ,

I	looked	at	it	with	growing	interest	,
我	看起来	在	它	和	生长	兴趣	,

我越来越感兴趣地看着它，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ænts] ['haʊsmeɪd] — [aɪ][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [stɑːf] [ɒv; əv]

and	when	my	aunt's	housemaid	—	I	had	retained	her	modest	staff	of
和	什么时候	我的	姑姑的	保姆	—	我	有	保留	她	谦虚的	职员	的

['sɜːvənts] — [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][læmp] ,

servants	—	came	in	with	the	lamp	,
仆人	—	来了	在	和	这	灯	,

当我姨妈的女佣——我保留了她那几位不多的佣人——端着灯进来时，

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [prɪnt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

I	asked	her	how	long	the	print	had	been	there	.
我	问	她	如何	长的	这	打印	有	到过	那里	.

我问她这幅画在那里挂了多久了。

" ['mɪstrəs] ['əʊnli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [deɪz] [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʊk] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Mistress	only	bought	it	two	days	afore	she	was	took	ill	,	"	she	said	;
"	情妇	仅有的	买	它	二	天	之前	她	曾是	采取	患病的	,	"	她	说	;

“女主人买下它仅仅两天后就生病了，”她说；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [freɪm] — [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] — [səʊ][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðɪs] [aʊt]
" but the frame — she didn't want to buy a new one — so she got this out
" 但 这 框架 — 她 没有 想 到 买 一个 新的 一 — 所以 她 得到 这 出去
[ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk] .
of the attic .
的 这 阁楼 .

“但是画框——她不想买新的——所以她从阁楼里翻出了这个。”

[ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv]['kjʊəriəs][əʊld] [θɪŋz] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] . "
There's lots of curious old things there , sir . "
有 很多 的 好奇的 老的 事物 那里 , 先生 . "

先生，那里有很多奇特的老物件。

" [hæd; həd][maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd] [ðɪs] [freɪm] [lɒŋ] ? "
" Had my aunt had this frame long ? "
" 有 我的 阿姨 有 这 框架 长的 ? "

“我姑姑这副相框用了很久了吗？”

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] .
" Oh yes , sir .
" 哦 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [lɒŋ] [ə'fɔː] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [kʌm] ['krɪsməs] .
It come long afore I did , and I've been here seven years come Christmas .
它 来 长的 之前 我 做过 , 和 我已经 到过 这里 七 年 来 圣诞节 .

它来得比我早得多，到圣诞节的时候，我已经在这里待了七年了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ˌʌp'steəz] [tuː] — [bʌt; bət] [ɪts] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd]
There was a picture in it — that's upstairs too — but it's that black and
那里 曾是 一个 图片 在 它 — 那就是 楼上 也 — 但 它是 那 黑色的 和
['ʌgli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪmli] - [bæk] .
ugly it might as well be a chimley - back .
丑陋的 它 可能 作为 出色地 是 一个 烟囱 - 后退 .

里面有一幅画——那幅画也在楼上——但是它又黑又丑，简直就像个烟囱背板。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] .
" I felt a desire to see this picture .
" 我 毛毡 一个 欲望 到 看 这 图片 .

“我渴望看到这幅画。”

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['praɪsləs] [əʊld]['mɑːstə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ænts] [aɪz] [hæd; həd]['əʊnli]
What if it were some priceless old master in which my aunt's eyes had only
什么 如果 它 是 一些 无价 老的 掌握 在 哪个 我的 姑姑的 眼睛 有 仅有的
[siːn] ['rʌbɪʃ] ?
seen rubbish ?
已见 垃圾 ?

如果那是一幅价值连城的古典大师作品，而我姑妈却只把它当成了垃圾呢?

[də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [ruːm] .
Directly after breakfast next morning I paid a visit to the lumber - room .
直接地 后 早餐 下一个 早晨 我 有薪酬的 一个 访问 到 这 木材 - 房间 .

第二天早上吃完早餐后，我直接去了趟储藏室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kræmd] [wɪð] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɒk] [ə; eɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [ʃɒp] .
It was crammed with old furniture enough to stock a curiosity shop .
它 曾是 拥挤 和 老的 家具 足够的 到 库存 一个 好奇心 店铺 .

里面堆满了旧家具，足以开一家古玩店。

[ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] ['sɒlɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] [staɪl] ,
All the house was furnished solidly in the early Victorian style ,
全部 这 房子 曾是 提供 稳固地 在 这 早期的 维多利亚时代 风格 ,

整栋房子都按照早期维多利亚风格进行了精心布置。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['evriθɪŋ] [nɒt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] " ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [swiːt] " [aɪ'diːəl]

and	in	this	room	everything	not	in	keeping	with	the	"	drawing	-	room	suite	"	ideal
和	在	这	房间	一切	不是	在	保持	和	这	"	绘画	-	房间	套房	"	理想的

[wɒz; wəz] [stəʊd] [ə'weɪ] .

was	stowed	away	.
曾是	已存放	离开	.

在这个房间里，所有不符合“客厅套房”理念的东西都被收了起来。

['teɪblz] [ɒv; əv][pæ'pɪeɪ] - - [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] , [streɪt] - [bækt] [tʃeəz] [wɪð]

Tables	of	papier	-	maché	and	mother	-	of	-	pearl	,	straight	-	backed	chairs	with
表格	的	纸张	-	-	和	母亲	-	的	-	珍珠	,	直的	-	支持的	椅子	和

['twɪstɪd] [fiːt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['niːd(ə)lwɜːk] ['kʊʃnz] ,

twisted	feet	and	faded	needlework	cushions	,
扭曲	脚	和	褪色	针线活	靠垫	,

纸浆和珍珠母贝制成的桌子，椅背笔直、椅腿扭曲的椅子，以及褪色的刺绣坐垫，

[ɒv; əv][əʊld] - [wɜːld] [dɪ'zaɪn] , [əʊk] ['bjʊərəʊz] [wɪð] [brɑːs] ['hænd(ə)lz] ,

firescreens	of	old	-	world	design	,	oak	bureaux	with	brass	handles	,
防火屏	的	老的	-	世界	设计	,	橡木	办公室	和	黄铜	把手	,

古典风格的屏风，带黄铜把手的橡木书桌，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['feɪdɪd] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [sɪlk] ['fluːtɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [dɪs'kɒnsələt]

a	little	work	-	table	with	its	faded	moth	-	eaten	silk	flutings	hanging	in	disconsolate
一个	小的	工作	-	桌子	和	它是	褪色	蛾	-	吃	丝绸	凹槽	绞刑	在	沮丧的

[ʃredz] :

shreds	:
碎屑	:

一张小小的工作台，褪色的丝绸桌布被虫蛀得支离破碎，孤零零地挂在那里：

[ɒn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [bleiz] [ðə; ði] [fʊl] ['deɪlaɪt] [æz; əz][ai] [druː] [ʌp]

on	these	and	the	dust	that	covered	them	blazed	the	full	daylight	as	I	drew	up
在	这些	和	这	灰尘	那	涵盖	他们	燃烧的	这	满的	日光	作为	我	画	向上

[ðə; ði][blaɪndz] .

the	blinds	.
这	百叶窗	.

当我拉开百叶窗时，阳光直射在这些物体和覆盖其上的灰尘上。

[ai] ['prɒmɪst] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ˌɑːr 'iː] - [in'ʃrain] [ðiːz] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [ɪn][maɪ] ['pɑːlə(r)] ,

I	promised	myself	a	good	time	in	re	-	enshrining	these	household	gods	in	my	parlour	,
我	承诺	我	一个	好的	时间	在	关于	-	奉为圭臬	这些	家庭	神	在	我的	客厅	,

我向自己承诺，要好好享受重新在客厅里供奉这些家神的过程。

[ænd; ənd] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] .

and	promoting	the	Victorian	suite	to	the	attic	.
和	推广	这	维多利亚时代	套房	到	这	阁楼	.

并将维多利亚套房移至阁楼。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][maɪ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æz; əz] " [blæk] [æz; əz][ðə; ði]

But	at	present	my	business	was	to	find	the	picture	as	"	black	as	the
但	在	展示	我的	商业	曾是	到	寻找	这	图片	作为	"	黑色的	作为	这

['tʃɪmli] - [bæk] ;

chimley	-	back	;
烟囱	-	后退	;

但目前我的任务是找到一幅“像烟囱背一样黑”的画；

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] [stɪl] - [laɪf] ['stʌdiz] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	presently	,	behind	a	heap	of	hideous	still	-	life	studies	,	I	found	it	.
"	和	目前	,	在后面	一个	堆	的	可怕	仍然	-	生活	研究	,	我	成立	它	.

“现在，我在一堆丑陋的静物习作后面找到了它。”

[dʒeɪn][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

Jane	**the**	**housemaid**	**identified**	**it**	**at**	**once**	**.**
简	这	保姆	已识别	它	在	一次	.

女佣简一眼就认出来了。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'steəz] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**took**	**it**	**downstairs**	**carefully**	**and**	**examined**	**it**	**.**
我	采取	它	楼下	小心	和	检查	它	.

我小心翼翼地把它拿到楼下仔细检查了一遍。

[nəʊ]['sʌbdʒɪkt] , [nəʊ] ['kʌlə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

No	**subject**	**,**	**no**	**colour**	**were**	**distinguishable**	**.**
不	主题	,	不	颜色	是	可区分的	.

没有可辨识的物体，也没有可辨识的颜色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [splɒdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːkə] [tɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

There	**was**	**a**	**splodge**	**of**	**a**	**darker**	**tint**	**in**	**the**	**middle**	**,**
那里	曾是	一个	污渍	的	一个	较暗	着色	在	这	中间	,

中间有一块颜色较深的污渍。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪgə(r)] [ɔː(r)] [triː] [ɔː(r)] [haʊs] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] .

but	**whether**	**it**	**was**	**figure**	**or**	**tree**	**or**	**house**	**no**	**man**	**could**	**have**	**told**	**.**
但	无论	它	曾是	数字	或者	树	或者	房子	不	男人	可以	有	讲述	.

但究竟是人影、树木还是房屋，谁也说不准。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] ['pæn(ə)l] [baʊnd] [wɪð] ['leðə(r)] .

It	**seemed**	**to**	**be**	**painted**	**on**	**a**	**very**	**thick**	**panel**	**bound**	**with**	**leather**	**.**
它	似乎	到	是	绘	在	一个	非常	厚的	控制板	边界	和	皮革	.

它似乎是画在一块很厚的、用皮革包裹的木板上的。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [pɔː(r)] [ɒn] ['rɒtɪŋ] ['fæməli]

I	**decided**	**to**	**send**	**it**	**to**	**one**	**of**	**those**	**persons**	**who**	**pour**	**on**	**rotting**	**family**
我	决定	到	发送	它	到	一	的	那些	人	WHO	倒	在	腐烂	家庭

['pɔːrtrəts] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [juːθ] — [mɪə(r)] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]['mɪstə(r)] . ['bezənt] [telz]

portraits	**the**	**water**	**of**	**eternal**	**youth**	**—**	**mere**	**soap**	**and**	**water**	**Mr**	**.**	**Besant**	**tells**
肖像	这	水	的	永恒	青年	—	仅仅	肥皂	和	水	先生	.	贝赞特	讲述

[ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

us	**it**	**is**	**;**
我们	它	是	;

我决定把它寄给那些往腐烂的家庭照片上浇永葆青春之水的人——贝桑特先生告诉我们，那只不过是肥皂和水而已；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][maɪ] [əʊn] [rɪ'stɒrətɪv]

but	**even**	**as**	**I**	**did**	**so**	**the**	**thought**	**occurred**	**to**	**me**	**to**	**try**	**my**	**own**	**restorative**
但	甚至	作为	我	做过	所以	这	想法	发生	到	我	到	尝试	我的	自己的	修复

[hænd][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hand	**at**	**a**	**corner**	**of**	**it**	**.**
手	在	一个	角落	的	它	.

但即便如此，我还是萌生了尝试从某个角落进行修复的想法。

[maɪ][bæθ.bɑːθ] - [spʌndʒ] , [səʊp] ,

My	**bath**	**-**	**sponge**	**,**	**soap**	**,**
我的	洗澡	-	海绵	,	肥皂	,

我的沐浴海绵、肥皂、

[ænd; ənd] ['neɪlbrʌʃ] ['vɪgərəsli] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)]

and	**nailbrush**	**vigorously**	**applied**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**showed**	**me**	**that**	**there**
和	指甲刷	大力	应用	为了	一个	很少	秒	显示	我	那	那里

[wɒz; wəz][nəʊ]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [kliːn] !

was	**no**	**picture**	**to**	**clean**	**!**
曾是	不	图片	到	干净的	!

用指甲刷用力刷了几秒钟后，我发现根本没有图案需要清理！

[beə(r)] [əʊk] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [maɪ] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [brʌʃ] .

Bare	**oak**	**presented**	**itself**	**to**	**my**	**persevering**	**brush**	**.**
裸	橡木	呈现	本身	到	我的	坚持不懈	刷子	.

光秃秃的橡树呈现在我坚持不懈的画笔前。

[ai] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [dʒeɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'dʌldʒənt] ['ɪntrəst] .

I	**tried**	**the**	**other**	**side**	**,**	**Jane**	**watching**	**me**	**with**	**indulgent**	**interest**	**.**
我	尝试	这	其他	边	,	简	观看	我	和	放纵的	兴趣	.

我试着从另一边过去，简饶有兴致地看着我。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

The	**same**	**result**	**.**
这	相同的	结果	.

结果相同。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː] .

Then	**the**	**truth**	**dawned**	**on**	**me**	**.**
然后	这	真相	黎明	在	我	.

我这才恍然大悟。

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pæn(ə)l][səʊ] [θɪk] ?

Why	**was**	**the**	**panel**	**so**	**thick**	**?**
为什么	曾是	这	控制板	所以	厚的	?

为什么面板这么厚?

[aɪ][tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['leðə(r)] ['baɪndɪŋ] ,

I	**tore**	**off**	**the**	**leather**	**binding**	**,**
我	撕裂	离开	这	皮革	结合	,

我撕掉了皮革装订，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæn(ə)l][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .

and	**the**	**panel**	**divided**	**and**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**in**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**.**
和	这	控制板	分割	和	跌倒	到	这	地面	在	一个	云	的	灰尘	.

于是面板裂开，扬起一阵尘土落到地上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['pɪktʃəz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [neɪld] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

There	**were**	**two**	**pictures**	**—**	**they**	**had**	**been**	**nailed**	**face**	**to**	**face**	**.**
那里	是	二	图片	—	他们	有	到过	钉子	脸	到	脸	.

有两张照片——照片上的两人脸对脸地钉在了一起。

[aɪ] [liːnd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	**leaned**	**them**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**the**	**next**	**moment**	**I**	**was**	**leaning**	**against**	**it**	**myself**	**.**
我	倾斜	他们	反对	这	墙	,	和	这	下一个	片刻	我	曾是	倾斜	反对	它	我	.

我把它们靠在墙上，下一刻，我自己也靠在了墙上。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɒz; wəz][maɪ'self] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɔːtreɪt] — [nəʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ['wɒntɪŋ] .

For	**one**	**of**	**the**	**pictures**	**was**	**myself**	**—**	**a**	**perfect**	**portrait**	**—**	**no**	**shade**	**of**	**expression**	**or**	**turn**	**of**	**feature**	**wanting**	**.**
为了	一	的	这	图片	曾是	我	—	一个	完美的	肖像	—	不	阴影	的	表达	或者	转动	的	特征	想要	.

其中一张照片是我自己——一张完美的肖像照——表情和面部表情都无可挑剔。

[maɪ'self] — [ɪn][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] [dres] , " [lʌv] - [lɒks] [ænd; ənd][ɔːl] !

Myself	**—**	**in**	**a**	**cavalier**	**dress**	**,**	**"**	**love**	**-**	**locks**	**and**	**all**	**!**
我	—	在	一个	骑士	裙子	,	"	爱	-	锁	和	全部	!

我本人——穿着一件潇洒的裙子，“爱情锁也戴上了！”

" [wen] [hæd; həd] [ðɪs] [biːn] [dʌn] ?
" When had this been done ?
" 什么时候 有 这 到过 完毕 ?

这是什么时候完成的?

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ?
And how , without my knowledge ?
和 如何 , 没有 我的 知识 ?

而且，这一切都是在我不知情的情况下发生的?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm] [wɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ænts] ?
Was this some whim of my aunt's ?
曾是 这 一些 一时兴起 的 我的 姑姑的 ?

这是我姑姑一时兴起吗?

" [lɔː(r)] - , [sɜː(r)] !
" Lor ' , sir !
" 洛尔 - , 先生 !

“老天爷啊，先生！”

" [ðə; ði] [ʃrɪl] [sə'praɪz] [ɒv; əv][dʒeɪn][æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] ; " [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['fəʊtəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" the shrill surprise of Jane at my elbow ; " what a lovely photo it is !
" 这 尖锐 惊喜 的 简 在 我的 弯头 ; " 什么 一个 迷人的 照片 它 是 !

简在我身旁惊叫道：“多么可爱的一张照片啊！”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] , [sɜː(r)] ? "
Was it a fancy ball , sir ? "
曾是 它 一个 想要 球 , 先生 ? "

先生，那是一场盛大的舞会吗?

" [jes] , " [aɪ] ['stæmə] .
" Yes , " I stammered .
" 是的 , " 我 结结巴巴 .

“是的，”我结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [naʊ] .
" I — I don't think I want anything more now .
" 我 — 我 不 思考 我 想 任何事物 更多的 现在 .

“我……我现在不想再要别的了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .
You can go .
你 能 去 .

你可以走了。

" [ʃiː; ʃi] [went] ; [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] , [stɪl] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
" She went ; and I turned , still with my heart beating violently , to the other
" 她 去 ; 和 我 转向 , 仍然 和 我的 心 殴打 暴力 , 到 这 其他
['pɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .

她走了；我转过身，心跳依然剧烈，看向另一幅画。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [bɜːrn] [dʒəunz][ænd; ənd]
This was a woman of the type of beauty beloved of Burne Jones and
这 曾是 一个 女士 的 这 类型 的 美丽 心爱 的 伯恩 琼斯 和
[rɔ'seti] — [streɪt] [nəʊz] ,
Rossetti — straight nose ,
罗塞蒂 — 直的 鼻子 ,

这是伯恩·琼斯和罗塞蒂钟爱的那种美人——鼻梁挺直，

[ləʊ] [braʊz] , [fʊl] [lɪps] , [θɪn] [hændz] , [lɑːdʒ] [diːp] ['luːmɪnəs] [aɪz] .

low	brows	,	full	lips	,	thin	hands	,	large	deep	luminous	eyes	.
低的	眉毛	,	满的	嘴唇	,	薄的	双手	,	大的	深的	发光的	眼睛	.

眉毛低垂，嘴唇丰满，双手纤细，眼睛大而深邃明亮。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] .

She	wore	a	black	velvet	gown	.
她	穿着	一个	黑色的	天鹅绒	袍	.

她身穿黑色天鹅绒礼服。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] .

It	was	a	full	-	length	portrait	.
它	曾是	一个	满的	-	长度	肖像	.

这是一幅全身肖像画。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Her	arms	rested	on	a	table	beside	her	,	and	her	head	on	her
她	武器	休息	在	一个	桌子	旁	她	,	和	她	头	在	她

[hændz] ;

hands	;
双手	;

她的双臂放在身旁的桌子上，双手托着头；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [fʊl] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv]

but	her	face	was	turned	full	forward	,	and	her	eyes	met	those	of
但	她	脸	曾是	转向	满的	向前	,	和	她	眼睛	遇见	那些	的

[ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋli] .

the	spectator	bewilderingly	.
这	旁观者	令人费解地	.

但她的脸完全转向前方，她的目光困惑地与旁观者的目光相遇。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmpəsɪz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [huːz] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [aɪ]

On	the	table	by	her	were	compasses	and	instruments	whose	uses	I
在	这	桌子	经过	她	是	指南针	和	仪器	谁	用途	我

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

did	not	know	,
做过	不是	知道	,

她桌上放着指南针和一些我不知道用途的仪器。

[bʊks] , [ə; eɪ] ['gɒblət] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [hiːp] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [penz] .

books	,	a	goblet	,	and	a	miscellaneous	heap	of	papers	and	pens	.
图书	,	一个	高脚杯	,	和	一个	各种各样的	堆	的	文件	和	钢笔	.

书籍、高脚杯，以及一堆杂乱的纸张和笔。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ['ɑːftəwədz] .

I	saw	all	this	afterwards	.
我	锯	全部	这	然后	.

我后来才看到这一切。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɜːn] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ]

I	believe	it	was	a	quarter	of	an	hour	before	I	could	turn	my	eyes	away
我	相信	它	曾是	一个	四分之一	的	一个	小时	前	我	可以	转动	我的	眼睛	离开

[frɒm; frəm] [hɜːz] .

from	hers	.
从	她的	.

我记得过了足足一刻钟，我才终于能把目光从她身上移开。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['ʌðə(r)] [aɪz] [laɪk] [hɜːz] .

I	have	never	seen	any	other	eyes	like	hers	.
我	有	绝不	已见	任何	其他	眼睛	喜欢	她的	.

我从未见过像她那样的眼睛。

[ðeɪ] [ə'piːld] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɔːgz] [duː; də] ; [ðeɪ] [kə'mɑːnd] , [æz; əz] [mait]

They	appealed	,	as	a	child's	or	a	dog's	do	;	they	commanded	,	as	might
他们	上诉	,	作为	一个	孩子的	或者	一个	狗的	做	;	他们	命令	,	作为	可能

[ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['emprəs] .

those	of	an	empress	.
那些	的	一个	皇后	.

它们发出像孩子或狗一样的呼唤；它们发出像皇后一样的命令。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [swiːp] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] , [sɜː(r)] ?

"	Shall	I	sweep	up	the	dust	,	sir	?
"	将	我	扫	向上	这	灰尘	,	先生	?

“先生，需要我来扫灰尘吗？”

" [ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] [brɔːt] [dʒeɪn] [bæk] .

"	Curiosity	had	brought	Jane	back	.
"	好奇心	有	带来	简	后退	.

好奇心让简回来了。

[ai] [æk'siːd] .

I	acceded	.
我	同意	.

我同意了。

[ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['pɔːtreɪt] .

I	turned	from	her	my	portrait	.
我	转向	从	她	我的	肖像	.

我转过身，不再看我的肖像。

[ai] [kept] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] .

I	kept	between	her	and	the	woman	in	the	black	velvet	.
我	保留	之间	她	和	这	女士	在	这	黑色的	天鹅绒	.

我挡在她和那个穿黑色天鹅绒衣服的女人中间。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [ə'gen] [ai][tɔː(r)] [daʊn] " [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [lɔːd] ['wɪljəm] ['rʌsəl] ,

When	I	was	alone	again	I	tore	down	"	The	Trial	of	Lord	William	Russell	,
什么时候	我	曾是	独自的	再次	我	撕裂	向下	"	这	审判	的	主	威廉	罗素	,

当我再次独自一人时，我撕毁了《威廉·罗素勋爵的审判》一书。

" [ænd; ənd][ai] [pʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ɪts] [strɒŋ] ['ebəni] [freɪm] .

"	and	I	put	the	picture	of	the	woman	in	its	strong	ebony	frame	.
"	和	我	放	这	图片	的	这	女士	在	它是	强的	乌木	框架	.

我把那位女士的照片放进了结实的乌木相框里。

[ðen] [ai] [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [freɪm] - ['meɪkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɔːtreɪt] .

Then	I	wrote	to	a	frame	-	maker	for	a	frame	for	my	portrait	.
然后	我	写道	到	一个	框架	-	制造商	为了	一个	框架	为了	我的	肖像	.

然后我写信给一家画框制作商，想为我的肖像画定制一个画框。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt]

It	had	so	long	lived	face	to	face	with	this	beautiful	witch	that	I	had	not
它	有	所以	长的	居住地	脸	到	脸	和	这	美丽的	巫婆	那	我	有	不是

[ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;

the	heart	to	banish	it	from	her	presence	;
这	心	到	放逐	它	从	她	在场	;

它与这位美丽的巫婆面对面相处了这么久，我实在不忍心将它从她身边驱逐出去；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pə'siːvd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

from	which	,	it	will	be	perceived	that	I	am	by	nature	a	somewhat
从	哪个	,	它	将要	是	感知	那	我	是	经过	自然	一个	有些

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .

sentimental	person	.
感伤的	人	.

由此可见，我生性有些多愁善感。

[ðə; ði] [njuː] [freɪm] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

The	new	frame	came	home	,	and	I	hung	it	opposite	the	fireplace	.
这	新的	框架	来了	家	,	和	我	悬挂	它	对面的	这	壁炉	.

新相框运回家后，我把它挂在了壁炉对面。

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [sɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ænts] ['peɪpəz] [ʃəʊd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

An	exhaustive	search	among	my	aunt's	papers	showed	no	explanation	of	the
一个	详尽的	搜索	之中	我的	姑姑的	文件	显示	不	解释	的	这

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

portrait	of	myself	,
肖像	的	我	,

我在姑妈的遗物中进行了详尽的查找，但没有找到任何关于那幅我画像的解释。

[nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] .

no	history	of	the	portrait	of	the	woman	with	the	wonderful	eyes	.
不	历史	的	这	肖像	的	这	女士	和	这	精彩的	眼睛	.

没有关于这位拥有迷人双眸的女子肖像的历史记载。

[aɪ]['əʊnli] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tə'geðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [æt; ət][ðə; ði]

I	only	learned	that	all	the	old	furniture	together	had	come	to	my	aunt	at	the
我	仅有的	学习	那	全部	这	老的	家具	一起	有	来	到	我的	阿姨	在	这

[deθ] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ,

death	of	my	great	-	uncle	,
死亡	的	我的	伟大的	-	叔叔	,

我直到我叔祖父去世后才知道，所有这些旧家具都一起留给了我姑姑。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

the	head	of	the	family	;
这	头	的	这	家庭	;

一家之主；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['fæməli][wʌn] ,

and	I	should	have	concluded	that	the	resemblance	was	only	a	family	one	,
和	我	应该	有	结束	那	这	相似	曾是	仅有的	一个	家庭	一	,

我当时应该得出结论，这种相似之处仅限于家族血统。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] " ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] .

if	every	one	who	came	in	had	not	exclaimed	at	the	"	speaking	likeness	.
如果	每一个	一	WHO	来了	在	有	不是	惊呼	在	这	"	请讲	相似	.

如果每个进来的人都没有对“会说话的形象”发出惊叹的话。

" [aɪ] [ə'dɒptɪd] [dʒeɪnz] " ['fænsi] [bɔːl] " [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	I	adopted	Jane's	"	fancy	ball	"	explanation	.
"	我	已采用	简的	"	想要	球	"	解释	.

我采纳了简的“花式舞会”解释。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] , [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [endid] .

And	there	,	one	might	suppose	,	the	matter	of	the	portraits	ended	.
和	那里	,	一	可能	认为	,	这	事情	的	这	肖像	结束	.

人们或许会认为，肖像画事件就此结束了。

[wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] ,

One	might	suppose	it	,	that	is	,
一	可能	认为	它	,	那	是	,

人们或许会这样认为，也就是说，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	there	were	not	evidently	a	good	deal	more	written	here	about	it	.
如果	那里	是	不是	显然	一个	好的	交易	更多的	书面	这里	关于	它	.

显然，这里并没有更多关于这方面的内容。

[haʊˈevə(r)] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðen] , [ðə; ði]['mætə(r)] [siːmd] [endid] .

However	**,**	**to**	**me**	**,**	**then**	**,**	**the**	**matter**	**seemed**	**ended**	**.**
然而	,	到	我	,	然后	,	这	事情	似乎	结束	.

然而，在我看来，这件事当时似乎就此结束了。

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪldrɪd] ; [ai][ɪnˈvaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

I	**went**	**to**	**see**	**Mildred**	**;**	**I**	**invited**	**her**	**and**	**her**	**mother**	**to**	**come**	**and**
我	去	到	看	米尔德里德	;	我	受邀	她	和	她	母亲	到	来	和

[steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

stay	**with**	**me**	**.**
停留	和	我	.

我去看望了米尔德雷德；我邀请她和她母亲来我家住一段时间。

[ai]['rɑːðə(r)] [əˈvɔɪdɪd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] .

I	**rather**	**avoided**	**glancing**	**at**	**the**	**picture**	**in**	**the**	**ebony**	**frame**	**.**
我	相当	避免	瞥了一眼	在	这	图片	在	这	乌木	框架	.

我尽量避免去看那幅装在乌木相框里的照片。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [fəˈget] , [nɔː(r)][rɪˈmembə(r)] [wɪˈðaʊt] ['sɪŋgjələ(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

I	**could**	**not**	**forget**	**,**	**nor**	**remember**	**without**	**singular**	**emotion**	**,**
我	可以	不是	忘记	,	也不	记住	没有	单数	情感	,

我无法忘记，也无法在不怀着特殊情感的情况下回忆起这一切。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [wen] [maɪn] [fɜːst] [met] [ðem; ðəm] .

the	**look**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**that**	**woman**	**when**	**mine**	**first**	**met**	**them**	**.**
这	看	在	这	眼睛	的	那	女士	什么时候	矿	第一的	遇见	他们	.

我第一次见到她们时，那位女士眼中的神情。

[ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [ðæt] [lʊk] [əˈgen] .

I	**shrank**	**from**	**meeting**	**that**	**look**	**again**	**.**
我	缩小	从	会议	那	看	再次	.

我不敢再面对那种眼神。

[ai] [riˈɔːgənaɪzd] [ðə; ði] [haʊs] ['sʌmwɒt] , [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrədz] ['vɪzɪt] .

I	**reorganized**	**the**	**house**	**somewhat**	**,**	**preparing**	**for**	**Mildred's**	**visit**	**.**
我	重组	这	房子	有些	,	准备	为了	米尔德雷德的	访问	.

我稍微重新布置了一下房子，为米尔德雷德的来访做准备。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	**turned**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**into**	**a**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
我	转向	这	用餐	-	房间	进入	一个	绘画	-	房间	.

我把餐厅改成了客厅。

[ai] [brɔːt] [daʊn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ]

I	**brought**	**down**	**much**	**of**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**furniture**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**long**	**day**
我	带来	向下	很多	的	这	老的	-	造型	家具	,	和	,	后	一个	长的	天

[ɒv; əv] [əˈreɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [əˈreɪndʒɪŋ] ,

of	**arranging**	**and**	**re**	**-**	**arranging**	**,**
的	安排	和	关于	-	安排	,

我搬下了大部分老式家具，经过一整天的摆放和重新摆放，

[ai][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['læŋgə(r)] ,

I	**sat**	**down**	**before**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**,**	**lying**	**back**	**in**	**a**	**pleasant**	**languor**	**,**
我	卫星	向下	前	这	火	,	和	,	说谎	后退	在	一个	令人愉快的	倦怠	,

我坐在火堆前，懒洋洋地向后躺着，享受着惬意的慵懒时光。

[ai]['aɪdli] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

I	**idly**	**raised**	**my**	**eyes**	**to**	**the**	**picture**	**.**
我	闲散地	提高	我的	眼睛	到	这	图片	.

我漫不经心地抬眼看向那张照片。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [diːp] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

I	met	her	dark	,	deep	hazel	eyes	,
我	遇见	她	黑暗的	,	深的	榛	眼睛	,

我迎上了她那双深邃的淡褐色眼睛，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [maɪ] [geɪz] [wɒz; wəz] [held] [fɪkst] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['mædʒɪk] — [ðə; ði] [kaɪnd]

and	once	more	my	gaze	was	held	fixed	as	by	a	strong	magic	—	the	kind
和	一次	更多的	我的	目光	曾是	握住	固定的	作为	经过	一个	强的	魔法	—	这	种类

[ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kiːps] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] ['steərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] ['mɪnɪts] ['ɪntuː] [wʌnz] [əʊn]

of	fascination	that	keeps	one	sometimes	staring	for	whole	minutes	into	one's	own
的	魅力	那	保持	一	有时	凝视	为了	所有的	分钟	进入	一个人的	自己的

[aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] .

eyes	in	the	glass	.
眼睛	在	这	玻璃	.

我的目光再次被一种强大的魔力牢牢吸引——这种魔力有时会让人盯着镜子里的自己看上好几分钟。

[ai] [geɪzd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [əʊn] [daɪ'leɪt] ,

I	gazed	into	her	eyes	,	and	felt	my	own	dilate	,
我	凝视	进入	她	眼睛	,	和	毛毡	我的	自己的	扩张	,

我凝视着她的眼睛，感觉自己的瞳孔也放大了。

['prɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv] [tɪəz] .

pricked	with	a	smart	like	the	smart	of	tears	.
刺痛	和	一个	聪明的	喜欢	这	聪明的	的	眼泪	.

像泪水刺痛一样，一阵刺痛袭来。

" [ai] [wɪʃ] , " [ai] [sed] , " [əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]

"	I	wish	,	"	I	said	,	"	oh	,	how	I	wish	you	were	a	woman	,	and	not	a
"	我	希望	,	"	我	说	,	"	哦	,	如何	我	希望	你	是	一个	女士	,	和	不是	一个

['pɪktʃə(r)] !

picture	!
图片	!

“我多么希望，”我说，“哦，我多么希望你是一个女人，而不是一张照片！”

[kʌm] [daʊn] !

Come	down	!
来	向下	!

坠落！

[ɑː] , [kʌm] [daʊn] !

Ah	,	come	down	!
啊	,	来	向下	!

啊，下来吧！

" [ai] [lɑːft] [æt; ət] [maɪ'self] [æz; əz] [ai] [spəʊk] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [lɑːft] [ai] [held] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz]

"	I	laughed	at	myself	as	I	spoke	;	but	even	as	I	laughed	I	held	out	my	arms
"	我	笑了	在	我	作为	我	辐	;	但	甚至	作为	我	笑了	我	握住	出去	我的	武器

.

:
.

“我一边说话一边嘲笑自己；但即使在笑的时候，我也伸出了双臂。”

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sliːpi] ; [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [drʌŋk] .

I	was	not	sleepy	;	I	was	not	drunk	.
我	曾是	不是	困	;	我	曾是	不是	醉	.

我既不困，也没有喝醉。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs]

I	was	as	wide	awake	and	as	sober	as	ever	was	a	man	in	this
我	曾是	作为	宽的	醒	和	作为	清醒	作为	曾经	曾是	一个	男人	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我当时清醒得像个正常人，就像这世上我从未有过的清醒一样。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][daɪ'leɪt] ,

And	yet	,	as	I	held	out	my	arms	,	I	saw	the	eyes	of	the	picture	dilate	,
和	然而	,	作为	我	握住	出去	我的	武器	,	我	锯	这	眼睛	的	这	图片	扩张	,

然而，当我伸出双臂时，我看到照片中的眼睛放大了。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps]['tremb(ə)l] — [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

her	lips	tremble	—	if	I	were	to	be	hanged	for	saying	it	,	it	is
她	嘴唇	颤抖	—	如果	我	是	到	是	绞刑	为了	说	它	,	它	是

[truː] .

true	.
真的	.

她的嘴唇颤抖着——如果我因为说了这句话而被绞死，那也是真的。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [muːvd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)]

Her	hands	moved	slightly	,	and	a	sort	of	flicker	of	a	smile	passed	over
她	双手	已搬	轻微地	,	和	一个	种类	的	闪烁	的	一个	微笑	通过了	超过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她的双手微微动了动，脸上掠过一丝微笑。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	sprang	to	my	feet	.
我	弹簧	到	我的	脚	.

我猛地站了起来。

" [ðɪs] [woʊnt][duː; də] , " [aɪ] [sed] , [stɪl] [ə'laʊd] .

"	This	won't	do	,	"	I	said	,	still	aloud	.
"	这	惯于	做	,	"	我	说	,	仍然	大声	.

“这样不行，”我大声说道。

" ['faɪəlaɪt] [dʌz] [pleɪ] [streɪndʒ] [trɪks] .

"	Firelight	does	play	strange	tricks	.
"	火光	做	玩	奇怪的	技巧	.

“火光确实会耍些奇怪的把戏。”

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][læmp] .

I'll	have	the	lamp	.
患病的	有	这	灯	.

我要那盏灯。

" [aɪ] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel] .

"	I	pulled	myself	together	and	made	for	the	bell	.
"	我	拉	我	一起	和	制成	为了	这	钟	.

我振作起来，朝着铃声走去。

[maɪ][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] — [ðə; ði]

My	hand	was	on	it	,	when	I	heard	a	sound	behind	me	,	and	turned	—	the
我的	手	曾是	在	它	,	什么时候	我	听到	一个	声音	在后面	我	,	和	转向	—	这

[bel] [stɪl] [ˌʌn'rʌŋ] .

bell	still	unrung	.
钟	仍然	未圈	.

我的手正放在铃铛上，这时我听到身后有动静，转过身去——铃铛仍然没有响。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [bɜːnd] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli]

The	fire	had	burned	low	,	and	the	corners	of	the	room	were	deeply
这	火	有	烧伤	低的	,	和	这	角落	的	这	房间	是	深

['ʃædoʊd] ; [bʌt; bət] ,

shadowed	;	but	,
阴影	;	但	,

火势已减弱，房间的角落笼罩在深深的阴影中；但是，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeə(r)] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɔːl] [wɜːkt] [tʃeə(r)] — [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

surely	,	there	—	behind	the	tall	worked	chair	—	was	something	darker	than	a
一定	,	那里	—	在后面	这	高的	工作	椅子	—	曾是	某物	较暗	比	一个

['ʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

可以肯定的是，在那把高高的雕花椅子后面，藏着比影子更黑暗的东西。

" [aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ðɪs] [aʊt] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	must	face	this	out	,	"	I	said	,
"	我	必须	脸	这	出去	,	"	我	说	,

“我必须面对这一切，”我说。

" [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [maɪ'self] [ə'gen] .

"	or	I	shall	never	be	able	to	face	myself	again	.
"	或者	我	将	绝不	是	有能力的	到	脸	我	再次	.

否则我将永远无法面对自己。

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [bel] , [aɪ] [siːzd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [ænd; ənd] ['bætəd] [ðə; ði] [dʌl] [kəʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz]

"	I	left	the	bell	,	I	seized	the	poker	,	and	battered	the	dull	coals	to	a	blaze
"	我	左边	这	钟	,	我	查获	这	扑克	,	和	伤痕累累	这	乏味的	煤炭	到	一个	火焰

.

:
.

我放下钟，拿起拨火棍，把暗淡的煤炭敲得熊熊燃烧。

[ðen] [aɪ] [stept] [bæk] ['rezəluːtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Then	I	stepped	back	resolutely	,	and	looked	up	at	the	picture	.
然后	我	步	后退	坚决地	,	和	看起来	向上	在	这	图片	.

然后我果断地后退一步，抬头看着那幅画。

[ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] [wɒz; wəz] ['empti] !

The	ebony	frame	was	empty	!
这	乌木	框架	曾是	空的	!

乌木画框里是空的！

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːkt] [tʃeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['rʌs(ə)l] ,

From	the	shadow	of	the	worked	chair	came	a	silken	rustle	,
从	这	阴影	的	这	工作	椅子	来了	一个	丝	沙沙	,

从那把做工精细的椅子阴影里传来丝绸般的沙沙声。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — ['kʌmɪŋ]

and	out	of	the	shadow	the	woman	of	the	picture	was	coming	—	coming
和	出去	的	这	阴影	这	女士	的	这	图片	曾是	未来	—	未来

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

towards	me	.
向	我	.

阴影中走出了照片里的女人——朝我走来。

[aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [nəʊ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['terə(r)][səʊ][blæŋk][ænd; ənd] ['æbsəluːt] .

I	hope	I	shall	never	again	know	a	moment	of	terror	so	blank	and	absolute	.
我	希望	我	将	绝不	再次	知道	一个	片刻	的	恐怖	所以	空白的	和	绝对	.

我希望我永远不会再经历那种如此空洞而彻底的恐惧。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [muːvd] [ɔː(r)]['spəʊkən][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

I	could	not	have	moved	or	spoken	to	save	my	life	.
我	可以	不是	有	已搬	或者	说	到	节省	我的	生活	.

我当时动弹不得，也说不出话来。

['aɪðə(r)][ɔːl][ðə; ði] [nəʊn] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz][mæd] .

Either	all	the	known	laws	of	nature	were	nothing	,	or	I	was	mad	.
任何一个	全部	这	已知	法律	的	自然	是	没有什么	,	或者	我	曾是	疯狂的	.

要么所有已知的自然法则都毫无意义，要么我疯了。

[aɪ] [stʊd] [tremblɪŋ] , [bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] ,

I	stood	trembling	,	but	,	I	am	thankful	to	remember	,	I	stood	still	,
我	站立	发抖	,	但	,	我	是	感恩	到	记住	,	我	站立	仍然	,

我当时浑身颤抖，但值得庆幸的是，我最终还是站住了。

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

while	the	black	velvet	gown	swept	across	the	hearthrug	towards	me	.
尽管	这	黑色的	天鹅绒	袍	扫荡	穿过	这	壁炉架	向	我	.

那件黑色天鹅绒长裙从壁炉地毯上飘向我。

[nekst]['məʊmənt][ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][hænd] [sɒft] , [wɔːm] , [ænd; ənd]['hjuːmən] — [ænd; ənd]

Next	moment	a	hand	touched	me	—	a	hand	soft	,	warm	,	and	human	—	and
下一个	片刻	一个	手	感动	我	—	一个	手	柔软的	,	温暖的	,	和	人类	—	和

[ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [sed] ,

a	low	voice	said	,
一个	低的	嗓音	说	,

下一刻，一只手碰到了我——一只柔软、温暖、充满人情味的手——一个低沉的声音说道：

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

"	You	called	me	.
"	你	称为	我	.

你给我打过电话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

I	am	here	.
我	是	这里	.

我在这里。

" [æt; ət] [ðæt] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

"	At	that	touch	and	that	voice	the	world	seemed	to	give	a	sort	of
"	在	那	触碰	和	那	嗓音	这	世界	似乎	到	给	一个	种类	的

[bɪ'wɪldərɪŋ] [hɑːf] - [tɜːn] .

bewildering	half	-	turn	.
扑朔迷离	一半	-	转动	.

“在那次触碰和那声响起中，世界仿佛发生了一次令人困惑的半转。

[aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	hardly	know	how	to	express	it	,
我	几乎	知道	如何	到	表达	它	,

我几乎不知道该如何表达。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] ['ɔːf(ə)l] — [nɒt]['iːv(ə)n][ʌn'juːʒuəl] — [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːrtrəts] [tuː; tə]

but	at	once	it	seemed	not	awful	—	not	even	unusual	—	for	portraits	to
但	在	一次	它	似乎	不是	可怕	—	不是	甚至	异常	—	为了	肖像	到

[bɪ'kʌm] [fleʃ] — ['əʊnli][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] ,

become	flesh	—	only	most	natural	,
变得	肉	—	仅有的	最多	自然的	,

但很快，肖像变成血肉之躯似乎并不可怕——甚至并不奇怪——反而显得非常自然。

[məʊst] [raɪt] , [məʊst] [ʌn'spiːkəbli] ['fɔːtʃənət] .

most	right	,	most	unspeakably	fortunate	.
最多	正确的	,	最多	难以言喻的	幸运	.

最正确，最幸运。

[ai][leɪd][maɪ][hænd][ɒn] [hɜːz] .
I laid my hand on hers .
我 铺设 我的 手 在 她的 .

我把手放在她的手上。

[ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] ['pɔːtreɪt] .
I looked from her to my portrait .
我 看起来 从 她 到 我的 肖像 .

我看了看她，又看了看我的画像。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .
I could not see it in the firelight .
我 可以 不是 看 它 在 这 火光 .

在火光下我看不见它。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['strendʒər] , " [ai] [sed] .
" We are not strangers , " I said .
" 我们 是 不是 陌生人 , " 我 说 .

“我们不是陌生人，”我说。

" [əʊ] [nəʊ] , [nɒt] ['strendʒər] .
" Oh no , not strangers .
" 哦 不 , 不是 陌生人 .

“哦不，不是陌生人。”

" [ðəʊz] ['luːmɪnəs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪn] — [ðəʊz] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)]
" Those luminous eyes were looking up into mine — those red lips were near
" 那些 发光的 眼睛 是 寻找 向上 进入 矿 — 那些 红色的 嘴唇 是 靠近
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“那双明亮的眼睛望着我——那红润的嘴唇就在我身边。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪ] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvəd] [laɪfs] [wʌn] [greɪt] [gʊd]
With a passionate cry — a sense of having suddenly recovered life's one great good
和 一个 热情的 哭 — 一个 感觉 的 拥有 突然 恢复 生活的 一 伟大的 好的
,
,
,

伴随着一声充满激情的呼喊——一种突然间找回了生命中唯一美好事物的感觉，

[ðæt] [hæd; həd] [siːmd] ['həʊlli] [lɒst] — [ai][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
that had seemed wholly lost — I clasped her in my arms .
那 有 似乎 完全 丢失的 — 我 紧握 她 在 我的 武器 .

那似乎已经完全失去的东西——我紧紧地抱住了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [gəʊst] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
She was no ghost — she was a woman — the only woman in the world .
她 曾是 不 鬼 — 她 曾是 一个 女士 — 这 仅有的 女士 在 这 世界 .

她不是鬼魂——她是一个女人——世界上唯一的女人。

" [haʊ] [lɒŋ] , " [ai] [sed] , " [əʊ] [lʌv] — [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ai] [lɒst] [juː; jʊ] ?
" How long , " I said , " O love — how long since I lost you ?
" 如何 长的 , " 我 说 , " 哦 爱 — 如何 长的 自从 我 丢失的 你 ?

“多久了，”我说，“哦，我的爱人——我失去你多久了？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [weɪt] [ɒn][ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp]
" She leaned back , hanging her full weight on the hands that were clasped
" 她 倾斜 后退 , 绞刑 她 满的 重量 在 这 双手 那 是 紧握
[bɪ'haɪnd][maɪ] [hed] .
behind my head .
在后面 我的 头 .

她向后靠去，将全身的重量都压在我脑后的双手上。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [haʊ] [lɒŋ] ?

"	How	can	I	tell	how	long	?
"	如何	能	我	告诉	如何	长的	?

我怎么知道需要多长时间?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [ɪn] [hel] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

There	is	no	time	in	hell	,	"	she	answered	.
那里	是	不	时间	在	地狱	,	"	她	回答	.

“地狱里没有时间,”她回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dri:m] .

It	was	not	a	dream	.
它	曾是	不是	一个	梦	.

这不是梦。

[ɑ:] , [nəʊ] — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [dri:mz] .

Ah	,	no	—	there	are	no	such	dreams	.
啊	,	不	—	那里	是	不	这样的	梦境	.

啊，不——根本没有这样的梦。

[ai] [wɪʃ] [tu:; tə][gɒd] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] .

I	wish	to	God	there	could	be	.
我	希望	到	上帝	那里	可以	是	.

我向上帝祈祷，希望能够实现。

[wen] [ɪn] [dri:mz] [du:; də][ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps]

When	in	dreams	do	I	see	her	eyes	,	hear	her	voice	,	feel	her	lips
什么时候	在	梦境	做	我	看	她	眼睛	,	听到	她	嗓音	,	感觉	她	嘴唇

[ə'genst] [maɪ] [tʃi:k] ,

against	my	cheek	,
反对	我的	脸颊	,

梦中我何时才能看到她的眼睛，听到她的声音，感受到她嘴唇贴着我的脸颊?

[həʊld][hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə][maɪ][lɪps] , [æz; əz][ai][dɪd] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [naɪt]

hold	her	hands	to	my	lips	,	as	I	did	that	night	—	the	supreme	night
抓住	她	双手	到	我的	嘴唇	,	作为	我	做过	那	夜晚	—	这	最高	夜晚

[ɒv; əv][maɪ][laɪf] ?

of	my	life	?
的	我的	生活	?

把她的手放在我的唇上，就像那天晚上——我生命中最美好的夜晚——我做的那样?

[æt; ət][fɜ:st][wi:; wi] ['hɑ:dli] [spəʊk] .

At	first	we	hardly	spoke	.
在	第一的	我们	几乎	辐	.

起初我们几乎没说话。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪ'nʌf] —

It	seemed	enough	—
它	似乎	足够的	—

似乎就足够了——

" . . . ['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [gri:f] [ænd; ənd][peɪn] ,

"	.	.	.	after	long	grief	and	pain	,
"	.	.	.	后	长的	悲伤	和	疼痛	,

“……经历了长久的悲痛和痛苦之后，

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][maɪ] [tru:] [lʌv]

To	feel	the	arms	of	my	true	love
到	感觉	这	武器	的	我的	真的	爱

感受我真爱的怀抱

[raʊnd] [ˌem ˈiː] [wʌns] [əˈgen] .
Round me once again .
圆形的 我 一次 再次 .

再绕着我转一圈。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ˈstɔːri] .
" It is very difficult to tell this story .
" 它 是 非常 难的 到 告诉 这 故事 .

“讲述这个故事非常困难。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [glæd] [ˌriːˈjuːniən] ,
There are no words to express the sense of glad reunion ,
那里 是 不 字 到 表达 这 感觉 的 高兴的 团圆 ,

重逢的喜悦之情难以言表。

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈevri] [həʊp] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ,
the complete realization of every hope and dream of a life ,
这 完全的 实现 的 每一个 希望 和 梦 的 一个 生活 ,

人生中每一个希望和梦想的完全实现，

[ðæt] [keɪm] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ai] [sæt] [wɪð] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
that came upon me as I sat with my hand in hers and looked into her eyes
那 来了 之上 我 作为 我 卫星 和 我的 手 在 她的 和 看起来 进入 她 眼睛
.
:
.

当我握着她的手，凝视着她的眼睛时，那一刻我突然想到了这一点。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] , [wen] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [streɪt] -
How could it have been a dream , when I left her sitting in the straight -
如何 可以 它 有 到过 一个 梦 , 什么时候 我 左边 她 坐着 在 这 直的 -
[bækt] [tʃeə(r)] ,
backed chair ,
支持的 椅子 ,

当我离开她，让她坐在那张直背椅上时，怎么可能是一场梦呢?

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [meɪdz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] —
and went down to the kitchen to tell the maids I should want nothing more —
和 去 向下 到 这 厨房 到 告诉 这 女佣 我 应该 想 没有什么 更多的 —
[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] ,
that I was busy ,
那 我 曾是 忙碌的 ,

然后下楼到厨房告诉女佣们我别无所求——我很忙，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] ;
and did not wish to be disturbed ;
和 做过 不是 希望 到 是 不安 ;

并且不希望被打扰;

[wen] [ai] [fetʃt] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] ,
when I fetched wood for the fire with my own hands , and , bringing it in ,
什么时候 我 已获取 木头 为了 这 火 和 我的 自己的 双手 , 和 , 带来 它 在 ,

当我亲手去捡柴生火，并把柴搬进来的时候，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] — [sɔː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [hed] [tɜːn] [æz; əz] [ai] [ˈentəd] ,
found her still sitting there — saw the little brown head turn as I entered ,
成立 她 仍然 坐着 那里 — 锯 这 小的 棕色的 头 转动 作为 我 进入 ,

我发现她还坐在那里——我进去的时候看到她那棕色的小脑袋转了过来。

[sɔː] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [aɪz] ;
saw the love in her dear eyes ;
锯 这 爱 在 她 亲爱的 眼睛 ;

我看到了她眼中流露出的爱意;

[wen] [ai] [θruː] [maɪˈself][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

when	I	threw	myself	at	her	feet	and	blessed	the	day	I	was	born	,
什么时候	我	扔	我	在	她	脚	和	蒙福	这	天	我	曾是	出生	,

当我跪倒在她脚下，感谢她赐予我出生的这一天时，

[sɪns] [laɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ðɪs] ?

since	life	had	given	me	this	?
自从	生活	有	给定	我	这	?

既然生活给了我这个?

[nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] : [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [driːm] — [ðɪs]

Not	a	thought	of	Mildred	:	all	the	other	things	in	my	life	were	a	dream	—	this
不是	一个	想法	的	米尔德里德	:	全部	这	其他	事物	在	我的	生活	是	一个	梦	—	这

,

,

,

我丝毫没有想起米尔德雷德：我生命中的其他一切都像一场梦——唯独这件事例外。

[ɪts] [wʌn] ['splendɪd] [riˈæləti] .

its	one	splendid	reality	.
它是	一	灿烂	现实	.

这是它唯一辉煌的现实。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	I	am	wondering	,	"	she	said	after	a	while	,
"	我	是	好奇	,	"	她	说	后	一个	尽管	,

“我在想，”过了一会儿，她说道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [tʃɪə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [truː] ['lʌvəz] [meɪ] ['ɑːftə(r)]

when	we	had	made	such	cheer	each	of	the	other	as	true	lovers	may	after
什么时候	我们	有	制成	这样的	欢呼	每个	的	这	其他	作为	真的	恋人	可能	后

[lɒŋ] ['pɑːtɪŋ] — " [ai][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] . "

long	parting	—	"	I	am	wondering	how	much	you	remember	of	our	past	.	"
长的	离别	—	"	我	是	好奇	如何	很多	你	记住	的	我们的	过去的	.	"

当我们像真正的恋人在久别之后那样互相安慰时——“我想知道你还记得我们过去多少事。”

" [ai] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	I	remember	nothing	,	"	I	said	.
"	我	记住	没有什么	,	"	我	说	.

“我什么都不记得了，”我说。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ,

"	Oh	,	my	dear	lady	,
"	哦	,	我的	亲爱的	女士	,

“哦，我亲爱的女士，

[maɪ][dɪə(r)] ['swiːthɑːt] — [ai] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ðæt] [ai][hæv; həv]

my	dear	sweetheart	—	I	remember	nothing	but	that	I	love	you	—	that	I	have
我的	亲爱的	亲爱的	—	我	记住	没有什么	但	那	我	爱	你	—	那	我	有

[lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] . "

loved	you	all	my	life	.	"
喜爱	你	全部	我的	生活	.	"

我亲爱的宝贝——我只记得我爱你——我一生都爱你。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] — ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ? "

"	You	remember	nothing	—	really	nothing	?	"
"	你	记住	没有什么	—	真的	没有什么	?	"

“你什么都不记得了——真的什么都不记得了吗？”

" ['əʊnli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] ; [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] ['sʌfəd] ; [ðæt] — — [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ]
" Only that I am yours ; that we have both suffered ; that — — Tell me , my
" 仅有的 那 我 是 你的 ; 那 我们 有 两个都 遭受 ; 那 — — 告诉 我 , 我的
['mɪstrəs] [dɪə(r)] ,
mistress dear ,
情妇 亲爱的 ,

“只知道我是你的；我们都受过苦；还有——告诉我，我亲爱的女主人，

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .
all that you remember .
全部 那 你 记住 .

你记得的一切。

[ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Explain it all to me .
解释 它 全部 到 我 .

请把一切都解释给我听。

[meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] .
Make me understand .
制作 我 理解 .

请让我明白。

[ænd; ənd] [jet] — — [nəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
And yet — — No , I don't want to understand .
和 然而 — — 不 , 我 不 想 到 理解 .

然而——不，我不想理解。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] .
It is enough that we are together .
它 是 足够的 那 我们 是 一起 .

我们能在一起就足够了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] , [waɪ] [hæv; həv] [ai] ['nevə(r)] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
" If it was a dream , why have I never dreamed it again ?
" 如果 它 曾是 一个 梦 , 为什么 有 我 绝不 梦见 它 再次 ?

“如果那是一场梦，为什么我再也没有梦到过它？”

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [leɪ] [ɒn] [maɪ] [nek] ,
She leaned down towards me , her arm lay on my neck ,
她 倾斜 向下 向 我 , 她 手臂 躺 在 我的 脖子 ,

她俯身靠近我，手臂搭在我的脖子上。

[ænd; ənd] [druː] [maɪ] [hed] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
and drew my head till it rested on her shoulder .
和 画 我的 头 直到 它 休息 在 她 肩膀 .

她拉着我的头，直到我的头靠在她的肩膀上。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] ;
" I am a ghost , I suppose , " she said , laughing softly ;
" 我 是 一个 鬼 , 我 认为 , " 她 说 , 笑 轻轻 ;

“我想我是个鬼魂吧，”她轻声笑着说；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [stɜːd] ['meməriz] [wɪtʃ] [ai] [dʒʌst] [grɑːsp, græsp] [æt; ət] , [ænd; ənd] [dʒʌst]
and her laughter stirred memories which I just grasped at , and just
和 她 笑声 搅拌 回忆 哪个 我 只是 抓住 在 , 和 只是
[mɪst] .
missed .
错过 .

她的笑声唤起了我努力想要抓住却又总是差之毫厘的回忆。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['betə(r)] , [doʊnt][wiː; wi] ?

"	But	you	and	I	know	better	,	don't	we	?
"	但	你	和	我	知道	更好的	,	不	我们	?

“但你我都心知肚明，不是吗？”

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] .

I	will	tell	you	everything	you	have	forgotten	.
我	将要	告诉	你	一切	你	有	被遗忘的	.

我会告诉你所有你忘记的事情。

[wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ɑː] !

We	loved	each	other	—	ah	!
我们	喜爱	每个	其他	—	啊	!

我们彼此相爱——啊！

[nəʊ] ,

no	,
不	,

不，

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)][wiː; wi]

you	have	not	forgotten	that	—	and	when	you	came	back	from	the	war	we
你	有	不是	被遗忘的	那	—	和	什么时候	你	来了	后退	从	这	战争	我们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

were	to	be	married	.
是	到	是	已婚	.

你没有忘记这件事——当你从战场回来时，我们本该结婚的。

['aʊə(r)] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

Our	pictures	were	painted	before	you	went	away	.
我们的	图片	是	绘	前	你	去	离开	.

在你离开之前，我们的画就已经完成了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

You	know	I	was	more	learned	than	women	of	that	day	.
你	知道	我	曾是	更多的	学习	比	女性	的	那	天	.

你知道，我比当时的女性更有学问。

[dɪə(r)][wʌn] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ðeɪ] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

Dear	one	,	when	you	were	gone	they	said	I	was	a	witch	.
亲爱的	一	,	什么时候	你	是	已消失	他们	说	我	曾是	一个	巫婆	.

亲爱的，你不在的时候，他们说我是个女巫。

[ðeɪ] [traɪd] [ˌem 'iː] .

They	tried	me	.
他们	尝试	我	.

他们试探了我。

[ðeɪ] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɜːnd] .

They	said	I	should	be	burned	.
他们	说	我	应该	是	烧伤	.

他们说我应该被烧死。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ]

Just	because	I	had	looked	at	the	stars	and	had	gained	more	knowledge
只是	因为	我	有	看起来	在	这	明星	和	有	获得	更多的	知识

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

than	they	,
比	他们	,

仅仅因为我观察过星星，获得了比他们更多的知识，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [baɪnd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [ˈiːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)]

they	must	needs	bind	me	to	a	stake	and	let	me	be	eaten	by	the	fire
他们	必须	需求	绑定	我	到	一个	赌注	和	让	我	是	吃	经过	这	火

.

:

.

他们必须把我绑在木桩上，让我被火烧死。

[ænd; ənd][juː; jʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] !

And	you	far	away	!
和	你	远的	离开	!

而你远在天边!

" [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈbɒdi] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] .

"	Her	whole	body	trembled	and	shrank	.
"	她	所有的	身体	颤抖	和	缩小	.

她全身颤抖，蜷缩起来。

[əʊ] [lʌv] , [wɒt] [driːm] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈkɪsɪz] [wʊd] [suːð] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] ['meməri] ?

O	love	,	what	dream	would	have	told	me	that	my	kisses	would	soothe	even	that	memory	?
哦	爱	,	什么	梦	会	有	讲述	我	那	我的	吻	会	舒缓	甚至	那	记忆	?

哦，爱啊，哪个梦能告诉我，我的吻竟能抚慰那段痛苦的回忆?

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	The	night	before	,	"	she	went	on	,	"	the	devil	did	come	to	me	.
"	这	夜晚	前	,	"	她	去	在	,	"	这	魔鬼	做过	来	到	我	.

“前一天晚上，”她继续说道，“魔鬼真的来找我了。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɪˈfɔː(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	was	innocent	before	—	you	know	it	,	don't	you	?
我	曾是	清白的	前	—	你	知道	它	,	不	你	?

我以前是无辜的——你知道的，对吧?

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [maɪ][sɪn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [lʌv] [aɪ][bɔː(r)][juː; jʊ] .

And	even	then	my	sin	was	for	you	—	for	you	—	because	of	the	exceeding	love	I	bore	you	.
和	甚至	然后	我的	罪	曾是	为了	你	—	为了	你	—	因为	的	这	超过	爱	我	钻孔	你	.

即便如此，我的罪也是为了你——为了你——因为我对你有着无比深沉的爱。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][səʊld][maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [ɪˈtɜːn(ə)l] [fleɪm] .

The	devil	came	,	and	I	sold	my	soul	to	eternal	flame	.
这	魔鬼	来了	,	和	我	卖	我的	灵魂	到	永恒	火焰	.

魔鬼降临，我将灵魂出卖给了永恒的烈焰。

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] .

But	I	got	a	good	price	.
但	我	得到	一个	好的	价格	.

但我买到了一个不错的价格。

[aɪ][gɒt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

I	got	the	right	to	come	back	,
我	得到	这	正确的	到	来	后退	,

我有权回来，

[θruː] [maɪ][ˈpɪktʃə(r)] ([ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]) ,

through	my	picture	(	if	any	one	looking	at	it	wished	for	me	)	,
通过	我的	图片	(	如果	任何	一	寻找	在	它	希望	为了	我	)	,

通过我的照片（如果有人看到照片并希望见到我的话），

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ]['pɪktʃə(r)] [steɪd] [ɪn][ɪts] ['ebəni] [freɪm] .

as	long	as	my	picture	stayed	in	its	ebony	frame	.
作为	长的	作为	我的	图片	入住	在	它是	乌木	框架	.

只要我的照片还留在乌木相框里。

[ðæt] [freɪm] [wɒz; wəz][nɒt] [kɑːrvd] [baɪ][mænz][hænd] .

That	frame	was	not	carved	by	man's	hand	.
那	框架	曾是	不是	雕刻	经过	男人的	手	.

那副画框并非人工雕刻而成。

[aɪ][gɒt][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	got	the	right	to	come	back	to	you	.
我	得到	这	正确的	到	来	后退	到	你	.

我有权回到你身边。

[əʊ] , [maɪ] [hɑːrts] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] [wʌn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ə'nɒn] .

Oh	,	my	heart's	heart	,	and	another	thing	I	won	,	which	you	shall	hear	anon	.
哦	,	我的	心脏的	心	,	和	其他	事物	我	韩元	,	哪个	你	将	听到	匿名	.

哦，我的心啊，还有一件我赢得的好事，你很快就会听到。

[ðeɪ] [bɜːnd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] [hel] [ɒn] [ɜːθ] .

They	burned	me	for	a	witch	,	they	made	me	suffer	hell	on	earth	.
他们	烧伤	我	为了	一个	巫婆	,	他们	制成	我	遭受	地狱	在	地球	.

他们把我当成女巫烧死，让我遭受人间地狱般的折磨。

[ðəʊz] ['feɪsɪz] , [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] , [ðə; ðɪ] ['kræklɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sməʊk]

Those	faces	,	all	crowding	round	,	the	crackling	wood	and	the	smell	of	the	smoke
那些	面孔	,	全部	拥挤	圆形的	,	这	噼啪作响	木头	和	这	闻	的	这	抽烟

— — "

—	—	"
—	—	"

那些脸庞，都挤在周围，木柴噼啪作响，烟雾缭绕——

" [əʊ] [lʌv] !

"	O	love	!
"	哦	爱	!

“哦，爱！

[nəʊ][mɔː(r)] — [nəʊ][mɔː(r)] . "

no	more	—	no	more	.	"
不	更多的	—	不	更多的	.	"

够了——够了。

" [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sæt] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['pɪktʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [kʌm]

"	When	my	mother	sat	that	night	before	my	picture	she	wept	,	and	cried	,	'	Come
"	什么时候	我的	母亲	卫星	那	夜晚	前	我的	图片	她	哭泣	,	和	哭	,	-	来

[bæk] ,

back	,
后退	,

“那天晚上，我母亲坐在我的照片前哭泣，哭着说：‘回来吧，’”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] ! -

my	poor	lost	child	!	'
我的	贫穷的	丢失的	孩子	!	-

我可怜的走失孩子！

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [glæd] [liːps] [ɒv; əv] [hɑːt] .

And	I	went	to	her	,	with	glad	leaps	of	heart	.
和	我	去	到	她	,	和	高兴的	跳跃	的	心	.

我心潮澎湃地走向了她。

[dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [fled] , [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ænd; ənd] [məʊn] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

Dear	**,**	**she**	**shrank**	**from**	**me**	**,**	**she**	**fled**	**,**	**she**	**shrieked**	**and**	**moaned**	**of**	**ghosts**	**.**
亲爱的	,	她	缩小	从	我	,	她	逃亡	,	她	尖叫	和	呻吟	的	鬼魂	.

亲爱的，她躲着我，她逃走了，她尖叫着，呻吟着，说着有鬼魂出没。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aʊə(r)] ['pɪktʃəz] ['kʌvəd] [frɒm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd][pʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] .

She	**had**	**our**	**pictures**	**covered**	**from**	**sight**	**and**	**put**	**again**	**in**	**the**	**ebony**	**frame**	**.**
她	有	我们的	图片	涵盖	从	视线	和	放	再次	在	这	乌木	框架	.

她把我们的照片遮盖起来，然后重新放回乌木相框里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][maɪ]['pɪktʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

She	**had**	**promised**	**me**	**my**	**picture**	**should**	**stay**	**always**	**there**	**.**
她	有	承诺	我	我的	图片	应该	停留	总是	那里	.

她曾答应过我，我的照片会一直留在那里。

[ɑː] , [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'genst] [maɪn] .

Ah	**,**	**through**	**all**	**these**	**years**	**your**	**face**	**was**	**against**	**mine**	**.**
啊	,	通过	全部	这些	年	你的	脸	曾是	反对	矿	.

啊，这么多年来，你的脸一直贴着我的脸。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	**She**	**paused**	**.**
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] ? "

"	**But**	**the**	**man**	**you**	**loved**	**?**	**"**
"	但	这	男人	你	喜爱	?	"

但你爱的那个人呢?

" [juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] .

"	**You**	**came**	**home**	**.**
"	你	来了	家	.

你回家了。

[maɪ]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

My	**picture**	**was**	**gone**	**.**
我的	图片	曾是	已消失	.

我的照片不见了。

[ðeɪ] [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ;

They	**lied**	**to**	**you**	**,**	**and**	**you**	**married**	**another**	**woman**	**;**
他们	撒谎了	到	你	,	和	你	已婚	其他	女士	;

他们欺骗了你，你娶了另一个女人；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [wɔːk] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

but	**some**	**day**	**I**	**knew**	**you**	**would**	**walk**	**the**	**world**	**again**	**and**	**that**	**I**	**should**	**find**
但	一些	天	我	知道	你	会	走	这	世界	再次	和	那	我	应该	寻找

[juː; jʊ] . "

you	**.**	**"**
你	.	"

但我知道总有一天你会再次行走于世，而我终会找到你。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [geɪn] ?

"	**The**	**other**	**gain**	**?**
"	这	其他	获得	?

另一个好处是什么?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [geɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [ai] [geɪv] [maɪ] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)] .

"	The	other	gain	,	"	she	said	slowly	,	"	I	gave	my	soul	for	.
"	这	其他	获得	,	"	她	说	缓慢地	,	"	我	给予	我的	灵魂	为了	.

“另一份收获，”她缓缓说道，“是我付出灵魂换来的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] .

It	is	this	.
它	是	这	.

就是这个。

[ɪf] [ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ai][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

If	you	also	will	give	up	your	hopes	of	heaven	I	can	remain	a	woman	,
如果	你	还	将要	给	向上	你的	希望	的	天堂	我	能	保持	一个	女士	,

如果你也放弃对天堂的希望，我就可以继续做女人。

[ai][kæn; kən] [mu:v] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:ld] — [ai][kæn; kən][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .

I	can	move	in	your	world	—	I	can	be	your	wife	.
我	能	移动	在	你的	世界	—	我	能	是	你的	妻子	.

我可以融入你的世界——我可以成为你的妻子。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] , [æt; ət][lɑ:st] — [æt; ət][lɑ:st] . "

Oh	,	my	dear	,	after	all	these	years	,	at	last	—	at	last	.	"
哦	,	我的	亲爱的	,	后	全部	这些	年	,	在	最后的	—	在	最后的	.	"

哦，亲爱的，这么多年过去了，终于——终于。

" [ɪf] [ai]['sækrɪfaɪs][maɪ] [səʊl] , " [ai] [sed] ['sləʊli] ,

"	If	I	sacrifice	my	soul	,	"	I	said	slowly	,
"	如果	我	牺牲	我的	灵魂	,	"	我	说	缓慢地	,

“如果我牺牲我的灵魂，”我缓缓说道，

[wɪð] [nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɔ:k] [ɪn]['aʊə(r)] " [səʊ] - [kɔ:ld] [ˌnaɪn'ti:nθ]

with	no	thought	of	the	imbecility	of	such	talk	in	our	"	so	-	called	nineteenth
和	不	想法	的	这	白痴	的	这样的	讲话	在	我们的	"	所以	-	称为	第十九

['sentʃəri] " — " [ɪf] [ai]['sækrɪfaɪs][maɪ] [səʊl] ,

century	"	—	"	if	I	sacrifice	my	soul	,
世纪	"	—	"	如果	我	牺牲	我的	灵魂	,

丝毫没有意识到在我们这个“所谓的十九世纪”说出这样的话是多么愚蠢——“如果我牺牲我的灵魂，

[ai] [wɪn] [ju:; jʊ] ?

I	win	you	?
我	赢	你	?

我赢了你?

[waɪ] , [lʌv] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜ:mz] .

Why	,	love	,	it's	a	contradiction	in	terms	.
为什么	,	爱	,	它是	一个	矛盾	在	条款	.

爱情啊，这本身就是个矛盾的概念。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [səʊl] .

You	are	my	soul	.
你	是	我的	灵魂	.

你是我的灵魂伴侣。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:] [maɪn] .

"	Her	eyes	looked	straight	into	mine	.
"	她	眼睛	看起来	直的	进入	矿	.

她的眼睛直直地盯着我。

[wɒt'evə(r)] [mait] ['hæpən] , [wɒt'evə(r)] [dɪd] ['hæpən] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] , ['aʊə(r)] [tuː] [səʊlz] [ɪn]
Whatever might happen , whatever did happen , whatever may happen , our two souls in
任何 可能 发生 , 任何 做过 发生 , 任何 可能 发生 , 我们的 二 灵魂 在
[ðæt] ['məʊmənt] [met] ,
that moment met ,
那 片刻 遇见 ,

无论发生什么，无论已经发生什么，无论将来会发生什么，我们的两个灵魂在那一刻相遇了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] .
and became one .
和 成为 一 .

并合二为一。

" [ðen] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [tʃuːz] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
" Then you choose — you deliberately choose — to give up your hopes of heaven
" 然后 你 选择 — 你 故意地 选择 — 到 给 向上 你的 希望 的 天堂
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

“那么你选择——你刻意选择——为了我放弃你对天堂的希望，

[æz; əz][ai] [geɪv] [ʌp] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
as I gave up mine for you ? "
作为 我 给予 向上 矿 为了 你 ? "

我为了你放弃了我的?

" [ai] [dɪ'klaɪn] , " [ai] [sed] , " [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒn] ['eni] [tɜːmz] .
" I decline , " I said , " to give up my hope of heaven on any terms .
" 我 衰退 , " 我 说 , " 到 给 向上 我的 希望 的 天堂 在 任何 条款 .

“我拒绝，”我说，“无论任何条件，我都不会放弃对天堂的希望。”

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][mʌst; məst][duː; də] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] [meɪk] ['aʊə(r)] ['hev(ə)n] [hɪə(r)] —
Tell me what I must do , that you and I may make our heaven here —
告诉 我 什么 我 必须 做 , 那 你 和 我 可能 制作 我们的 天堂 这里 —
[æz; əz] [naʊ] ,
as now ,
作为 现在 ,

告诉我我该怎么做，才能让你我在这里——就像现在这样——创造我们的天堂。

[maɪ][dɪə(r)] [lʌv] . "
my dear love . "
我的 亲爱的 爱 . "

我的爱人。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will tell you to - morrow , " she said .
" 我 将要 告诉 你 到 - 明天 , " 她 说 .

“我明天再告诉你，”她说。

" [biː; bi] [ə'ləʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] — [twelv] [ɪz] [goʊsts] [taɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd]
" Be alone here to - morrow night — twelve is ghost's time , isn't it ? — and
" 是 独自的 这里 到 - 明天 夜晚 — 十二 是 鬼魂 时间 , 不是 它 ? — 和

“明天晚上你一个人待在这里——十二点是鬼魂出没的时间，不是吗？——”

[ðen] [ai] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
then I will come out of the picture and never go back to it .
然后 我 将要 来 出去 的 这 图片 和 绝不 去 后退 到 它 .

然后我会彻底退出，并且永远不会再回去。

[ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['berid] ,
I shall live with you , and die , and be buried ,
我 将 居住 和 你 , 和 死 , 和 是 埋葬 ,

我将与你同生共死，一同埋葬。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

and	there	will	be	an	end	of	me	.
和	那里	将要	是	一个	结尾	的	我	.

我的生命也将走到尽头。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɜːst] , [maɪ] [hɑːrts] [hɑːt] .

But	we	shall	live	first	,	my	heart's	heart	.
但	我们	将	居住	第一的	,	我的	心脏的	心	.

但我们首先要好好活着，我的心肝宝贝。

" [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

"	I	laid	my	head	on	her	knee	.
"	我	铺设	我的	头	在	她	膝盖	.

我把头靠在她的膝盖上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['draʊzinəs] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem ˈiː] .

A	strange	drowsiness	overcame	me	.
一个	奇怪的	睡意	克服	我	.

一种莫名的困倦感袭来。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] , [aɪ] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

Holding	her	hand	against	my	cheek	,	I	lost	consciousness	.
保持	她	手	反对	我的	脸颊	,	我	丢失的	意识	.

她把手贴在我的脸颊上，我失去了意识。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [ðə; ðɪ] [greɪ] [nəʊ'vembə(r)] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['glɪmərɪŋ] , [gəʊst] - [laɪk] , [θruː] [ðə; ðɪ]

When	I	awoke	the	grey	November	dawn	was	glimmering	,	ghost	-	like	,	through	the
什么时候	我	醒来	这	灰色的	十一月	黎明	曾是	微光	,	鬼	-	喜欢	,	通过	这

[ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] .

uncurtained	window	.
未遮挡的窗帘	窗户	.

当我醒来时，十一月灰蒙蒙的黎明透过没有窗帘的窗户闪烁着，如同鬼魅一般。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['piləu] [ɒn][maɪ][ɑːm] , [wɪtʃ] ['restɪd] — [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] ['kwɪkli] — [ɑː] !

My	head	was	pillowed	on	my	arm	,	which	rested	—	I	raised	my	head	quickly	—	ah	!
我的	头	曾是	枕头	在	我的	手臂	,	哪个	休息	—	我	提高	我的	头	迅速地	—	啊	!

我的头枕在胳膊上，胳膊搭在头上——我猛地抬起头——啊！

[nɒt] [ɒn][maɪ] ['leɪdiz] [niː] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] ['niːd(ə)l] - [wɜːkt] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [streɪt] -

not	on	my	lady's	knee	,	but	on	the	needle	-	worked	cushion	of	the	straight	-
不是	在	我的	女士的	膝盖	,	但	在	这	针	-	工作	软垫	的	这	直的	-

[bækt] [tʃeə(r)] .

backed	chair	.
支持的	椅子	.

不是放在我夫人的膝盖上，而是放在直背椅上绣着花纹的坐垫上。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	sprang	to	my	feet	.
我	弹簧	到	我的	脚	.

我猛地站了起来。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪf] [wɪð] [kəʊld] , [ænd; ənd] [deɪzd] [wɪð] [driːmz] , [bʌt; bət][aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ]

I	was	stiff	with	cold	,	and	dazed	with	dreams	,	but	I	turned	my	eyes	on	the
我	曾是	僵硬的	和	寒冷的	,	和	茫然	和	梦境	,	但	我	转向	我的	眼睛	在	这

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

我浑身冰冷僵硬，梦境迷离，但我还是把目光转向了那幅画。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [maɪ]['leɪdi] , [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] .

There	she	sat	,	my	lady	,	my	dear	love	.
那里	她	卫星	,	我的	女士	,	我的	亲爱的	爱	.

她就坐在那里，我的夫人，我的爱人。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæʃənət] [kraɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtə] [daɪd] [ɒn] [maɪ] [lɪps] .

I	held	out	my	arms	,	but	the	passionate	cry	I	would	have	uttered	died	on	my	lips	.
我	握住	出去	我的	武器	,	但	这	热情的	哭	我	会	有	说出	死亡	在	我的	嘴唇	.

我张开双臂，但那声本该发出的热情呐喊却哽在了我的唇边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [twelv] [ə'klɑːk] .

She	had	said	twelve	o'clock	.
她	有	说	十二	点钟	.

她说的是十二点。

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [wɜːd] [wɒz; wəz] [maɪ] [lɔː] .

Her	lightest	word	was	my	law	.
她	最轻	单词	曾是	我的	法律	.

她最轻描淡写的一句话，就是我的法则。

[səʊ] [aɪ] ['əʊnli] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðəʊz] [greɪ] - [griːn] [aɪz] [tɪl]

So	I	only	stood	in	front	of	the	picture	and	gazed	into	those	grey	-	green	eyes	till
所以	我	仅有的	站立	在	正面	的	这	图片	和	凝视	进入	那些	灰色的	-	绿色的	眼睛	直到

[tɪəz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['hæpinəs] [fɪld] [maɪ] [əʊn] .

tears	of	passionate	happiness	filled	my	own	.
眼泪	的	热情的	幸福	已填	我的	自己的	.

于是，我便站在照片前，凝视着那双灰绿色的眼睛，直到我眼中充满了喜悦的泪水。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pɑːs] [ðə; ði] ['aʊəz] [tɪl] [aɪ] [həʊld] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

"	Oh	,	my	dear	,	my	dear	,	how	shall	I	pass	the	hours	till	I	hold	you	again	?
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	如何	将	我	经过	这	小时	直到	我	抓住	你	再次	?

“哦，我的爱人，我的爱人，我该如何度过这漫长的时光，直到再次拥抱你？”

" [nəʊ] [θɔːt] , [ðen] , [ɒv; əv] [maɪ] [həʊl] [laɪfs] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

"	No	thought	,	then	,	of	my	whole	life's	completion	and	consummation	being	a
"	不	想法	,	然后	,	的	我的	所有的	生活的	完成	和	圆房	存在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

“因此，我丝毫没有想到，我整个人生的圆满和圆满只是一场梦。”

[aɪ] ['stægəd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [fel] [ə'krɒs] [maɪ] [bed] , [ænd; ənd] [slept] ['hevɪli] [ænd; ənd]

I	staggered	up	to	my	room	,	fell	across	my	bed	,	and	slept	heavily	and
我	交错	向上	到	我的	房间	,	跌倒	穿过	我的	床	,	和	睡着了	重度	和

['driːmlɪsli] .

dreamlessly	.
无梦地	.

我踉跄着回到房间，倒在床上，沉沉地睡着了，没有做任何梦。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [nuːn] .

When	I	awoke	it	was	high	noon	.
什么时候	我	醒来	它	曾是	高的	中午	.

我醒来时已是正午。

['mɪldrɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

Mildred	and	her	mother	were	coming	to	lunch	.
米尔德里德	和	她	母亲	是	未来	到	午餐	.

米尔德雷德和她母亲要来吃午饭。

[aɪ] [rɪ'membəd] , [æt; ət] [wʌn] [ʃɒk] , ['mɪldrədz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

I	remembered	,	at	one	shock	,	Mildred's	coming	and	her	existence	.
我	记得	,	在	一	震惊	,	米尔德雷德的	未来	和	她	存在	.

我突然想起了米尔德雷德的到来和她的存在，这让我感到震惊。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [driːm] [bɪ'gæn] .

Now	,	indeed	,	the	dream	began	.
现在	,	的确	,	这	梦	开始	.

现在，梦想真的开始了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][fju:'tɪləti][ɒv; əv] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

With	a	penetrating	sense	of	the	futility	of	any	action	apart	from	her	,
和	一个	渗透	感觉	的	这	无用	的	任何	行动	除	从	她	,

她敏锐地意识到，除了她之外，任何行动都是徒劳的。

[ai] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [gests] .

I	gave	the	necessary	orders	for	the	reception	of	my	guests	.
我	给予	这	必要的	订单	为了	这	接待	的	我的	客人	.

我已下达了接待客人的必要指令。

[wen] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌkɔ:di'æləti] ;

When	Mildred	and	her	mother	came	I	received	them	with	cordiality	;
什么时候	米尔德里德	和	她	母亲	来了	我	已收到	他们	和	亲切	;

米尔德雷德和她母亲来的时候，我热情地接待了她们；

[bʌt; bət][maɪ]['dʒi:niəl] ['freɪzɪz] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] .

but	my	genial	phrases	all	seemed	to	be	some	one	else's	.
但	我的	和蔼可亲	短语	全部	似乎	到	是	一些	一	其他人的	.

但我那些亲切友好的话语，似乎都像是别人的。

[maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ekəʊ] ; [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['ʌðə(r)] [weə(r)] .

My	voice	sounded	like	an	echo	;	my	heart	was	other	where	.
我的	嗓音	听起来	喜欢	一个	回声	;	我的	心	曾是	其他	在哪里	.

我的声音像回声一样；我的心早已飞向远方。

[stɪl] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] [wɒz; wəz]

Still	,	the	situation	was	not	intolerable	until	the	hour	when	afternoon	tea	was
仍然	,	这	情况	曾是	不是	无法容忍	直到	这	小时	什么时候	下午	茶	曾是

[sɜ:vd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

served	in	the	drawing	-	room	.
服务	在	这	绘画	-	房间	.

不过，这种情况还不至于令人无法忍受，直到下午茶在客厅供应的时候才变得难以忍受。

['mɪldrɪd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kept] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [pɒt] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn]

Mildred	and	her	mother	kept	the	conversational	pot	boiling	with	a	profusion
米尔德里德	和	她	母亲	保留	这	对话	锅	沸腾	和	一个	丰富

[ɒv; əv] [dʒen'ti:l] ['kɔmənpleis] ,

of	genteel	commonplaces	,
的	文雅的	俗语	,

米尔德雷德和她的母亲用大量文雅的陈词滥调让谈话始终保持热烈的气氛。

[ænd; ənd][aɪ][bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][wʌn][kæn; kən][beə(r)][maɪld] ['pə:gətəri] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv]

and	I	bore	it	,	as	one	can	bear	mild	purgatories	when	one	is	in	sight	of
和	我	钻孔	它	,	作为	一	能	熊	温和的	炼狱	什么时候	一	是	在	视线	的

['hevn(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

我忍受了这一切，就像一个人如果能看到天堂，就能忍受轻微的炼狱之苦一样。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][maɪ] ['swi:thɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] ,

I	looked	up	at	my	sweetheart	in	the	ebony	frame	,
我	看起来	向上	在	我的	亲爱的	在	这	乌木	框架	,

我抬头望着乌木相框里我的爱人，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] , ['eni] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ˌɪmbə'sɪləti] , ['eni] ['beɪθɒs]

and	I	felt	that	anything	that	might	happen	,	any	irresponsible	imbecility	,	any	bathos
和	我	毛毡	那	任何事物	那	可能	发生	,	任何	不负责任	白痴	,	任何	滑稽

[ɒv; əv] ['bɔ:dəm] ,

of	boredom	,
的	无聊	,

我感觉任何可能发生的事，任何不负责任的愚蠢行为，任何无聊的滑稽场面，

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

was	nothing	,	if	,	after	it	all	,	she	came	to	me	again	.
曾是	没有什么	, 如果	,		后	它	全部	,	她	来了	到	我	再次	.

如果一切结束后，她再次回到我身边，那一切都不算什么。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] ['mɪldrɪd] , [tuː] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd] [sed] , " [wɒt] [ə; eɪ]

And	yet	,	when	Mildred	,	too	,	looked	at	the	portrait	,	and	said	,	"	What	a
和	然而	, 什么时候		米尔德里德	,	也	,	看起来	在	这	肖像	,	和	说	,	"	什么	一个

[faɪn] ['leɪdi] !

fine	lady	!
美好的	女士	!

然而，当米尔德里德也看着这幅画像时，她说："多么漂亮的一位女士啊！"

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fleɪmz] , ['mɪstə(r)] . [dɪvaɪn] ?

One	of	your	flames	,	Mr	.	Devigne	?
一	的	你的	火焰	,	先生	.	德维涅	?

德维涅先生，你的情人之一吗?

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	I	had	a	sickening	sense	of	impotent	irritation	,
"	我	有	一个	令人作呕	感觉	的	阳痿	刺激	,

我感到一种令人作呕的无能为力的恼怒，

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːt] ['tɔːtʃə(r)] [wen] ['mɪldrɪd] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evə(r)][hæv; həv] [əd'maɪəd] [ðæt]

which	became	absolute	torture	when	Mildred	—	how	could	I	ever	have	admired	that
哪个	成为	绝对	酷刑	什么时候	米尔德里德	—	如何	可以	我	曾经	有	钦佩	那

['tʃɒklət] - [bɒks] ['bɑːmeɪd] [staɪl] [ɒv; əv] ['prɪtɪnəs] ?

chocolate	-	box	barmaid	style	of	prettiness	?
巧克力	-	盒子	招待员	风格	的	美丽	?

当米尔德雷德出现时，这简直成了折磨——我怎么可能欣赏她那种巧克力盒般的酒吧女招待的漂亮呢?

— [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

—	threw	herself	into	the	high	-	backed	chair	,	covering	the	needlework	with	her
—	扔	她自己	进入	这	高的	-	支持的	椅子	,	覆盖	这	针线活	和	她

[rɪ'dɪkjələs] ['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

ridiculous	flounces	,	and	added	,
荒谬的	褶边	,	和	额外	,

她一屁股坐在高背椅上，用她那滑稽的褶边盖住了针线活，然后补充道：

" ['saɪləns] [gɪvz] [kən'sent] !

"	Silence	gives	consent	!
"	沉默	给予	同意	!

沉默即表示同意!

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [dɪvaɪn] ?

Who	is	it	,	Mr	.	Devigne	?
WHO	是	它	,	先生	.	德维涅	?

德维涅先生，您是谁?

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stɔːri] .

Tell	us	all	about	her	:	I	am	sure	she	has	a	story	.
告诉	我们	全部	关于	她	:	我	是	当然	她	有	一个	故事	.

请你详细介绍一下她：我相信她一定有很多故事。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪldrɪd] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Poor	little	Mildred	,	sitting	there	smiling	,
"	贫穷的	小的	米尔德里德	,	坐着	那里	微笑	,

可怜的小米尔德雷德，坐在那里微笑着，

[sə'riːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɜːd] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː] — ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð]

serene	in	her	confidence	that	her	every	word	charmed	me	—	sitting	there	with
安详	在	她	信心	那	她	每一个	单词	迷住了	我	—	坐着	那里	和

[hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [pɪntʃt] [weɪst] ,

her	rather	pinched	waist	,
她	相当	捏	腰部	,

她自信满满，沉着冷静，仿佛她的每一句话都让我着迷——她坐在那里，腰肢微微收紧，

[hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [taɪt] [buːts] ,

her	rather	tight	boots	,
她	相当	紧的	靴子	,

她那双略显紧身的靴子，

[hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)]['vʌlgə(r)] [vɔɪs] — ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi][hæd; həd][sæt] [wen]

her	rather	vulgar	voice	—	sitting	in	the	chair	where	my	dear	lady	had	sat	when
她	相当	庸俗	嗓音	—	坐着	在	这	椅子	在哪里	我的	亲爱的	女士	有	卫星	什么时候

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] !

she	told	me	her	story	!
她	讲述	我	她	故事	!

她用略显粗俗的声音——坐在我亲爱的女士当年给我讲述她的故事时坐过的那把椅子上！

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	bear	it	.
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

" [doʊnt][sɪt][ðeə(r)] , " [aɪ] [sed] ; " [ɪts] [nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] !

"	Don't	sit	there	,	"	I	said	;	"	it's	not	comfortable	!
"	不	坐	那里	,	"	我	说	;	"	它是	不是	舒服的	!

“别坐在那儿，”我说；“那不舒服！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɔːnd] .

"	But	the	girl	would	not	be	warned	.
"	但	这	女孩	会	不是	是	警告	.

但是，女孩却没有得到警告。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [set] ['evri] [nɜːv] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ə'nɔɪəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [dɪə(r)] !

With	a	laugh	that	set	every	nerve	in	my	body	vibrating	with	annoyance	,	she	said	,	"	Oh	,	dear	!
和	一个	笑	那	放	每一个	神经	在	我的	身体	振动	和	烦恼	,	她	说	,	"	哦	,	亲爱的	!

她笑着说：“哦，天哪！”那笑声让我浑身每一根神经都感到恼火。

['mʌsnt] [aɪ]['iːv(ə)n][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃeə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [blæk] - ['velvɪt] ['wʊmən] ?

mustn't	I	even	sit	in	the	same	chair	as	your	black	-	velvet	woman	?
不得	我	甚至	坐	在	这	相同的	椅子	作为	你的	黑色的	-	天鹅绒	女士	?

难道我连和你那位身着黑丝绒的女士坐在同一张椅子上都不行吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

"	I	looked	at	the	chair	in	the	picture	.
"	我	看起来	在	这	椅子	在	这	图片	.

我看了看照片里的椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

It	was	the	same	;	and	in	her	chair	Mildred	was	sitting	.
它	曾是	这	相同的	;	和	在	她	椅子	米尔德里德	曾是	坐着	.

一切如旧；米尔德里德正坐在她的椅子上。

[ðen] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

Then	a	horrible	sense	of	the	reality	of	Mildred	came	upon	me	.
然后	一个	可怕	感觉	的	这	现实	的	米尔德里德	来了	之上	我	.

然后，我突然意识到米尔德雷德的真实处境有多么可怕。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [riˈæləti] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?

Was	all	this	a	reality	after	all	?
曾是	全部	这	一个	现实	后	全部	?

这一切最终都是真的吗?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːtʃənət] [tʃɑːns] [mait] [ˈmɪldrɪd] [hæv; həv] [ˈɒkjupaɪd] , [nɒt][ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

But	for	fortunate	chance	might	Mildred	have	occupied	,	not	only	her	chair	,
但	为了	幸运	机会	可能	米尔德里德	有	占领	,	不是	仅有的	她	椅子	,

但幸运的是，米尔德雷德可能不仅占据了她的椅子，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] ?

but	her	place	in	my	life	?
但	她	地方	在	我的	生活	?

但她在我生命中的地位呢?

[ai] [rəʊz] .

I	rose	.
我	玫瑰	.

我站了起来。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ruːd] , " [ai] [sed] ;

"	I	hope	you	won't	think	me	very	rude	,	"	I	said	;
"	我	希望	你	惯于	思考	我	非常	粗鲁的	,	"	我	说	;

“我希望你不会觉得我非常无礼，”我说；

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

"	but	I	am	obliged	to	go	out	.
"	但	我	是	有义务	到	去	出去	.

但我不得不出去。

" [ai] [fəˈget] [wɒt] [əˈpɔɪntmənt] [ai] [əˈledʒd] .

"	I	forget	what	appointment	I	alleged	.
"	我	忘记	什么	预约	我	据称	.

我忘了我声称的是什么任命。

[ðə; ði][laɪ] [keɪm] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] .

The	lie	came	readily	enough	.
这	说谎	来了	容易	足够的	.

谎言脱口而出。

[ai] [feɪst] [ˈmɪldrədz] [paut] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [weɪt]

I	faced	Mildred's	pouts	with	the	hope	that	she	and	her	mother	would	not	wait
我	面对	米尔德雷德的	撅嘴	和	这	希望	那	她	和	她	母亲	会	不是	等待

[ˈdɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

dinner	for	me	.
晚餐	为了	我	.

我顶着米尔德雷德撅起的嘴，心想她和她妈妈不会等我吃晚饭。

[ai] [fled] .

I	fled	.
我	逃亡	.

我逃走了。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] , [əˈləʊn] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪl] , [ˈklaʊdi] [ˈɔːtəm] [skaɪ] — [friː]

In	another	minute	I	was	safe	,	alone	,	under	the	chill	,	cloudy	autumn	sky	—	free
在	其他	分钟	我	曾是	安全的	,	独自的	,	在下面	这	寒意	,	多云	秋天	天空	—	自由的

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

又过了一会儿，我安全了，独自一人，在寒冷阴沉的秋日天空下——可以自由地思考了。

[θɪŋk] , [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] .

think	,	think	of	my	dear	lady	.
思考	,	思考	的	我的	亲爱的	女士	.

想想，想想我亲爱的女士。

[ai] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'lɒŋ] [striːts] [ænd; ənd] [sk'weəz] ; [ai][lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd]

I	walked	for	hours	along	streets	and	squares	;	I	lived	over	again	and
我	步行	为了	小时	沿着	街道	和	正方形	;	我	居住地	超过	再次	和

[ə'gen] ['evri] [lʊk] ,

again	every	look	,
再次	每一个	看	,

我沿着街道和广场走了几个小时；我一遍又一遍地回味着每一个景象，

[wɜːd] , [ænd; ənd][hænd] - [tʌtʃ] — ['evri] [kɪs] ; [ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] , [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] .

word	,	and	hand	-	touch	—	every	kiss	;	I	was	completely	,	unspeakably	happy	.
单词	,	和	手	-	触碰	—	每一个	吻	;	我	曾是	完全地	,	难以言喻的	快乐的	.

言语和肢体接触——每一个吻；我感到无比幸福，无法言喻。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] : [maɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ebəni] [freɪm] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd]

Mildred	was	utterly	forgotten	:	my	lady	of	the	ebony	frame	filled	my	heart	and
米尔德里德	曾是	完全地	被遗忘的	:	我的	女士	的	这	乌木	框架	已填	我的	心	和

[səʊl] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

soul	and	spirit	.
灵魂	和	精神	.

米尔德雷德被彻底遗忘了：我的黑檀木般纤细的女士占据了我的心、我的灵魂和我的精神。

[æz; əz][ai] [hɜːd] [ɪ'lev(ə)n] [buːm] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɒg] , [ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] .

As	I	heard	eleven	boom	through	the	fog	,	I	turned	,	and	went	home	.
作为	我	听到	十一	繁荣	通过	这	多雾路段	,	我	转向	,	和	去	家	.

我听到雾中传来十一声巨响，便转身回家了。

[wen] [ai][gɒt][tuː; tə][maɪ] [striːt] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] ['sɜːdʒɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	got	to	my	street	,	I	found	a	crowd	surging	through	it	,
什么时候	我	得到	到	我的	街道	,	我	成立	一个	人群	滔滔	通过	它	,

当我走到我家所在的街道时，发现街上人潮涌动。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [red] [laɪt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ][eə(r)] .

a	strong	red	light	filling	the	air	.
一个	强的	红色的	光	填充	这	空气	.

一道强烈的红光笼罩着大地。

[ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .

A	house	was	on	fire	.
一个	房子	曾是	在	火	.

房子着火了。

[maɪn] .

Mine	.
矿	.

矿。

[ai] ['elbəʊd] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .

I	elbowed	my	way	through	the	crowd	.
我	肘击	我的	方式	通过	这	人群	.

我用胳膊肘挤过人群。

[ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] — [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ai][kʊd; kəd] [seɪv] !

The	picture	of	my	lady	—	that	,	at	least	,	I	could	save	!
这	图片	的	我的	女士	—	那	,	在	至少	,	我	可以	节省	!

我妻子的照片——至少，我可以保存下来！

[æz; əz][aɪ] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] , [aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [jes] ,

As	I	sprang	up	the	steps	,	I	saw	,	as	in	a	dream	—	yes	,
作为	我	弹簧	向上	这	步骤	,	我	锯	,	作为	在	一个	梦	—	是的	,

当我跳上台阶时，我仿佛在梦中看到——是的，

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [driːm] - [laɪk] — [aɪ] [sɔː] ['mɪldrɪd] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [flɔː(r)]

all	this	was	really	dream	-	like	—	I	saw	Mildred	leaning	out	of	the	first	-	floor
全部	这	曾是	真的	梦	-	喜欢	—	我	锯	米尔德里德	倾斜	出去	的	这	第一的	-	地面

['wɪndəʊ] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

window	,	wringing	her	hands	.
窗户	,	拧干	她	双手	.

这一切都像梦境一般——我看到米尔德雷德从一楼的窗户探出身子，双手不停地绞着。

" [kʌm] [bæk] , [sɜː(r)] , " [kraɪd][ə; eɪ]['faɪəmən] ; " [wiːl; wil][get][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][aʊt] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

"	Come	back	,	sir	,	"	cried	a	fireman	;	"	we'll	get	the	young	lady	out	right	enough	.
"	来	后退	,	先生	,	"	哭	一个	消防队员	;	"	出色地	得到	这	年轻的	女士	出去	正确的	足够的	.

“先生，请回来，”一名消防员喊道；“我们马上就能把这位年轻女士救出来。”

" [bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] ?

"	But	my	lady	?
"	但	我的	女士	?

“但是夫人呢？”

[aɪ] [went] [ɒn] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , ['krækɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [hɒt][æz; əz] [hel] ,

I	went	on	up	the	stairs	,	cracking	,	smoking	,	and	as	hot	as	hell	,
我	去	在	向上	这	楼梯	,	裂纹	,	吸烟	,	和	作为	热的	作为	地狱	,

我继续往楼上走，汗流浃背，浑身冒烟，热得要命。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] .

to	the	room	where	her	picture	was	.
到	这	房间	在哪里	她	图片	曾是	.

走到挂着她照片的房间。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[aɪ]['əʊnli] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]

I	only	felt	that	the	picture	was	a	thing	we	should	like	to	look	on	through	the
我	仅有的	毛毡	那	这	图片	曾是	一个	事物	我们	应该	喜欢	到	看	在	通过	这

[lɒŋ] [glæd] ['wedɪd] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊəz] .

long	glad	wedded	life	that	was	to	be	ours	.
长的	高兴的	已婚	生活	那	曾是	到	是	我们的	.

我只是觉得这张照片是我们未来漫长幸福的婚姻生活中应该经常翻看的东西。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	never	thought	of	it	as	being	one	with	her	.
我	绝不	想法	的	它	作为	存在	一	和	她	.

我从未想过这会与她融为一体。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)][aɪ][felt] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

As	I	reached	the	first	floor	I	felt	arms	round	my	neck	.
作为	我	达到	这	第一的	地面	我	毛毡	武器	圆形的	我的	脖子	.

当我到达一楼时，我感到有人搂住了我的脖子。

[ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] [tuː] [θɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['fiːtʃəz] .

The	smoke	was	too	thick	for	me	to	distinguish	features	.
这	抽烟	曾是	也	厚的	为了	我	到	区分	特征	.

烟雾太浓，我无法辨认人物。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !
" Save me !
" 节省 我 !

救救我!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] .
" a voice whispered .
" 一个 嗓音 低声说道 .

“一个声音低语道。”

[ai][klɑːsp, klæsp][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][maɪ][ɑːmz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ][dɪs] - [iːz] ,
I clasped a figure in my arms , and , with a strange dis - ease ,
我 紧握 一个 数字 在 我的 武器 , 和 , 和 一个 奇怪的 迪斯 - 舒适 ,

我怀里抱着一个人影，却感到一种莫名的不安，

[bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] ['seɪfti] .
bore it down the shaking stairs and out into safety .
钻孔 它 向下 这 摇晃 楼梯 和 出去 进入 安全 .

把它扛下摇晃的楼梯，带到安全的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪldrɪd] .
It was Mildred .
它 曾是 米尔德里德 .

是米尔德雷德。

[ai] [njuː] [ðæt] [də'rektli] [ai][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] .
I knew that directly I clasped her .
我 知道 那 直接地 我 紧握 她 .

我知道我立刻就抱住了她。

" [stænd] [bæk] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .
" Stand back , " cried the crowd .
" 站立 后退 , " 哭 这 人群 .

“退后！”人群喊道。

" ['evri] [wʌnz] [seɪf] , " [kraɪd] [ə; eɪ] ['faɪəmən] .
" Every one's safe , " cried a fireman .
" 每一个 一个人的安全的 , " 哭 一个 消防队员 .

“大家都安全了！”一名消防员喊道。

[ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] .
The flames leaped from every window .
这 火焰 跳跃 从 每一个 窗户 .

火焰从每一扇窗户窜出。

[ðə; ði][skaɪ] [gruː] [redə(r)] [ænd; ənd] [redə(r)] .
The sky grew redder and redder .
这 天空 生长 更红 和 更红 .

天空越来越红。

[ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌem 'iː] .
I sprang from the hands that would have held me .
我 弹簧 从 这 双手 那 会 有 握住 我 .

我挣脱了原本要抓住我的双手。

[ai] [liːpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
I leaped up the steps .
我 跳跃 向上 这 步骤 .

我纵身跃上台阶。

[ai] [krɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
I crawled up the stairs .
我 爬行 向上 这 楼梯 .

我爬上了楼梯。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [həʊl] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː] .

Suddenly	**the**	**whole**	**horror**	**of**	**the**	**situation**	**came**	**on**	**me**	**.**
突然	这	所有的	恐怖	的	这	情况	来了	在	我	.

突然间，我才意识到事情的可怕之处。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ]['pɪktʃə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] .

"	**As**	**long**	**as**	**my**	**picture**	**remains**	**in**	**the**	**ebony**	**frame**	**.**
"	作为	长的	作为	我的	图片	遗迹	在	这	乌木	框架	.

只要我的照片还留在乌木相框里。

" [wɒt] [ɪf] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [freɪm] ['perɪʃt] [tə'geðə(r)] ?

"	**What**	**if**	**picture**	**and**	**frame**	**perished**	**together**	**?**
"	什么	如果	图片	和	框架	遇难	一起	?

“如果画和画框一起损毁了怎么办？”

[ai] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['tʃəʊkɪŋ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**fought**	**with**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**with**	**my**	**own**	**choking**	**inability**	**to**	**fight**	**with**	**it**	**.**
我	战斗	和	这	火	,	和	和	我的	自己的	窒息	无力	到	斗争	和	它	.

我与火焰搏斗，也与自己窒息般的无力感搏斗。

[ai] [pʊʃt] [ɒn] .

I	**pushed**	**on**	**.**
我	推动	在	.

我继续前进。

[ai][mʌst; məst] [seɪv] [maɪ]['pɪktʃə(r)] .

I	**must**	**save**	**my**	**picture**	**.**
我	必须	节省	我的	图片	.

我必须保存我的照片。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	**reached**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
我	达到	这	绘画	-	房间	.

我到达了客厅。

[æz; əz][ai] [spræŋ] [ɪn][ai] [sɔː] [maɪ]['leɪdi] — [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ,

As	**I**	**sprang**	**in**	**I**	**saw**	**my**	**lady**	**—**	**I**	**swear**	**it**	**—**	**through**	**the**	**smoke**	**and**	**the**	**flames**	**,**
作为	我	弹簧	在	我	锯	我的	女士	—	我	发誓	它	—	通过	这	抽烟	和	这	火焰	,

我跳进去的时候，透过烟雾和火焰看到了我的爱人——我发誓！

[həʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [huː] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

hold	**out**	**her**	**arms**	**to**	**me**	**—**	**to**	**me**	**—**	**who**	**came**	**too**	**late**	**to**	**save**	**her**	**,**
抓住	出去	她	武器	到	我	—	到	我	—	WHO	来了	也	晚的	到	节省	她	,

她向我——向我——伸出双臂，而我来晚了，没能救她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [əʊn] [laɪfs] [dʒɔɪ] .

and	**to**	**save**	**my**	**own**	**life's**	**joy**	**.**
和	到	节省	我的	自己的	生活的	喜悦	.

为了保住我生命的快乐。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	**never**	**saw**	**her**	**again**	**.**
我	绝不	锯	她	再次	.

我再也没见过她。

[bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Before	**I**	**could**	**reach**	**her**	**,**	**or**	**cry**	**out**	**to**	**her**	**,**
前	我	可以	抵达	她	,	或者	哭	出去	到	她	,

在我来得及靠近她，或者向她呼喊之前，

[ai] [felt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [jiːld] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][ai] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] [hel] [bɪˈləʊ] .

I	**felt**	**the**	**floor**	**yield**	**beneath**	**my**	**feet**	**,**	**and**	**I**	**fell**	**into**	**the**	**fiery**	**hell**	**below**	**.**
我	毛毡	这	地面	屈服	下面	我的	脚	,	和	我	跌倒	进入	这	火热	地狱	以下	.

我感到脚下的地板塌陷，然后我坠入了下方的烈焰地狱。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [seɪv] [ˌem ˈiː] ?

How	**did**	**they**	**save**	**me**	**?**
如何	做过	他们	节省	我	?

他们是怎么救我的?

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætə(r)] ?

What	**does**	**that**	**matter**	**?**
什么	做	那	事情	?

那又有什么关系呢?

[ðeɪ] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmhaʊ] — [kɜːs] [ðem; ðəm] .

They	**saved**	**me**	**somehow**	**—**	**curse**	**them**	**.**
他们	已保存	我	不知何故	—	诅咒	他们	.

他们不知怎么救了我——真该诅咒他们。

['evri] [stɪk] [ɒv; əv][maɪ] [ænts] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

Every	**stick**	**of**	**my**	**aunt's**	**furniture**	**was**	**destroyed**	**.**
每一个	戳	的	我的	姑姑的	家具	曾是	损毁	.

我姑妈的所有家具都被毁了。

[maɪ] [frendz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['hevɪli] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] ,

My	**friends**	**pointed**	**out**	**that**	**,**	**as**	**the**	**furniture**	**was**	**heavily**	**insured**	**,**
我的	朋友们	尖	出去	那	,	作为	这	家具	曾是	重度	投保人	,

我的朋友指出，由于家具投保了高额保险，

[ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtli] - ['stjuːdiəs] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem ˈiː][nəʊ] [hɑːm] .

the	**carelessness**	**of**	**a**	**nightly**	**-**	**studious**	**housemaid**	**had**	**done**	**me**	**no**	**harm**	**.**
这	疏忽	的	一个	每晚	-	好学的	保姆	有	完毕	我	不	伤害	.

一位勤于学习的夜间女佣的粗心大意并没有对我造成任何伤害。

[nəʊ] [hɑːm] !

No	**harm**	**!**
不	伤害	!

没有害处!

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] [wʌn] [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ]['əʊnli] [lʌv] .

That	**was**	**how**	**I**	**won**	**and**	**lost**	**my**	**only**	**love**	**.**
那	曾是	如何	我	韩元	和	丢失的	我的	仅有的	爱	.

这就是我赢得和失去我唯一挚爱的方式。

[ai][dɪˈnaɪ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði][dɪˈnaɪəl] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

I	**deny**	**,**	**with**	**all**	**my**	**soul**	**in**	**the**	**denial**	**,**	**that**	**it**	**was**	**a**	**dream**	**.**
我	否定	,	和	全部	我的	灵魂	在	这	拒绝	,	那	它	曾是	一个	梦	.

我发自内心地否认，那不是一场梦。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [driːmz] .

There	**are**	**no**	**such**	**dreams**	**.**
那里	是	不	这样的	梦境	.

根本没有这样的梦。

[driːmz] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [peɪn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət] [driːmz] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ,

Dreams	**of**	**longing**	**and**	**pain**	**there**	**are**	**in**	**plenty**	**,**	**but**	**dreams**	**of**	**complete**	**,**
梦想	的	渴望	和	疼痛	那里	是	在	很多	,	但	梦境	的	完全的	,

[ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] — [ɑː] ,

of	**unspeakable**	**happiness**	**—**	**ah**	**,**
的	无法形容	幸福	—	啊	,

渴望和痛苦的梦境比比皆是，但关于完全的、难以言喻的幸福的梦境——啊，

[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [driːm] .

no	**—**	**it**	**is**	**the**	**rest**	**of**	**life**	**that**	**is**	**the**	**dream**	**.**
不	—	它	是	这	休息	的	生活	那	是	这	梦	.

不——梦想在于余生。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [waɪ] [hæv; həv] [aɪ] ['mærɪd] ['mɪldrɪd] , [ænd; ənd] [grəʊn] [staʊt] [ænd; ənd] [dʌl]

But	**if**	**I**	**think**	**that**	**,**	**why**	**have**	**I**	**married**	**Mildred**	**,**	**and**	**grown**	**stout**	**and**	**dull**
但	如果	我	思考	那	,	为什么	有	我	已婚	米尔德里德	,	和	生长	肥硕	和	乏味的

[ænd; ənd] ['prɒspərəs] ?

and	**prosperous**	**?**
和	繁荣	?

但如果我这样想，那我为什么还要娶米尔德里德，变得肥胖、迟钝、富有呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [driːm] ;

I	**tell**	**you**	**it**	**is**	**all**	**this**	**that**	**is**	**the**	**dream**	**;**
我	告诉	你	它	是	全部	这	那	是	这	梦	;

我告诉你，这一切就是梦想;

[maɪ][dɪə(r)]['leɪdi]['əʊnli][ɪz][ðə; ði] [ri'ælətɪ] .

my	**dear**	**lady**	**only**	**is**	**the**	**reality**	**.**
我的	亲爱的	女士	仅有的	是	这	现实	.

亲爱的女士，这才是事实。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [wʌn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

And	**what**	**does**	**it**	**matter**	**what**	**one**	**does**	**in**	**a**	**dream**	**?**
和	什么	做	它	事情	什么	一	做	在	一个	梦	?

梦里做什么又有什么关系呢?

[dʒɒn] [tʃærɪŋtənz] ['wedɪŋ] .

JOHN	**CHARRINGTON'S**	**WEDDING**	**.**
约翰	查林顿	婚礼	.

约翰·查林顿的婚礼。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [θɔːt] [ðæt] [meɪ] ['fɔːstə(r)] [wʊd] ['mæri] [dʒɒn] ['tʃærɪŋtən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt]

No	**one**	**ever**	**thought**	**that**	**May**	**Forster**	**would**	**marry**	**John**	**Charrington**	**;**	**but**	**he**	**thought**
不	一	曾经	想法	那	可能	福斯特	会	结婚	约翰	查林顿	;	但	他	想法

['dɪfrəntli] ,

differently	**,**
不同	,

谁也没想到梅·福斯特会嫁给约翰·查林顿；但他却不这么想。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dʒɒn] ['tʃærɪŋtən] [ɪn'tendɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

and	**things**	**which**	**John**	**Charrington**	**intended**	**had**	**a**	**queer**	**way**	**of**	**coming**	**to**
和	事物	哪个	约翰	查林顿	故意的	有	一个	酷儿	方式	的	未来	到

[pɑːs] .

pass	**.**
经过	.

而约翰·查林顿所设想的事情，却以一种奇特的方式实现了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .

He	**asked**	**her**	**to**	**marry**	**him**	**before**	**he**	**went**	**up**	**to**	**Oxford**	**.**
他	问	她	到	结婚	他	前	他	去	向上	到	牛津	.

他去牛津大学之前就向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [hɪm] .

She	laughed	and	refused	him	.
她	笑了	和	拒绝	他	.

她笑着拒绝了他。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] .

He	asked	her	again	next	time	he	came	home	.
他	问	她	再次	下一个	时间	他	来了	家	.

他下次回家时又问了她一遍。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪnti] [blɒnd] [hed] , [ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈfjuːzd] .

Again	she	laughed	,	tossed	her	dainty	blonde	head	,	and	again	refused	.
再次	她	笑了	,	抛掷	她	纤巧	金发	头	,	和	再次	拒绝	.

她又笑了，甩了甩她那娇小的金发，再次拒绝了。

[ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfɜːmd] [bæd] ['hæbɪt] ,

A	third	time	he	asked	her	;	she	said	it	was	becoming	a	confirmed	bad	habit	,
一个	第三	时间	他	问	她	;	她	说	它	曾是	成为	一个	确认的	坏的	习惯	,

他第三次问她时，她说这已经成了个坏习惯。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

and	laughed	at	him	more	than	ever	.
和	笑了	在	他	更多的	比	曾经	.

他们比以往任何时候都更嘲笑他。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] :

John	was	not	the	only	man	who	wanted	to	marry	her	:
约翰	曾是	不是	这	仅有的	男人	WHO	通缉	到	结婚	她	:

约翰并不是唯一一个想娶她的男人：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['kəʊtəri] ,

she	was	the	belle	of	our	village	coterie	,
她	曾是	这	美女	的	我们的	村庄	小圈子	,

她是我们村小圈子里的风云人物。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

and	we	were	all	in	love	with	her	more	or	less	;	it	was	a	sort	of	fashion	,
和	我们	是	全部	在	爱	和	她	更多的	或者	较少的	;	它	曾是	一个	种类	的	时尚	,

我们或多或少都喜欢她；这在当时算是一种风尚。

[laɪk] ['hiːliətrəʊp] [taɪz] [ɔː(r)] [ˌɪnvəˈnes] [keɪps] .

like	heliotrope	ties	or	Inverness	capes	.
喜欢	鸡血石	领带	或者	因弗内斯	披风	.

就像天芥菜领带或因弗内斯披肩一样。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [æz; əz] [səˈpraɪzd] [wen] [dʒɒn] ['tʃærɪŋtən] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ləʊk(ə)l] [klʌb] — [wiː; wi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒft] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - ,

Therefore	we	were	as	much	annoyed	as	surprised	when	John	Charrington	walked	into	our	little	local	Club	—	we	held	it	in	a	loft	over	the	saddler's	,
所以	我们	是	作为	很多	恼怒	作为	惊讶	什么时候	约翰	查林顿	步行	进入	我们的	小的	当地的	俱乐部	—	我们	握住	它	在	一个	阁楼	超过	这	-	,

因此，当约翰·查林顿走进我们当地的小俱乐部时，我们既感到惊讶又感到恼火——我们的俱乐部设在马鞍匠铺楼上的阁楼里。

[ai] [rɪ'membə(r)] — [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .

I	remember	—	and	invited	us	all	to	his	wedding	.
我	记住	—	和	受邀	我们	全部	到	他的	婚礼	.

我记得——他还邀请我们所有人参加他的婚礼。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] ? "

"	Your	wedding	?	"
"	你的	婚礼	?	"

“你的婚礼？”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	don't	mean	it	?	"
"	你	不	意思是	它	?	"

你不是认真的吧?

" [huz] [ðə; ði] ['hæpi] [feə(r)] ?

"	Who's	the	happy	fair	?
"	谁是	这	快乐的	公平的	?

谁是快乐的集市?

[wɛnz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ?

When's	it	to	be	?
什么时候?	它	到	是	?

什么时候?

" [dʒɒn] ['tʃærɪŋtən] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	John	Charrington	filled	his	pipe	and	lighted	it	before	he	replied	.
"	约翰	查林顿	已填	他的	管道	和	照明	它	前	他	回复	.

约翰·查林顿在回答之前，先装满烟斗并点燃了它。

[ðen] [hiː; hi] [sed] —

Then	he	said	—
然后	他	说	—

然后他说——

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ] ['feloʊz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] [dʒəʊk] — [bʌt; bət] [mɪs] ['fɔːstə(r)]

"	I'm	sorry	to	deprive	you	fellows	of	your	only	joke	—	but	Miss	Forster
"	我是	对不起	到	剥夺	你	伙伴们	的	你的	仅有的	开玩笑	—	但	错过	福斯特

[ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærɪd] [ɪn] [sep'tembə(r)] . "

and	I	are	to	be	married	in	September	.	"
和	我	是	到	是	已婚	在	九月	.	"

“很抱歉剥夺你们唯一的笑话——但我和福斯特小姐将于九月结婚。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	don't	mean	it	?	"
"	你	不	意思是	它	?	"

你不是认真的吧?

" [hiːz] [gɒt] [ðə; ði] ['mɪtn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪts] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] . "

"	He's	got	the	mitten	again	,	and	it's	turned	his	head	.	"
"	他是	得到	这	手套	再次	,	和	它是	转向	他的	头	.	"

“他又戴上了手套，这让他神魂颠倒。”

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ] [siː] [ɪts] [truː] .

"	No	,	"	I	said	,	rising	,	"	I	see	it's	true	.
"	不	,	"	我	说	,	上升	,	"	我	看	它是	真的	.

“不，”我站起身来说，“看来是真的。”

[lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][sʌm; səm][wʌn] — [ɔː(r)][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv]

Lend	me	a	pistol	some	one	—	or	a	first	-	class	fare	to	the	other	end	of
借	我	一个	手枪	一些	一	—	或者	一个	第一的	-	班级	票价	到	这	其他	结尾	的

['nəʊweə(r)] .

Nowhere	.
无处	.

借我一把手枪，或者给我一张去往天涯海角的头等舱机票。

['tʃærɪŋtən] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði]['əʊnli] ['prɪti] [gɜːl][ɪn]['aʊə(r)] ['twenti] - [maɪl]['reɪdiəs] .

Charrington	has	bewitched	the	only	pretty	girl	in	our	twenty	-	mile	radius	.
查林顿	有	着迷	这	仅有的	漂亮的	女孩	在	我们的	二十	-	英里	半径	.

查林顿迷倒了我们方圆二十英里内唯一的漂亮女孩。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mezmərɪzəm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʌv] - ['pəʊʃ(ə)n] , [dʒæk] ? "

Was	it	mesmerism	,	or	a	love	-	potion	,	Jack	?	"
曾是	它	催眠术	,	或者	一个	爱	-	药水	,	杰克	?	"

杰克，那是催眠术，还是爱情魔药?

" ['naɪðə(r)] , [sɜː(r)] ,

"	Neither	,	sir	,
"	两者都不	,	先生	,

“都不是，先生。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft] [jʊl] ['nevə(r)][hæv; həv] — [ˌpɜːsə'vɪərəns] — [ænd; ənd][ðə; ði][best] [lʌk] [ə; eɪ][mæn]

but	a	gift	you'll	never	have	—	perseverance	—	and	the	best	luck	a	man
但	一个	礼物	你会	绝不	有	—	毅力	—	和	这	最好的	运气	一个	男人

['evə(r)][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

ever	had	in	this	world	.
曾经	有	在	这	世界	.

但你永远无法拥有的天赋——毅力——以及一个人在这个世界上所能拥有的最好的运气。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] ,

"	There	was	something	in	his	voice	that	silenced	me	,
"	那里	曾是	某物	在	他的	嗓音	那	沉默	我	,

“他的声音里有一种东西让我哑口无言，”

[ænd; ənd][ɔːl][tʃæf; tʃɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .

and	all	chaff	of	the	other	fellows	failed	to	draw	him	further	.
和	全部	糠	的	这	其他	伙伴们	失败的	到	画	他	更远	.

其他那些家伙的废话都没能让他更进一步。

[ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [kən'grætʃu,leit] [mɪs] ['fɔːstə(r)] ,

The	queer	thing	about	it	was	that	when	we	congratulated	Miss	Forster	,
这	酷儿	事物	关于	它	曾是	那	什么时候	我们	恭喜	错过	福斯特	,

奇怪的是，当我们祝贺福斯特小姐时，

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ,

she	blushed	and	smiled	and	dimpled	,
她	脸红了	和	微笑	和	凹陷的	,

她脸红了，笑了，脸上露出了酒窝。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

for	all	the	world	as	though	she	were	in	love	with	him	,
为了	全部	这	世界	作为	尽管	她	是	在	爱	和	他	,

她表现得好像爱上了他一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	had	been	in	love	with	him	all	the	time	.
和	有	到过	在	爱	和	他	全部	这	时间	.

而且她一直都爱着他。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

Upon	**my**	**word**	**,**	**I**	**think**	**she**	**had**	**.**
之上	我的	单词	,	我	思考	她	有	.

据我所知，她确实有。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] .

Women	**are**	**strange**	**creatures**	**.**
女性	是	奇怪的	生物	.

女人是奇怪的生物。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

We	**were**	**all**	**asked**	**to**	**the**	**wedding**	**.**
我们	是	全部	问	到	这	婚礼	.

我们都被邀请参加婚礼了。

[ɪn] ['brɪksəm] ['evri] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['enibɒdi] [njuː] ['evribɒdi] [els] [huː] [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] .

In	**Brixham**	**every**	**one**	**who**	**was**	**anybody**	**knew**	**everybody**	**else**	**who**	**was**	**any**	**one**	**.**
在	布里克斯汉姆	每一个	一	WHO	曾是	任何人	知道	大家	别的	WHO	曾是	任何	一	.

在布里克瑟姆，凡是有头有脸的人都认识其他任何有点名气的人。

[maɪ] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] , [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['truːsəʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

My	**sisters**	**were**	**,**	**I**	**truly**	**believe**	**,**	**more**	**interested**	**in**	**the**	**trousseau**	**than**	**the**
我的	姐妹	是	,	我	真的	相信	,	更多的	感兴趣的	在	这	嫁妆	比	这

[braɪd] [hɜː'self] ,

bride	**herself**	**,**
新娘	她自己	,

我真心相信，我的姐妹们对嫁妆的兴趣远大于对新娘本人的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][best][mæn] .

and	**I**	**was**	**to**	**be**	**best**	**man**	**.**
和	我	曾是	到	是	最好的	男人	.

而我将担任伴郎。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kænvəs] [æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] - ['teɪblz] , [ænd; ənd][æt; ət]

The	**coming**	**marriage**	**was**	**much**	**canvassed**	**at**	**afternoon**	**tea**	**-**	**tables**	**,**	**and**	**at**
这	未来	婚姻	曾是	很多	拉票	在	下午	茶	-	表格	,	和	在

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [klʌb] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - ,

our	**little**	**Club**	**over**	**the**	**saddler's**	**,**
我们的	小的	俱乐部	超过	这	-	,

即将到来的婚事在下午茶桌上被人们津津乐道，在我们马鞍匠店楼上的小俱乐部里也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːskt] : " [dʌz] [ʃiː; ʃi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

and	**the**	**question**	**was**	**always**	**asked**	**:**	**"**	**Does**	**she**	**care**	**for**	**him**	**?**
和	这	问题	曾是	总是	问	:	"	做	她	关心	为了	他	?

人们总是会问："她关心他吗？"

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

"	**I**	**used**	**to**	**ask**	**that**	**question**	**myself**	**in**	**the**	**early**	**days**	**of**	**their**	**engagement**	**,**
"	我	用过的	到	问	那	问题	我	在	这	早期的	天	的	他们的	订婚	,

"在他们订婚初期，我也经常问自己这个问题。"

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] [aɪ]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

but	**after**	**a**	**certain**	**evening**	**in**	**August**	**I**	**never**	**asked**	**it**	**again**	**.**
但	后	一个	肯定	晚上	在	八月	我	绝不	问	它	再次	.

但八月的一个晚上之后，我就再也没问过这个问题了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

I	**was**	**coming**	**home**	**from**	**the**	**Club**	**through**	**the**	**churchyard**	**.**
我	曾是	未来	家	从	这	俱乐部	通过	这	墓地	.

我当时正从俱乐部穿过教堂墓地回家。

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ɒn][ə; eɪ] [taɪm] - [grəʊn] [hɪl] ,

Our	church	is	on	a	thyme	-	grown	hill	,
我们的	教会	是	在	一个	百里香	-	生长	爬坡道	,

我们的教堂坐落在长满百里香的小山上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [sɒft] [ðæt] [wʌnz] ['fʊtsteps] [ɑː(r); ə(r)] ['nɔɪzləs]

and	the	turf	about	it	is	so	thick	and	soft	that	one's	footsteps	are	noiseless
和	这	草皮	关于	它	是	所以	厚的	和	柔软的	那	一个人的	脚步声	是	无声

.

:

.

周围的草皮又厚又软，所以走起路来几乎没有声音。

[ai] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [æz; əz][ai] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [ləʊ] ['laɪkend] [wɔːl] ,

I	made	no	sound	as	I	vaulted	the	low	lichened	wall	,
我	制成	不	声音	作为	我	拱形	这	低的	地衣	墙	,

我翻过长满地衣的低矮墙壁时，没有发出任何声音。

[ænd; ənd] ['θredɪd] [maɪ] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] .

and	threaded	my	way	between	the	tombstones	.
和	螺纹	我的	方式	之间	这	墓碑	.

我穿过墓碑之间的缝隙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林童话(Grim Tales)
第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [dʒɒn] [tʃærɪŋtənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sɔː]
It **was** **at** **the** **same** **instant** **that** **I** **heard** **John** **Charrington's** **voice** **,** **and** **saw**
它 曾是 在 这 相同的 立即的 那 我 听到 约翰 查林顿 嗓音 , 和 锯
[hɜː(r); hə(r)] .
Her **.**
她 .

就在同一时刻，我听到了约翰·查林顿的声音，也看到了她。

[meɪ] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [flæt] [ˈgreɪvstəʊn] ,
May **was** **sitting** **on** **a** **low** **flat** **gravestone** **,**
可能 曾是 坐着 在 一个 低的 平坦的 墓碑 ,

梅当时正坐在一块低矮平坦的墓碑上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [fʊl] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwestən] [sʌn] .
her **face** **turned** **towards** **the** **full** **splendour** **of** **the** **western** **sun** **.**
她 脸 转向 向 这 满的 辉煌 的 这 西 太阳 .

她的脸转向了西方的夕阳，沐浴在耀眼的光芒中。

[ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [endid] , [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
Its **expression** **ended** **,** **at** **once** **and** **for** **ever** **,** **any** **question** **of** **love** **for**
它是 表达 结束 , 在 一次 和 为了 曾经 , 任何 问题 的 爱 为了
[hɪm] ;
him **;**
他 ;

他的这番话立刻永远地终结了对他的任何爱意；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [trænsˈfɪgjəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] ['pɒsəb(ə)l] ,
it **was** **transfigured** **to** **a** **beauty** **I** **should** **not** **have** **believed** **possible** **,**
它 曾是 变形 到 一个 美丽 我 应该 不是 有 相信 可能的 ,

它蜕变成了一种我以前从未想过的美丽。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
even **to** **that** **beautiful** **little** **face** **.**
甚至 到 那 美丽的 小的 脸 .

甚至连那张漂亮的小脸蛋都如此。

[dʒɒn] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
John **lay** **at** **her** **feet** **,**
约翰 躺 在 她 脚 ,

约翰躺在她脚边，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ]
and **it** **was** **his** **voice** **that** **broke** **the** **stillness** **of** **the** **golden** **August** **evening**
和 它 曾是 他的 嗓音 那 打破 这 寂静 的 这 金的 八月 晚上
.
:
.

他的声音打破了八月金色夜晚的宁静。

" [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd]
" **My** **dear** **,** **my** **dear** **,** **I** **believe** **I** **should** **come** **back** **from** **the** **dead** **if** **you** **wanted**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 我 相信 我 应该 来 后退 从 这 死的 如果 你 通缉
[ˌem ˈiː] !
me **!**
我 !

“亲爱的，亲爱的，如果你想要我，我相信我应该能从死里复活！”

" [ai] [kɔːf] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

"	I	coughed	at	once	to	indicate	my	presence	,	and	passed	on	into	the	shadow
"	我	咳嗽	在	一次	到	表明	我的	在场	,	和	通过了	在	进入	这	阴影

['fʊli] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

fully	enlightened	.
完全	开明	.

“我立刻咳嗽了一声，以示我的存在，然后完全顿悟地走进了阴影中。”

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːli] [ɪn] [sep'tembə(r)] .

The	wedding	was	to	be	early	in	September	.
这	婚礼	曾是	到	是	早期的	在	九月	.

婚礼原定于九月初举行。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn] ['bɪznəs] .

Two	days	before	I	had	to	run	up	to	town	on	business	.
二	天	前	我	有	到	跑步	向上	到	镇	在	商业	.

两天前我因公事进城了一趟。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən] ,

The	train	was	late	,	of	course	,	for	we	are	on	the	South	-	Eastern	,
这	火车	曾是	晚的	,	的	课程	,	为了	我们	是	在	这	南	-	东	,

火车当然晚点了，因为我们乘坐的是东南铁路公司（Southeastern）的列车。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] ['grʌmblɪŋ] [wɪð] [maɪ] [wɒtʃ] [ɪn][maɪ][hænd] ,

and	as	I	stood	grumbling	with	my	watch	in	my	hand	,
和	作为	我	站立	抱怨	和	我的	手表	在	我的	手	,

我站在那里，手里拿着手表，一边抱怨一边说：

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [bʌt; bət][dʒɒn] ['tʃærɪŋtən] [ænd; ənd] [meɪ] ['fɔːstə(r)] .

whom	should	I	see	but	John	Charrington	and	May	Forster	.
谁	应该	我	看	但	约翰	查林顿	和	可能	福斯特	.

除了约翰·查林顿和梅·福斯特，我还能见到谁呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ɑːm]

They	were	walking	up	and	down	the	unfrequented	end	of	the	platform	,	arm
他们	是	步行	向上	和	向下	这	冷落	结尾	的	这	平台	,	手臂

[ɪn] [ɑːm] ,

in	arm	,
在	手臂	,

他们手挽着手，在站台人迹罕至的一端来回走动。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] .

looking	into	each	other's	eyes	,	careless	of	the	sympathetic	interest	of	the	porters	.
寻找	进入	每个	其他的	眼睛	,	粗心	的	这	交感神经	兴趣	的	这	搬运工	.

他们彼此凝视着对方的眼睛，全然不顾搬运工们投来的同情目光。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['beriɪŋ] [maɪ'self][ɪn]

Of	course	I	knew	better	than	to	hesitate	a	moment	before	burying	myself	in
的	课程	我	知道	更好的	比	到	犹豫	一个	片刻	前	埋葬	我	在

[ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] ,

the	booking	-	office	,
这	预订	-	办公室	,

当然，我比谁都清楚，在冲进售票处之前，一刻也不该犹豫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

and	it	was	not	till	the	train	drew	up	at	the	platform	,
和	它	曾是	不是	直到	这	火车	画	向上	在	这	平台	,

直到火车停靠在站台上，

[ðæt] [ai] [əb'tru:sɪvli] [pɑ:st] [ðə; ði][peə(r)] [wɪð] [maɪ] ['glædstəun] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɪn][ə; eɪ]
that **I** **obtrusively** **passed** **the** **pair** **with** **my** **Gladstone** **,** **and** **took** **the** **corner** **in** **a**
那 我 突兀地 通过了 这 一对 和 我的 格拉德斯通 , 和 采取 这 角落 在 一个
[fɜ:st] - [klɑ:s] ['sməʊkɪŋ] - ['kærɪdʒ] .
first **-** **class** **smoking** **-** **carriage** **.**
第一的 - 班级 吸烟 - 运输 .

我径直推着我的格拉德斯通摩托车从他们身边经过，然后拐进了一等吸烟车厢。

[ai][dɪd] [ðɪs] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][nɒt] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ə'sju:m] .
I **did** **this** **with** **as** **good** **an** **air** **of** **not** **seeing** **them** **as** **I** **could** **assume** **.**
我 做过 这 和 作为 好的 一个 空气 的 不是 看到 他们 作为 我 可以 认为 .

我尽可能装作没看见他们的样子。

[ai] [praɪd] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [dɪ'skreʃn] , [bʌt; bət] [ɪf] [dʒɒn][wɜ:(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [ə'ləʊn] [ai] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz]
I **pride** **myself** **on** **my** **discretion** **,** **but** **if** **John** **were** **travelling** **alone** **I** **wanted** **his**
我 自豪 我 在 我的 审慎 , 但 如果 约翰 是 旅行 独自的 我 通缉 他的
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

我一向以谨慎著称，但如果约翰独自旅行，我希望他能陪伴在我身边。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .
I **had** **it** **.**
我 有 它 .

我曾经有过。

" [hə'ləʊ] , [əʊld][mæn] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][bæg]['ɪntu:][maɪ] ['kærɪdʒ]
" **Hullo** **,** **old** **man** **,** **"** **came** **his** **cheery** **voice** **as** **he** **swung** **his** **bag** **into** **my** **carriage**
" 你好 , 老的 男人 , " 来了 他的 欢快的 嗓音 作为 他 摇摆 他的 包 进入 我的 运输
;
;
;

“你好，老头，”他一边把包甩进我的马车里，一边用欢快的声音说道；

" [hɪrz] [lʌk] ; [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ['dʒɜ:ni] ! "
" **here's** **luck** **;** **I** **was** **expecting** **a** **dull** **journey** **!** **"**
" 这里是 运气 ; 我 曾是 期待 一个 乏味的 旅行 ! "

“真是幸运！我还以为会是一趟无聊的旅程呢！”

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɒf] [tu:; tə] ?
" **Where** **are** **you** **off** **to** **?**
" 在哪里 是 你 离开 到 ?

你要去哪里?

" [ai] [ɑ:skt] , [dɪ'skreʃn] [stɪl] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:] [tɜ:n] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [ai] [sɔ:] , [wɪ'ðaʊt]
" **I** **asked** **,** **discretion** **still** **bidding** **me** **turn** **my** **eyes** **away** **,** **though** **I** **saw** **,** **without**
" 我 问 , 审慎 仍然 投标 我 转动 我的 眼睛 离开 , 尽管 我 锯 , 没有
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

我问道，出于谨慎，我还是别过脸去，尽管我没看，却看到了。

[ðæt] [hɜ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [red] - [rɪmd] .
that **hers** **were** **red** **-** **rimmed** **.**
那 她的 是 红色的 - 带边 .

她的眼镜是红边的。

" [tu:; tə][əʊld] - , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" **To** **old** **Branbridge's** **,** **"** **he** **answered** **,**
" 到 老的 - , " 他 回答 ,

“去老布兰布里奇家，”他回答道。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑ:st] [wɜ:d] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] .

shutting	the	door	and	leaning	out	for	a	last	word	with	his	sweetheart	.
关闭	这	门	和	倾斜	出去	为了	一个	最后的	单词	和	他的	亲爱的	.

他关上门，探出身子和心爱的人说最后一句话。

" [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] , [dʒɒn] , " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ɜ:nɪst] [vɔɪs] .

"	Oh	,	I	wish	you	wouldn't	go	,	John	,	"	she	was	saying	in	a	low	,	earnest	voice	.
"	哦	,	我	希望	你	不会	去	,	约翰	,	"	她	曾是	说	在	一个	低的	,	认真	嗓音	.

“哦，我希望你不要走，约翰，”她低声恳切地说。

" [aɪ] [fi:l] ['sɜ:t(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] . "

"	I	feel	certain	something	will	happen	.	"
"	我	感觉	肯定	某物	将要	发生	.	"

“我确信会发生什么事。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] ,

"	Do	you	think	I	should	let	anything	happen	to	keep	me	,
"	做	你	思考	我	应该	让	任何事物	发生	到	保持	我	,

你觉得我应该为了留下我而让任何事发生吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ? "

and	the	day	after	to	-	morrow	our	wedding	-	day	?	"
和	这	天	后	到	-	明天	我们的	婚礼	-	天	?	"

后天就是我们的婚礼日了?

" [doʊnt][gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

"	Don't	go	,	"	she	answered	,
"	不	去	,	"	她	回答	,

“别走，”她回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [maɪ] ['glædstəun] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['plætfɔ:m]

with	a	pleading	intensity	which	would	have	sent	my	Gladstone	on	to	the	platform
和	一个	恳求	强度	哪个	会	有	发送	我的	格拉德斯通	在	到	这	平台

[ænd; ənd][ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	me	after	it	.
和	我	后	它	.

带着恳求的强烈程度，这足以让我的格拉德斯通冲上站台，而我也会跟着他一起冲上去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	she	wasn't	speaking	to	me	.
但	她	不是	请讲	到	我	.

但她没有跟我说话。

[dʒɒn] ['tʃærɪŋtən] [wɒz; wəz] [meɪd] ['dɪfrəntli] ; [hi:; hi] ['reəli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , ['nevə(r)][hɪz; ɪz] [ˌrezə'lʊʃən] .

John	Charrington	was	made	differently	;	he	rarely	changed	his	opinions	,	never	his	resolutions	.
约翰	查林顿	曾是	制成	不同	;	他	很少	已更改	他的	意见	,	绝不	他的	决议	.

约翰·查林顿的性格与众不同；他很少改变自己的观点，更从不改变自己的决心。

[hi:; hi]['əʊnli] [strəʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:(r)] .

He	only	stroked	the	little	ungloved	hands	that	lay	on	the	carriage	door	.
他	仅有的	抚摸	这	小的	未戴手套	双手	那	躺	在	这	运输	门	.

他只是轻轻抚摸着放在马车门上的那双没戴手套的小手。

" [aɪ][mʌst; məst] , [meɪ] .

"	I	must	,	May	.
"	我	必须	,	可能	.

我必须这么做，梅。

[ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] [biːn] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	old	boy's	been	awfully	good	to	me	,
这	老的	男孩们	到过	非常	好的	到	我	,

这老家伙对我真是太好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['daɪɪŋ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] ,

and	now	he's	dying	I	must	go	and	see	him	,
和	现在	他是	垂死	我	必须	去	和	看	他	,

他现在快要死了，我必须去看他。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] — — " [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst]

but	I	shall	come	home	in	time	for	—	—	"	the	rest	of	the	parting	was	lost
但	我	将	来	家	在	时间	为了	—	—	"	这	休息	的	这	离别	曾是	丢失的

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [lɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [treɪn] .

in	a	whisper	and	in	the	rattling	lurch	of	the	starting	train	.
在	一个	耳语	和	在	这	嘎嘎作响	困境	的	这	开始	火车	.

但我会及时赶回家——”接下来的离别话都消失在低语声和启动的火车嘎嘎作响的颠簸声中。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] ? " [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] .

"	You're	sure	to	come	?	"	she	spoke	as	the	train	moved	.
"	你是	当然	到	来	?	"	她	辐	作为	这	火车	已搬	.

“你确定要来吗？”火车启动时，她问道。

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [stiːmd] [aʊt] .

"	Nothing	shall	keep	me	,	"	he	answered	;	and	we	steamed	out	.
"	没有什么	将	保持	我	,	"	他	回答	;	和	我们	蒸	出去	.

“没有什么能阻止我，”他回答道；然后我们就扬帆起航了。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [hiː; hi] [liːnd]

After	he	had	seen	the	last	of	the	little	figure	on	the	platform	he	leaned
后	他	有	已见	这	最后的	的	这	小的	数字	在	这	平台	他	倾斜

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

back	in	his	corner	and	kept	silence	for	a	minute	.
后退	在	他的	角落	和	保留	沉默	为了	一个	分钟	.

当他最后一次看到站台上那个小小的身影时，他靠回角落里，沉默了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['gɒdfɑːðə(r)] , [huːz] [eə(r)]

When	he	spoke	it	was	to	explain	to	me	that	his	godfather	,	whose	heir
什么时候	他	辐	它	曾是	到	解释	到	我	那	他的	教父	,	谁	继承人

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他开口说话是为了向我解释，他是他的教父的继承人，

[leɪ] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [pleɪs] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

lay	dying	at	Peasmarsh	Place	,	some	fifty	miles	away	,	and	had	sent	for
躺	垂死	在	豌豆沼泽	地方	,	一些	五十	英里	离开	,	和	有	发送	为了

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

他当时奄奄一息地躺在离家约五十英里的豌豆沼泽地，并派人去接约翰。

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] .

and	John	had	felt	bound	to	go	.
和	约翰	有	毛毡	边界	到	去	.

约翰觉得自己非去不可。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]

"	I	shall	be	surely	back	to	-	morrow	,	"	he	said	,	"	or	,	if	not	,	the	day	after
"	我	将	是	一定	后退	到	-	明天	,	"	他	说	,	"	或者	,	如果	不是	,	这	天	后

,

,

,

“我明天肯定会回来,”他说,“如果不行,后天也肯定回来。”

[ɪn] [hiːps] [ɒv; əv] [taɪm] .

in	heaps	of	time	.
在	堆积如山	的	时间	.

花费大量时间。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wʌn] ['hæznt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [get] ['mærid]

Thank	Heaven	,	one	hasn't	to	get	up	in	the	middle	of	the	night	to	get	married
感谢	天堂	,	一	还没有	到	得到	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	到	得到	已婚

['naʊədeɪz] ! "

nowadays	!	"
如今	!	"

谢天谢地,现在结婚不用半夜爬起来了!

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . - [daɪz] ? "

"	And	suppose	Mr	.	Branbridge	dies	?	"
"	和	认为	先生	.	-	死亡	?	"

“如果布兰布里奇先生去世了呢?”

" [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] !

"	Alive	or	dead	I	mean	to	be	married	on	Thursday	!
"	活	或者	死的	我	意思是	到	是	已婚	在	周四	!

“不管死活,我都要在周四结婚!”

" [dʒɒn] ['ɑːnsə(r)d] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] .

"	John	answered	,	lighting	a	cigar	and	unfolding	the	Times	.
"	约翰	回答	,	灯光	一个	雪茄	和	展开	这	《时代周刊》	.

约翰一边回答,一边点燃一支雪茄,展开《泰晤士报》。

[æt; ət] ['steɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [sed] " [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [raɪd] [ɒf] ;

At	Peasmarsh	station	we	said	"	good	-	bye	,	"	and	he	got	out	,	and	I	saw	him	ride	off	;
在	豌豆沼泽	车站	我们	说	"	好的	-	再见	,	"	和	他	得到	出去	,	和	我	锯	他	骑	离开	;

在皮斯马什车站,我们道了别,他下了车,我看见他骑马走了;

[aɪ] [went] [ɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [weə(r)] [aɪ] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] .

I	went	on	to	London	,	where	I	stayed	the	night	.
我	去	在	到	伦敦	,	在哪里	我	入住	这	夜晚	.

我随后前往伦敦,并在那里过夜。

[wen] [aɪ] [gɒt] [həʊm] [ðə; ði] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] ['veri] [wet] [wʌn] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

When	I	got	home	the	next	afternoon	,	a	very	wet	one	,	by	the	way	,
什么时候	我	得到	家	这	下一个	下午	,	一个	非常	湿的	一	,	经过	这	方式	,

第二天下午我回到家时,天气非常潮湿。

[maɪ] ['sɪstə(r)] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] —

my	sister	greeted	me	with	—
我的	姐姐	问候	我	和	—

我姐姐向我打招呼——

" [wɛrz] ['mɪstə(r)] . ['tʃærɪŋtən] ? "

"	Where's	Mr	.	Charrington	?	"
"	在哪里?	先生	.	查林顿	?	"

查林顿先生在哪儿?

" ['gʊdnəs] [nəʊz] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['testɪli] .
" Goodness knows , " I answered testily .
" 善良 知道 , " 我 回答 暴躁地 .

“天知道，”我恼火地回答道。

['evri] [mæn] , [sɪns] [keɪn] , [hæz; həz] [ri'zent] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kwestʃən] .
Every man , since Cain , has resented that kind of question .
每一个 男人 , 自从 该隐 , 有 怨恨 那 种类 的 问题 .

自该隐以来，每个男人都厌恶这类问题。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" I thought you might have heard from him , " she went on ,
" 我 想法 你 可能 有 听到 从 他 , " 她 去 在 ,

“我以为你可能已经收到他的消息了，”她接着说。

" [æz; əz] [jʊr; jər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" as you're to give him away to - morrow . "
" 作为 你是 到 给 他 离开 到 - 明天 . "

“因为你明天就要把他送人了。”

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [bæk] ?
" Isn't he back ?
" 不是 他 后退 ?

他不是回来了吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][æt; ət] [həʊm] .
" I asked , for I had confidently expected to find him at home .
" 我 问 , 为了 我 有 自信地 预期的 到 寻找 他 在 家 .

“我问了，因为我自信地认为他会在家。”

" [nəʊ] , ['dʒefri] , " — [maɪ]['sɪstə(r)] ['fæni] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə]
" No , Geoffrey , " — my sister Fanny always had a way of jumping to
" 不 , 杰弗里 , " — 我的 姐姐 舢 总是 有 一个 方式 的 跳 到
[kən'klʊʒənz] ,
conclusions ,
结论 ,

“不，杰弗里，”——我妹妹范妮总是喜欢妄下结论。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [liːst] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz]
especially such conclusions as were least favourable to her fellow - creatures
尤其 这样的 结论 作为 是 至少 有利 到 她 同伴 - 生物
— " [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,
— " he has not returned , and , what is more ,
— " 他 有 不是 返回 , 和 , 什么 是 更多的 ,

尤其是那些对她的同类最不利的结论——“他没有回来，而且，更糟糕的是，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][woʊnt] .
you may depend upon it he won't .
你 可能 依赖 之上 它 他 惯于 .

你可以指望他，但他不会。

[juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['wedɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
You mark my words , there'll be no wedding to - morrow .
你 标记 我的 字 , 将会 是 不 婚礼 到 - 明天 .

我敢肯定，明天不会有婚礼。

" [maɪ]['sɪstə(r)] ['fæni] [hæz; həz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ]
" My sister Fanny has a power of annoying me which no other human being
" 我的 姐姐 舢 有 一个 力量 的 恼人的 我 哪个 不 其他 人类 存在
[pə'zesɪz] .
possesses .
拥有 .

“我的妹妹芬妮有一种让我生气的能力，这是其他任何人都没有的。”

" [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , " [ai] [ri'tɔːt] [wɪð] [æ'sperəti] ,
" You mark my words , " I retorted with asperity ,
" 你 标记 我的 字 , " 我 反驳 和 粗糙度 ,

“你给我记住我的话，”我厉声反驳道。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ʌp] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['ɪdiət][ɒv; əv] [jɔː'self] .
" you had better give up making such a thundering idiot of yourself .
" 你 有 更好的 给 向上 制作 这样的 一个 雷鸣 笨蛋 的 你自己 .

你最好别再出丑了。

[ðɛəl] [biː; bi][mɔː(r)] ['wedɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] [jʊl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɪn] .
There'll be more wedding to - morrow than ever you'll take the first part in .
将会 是 更多的 婚礼 到 - 明天 比 曾经 你会 拿 这 第一的 部分 在 .

明天会有比你以往任何时候都多的婚礼，而你将是婚礼的第一方。

" [ə; eɪ] ['prɒfəsi] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [keɪm] [truː] .
" A prophecy which , by the way , came true .
" 一个 预言 哪个 , 经过 这 方式 , 来了 真的 .

“顺便说一句，这个预言成真了。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [snɑːl] ['kɒnfɪdəntli] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] , [ai][dɪd] [nɒt] [fiːl] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l]
But though I could snarl confidently to my sister , I did not feel so comfortable
但 尽管 我 可以 咆哮 自信地 到 我的 姐姐 , 我 做过 不是 感觉 所以 舒服的
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

虽然我可以自信地对姐姐咆哮，但在以下情况下，我却感到很不自在：

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ai] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [haʊs] , [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
late that night , I , standing on the doorstep of John's house , heard that he had
晚的 那 夜晚 , 我 , 常设 在 这 家门口 的 约翰的 房子 , 听到 那 他 有
[nɒt] [rɪ'tɜːnd] .
not returned .
不是 返回 .

那天深夜，我站在约翰家门口，听说他还没有回来。

[ai] [went] [həʊm] ['gluːmɪli] [θruː] [ðə; ði][reɪn] .
I went home gloomily through the rain .
我 去 家 阴郁地 通过 这 雨 .

我闷闷不乐地冒雨回家了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] [skaɪ] , [gəʊld] [sʌn] ,
Next morning brought a brilliant blue sky , gold sun ,
下一个 早晨 带来 一个 杰出的 蓝色的 天空 , 金子 太阳 ,

第二天早晨，天空湛蓝，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [klaʊd] [æz; əz][gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]
and all such softness of air and beauty of cloud as go to make up a
和 全部 这样的 柔软 的 空气 和 美丽 的 云 作为 去 到 制作 向上 一个
['pɜːfɪkt] [deɪ] .
perfect day .
完美的 天 .

还有空气的柔和、云朵的优美，这一切都构成了完美的一天。

[ai] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][bed] ['æŋkʃəs] ,
I woke with a vague feeling of having gone to bed anxious ,
我 觉醒 和 一个 模糊的 感觉 的 拥有 已消失 到 床 焦虑的 ,

我醒来时隐隐觉得昨晚睡前很焦虑。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [fʊl]

and	of	being	rather	averse	to	facing	that	anxiety	in	the	light	of	full
和	的	存在	相当	反	到	面向	那	焦虑	在	这	光	的	满的

['weɪkflnəs] .

wakefulness	.
清醒	.

并且相当不愿意在完全清醒的状态下面对这种焦虑。

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] - ['wɔːtə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][dʒɒn] [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd]

But	with	my	shaving	-	water	came	a	note	from	John	which	relieved	my	mind
但	和	我的	剃须	-	水	来了	一个	笔记	从	约翰	哪个	松了口气	我的	头脑

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrstərz] - [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] .

and	sent	me	up	to	the	Forsters	'	with	a	light	heart	.
和	发送	我	向上	到	这	福斯特斯	-	和	一个	光	心	.

但是，我的剃须水里夹着约翰的一张便条，这让我松了一口气，也让我心情轻松地去了福斯特家。

[meɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

May	was	in	the	garden	.
可能	曾是	在	这	花园	.

五月在花园里。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [gaʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hɒlihɒk] [æz; əz][ðə; ði] [lɒdʒ] ['geɪts] [swʌŋ] [tuː; tə]

I	saw	her	blue	gown	through	the	hollyhocks	as	the	lodge	gates	swung	to
我	锯	她	蓝色的	袍	通过	这	蜀葵	作为	这	小屋	大门	摇摆	到

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

透过蜀葵花，我看到了她蓝色的长裙，小屋的大门在我身后缓缓打开。

[səʊ][aɪ][dɪd][nɒt][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'saɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tɜːf] [pɑːθ] .

So	I	did	not	go	up	to	the	house	,	but	turned	aside	down	the	turfed	path	.
所以	我	做过	不是	去	向上	到	这	房子	,	但	转向	旁边	向下	这	草皮	小路	.

所以我没有上楼去，而是沿着草坪小路往下走。

" [hiːz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnəri] ['griːtɪŋ] , [wen] [aɪ] [riːtʃt]

"	He's	written	to	you	too	,	"	she	said	,	without	preliminary	greeting	,	when	I	reached
"	他是	书面	到	你	也	,	"	她	说	,	没有	初步的	问候	,	什么时候	我	达到

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

“他也给你写信了，”当我走到她身边时，她没有打招呼就说道。

" [jes] , [aɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [θriː] , [ænd; ənd] [kʌm] [streɪt] [ɒn][tuː; tə]

"	Yes	,	I'm	to	meet	him	at	the	station	at	three	,	and	come	straight	on	to
"	是的	,	我是	到	见面	他	在	这	车站	在	三	,	和	来	直的	在	到

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

“是的，我三点在车站和他碰面，然后直接去教堂。”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	Her	face	looked	pale	,	but	there	was	a	brightness	in	her	eyes	,
"	她	脸	看起来	苍白	,	但	那里	曾是	一个	亮度	在	她	眼睛	,

“她的脸色苍白，但眼神却炯炯有神。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tendə(r)]['kwɪvə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] ['hæpinəs] .

and	a	tender	quiver	about	the	mouth	that	spoke	of	renewed	happiness	.
和	一个	投标	颤动	关于	这	嘴	那	辐	的	更新	幸福	.

嘴角微微颤抖，那是重获幸福的喜悦。

" ['mɪstə(r)] . - [begd] [hɪm][səʊ][tuː; tə] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]

"	Mr	.	Branbridge	begged	him	so	to	stay	another	night	that	he	had	not	the
"	先生	.	-	乞求	他	所以	到	停留	其他	夜晚	那	他	有	不是	这

[hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

heart	to	refuse	,
心	到	拒绝	,

“布兰布里奇先生苦苦哀求他再留一晚，他实在不忍心拒绝。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [hiː; hi][ɪz][səʊ][kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] [steɪd] .

"	He	is	so	kind	,	but	I	wish	he	hadn't	stayed	.
"	他	是	所以	种类	,	但	我	希望	他	之前没有	入住	.

“他真是个好人，但我希望他没有留下来。”

" [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] .

"	I	was	at	the	station	at	half	-	past	two	.
"	我	曾是	在	这	车站	在	一半	-	过去的	二	.

“我两点半就到了车站。”

[aɪ] [felt] ['rɑːðə(r)] [ə'nɔɪd] [wɪð] [dʒɒn] .

I	felt	rather	annoyed	with	John	.
我	毛毡	相当	恼怒	和	约翰	.

我当时对约翰感到很恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [slaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː] [lʌvd] [hɪm] ,

It	seemed	a	sort	of	slight	to	the	beautiful	girl	who	loved	him	,
它	似乎	一个	种类	的	轻微	到	这	美丽的	女孩	WHO	喜爱	他	,

对于爱着他的那位美丽女孩来说，这似乎是一种轻视。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,

that	he	should	come	as	it	were	out	of	breath	,
那	他	应该	来	作为	它	是	出去	的	气息	,

他进来时仿佛气喘吁吁，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ə'pɒn] [hɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

and	with	the	dust	of	travel	upon	him	,	to	take	her	hand	,
和	和	这	灰尘	的	旅行	之上	他	,	到	拿	她	手	,

他浑身沾满旅途的尘土，牵起了她的手。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]

which	some	of	us	would	have	given	the	best	years	of	our	lives	to
哪个	一些	的	我们	会	有	给定	这	最好的	年	的	我们的	生活	到

[teɪk] .

take	.
拿	.

我们中的一些人甚至愿意用生命中最美好的时光去换取这样的机会。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θriː] [ə'klɑːk] [treɪn] [glaɪdid] [ɪn] ,

But	when	the	three	o'clock	train	glided	in	,
但	什么时候	这	三	点钟	火车	滑翔	在	,

但当三点钟方向的列车缓缓驶入时，

[ænd; ənd] [glaɪdid] [aʊt] [ə'gen] ['hævɪŋ] [brɔːt] [nəʊ] ['pæsndʒər] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz]

and	glided	out	again	having	brought	no	passengers	to	our	little	station	,	I	was
和	滑翔	出去	再次	拥有	带来	不	乘客	到	我们的	小的	车站	,	我	曾是

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nɔɪd] .

more	than	annoyed	.
更多的	比	恼怒	.

飞机再次滑行而去，没有给我们的小车站带来任何乘客，我感到非常恼火。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ; [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] , [wɪð] [mʌtʃ]

There	was	no	other	train	for	thirty	-	five	minutes	;	I	calculated	that	,	with	much
那里	曾是	不	其他	火车	为了	三十	-	五	分钟	;	我	计算	那	,	和	很多

['hʌri] ,

hurry	,
匆忙	,

35分钟内没有其他火车；我匆匆估算了一下，

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][get][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ; [bʌt; bət] , [əʊ] ,

we	might	just	get	to	the	church	in	time	for	the	ceremony	;	but	,	oh	,
我们	可能	只是	得到	到	这	教会	在	时间	为了	这	仪式	;	但	,	哦	,

我们或许能及时赶到教堂参加仪式；但是，唉，

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [mɪs] [ðæt] [fɜːst] [treɪn] !

what	a	fool	to	miss	that	first	train	!
什么	一个	傻子	到	错过	那	第一的	火车	!

真是个傻瓜，居然错过了第一班火车!

[wɒt] ['ʌðə(r)][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	other	man	could	have	done	it	?
什么	其他	男人	可以	有	完毕	它	?

除了他，还有谁能做到?

[ðæt] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [siːmd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

That	thirty	-	five	minutes	seemed	a	year	,
那	三十	-	五	分钟	似乎	一个	年	,

那三十五分钟感觉像一年那么长。

[æz; əz][aɪ] ['wɔndə] [raʊnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] -

as	I	wandered	round	the	station	reading	the	advertisements	and	the	time	-
作为	我	漫步	圆形的	这	车站	阅读	这	广告	和	这	时间	-

['teɪblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [baɪ] - [lɔːz] ,

tables	,	and	the	company's	bye	-	laws	,
表格	,	和	这	公司的	再见	-	法律	,

我一边在车站里闲逛，一边阅读广告、时刻表和公司章程，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['æŋgri] [wɪð] [dʒɒn] ['tʃærɪŋtən] .

and	getting	more	and	more	angry	with	John	Charrington	.
和	获得	更多的	和	更多的	生气的	和	约翰	查林顿	.

并且越来越生气，尤其对约翰·查林顿。

[ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi]

This	confidence	in	his	own	power	of	getting	everything	he	wanted	the	minute	he
这	信心	在	他的	自己的	力量	的	获得	一切	他	通缉	这	分钟	他

['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm] [tuː] [fɑː(r)] .

wanted	it	was	leading	him	too	far	.
通缉	它	曾是	领导	他	也	远的	.

他对自己拥有的那种能够立刻得到想要的一切的自信，让他走得太远了。

[aɪ] [heɪt] ['weɪtɪŋ] .

I	hate	waiting	.
我	恨	等待	.

我讨厌等待。

['evri] [wʌn] [dʌz] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

Every	one	does	,	but	I	believe	I	hate	it	more	than	any	one	else	.
每一个	一	做	,	但	我	相信	我	恨	它	更多的	比	任何	一	别的	.

每个人都讨厌它，但我相信我比任何人都更讨厌它。

[ðə; ði] [θriː] ['θɜːti] - [faɪv] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	three	thirty	-	five	was	late	,	of	course	.
这	三	三十	-	五	曾是	晚的	,	的	课程	.

那辆三点三十五号车当然迟到了。

[ai] [graʊnd] [maɪ] [paɪp] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [ai] [wɒtʃt]

I	ground	my	pipe	between	my	teeth	and	stamped	with	impatience	as	I	watched
我	地面	我的	管道	之间	我的	牙齿	和	盖章	和	不耐烦	作为	我	观看

[ðə; ði] ['sɪgnlz] .

the	signals	.
这	信号	.

我咬着烟斗，焦躁地跺着脚，看着信号。

[klɪk] .

Click	.
点击	.

点击。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [went] [daʊn] .

The	signal	went	down	.
这	信号	去	向下	.

信号中断了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ai] [flʌŋ] [maɪ'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɒn]

Five	minutes	later	I	flung	myself	into	the	carriage	that	I	had	brought	for	John
五	分钟	之后	我	扔	我	进入	这	运输	那	我	有	带来	为了	约翰

.

:
.

五分钟后，我跳进了我为约翰准备的马车里。

" [draɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] !

"	Drive	to	the	church	!
"	驾驶	到	这	教会	!

开车去教堂!

" [ai] [sed] , [æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

"	I	said	,	as	some	one	shut	the	door	.
"	我	说	,	作为	一些	一	关闭	这	门	.

我说，这时有人关上了门。

" ['mɪstə(r)] . ['tʃærɪŋtən] ['hæznt] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] .

"	Mr	.	Charrington	hasn't	come	by	this	train	.
"	先生	.	查林顿	还没有	来	经过	这	火车	.

查林顿先生没有乘坐这趟火车。

" [æŋ'zaɪəti] [naʊ] [rɪ'pleɪsd] ['æŋgə(r)] .

"	Anxiety	now	replaced	anger	.
"	焦虑	现在	替换	愤怒	.

“焦虑取代了愤怒。”

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ?

What	had	become	of	the	man	?
什么	有	变得	的	这	男人	?

那个人后来怎么样了?

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ?

Could	he	have	been	taken	suddenly	ill	?
可以	他	有	到过	已采取	突然	患病的	?

他是不是突然生病了?

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [deɪz] ['ɪlnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

I	had	never	known	him	have	a	day's	illness	in	his	life	.
我	有	绝不	已知	他	有	一个	天	疾病	在	他的	生活	.

我这辈子从没见过他生过一天病。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][səʊ][hi:; hi] [mait] [hæv; həv]['teligrɑ:f, -græf] .

And	even	so	he	might	have	telegraphed	.
和	甚至	所以	他	可能	有	电报	.

即便如此，他也可能已经透露了信息。

[sʌm; səm] ['ɔ:f(ə)l] ['æksɪdənt][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] .

Some	awful	accident	must	have	happened	to	him	.
一些	可怕	事故	必须	有	发生	到	他	.

他一定是遭遇了什么可怕的意外。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] ['nevə(r)] — [nəʊ] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	thought	that	he	had	played	her	false	never	—	no	,	not	for	a
这	想法	那	他	有	玩	她	错误的	绝不	—	不	,	不是	为了	一个

['məʊmənt] — ['entəd] [maɪ] [hed] .

moment	—	entered	my	head	.
片刻	—	进入	我的	头	.

我从未想过他欺骗了她——不，一刻也没有。

[jes] , ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ɒn][ˌem 'i:] [leɪ] [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv]

Yes	,	something	terrible	had	happened	to	him	,	and	on	me	lay	the	task	of
是的	,	某物	糟糕的	有	发生	到	他	,	和	在	我	躺	这	任务	的

['telɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd] .

telling	his	bride	.
讲述	他的	新娘	.

是的，他遭遇了可怕的事情，而告诉他的新娘的重任就落在了我的肩上。

[ai]['ɔ:lməʊst] [wɪʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [ˌʌp'set][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hed] [səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]

I	almost	wished	the	carriage	would	upset	and	break	my	head	so	that	some	one
我	几乎	希望	这	运输	会	沮丧的	和	休息	我的	头	所以	那	一些	一

[els] [mait] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ,

else	might	tell	her	,
别的	可能	告诉	她	,

我几乎希望马车翻倒，撞碎我的头，这样别人就可以告诉她了。

[nɒt][aɪ] , [hu:] — [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .

not	I	,	who	—	but	that's	nothing	to	do	with	his	story	.
不是	我	,	WHO	—	但	那就是	没有什么	到	做	和	他的	故事	.

不是我，而是——但这与他的故事无关。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][fɔ:(r)][æz; əz][wi:; wi] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [geɪt] .

It	was	five	minutes	to	four	as	we	drew	up	at	the	churchyard	gate	.
它	曾是	五	分钟	到	四	作为	我们	画	向上	在	这	墓地	门	.

我们到达教堂墓地门口时，距离四点还有五分。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv]['i:gə(r)] [ɒn] - ['lukə] [laɪnd] [ðə; ði] [pɑ:θ] [frɒm; frəm] ['lɪtʃgeɪt] [tu:; tə] [pɔ:tʃ] .

A	double	row	of	eager	on	-	lookers	lined	the	path	from	lychgate	to	porch	.
一个	双倍的	排	的	渴望的	在	-	外貌	衬里	这	小路	从	墓门	到	门廊	.

从墓门到门廊的小路上，两排热切的围观者排成一列。

[ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

I	sprang	from	the	carriage	and	passed	up	between	them	.
我	弹簧	从	这	运输	和	通过了	向上	之间	他们	.

我从马车上跳下来，从他们中间穿过。

['aʊə(r)] ['gɑ:dnə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [frʌnt] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Our	gardener	had	a	good	front	place	near	the	door	.
我们的	园丁	有	一个	好的	正面	地方	靠近	这	门	.

我们的园丁在靠近门口的地方有个不错的位置。

[ai] [stɒpt] .

I	stopped	.
我	停止	.

我停了下来。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪŋ] [stɪl] , [baɪlz] ?
" Are they waiting still , Byles ?
" 是 他们 等待 仍然 , 拜尔斯 ?

“他们还在等吗，拜尔斯？”

" [aɪ] [ɑːskt] , ['sɪmpli] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,
" I asked , simply to gain time ,
" 我 问 , 简单地 到 获得 时间 ,

我这么问，只是为了争取时间。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊdz] [ə'tentɪv] ['ætɪtjuːd] .
for of course I knew they were by the waiting crowd's attentive attitude .
为了 的 课程 我 知道 他们 是 经过 这 等待 人群 细心 态度 .

我当然知道他们会来，因为等候的人群表现出了专注的态度。

" ['weɪtɪŋ] , [sɜː(r)] ?
" Waiting , sir ?
" 等待 , 先生 ?

先生，您在等吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)][baɪ] [naʊ] . "
No , no , sir ; why , it must be over by now . "
不 , 不 , 先生 ; 为什么 , 它 必须 是 超过 经过 现在 . "

不，不，先生；事情肯定已经结束了。

" ['əʊvə(r)] !
" Over !
" 超过 !

“超过！

[ðen] ['mɪstə(r)] . [tʃærɪŋtənz] [kʌm] ? "
Then Mr . Charrington's come ? "
然后 先生 . 查林顿 来 ? "

然后查林顿先生来了?

" [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] ; [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)]
" To the minute , sir ; must have missed you somehow , and , I say , sir
" 到 这 分钟 , 先生 ; 必须 有 错过 你 不知何故 , 和 , 我 说 , 先生
, " ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
, " lowering his voice ,
, " 降低 他的 嗓音 ,

“分秒不差，先生；我一定是错过了您，还有，先生，”他压低声音说，“

" [aɪ]['nevə(r)] [siː] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn][ðə; ði] [liːst] [bɪt][səʊ] [ə'fɔː] ,
" I never see Mr . John the least bit so afore ,
" 我 绝不 看 先生 . 约翰 这 至少 少量 所以 之前 ,

“我以前从未见过约翰先生有这种反应。”

[bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [hiːz] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['prɪti] [friː] .
but my opinion is he's been drinking pretty free .
但 我的 观点 是 他是 到过 喝 漂亮的 自由的 .

但我认为他喝酒相当随意。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɒz; wəz][ɔːl] ['dʌsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] .
His clothes was all dusty and his face like a sheet .
他的 衣服 曾是 全部尘土飞扬 和 他的 脸 喜欢 一个 床单 .

他的衣服上满是灰尘，脸色苍白如纸。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔːl] ,
I tell you I didn't like the looks of him at all ,
我 告诉 你 我 没有 喜欢 这 看起来 的 他 在 全部 ,

我告诉你，我一点也不喜欢他的长相。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊks][ˌɪn'saɪd][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	the	folks	inside	are	saying	all	sorts	of	things	.
和	这	各位	里面	是	说	全部	排序	的	事物	.

里面的人都在议论纷纷。

[jʊl] [siː] , ['sʌmθɪŋz] [gɒn] ['veri] [rɒŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] , [ænd; ənd] [hiːz] [traɪd] ['lɪkə(r)] .

You'll	see	,	something's	gone	very	wrong	with	Mr	.	John	,	and	he's	tried	liquor	.
你会	看	,	某样东西	已消失	非常	错误的	和	先生	.	约翰	,	和	他是	尝试	酒	.

你会发现，约翰先生出了很严重的问题，他尝试了喝酒。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

He	looked	like	a	ghost	,	and	in	he	went	with	his	eyes	straight	before	him	,
他	看起来	喜欢	一个	鬼	,	和	在	他	去	和	他的	眼睛	直的	前	他	,

他看起来像个幽灵，目光直直地向前走了进去。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;

with	never	a	look	or	a	word	for	none	of	us	;
和	绝不	一个	看	或者	一个	单词	为了	没有任何	的	我们	;

他始终没有看我们一眼，也没有跟我们说一句话；

[hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !

him	that	was	always	such	a	gentleman	!
他	那	曾是	总是	这样的	一个	绅士	!

他一直都是那么一位绅士！

" [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [baɪlz] [meɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

"	I	had	never	heard	Byles	make	so	long	a	speech	.
"	我	有	绝不	听到	拜尔斯	制作	所以	长的	一个	演讲	.

“我从未听过拜尔斯发表这么长的演讲。”

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [raɪs]

The	crowd	in	the	churchyard	were	talking	in	whispers	and	getting	ready	rice
这	人群	在	这	墓地	是	说	在	低语	和	获得	准备好	米

[ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [tuː; tə] [θrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .

and	slippers	to	throw	at	the	bride	and	bridegroom	.
和	拖鞋	到	扔	在	这	新娘	和	新郎	.

教堂墓地里的人群窃窃私语，准备把大米和拖鞋扔向新郎新娘。

[ðə; ði] ['riŋəz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [rəʊps] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['meri] [piːl]

The	ringers	were	ready	with	their	hands	on	the	ropes	to	ring	out	the	merry	peal
这	铃声	是	准备好	和	他们的	双手	在	这	绳索	到	戒指	出去	这	欢乐	皮尔

[æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] .

as	the	bride	and	bridegroom	should	come	out	.
作为	这	新娘	和	新郎	应该	来	出去	.

敲钟人早已准备就绪，双手握住绳子，准备在新郎新娘出场时敲响欢快的钟声。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'naʊnst] [ðem; ðəm] ; [aʊt] [ðeɪ] [keɪm] .

A	murmur	from	the	church	announced	them	;	out	they	came	.
一个	低语	从	这	教会	宣布	他们	;	出去	他们	来了	.

教堂里传来一阵低语，他们走了出来。

[baɪlz] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Byles	was	right	.
拜尔斯	曾是	正确的	.

拜尔斯是对的。

[dʒɒn] ['tʃærɪŋtən] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [hɪm'self] .

John	Charrington	did	not	look	himself	.
约翰	查林顿	做过	不是	看	他自己	.

约翰·查林顿看起来不太对劲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʌst] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] .

There	was	dust	on	his	coat	,	his	hair	was	disarranged	.
那里	曾是	灰尘	在	他的	外套	,	他的	头发	曾是	混乱	.

他外套上沾满了灰尘，头发也乱糟糟的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] [rəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [mɑːk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] .

He	seemed	to	have	been	in	some	row	,	for	there	was	a	black	mark	above	his	eyebrow	.
他	似乎	到	有	到过	在	一些	排	,	为了	那里	曾是	一个	黑色的	标记	多于	他的	眉	.

他似乎和人吵过架，因为他的眉毛上方有一块黑印。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] .

He	was	deathly	pale	.
他	曾是	致命的	苍白	.

他脸色苍白得可怕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pælə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [braɪd] ,

But	his	pallor	was	not	greater	than	that	of	the	bride	,
但	他的	苍白	曾是	不是	更大的	比	那	的	这	新娘	,

但他的脸色苍白程度并不比新娘更甚。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɑːrvd] [ɪn]['aɪvəri] — [dres] , [veɪl] , ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [feɪs] [ænd; ənd][ɔːl] .

who	might	have	been	carved	in	ivory	—	dress	,	veil	,	orange	blossoms	,	face	and	all	.
WHO	可能	有	到过	雕刻	在	象牙	—	裙子	,	面纱	,	橙子	花朵	,	脸	和	全部	.

她们可能是用象牙雕刻而成的——衣服、面纱、橙花、脸庞等等。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ðə; ðiː] ['rɪŋəz] [stuːpt] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] ,

As	they	passed	out	the	ringers	stooped	—	there	were	six	of	them	—	and	then	,
作为	他们	通过了	出去	这	铃声	弯腰	—	那里	是	六	的	他们	—	和	然后	,

当他们分发铃铛时，铃铛手们弯下腰——他们一共六个——然后，

[ɒn][ðə; ðiː] [ɪəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ðiː] [geɪ] ['wedɪŋ] [piːl] , [keɪm] [ðə; ðiː] [sləʊ] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['pɑːsɪŋ] [bel] .

on	the	ears	expecting	the	gay	wedding	peal	,	came	the	slow	tolling	of	the	passing	bell	.
在	这	耳朵	期待	这	同性恋	婚礼	皮尔	,	来了	这	慢的	收费	的	这	通过	钟	.

人们原本期待听到同性婚礼的钟声，却听到了缓慢的丧钟声。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət][səʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ][dʒest][frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['rɪŋəz] [pɑːst] [θruː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

A	thrill	of	horror	at	so	foolish	a	jest	from	the	ringers	passed	through	us	all	.
一个	刺激	的	恐怖	在	所以	愚蠢	一个	笑话	从	这	铃声	通过了	通过	我们	全部	.

那些捣蛋鬼开的如此愚蠢的玩笑，让我们所有人都感到一阵惊恐。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['rɪŋəz] [ðəm'selvz] [drɒpt] [ðə; ðiː] [rəʊps] [ænd; ənd] [fled] [laɪk] ['ræbɪts] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['sʌnlaɪt] .

But	the	ringers	themselves	dropped	the	ropes	and	fled	like	rabbits	out	into	the	sunlight	.
但	这	铃声	他们自己	掉落	这	绳索	和	逃亡	喜欢	兔子	出去	进入	这	阳光	.

但是那些套绳者自己却丢下绳子，像兔子一样逃进了阳光下。

[ðə; ði] [braɪd] [ˈʃʌdə] , [ænd; ənd] [greɪ] [ˈʃædəʊz] [keɪm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

The	bride	shuddered	,	and	grey	shadows	came	about	her	mouth	,
这	新娘	颤抖	,	和	灰色的	阴影	来了	关于	她	嘴	,

新娘浑身颤抖，嘴角泛起灰影。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [stʊd] [wɪð]

but	the	bridegroom	led	her	on	down	the	path	where	the	people	stood	with
但	这	新郎	引领	她	在	向下	这	小路	在哪里	这	人们	站立	和

[ðə; ði] [ˈhændfulz] [ɒv; əv] [raɪs] ;

the	handfuls	of	rice	;
这	一把	的	米	;

但新郎领着她沿着小路走去，路边站着一群人，手里拿着一把把米。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhændfulz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnevə(r)] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [belz] [ˈnevə(r)] [ræŋ] .

but	the	handfuls	were	never	thrown	,	and	the	wedding	-	bells	never	rang	.
但	这	一把	是	绝不	抛掷	,	和	这	婚礼	-	铃铛	绝不	响铃	.

但那把把的糖从未被抛洒，婚礼的钟声也从未响起。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [ˈriŋəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [ˈremədi] [ðeə(r)] [misˈteik] :

In	vain	the	ringers	were	urged	to	remedy	their	mistake	:
在	徒劳	这	铃声	是	敦促	到	补救	他们的	错误	:

人们竭力劝说这些鸣钟者纠正他们的错误，但徒劳无功：

[ðeɪ] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [wɪð] [ˈmeni] [ˈwɪspəd] [ɪksp'liːtɪvz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðəmˈselvz]

they	protested	with	many	whispered	expletives	that	they	would	see	themselves
他们	抗议	和	许多	低声说道	脏话	那	他们	会	看	他们自己

[ˈfɜːðə(r)] [fɜːst] .

further	first	.
更远	第一的	.

他们一边低声咒骂，一边抗议说他们要先把自己的利益保障到更远的地方。

[ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃ] [laɪk] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [peə(r)] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ðeə(r)]

In	a	hush	like	the	hush	in	the	chamber	of	death	the	bridal	pair	passed	into	their
在	一个	嘘	喜欢	这	嘘	在	这	房间	的	死亡	这	新娘	一对	通过了	进入	他们的

[ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪts] [dɔː(r)] [slæmd] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

carriage	and	its	door	slammed	behind	them	.
运输	和	它是	门	猛烈抨击	在后面	他们	.

在如同死神降临般的寂静中，新郎新娘走进了马车，车门在他们身后砰地一声关上了。

[ðen] [ðə; ði] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [luːst] .

Then	the	tongues	were	loosed	.
然后	这	舌头	是	松开	.

然后，舌头就松开了。

[ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ɒv; əv] [ˈæŋgə(r)] , [ˈwʌndə(r)] , [kənˈdʒektʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spekˈtetər]

A	babel	of	anger	,	wonder	,	conjecture	from	the	guests	and	the	spectators
一个	巴别塔	的	愤怒	,	想知道	,	推测	从	这	客人	和	这	观众

.

:
.

宾客和观众们爆发出一阵愤怒、惊奇和猜测的喧嚣。

" [ɪf] [aɪˈd] [siːn] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] , [sɜː(r)] , " [sed] [əʊld] [ˈfɔːstə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wiː; wi] [drəʊv] [ɒf] ,

"	If	I'd	seen	his	condition	,	sir	,	"	said	old	Forster	to	me	as	we	drove	off	,
"	如果	ID	已见	他的	状况	,	先生	,	"	说	老的	福斯特	到	我	作为	我们	驾驶	离开	,

“如果我当时看到他的情况，先生，”老福斯特在我们开车离开时对我说。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [sɜː(r)] , [baɪ] ['hev(ə)n] [ai]

"	I	would	have	stretched	him	on	the	floor	of	the	church	,	sir	,	by	Heaven	I
"	我	会	有	拉伸	他	在	这	地面	的	这	教会	,	先生	,	经过	天堂	我

[wʊd] ,

would	,
会	,

“先生，我真想把他按倒在教堂的地板上，老天作证，我一定会这么做。”

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [hæv; həv] [let] [hɪm] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] !

before	I'd	have	let	him	marry	my	daughter	!
前	ID	有	让	他	结婚	我的	女儿	!

我以前绝不会让他娶我女儿!

" [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Then	he	put	his	head	out	of	the	window	.
"	然后	他	放	他的	头	出去	的	这	窗户	.

然后他把头伸出窗外。

" [draɪv] [laɪk] [hel] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ; " [doʊnt] [speə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

"	Drive	like	hell	,	"	he	cried	to	the	coachman	;	"	don't	spare	the	horses	.
"	驾驶	喜欢	地狱	,	"	他	哭	到	这	马车夫	;	"	不	空闲的	这	马匹	.

“快点开！”他冲着车夫喊道，“别对马儿手下留情。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əu'bei] .

"	He	was	obeyed	.
"	他	曾是	服从	.

“他被服从了。”

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [braɪdz] ['kærɪdʒ] .

We	passed	the	bride's	carriage	.
我们	通过了	这	新娘的	运输	.

我们经过了新娘的马车。

[ai] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əʊld] ['fɔːstə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

I	forebore	to	look	at	it	,	and	old	Forster	turned	his	head	away	and
我	前缘	到	看	在	它	,	和	老的	福斯特	转向	他的	头	离开	和

[swɔː(r)] .

swore	.
发誓	.

我不敢看，老福斯特扭过头去，咒骂起来。

[wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

We	reached	home	before	it	.
我们	达到	家	前	它	.

我们比它先到家。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['dɔːweɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] ,

We	stood	in	the	hall	doorway	,	in	the	blazing	afternoon	sun	,
我们	站立	在	这	大厅	门口	,	在	这	炽烈	下午	太阳	,

我们站在大厅门口，沐浴在午后炽热的阳光下。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [hɜːd] [wiːlz] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)l] .

and	in	about	half	a	minute	we	heard	wheels	crunching	the	gravel	.
和	在	关于	一半	一个	分钟	我们	听到	车轮	嘎吱作响	这	碎石	.

大约半分钟后，我们听到车轮碾过碎石的声音。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [əʊld] ['fɔːstə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ræn] [daʊn] .

When	the	carriage	stopped	in	front	of	the	steps	old	Forster	and	I	ran	down	.
什么时候	这	运输	停止	在	正面	的	这	步骤	老的	福斯特	和	我	跑	向下	.

马车停在台阶前，我和老福斯特跑了下去。

" [greɪt] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['empti] !
" Great Heaven , the carriage is empty !
" 伟大的 天堂 , 这 运输 是 空的 !

天哪，车厢空无一人！

[ænd; ənd] [jet] — —
And yet — —
和 然而 — —

然而——

" [ai][hæd; həd][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [sɔ:] —
" I had the door open in a minute , and this is what I saw —
" 我 有 这 门 打开 在 一个 分钟 , 和 这 是 什么 我 锯 —

“我一分钟之内就把门打开了，然后我看到了——

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv][dʒɒn] ['tʃærɪŋtən] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [meɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
No sign of John Charrington ; and of May , his wife ,
不 符号 的 约翰 查林顿 ; 和 的 可能 , 他的 妻子 ,

约翰·查林顿杳无音讯；他的妻子梅也未露面。

['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌdld] [hi:p] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] ['laɪɪŋ] [hɑ:f][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]
only a huddled heap of white satin lying half on the floor of the carriage and
仅有的 一个 蜷缩着 堆 的 白色的 缎 说谎 一半 在 这 地面 的 这 运输 和
[hɑ:f][ɒn][ðə; ði] [si:t] .
half on the seat .
一半 在 这 座位 .

只有一堆皱巴巴的白色缎子，一半在车厢地板上，一半在座位上。

" [ai] [drəʊv] [streɪt] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [æz; əz][ðə; ði] [braɪdz] ['fɑ:ðə(r)] ['lɪftɪd]
" I drove straight here , sir , " said the coachman , as the bride's father lifted
" 我 驾驶 直的 这里 , 先生 , " 说 这 马车夫 , 作为 这 新娘的 父亲 抬起
[hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] ;
her out ;
她 出去 ;

“先生，我一路直奔这里来的，”马车夫说，这时新娘的父亲把她抱了出来；

" [ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)][nəʊ][wʌn] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" and I'll swear no one got out of the carriage .
" 和 患病的 发誓 不 一 得到 出去 的 这 运输 .

“我可以发誓，没有人下车。”

" [wi:; wi] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['braɪdl] [dres] [ænd; ənd] [dru:] [bæk]
" We carried her into the house in her bridal dress and drew back
" 我们 携带 她 进入 这 房子 在 她 新娘 裙子 和 画 后退
[hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] .
her veil .
她 面纱 .

“我们把她抬进屋里，她穿着婚纱，我们掀开了她的面纱。”

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
I saw her face .
我 锯 她 脸 .

我看到了她的脸。

[ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] ?
Shall I ever forget it ?
将 我 曾经 忘记 它 ?

我是否会忘记这件事?

[waɪt] , [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] [wɪð] ['ægəni] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] ,
White , white and drawn with agony and horror ,
白色的 , 白色的 和 绘制 和 痛苦 和 恐怖 ,

一片惨白，满是痛苦和恐惧。

['beərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)][æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [sɪns] [ɪk'sept] [ɪn] [dri:mz] .

bearing	such	a	look	of	terror	as	I	have	never	seen	since	except	in	dreams	.
轴承	这样的	一个	看	的	恐怖	作为	我	有	绝不	已见	自从	除了	在	梦境	.

他脸上带着我此后除了梦中之外从未见过的那种恐惧神情。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]['reɪdiənt] [blɒnd] [heə(r)] , [ai] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪt] [laɪk] [snəʊ] .

And	her	hair	,	her	radiant	blonde	hair	,	I	tell	you	it	was	white	like	snow	.
和	她	头发	,	她	辐射状	金发	头发	,	我	告诉	你	它	曾是	白色的	喜欢	雪	.

还有她的头发，她那耀眼的金色头发，我告诉你，它像雪一样白。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ai] , [hɑ:f][mæd] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

As	we	stood	,	her	father	and	I	,	half	mad	with	the	horror	and	mystery	of	it	,
作为	我们	站立	,	她	父亲	和	我	,	一半	疯狂的	和	这	恐怖	和	神秘	的	它	,

我们站在那里，她父亲和我，都被这恐怖而神秘的景象弄得近乎疯狂。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['ævənju:] — [ə; eɪ] ['telɪgrɑ:f] [bɔɪ] .

a	boy	came	up	the	avenue	—	a	telegraph	boy	.
一个	男生	来了	向上	这	大街	—	一个	电报	男生	.

一个男孩沿着大道走来——他是电报员。

[ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['envələʊp] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

They	brought	the	orange	envelope	to	me	.
他们	带来	这	橙子	信封	到	我	.

他们把橙色信封拿给了我。

[ai][tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] .

I	tore	it	open	.
我	撕裂	它	打开	.

我把它撕开了。

" ['mɪstə(r)] . ['tʃærɪŋtən] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒgkɑ:t] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][wʌn] .

"	Mr	.	Charrington	was	thrown	from	the	dogcart	on	his	way	to	the	station	at	half	-	past	one	.
"	先生	.	查林顿	曾是	抛掷	从	这	狗车	在	他的	方式	到	这	车站	在	一半	-	过去的	一	.

“查林顿先生在下午一点半前往车站的路上，被从货车上摔了下来。”

[kɪld] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] !

Killed	on	the	spot	!
被杀	在	这	点	!

当场击毙!

" [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] [meɪ] ['fɔ:stə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st] [θri:] ,

"	And	he	was	married	to	May	Forster	in	our	parish	church	at	half	-	past	three	,
"	和	他	曾是	已婚	到	可能	福斯特	在	我们的	教区	教会	在	一半	-	过去的	三	,

“他和梅·福斯特在我们教区的教堂于三点半举行了婚礼。”

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɑ:f][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

in	presence	of	half	the	parish	.
在	在场	的	一半	这	教区	.

在半数教区居民的见证下。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] , [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] !

"	I	shall	be	married	,	dead	or	alive	!
"	我	将	是	已婚	,	死的	或者	活	!

“无论生死，我都要结婚！”

" [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] [draɪv] ?

"	What	had	passed	in	that	carriage	on	the	homeward	drive	?
"	什么	有	通过了	在	那	运输	在	这	回家	驾驶	?

“回家的路上，那辆马车里发生了什么事？”

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] — [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] .

No	one	knows	—	no	one	will	ever	know	.
不	一	知道	—	不	一	将要	曾经	知道	.

没人知道——永远也不会有人知道。

[əʊ] , [meɪ] !

Oh	,	May	!
哦	,	可能	!

哦，五月！

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

oh	,	my	dear	!
哦	,	我的	亲爱的	!

哦，我的宝贝！

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]

Before	a	week	was	over	they	laid	her	beside	her	husband	in	our	little
前	一个	星期	曾是	超过	他们	铺设	她	旁	她	丈夫	在	我们的	小的

['tʃɜːtʃɑːd] [ɒn][ðə; ði] [taɪm] - ['kʌvəd] [hɪl] — [ðə; ði] ['tʃɜːtʃɑːd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)]

churchyard	on	the	thyme	-	covered	hill	—	the	churchyard	where	they	had	kept	their
墓地	在	这	百里香	-	涵盖	爬坡道	—	这	墓地	在哪里	他们	有	保留	他们的

[lʌv] - [trist, traist] .

love	-	trysts	.
爱	-	幽会	.

不到一周，他们就把她安葬在我们那座长满百里香的小山上的教堂墓地里，就在她丈夫的旁边——那是他们幽会的地方。

[ðʌs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [dʒɒn] [tʃærɪŋtənz] ['wedɪŋ] .

Thus	was	accomplished	John	Charrington's	wedding	.
因此	曾是	完成	约翰	查林顿	婚礼	.

约翰·查林顿的婚礼就这样圆满完成了。

['ʌŋk(ə)l] ['eɪbrəˌhæmz] [rəʊ'mæns] .

UNCLE	ABRAHAM'S	ROMANCE	.
叔叔	亚伯拉罕的	浪漫	.

亚伯拉罕叔叔的爱情故事。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['eɪbrəhæm] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , " [nəʊ] — ['nʌθɪŋ] [rəʊ'mæntɪk]['evə(r)]

"	No	,	my	dear	,	"	my	Uncle	Abraham	answered	me	,	"	no	—	nothing	romantic	ever
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	我的	叔叔	亚伯拉罕	回答	我	,	"	不	—	没有什么	浪漫的	曾经

['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ən'les] — [bʌt; bət][nəʊ] :

happened	to	me	—	unless	—	but	no	:
发生	到	我	—	除非	—	但	不	:

“不，亲爱的，”我的叔叔亚伯拉罕回答我说，“不——我身上从来没有发生过任何浪漫的事——除非——但是没有：

[ðæt] ['wʌznt] [rəʊ'mæntɪk]['aɪðə(r)] — —

that	wasn't	romantic	either	—	—
那	不是	浪漫的	任何一个	—	—

那也不浪漫——

" [ai][wɒz; wəz] .

"	I	was	.
"	我	曾是	.

我是。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ai] [ˈbiːɪŋ] [ˌeɪˈtiːn] , [rəʊˈmæns][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] .

To	me	,	I	being	eighteen	,	romance	was	the	world	.
到	我	,	我	存在	十八	,	浪漫	曾是	这	世界	.

对我这个十八岁的年轻人来说，爱情就是整个世界。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈeɪbrəhæm][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [leɪm] .

My	Uncle	Abraham	was	old	and	lame	.
我的	叔叔	亚伯拉罕	曾是	老的	和	瘸	.

我的叔叔亚伯拉罕又老又瘸。

[ai] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [aɪz] ,

I	followed	the	gaze	of	his	faded	eyes	,
我	随后	这	目光	的	他的	褪色	眼睛	,

我顺着他黯淡的眼神望去，

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ˈrestɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] - [tʃɛrz] [raɪt] [hænd] ,

and	my	own	rested	on	a	miniature	that	hung	at	his	elbow	-	chair's	right	hand	,
和	我的	自己的	休息	在	一个	微型	那	悬挂	在	他的	弯头	-	椅子的	正确的	手	,

而我自己的枕头则放在他扶手椅右侧挂着的一幅微型画作上。

[ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

a	portrait	of	a	woman	,
一个	肖像	的	一个	女士	,

一幅女性肖像

[huːz] [ˈlʌvlinəs] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] - [ˈpeɪntərz] [ɑːt][hæd; həd] [biːn] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz]

whose	loveliness	even	the	miniature	-	painter's	art	had	been	powerless	to	disguise
谁	可爱	甚至	这	微型	-	画家的	艺术	有	到过	无力	到	伪装

— [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð] [lɑːdʒ] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] [ˈəʊv(ə)l] [feɪs] .

—	a	woman	with	large	lustrous	eyes	and	perfect	oval	face	.
—	一个	女士	和	大的	光泽的	眼睛	和	完美的	椭圆形	脸	.

即使是微型画家的艺术也无法掩盖她的美貌——她是一位有着明亮大眼睛和完美椭圆脸的女子。

[ai] [rəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

I	rose	to	look	at	it	.
我	玫瑰	到	看	在	它	.

我起身去看。

[ai][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .

I	had	looked	at	it	a	hundred	times	.
我	有	看起来	在	它	一个	百	时代	.

我看过它一百遍了。

[ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ɪn][maɪ][ˈbeɪbi] [deɪz] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] , " [huz] [ðæt] , [ˈʌŋk(ə)l] ?

Often	enough	in	my	baby	days	I	had	asked	,	"	Who's	that	,	uncle	?
经常	足够的	在	我的	婴儿	天	我	有	问	,	"	谁是	那	,	叔叔	?

在我还是婴儿的时候，我经常会问："那是谁，叔叔？"

" [ɔːlweɪz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːnsə(r)] : " [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [daɪd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	always	receiving	the	same	answer	:	"	A	lady	who	died	long	ago	,	my	dear	.
"	总是	接收	这	相同的	回答	:	"	一个	女士	WHO	死亡	长的	前	,	我的	亲爱的	.

总是得到同样的回答："亲爱的，一位很久以前就去世的女士。"

" [æz; əz][ai] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] , [ai] [ɑːskt] , " [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	As	I	looked	again	at	the	picture	,	I	asked	,	"	Was	she	like	this	?	"
"	作为	我	看起来	再次	在	这	图片	,	我	问	,	"	曾是	她	喜欢	这	?	"

我再次看着照片，问道："她生前就是这样吗？"

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [rəʊˈmæns] !
" Your — your romance !
" 你的 — 你的 浪漫 !

“你的——你的爱情！”

" ['ʌŋk(ə)l] ['eɪbrəhæm] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" Uncle Abraham looked hard at me .
" 叔叔 亚伯拉罕 看起来 难的 在 我 .

“亚伯拉罕叔叔狠狠地打量着我。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
" Yes , " he said at last .
" 是的 , " 他 说 在 最后的 .

“是的，”他最后说道。

" ['veri] — ['veri] [laɪk] .
" Very — very like .
" 非常 — 非常 喜欢 .

“非常——非常喜欢。”

" [ai] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [baɪ] [hɪm] .
" I sat down on the floor by him .
" 我 卫星 向下 在 这 地面 经过 他 .

我坐在他旁边的地板上。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Won't you tell me about her ? "
" 惯于 你 告诉 我 关于 她 ? "

你难道不愿跟我说说她吗?

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's nothing to tell , " he said .
" 有 没有什么 到 告诉 , " 他 说 .

“没什么好说的，”他说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fænsi] , ['məʊstli] , [ænd; ənd] ['fɒli] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [rɪəl] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ]
" I think it was fancy , mostly , and folly ; but it's the realest thing in my
" 我 思考 它 曾是 想要 , 大多 , 和 蠢事 ; 但 它是 这 最真实的 事物 在 我的
[lɒŋ] [laɪf] ,
long life ,
长的 生活 ,

“我觉得它大多时候很华丽，也很愚蠢；但它是我漫长人生中最真实的体验。”

[maɪ] [dɪə(r)] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
" A long pause .
" 一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

[ai] [kept] ['saɪləns] .
I kept silence .
我 保留 沉默 .

我保持沉默。

" ['hʌri] [nəʊ] [mænz] ['kæt(ə)l] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɒtəʊ] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [əʊld] ['pi:p(ə)l] .

"	Hurry	no	man's	cattle	"	is	a	good	motto	,	especially	with	old	people	.
"	匆忙	不	男人的	牛	"	是	一个	好的	座右铭	,	尤其	和	老的	人们	.

“不要催促任何人的牲畜”是一句很好的格言，尤其适用于老年人。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] ,

"	I	remember	,
"	我	记住	,

我记得，

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['dri:mi] [təʊn] ['ɔ:lweɪz] ['prɒmɪsɪŋ] [səʊ] [wel] [tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri]

"	he	said	in	the	dreamy	tone	always	promising	so	well	to	the	ear	that	a	story
"	他	说	在	这	梦幻般的	语气	总是	有前途	所以	出色地	到	这	耳朵	那	一个	故事

[dɪ'laɪtɪθ] — " [aɪ] [rɪ'membə(r)] ,

delighteth	—	"	I	remember	,
欣喜	—	"	我	记住	,

“他用那种梦幻般的语气说道，那种语气总是那么悦耳动听，让人忍不住想讲个故事——“我记得，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] [ɪn'di:d] .

when	I	was	a	young	man	,	I	was	very	lonely	indeed	.
什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	,	我	曾是	非常	孤独	的确	.

年轻的时候，我真的非常孤独。

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['swi:thɑ:t] .

I	never	had	a	sweetheart	.
我	绝不	有	一个	亲爱的	.

我从来没有过恋人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [leɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , [frɒm; frəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

I	was	always	lame	,	my	dear	,	from	quite	a	boy	;
我	曾是	总是	瘸	,	我的	亲爱的	,	从	相当	一个	男生	;

亲爱的，我从小就是个瘸子；

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	the	girls	used	to	laugh	at	me	.
和	这	女孩们	用过的	到	笑	在	我	.

女孩们以前常常嘲笑我。

" [hi:; hi] [saɪd] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] [ɒn] —

Presently	he	went	on	—
目前	他	去	在	—

他接着说道——

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['mu:nɪŋ] [ɒf] [baɪ][maɪ'self][ɪn] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] ,

"	And	so	I	got	into	the	way	of	mooning	off	by	myself	in	lonely	places	,
"	和	所以	我	得到	进入	这	方式	的	露臀	离开	经过	我	在	孤独	地方	,

于是，我就开始独自一人在僻静的地方发呆。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [wɔ:ks] [wɒz; wəz] [ʌp] [θru:] ['aʊə(r)] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ,

and	one	of	my	favourite	walks	was	up	through	our	churchyard	,
和	一	的	我的	最喜欢的	散步	曾是	向上	通过	我们的	墓地	,

我最喜欢的散步路线之一就是穿过我们教堂的墓地。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [set] [haɪ] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:ʃ] ['kʌntri] .

which	was	set	high	on	a	hill	in	the	middle	of	the	marsh	country	.
哪个	曾是	放	高的	在	一个	爬坡道	在	这	中间	的	这	沼泽	国家	.

它建在沼泽地带中央的一座小山上。

[ai] [laɪkt] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['nevə(r)] [met] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] .

I	liked	that	because	I	never	met	any	one	there	.
我	喜欢	那	因为	我	绝不	遇见	任何	一	那里	.

我喜欢那里，因为我从来没在那里遇到过任何人。

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [j'iəz] [ə'gəʊ] .

It's	all	over	,	years	ago	.
它是	全部	超过	,	年	前	.

一切都结束了，几年前就结束了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [læd] ;

I	was	a	silly	lad	;
我	曾是	一个	愚蠢的	小伙子	;

我当时是个傻小子；

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	I	couldn't	bear	of	a	summer	evening	to	hear	a	rustle	and	a
但	我	不能	熊	的	一个	夏天	晚上	到	听到	一个	沙沙	和	一个

['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hedʒ] ,

whisper	from	the	other	side	of	the	hedge	,
耳语	从	这	其他	边	的	这	对冲	,

但我无法忍受夏日的夜晚听到树篱另一侧传来沙沙声和低语声。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][ai] [went] [baɪ] .

or	maybe	a	kiss	as	I	went	by	.
或者	或许	一个	吻	作为	我	去	经过	.

或许我经过时会给她一个吻。

" [wel] , [ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][sɪt] [ɔːl][baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃɑːd] ,

"	Well	,	I	used	to	go	and	sit	all	by	myself	in	the	churchyard	,
"	出色地	,	我	用过的	到	去	和	坐	全部	经过	我	在	这	墓地	,

“我以前常常一个人去教堂墓地里坐着。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [swiːt] [wɪð] [taɪm] ,

which	was	always	sweet	with	thyme	,
哪个	曾是	总是	甜的	和	百里香	,

它总是带着百里香的甜味，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [laɪt] ([ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [səʊ] [haɪ]) [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['mɑːrʃəz]

and	quite	light	(	on	account	of	its	being	so	high	)	long	after	the	marshes
和	相当	光	(	在	帐户	的	它是	存在	所以	高的	)	长的	后	这	沼泽

[wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] .

were	dark	.
是	黑暗的	.

由于地势高，沼泽地天黑很久之后，天空仍然很亮。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ][bæts] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [red] [laɪt] ,

I	used	to	watch	the	bats	flitting	about	in	the	red	light	,
我	用过的	到	手表	这	蝙蝠	飞掠	关于	在	这	红色的	光	,

我以前常常在红光下观察蝙蝠飞来飞去，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪ] [gɒd] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['evri] [wʌnz] [legz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd]

and	wonder	why	God	didn't	make	every	one's	legs	straight	and	strong	,	and
和	想知道	为什么	上帝	没有	制作	每一个	一个人的	腿	直的	和	强的	,	和

['wɪkɪd] ['fɒliz] [laɪk] [ðæt] .

wicked	follies	like	that	.
邪恶	愚行	喜欢	那	.

然后纳闷为什么上帝没有把每个人都造得双腿笔直强壮，诸如此类的邪恶愚蠢的想法。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][laɪt][wɒz; wəz][gɒn][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz][wɜːkt][ˌaɪ 'tiː][ɒf],[səʊ][tuː; tə]

But	by	the	time	the	light	was	gone	I	had	always	worked	it	off	,	so	to
但	经过	这	时间	这	光	曾是	已消失	我	有	总是	工作	它	离开	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

但等到天黑的时候，我总是已经把压力消下去了，可以说。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][gəʊ][həʊm]['kwaɪətli][ænd; ənd][seɪ][maɪ][preə(r)z][wɪ'ðaʊt]['eni]['bɪtənəs] .

and	could	go	home	quietly	and	say	my	prayers	without	any	bitterness	.
和	可以	去	家	悄悄	和	说	我的	祈祷	没有	任何	苦味	.

我可以平静地回家，毫无怨恨地祈祷。

" [wel] , [wʌn][hɒt][naɪt][ɪn]['ɔːgəst] ,

"	Well	,	one	hot	night	in	August	,
"	出色地	,	一	热的	夜晚	在	八月	,

“嗯，那是八月一个炎热的夜晚，

[wen][aɪ][hæd; həd][wɒtʃt][ðə; ði]['sʌnset][feɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['kres(ə)nt][muːn][grəʊ]['gəʊldən] ,

when	I	had	watched	the	sunset	fade	and	the	crescent	moon	grow	golden	,
什么时候	我	有	观看	这	日落	褪色	和	这	新月	月亮	生长	金的	,

当我看着夕阳西下，一弯新月渐渐变成金色时，

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['stepɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][ləʊ][stəʊn][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃɜːtʃjɑːd][wen][aɪ][hɜːd]

I	was	just	stepping	over	the	low	stone	wall	of	the	churchyard	when	I	heard
我	曾是	只是	步进	超过	这	低的	石头	墙	的	这	墓地	什么时候	我	听到

[ə; eɪ]['rʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

a	rustle	behind	me	.
一个	沙沙	在后面	我	.

我正要跨过教堂墓地的矮石墙时，听到身后传来一阵窸窣声。

[aɪ][tɜːnd][raʊnd] , [ɪk'spektɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ræbɪt][ɔː(r)][ə; eɪ][bɜːd] .

I	turned	round	,	expecting	it	to	be	a	rabbit	or	a	bird	.
我	转向	圆形的	,	期待	它	到	是	一个	兔子	或者	一个	鸟	.

我转过身，以为会看到一只兔子或一只鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

It	was	a	woman	.
它	曾是	一个	女士	.

那是个女人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɔːtreɪt] .

"	He	looked	at	the	portrait	.
"	他	看起来	在	这	肖像	.

他看着那幅画像。

[səʊ][dɪd][aɪ] .

So	did	I	.
所以	做过	我	.

我也是。

" [jes] , " [hiː; hi][sed] , " [ðæt][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['veri][feɪs] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	that	was	her	very	face	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	那	曾是	她	非常	脸	.

“是的，”他说，“那就是她的脸。”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][skeəd][ænd; ənd][sed]['sʌmθɪŋ] — [aɪ][doʊnt][nəʊ][wɒt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

I	was	a	bit	scared	and	said	something	—	I	don't	know	what	—	and	she
我	曾是	一个	少量	害怕的	和	说	某物	—	我	不	知道	什么	—	和	她

[lɑːft] [ænd; ənd][sed] ,

laughed	and	said	,
笑了	和	说	,

我当时有点害怕，说了些什么——我也不知道说了什么——她笑了，然后说：

- [dɪd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] ? -

'	Did	I	think	she	was	a	ghost	?	'
-	做过	我	思考	她	曾是	一个	鬼	?	-

“我当时是不是以为她是鬼魂？”

[ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] [bæk] ,

and	I	answered	back	,
和	我	回答	后退	,

我回答说：

[ænd; ənd][ai] [steɪd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɜːtʃɑːd] [wɔːl] [tɪl] - [twɒz] [kwaɪt] [dɑːk] ,

and	I	stayed	talking	to	her	over	the	churchyard	wall	till	'	twas	quite	dark	,
和	我	入住	说	到	她	超过	这	墓地	墙	直到	-	那是	相当	黑暗的	,

我隔着教堂墓地的围墙和她一直聊天，直到天色很黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gləʊwɜːm] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] [grɑːs] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] [həʊm] .

and	the	glowworms	were	out	in	the	wet	grass	all	along	the	way	home	.
和	这	萤火虫	是	出去	在	这	湿的	草	全部	沿着	这	方式	家	.

回家的路上，湿漉漉的草地上到处都是萤火虫。

" [nekst] [naɪt] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

"	Next	night	I	saw	her	again	;	and	the	next	night	and	the	next	.
"	下一个	夜晚	我	锯	她	再次	;	和	这	下一个	夜晚	和	这	下一个	.

“第二天晚上我又见到了她；第三天晚上，第四天晚上，我又见到了她。”

['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [taɪm] ;

Always	at	twilight	time	;
总是	在	暮	时间	;

总是在黄昏时分；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [pɑːst] ['eni] ['lʌvəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [staɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	if	I	passed	any	lovers	leaning	on	the	stiles	in	the	marshes	it	was	nothing
和	如果	我	通过了	任何	恋人	倾斜	在	这	栅栏	在	这	沼泽	它	曾是	没有什么

[tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

to	me	now	.
到	我	现在	.

现在，如果我在沼泽地里看到有情侣倚靠在栅栏上，那对我来说已经不算什么了。

" [ə'gen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pɔːzd] .

"	Again	my	uncle	paused	.
"	再次	我的	叔叔	暂停	.

“我叔叔再次停顿了一下。”

" [ɪts] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ænd; ənd][aɪm][æn; ən][əʊld][mæn] ;

"	It's	very	long	ago	,	"	he	said	slowly	,	"	and	I'm	an	old	man	;
"	它是	非常	长的	前	,	"	他	说	缓慢地	,	"	和	我是	一个	老的	男人	;

“那是很久以前的事了，”他缓缓说道，“我已经是个老人了；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [juːθ] [miːnz] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [leɪm] ,

but	I	know	what	youth	means	,	and	happiness	,	though	I	was	always	lame	,
但	我	知道	什么	青年	方法	,	和	幸福	,	尽管	我	曾是	总是	瘸	,

但我知道青春和幸福的意义，尽管我一直都很笨拙。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	the	girls	used	to	laugh	at	me	.
和	这	女孩们	用过的	到	笑	在	我	.

女孩们以前常常嘲笑我。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn] — [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈmeʒə(r)] [taɪm] [ɪn] [driːmz] — [bʌt; bət][æt; ət]

I	don't	know	how	long	it	went	on	—	you	don't	measure	time	in	dreams	—	but	at
我	不	知道	如何	长的	它	去	在	—	你	不	措施	时间	在	梦境	—	但	在

[lɑːst][jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [sed] [ai] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

last	your	grandfather	said	I	looked	as	if	I	had	one	foot	in	the	grave	,
最后的	你的	祖父	说	我	看起来	作为	如果	我	有	一	脚	在	这	严重	,

我不知道梦持续了多久——梦里时间是无法衡量的——但最后你祖父说我看上去好像一只脚已经踏进了坟墓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˈaʊə(r)][kɪn][æt; ət][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [teɪk]

and	he	would	be	sending	me	to	stay	with	our	kin	at	Bath	and	take
和	他	会	是	发送	我	到	停留	和	我们的	亲属	在	洗澡	和	拿

[ðə; ði] [ˈwɔːtəz] .

the	waters	.
这	水	.

他会派我去巴斯和亲戚们住在一起，并接受温泉疗养。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

I	had	to	go	.
我	有	到	去	.

我不得不走了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [waɪ] [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd][ðæn; ðən][gəʊ] . "

I	could	not	tell	my	father	why	I	would	rather	had	died	than	go	.	"
我	可以	不是	告诉	我的	父亲	为什么	我	会	相当	有	死亡	比	去	.	"

我无法告诉父亲，为什么我宁愿死也不愿离开。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ˈʌŋk(ə)l] ?

"	What	was	her	name	,	uncle	?
"	什么	曾是	她	姓名	,	叔叔	?

“叔叔，她叫什么名字？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?

"	She	never	would	tell	me	her	name	,	and	why	should	she	?
"	她	绝不	会	告诉	我	她	姓名	,	和	为什么	应该	她	?

她始终不肯告诉我她的名字，她为什么要告诉我呢?

[ai][hæd; həd] [nems] [ɪˈnʌf] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][baɪ] .

I	had	names	enough	in	my	heart	to	call	her	by	.
我	有	姓名	足够的	在	我的	心	到	称呼	她	经过	.

我心中有很多名字可以叫她。

['mærɪdʒ] ?

Marriage	?
婚姻	?

婚姻?

[maɪ][dɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [njuː] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

My	dear	,	even	then	I	knew	marriage	was	not	for	me	.
我的	亲爱的	,	甚至	然后	我	知道	婚姻	曾是	不是	为了	我	.

亲爱的，即使在那时我就知道婚姻不适合我。

[bʌt; bət][ai][met][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,

But	I	met	her	night	after	night	,
但	我	遇见	她	夜晚	后	夜晚	,

但我每晚都见到她，

['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɜːtʃjɑːd] [weə(r)] [ðə; ði] [juː] - [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪkend]

always	in	our	churchyard	where	the	yew	-	trees	were	and	the	lichened
总是	在	我们的	墓地	在哪里	这	紫杉	-	树木	是	和	这	地衣

['greɪvˌstəʊnz] .

gravestones	.
墓碑	.

总是在我们教堂墓地里，那里有紫杉树和长满地衣的墓碑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [met][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['pɑːtɪd] .

It	was	there	we	always	met	and	always	parted	.
它	曾是	那里	我们	总是	遇见	和	总是	分手了	.

我们总是在那里相遇，也总是在那里分别。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [went] [ə'weɪ] .

The	last	time	was	the	night	before	I	went	away	.
这	最后的	时间	曾是	这	夜晚	前	我	去	离开	.

最后一次是在我离开的前一天晚上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri] [sæd] , [ænd; ənd] ['dɪrər] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] .

She	was	very	sad	,	and	dearer	than	life	itself	.
她	曾是	非常	伤心	,	和	更贵	比	生活	本身	.

她非常悲伤，却比生命本身更珍贵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] —

And	she	said	—
和	她	说	—

她说——

" - [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][njuː] [muːn] [ai][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

"	'	If	you	come	back	before	the	new	moon	I	shall	meet	you	here	just	as	usual	.
"	-	如果	你	来	后退	前	这	新的	月亮	我	将	见面	你	这里	只是	作为	通常	.

“如果你在新月之前回来，我将像往常一样在这里迎接你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [njuː] [muːn] [ʃaɪnz] [ɒn] [ðɪs] [greɪv] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl]

But	if	the	new	moon	shines	on	this	grave	and	you	are	not	here	—	you	will
但	如果	这	新的	月亮	闪耀	在	这	严重	和	你	是	不是	这里	—	你	将要

['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['eni] [mɔː(r)] . -

never	see	me	again	any	more	.	'
绝不	看	我	再次	任何	更多的	.	-

但如果新月照耀着这座坟墓，而你却不在这里——你将再也见不到我了。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['laɪkend] [tuːm] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn]

"	She	laid	her	hand	on	the	yellow	lichened	tomb	against	which	we	had	been
"	她	铺设	她	手	在	这	黄色的	地衣	墓	反对	哪个	我们	有	到过

['liːnɪŋ] .

leaning	.
倾斜	.

她把手放在我们倚靠的那座长满黄色地衣的坟墓上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['weðə(r)] - [wɔːn] [stəʊn] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] —

It	was	an	old	weather	-	worn	stone	,	and	bore	on	it	the	inscription	—
它	曾是	一个	老的	天气	-	磨损	石头	,	和	钻孔	在	它	这	题词	—

那是一块饱经风霜的古老石头，上面刻着铭文——

- [suː'zænə] ['kɪŋzˌnɔːrθ] ,

'	Susannah	Kingsnorth	,
-	苏珊娜	金斯诺斯	,

'苏珊娜·金斯诺斯，

[ɔb] . - . -

Ob	.	1713	.	'
奥布	.	-	.	-

Ob. 1713.'

" - [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] . -
" ' I shall be here . '
" - 我 将 是 这里 . -

“我会在这里。”

[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

" - [ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪəriəsnəs] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][ˈfænsi] .
" ' I mean it , ' she said , with deep and sudden seriousness , ' it is no fancy .
" - 我 意思是 它 , - 她 说 , 和 深的 和 突然 严肃 , - 它 是 不 想要 .

“我是认真的,”她突然变得严肃起来，“这不是花招。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [njuː] [muːn] [ʃaɪnz] ? - "
You will be here when the new moon shines ? ' "
你 将要 是 这里 什么时候 这 新的 月亮 闪耀 ? - "

新月升起时，你会在这里吗?

" [ai] [ˈprɒmɪst] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] .
" I promised , and after a while we parted .
" 我 承诺 , 和 后 一个 尽管 我们 分手了 .

我答应了，过了一会儿我们就分开了。

" [ai][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [maɪ] [ˈkɪnzfəʊk] [æt; ət][bæθ.bɑːθ] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" I had been with my kinsfolk at Bath nearly a month .
" 我 有 到过 和 我的 亲属 在 洗澡 几乎 一个 月 .

“我在巴斯和亲戚们待了将近一个月。”

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]
I was to go home on the next day , when , turning over a case in the
我 曾是 到 去 家 在 这 下一个 天 , 什么时候 , 转弯 超过 一个 案件 在 这
[ˈpɑːlə(r)] ,
parlour ,
客厅 ,

我本该第二天回家，这时，我在客厅里翻看一个箱子时，

[ai] [keɪm] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈmɪnɪtʃə(r)] .
I came upon that miniature .
我 来了 之上 那 微型 .

我偶然发现了这件微缩模型。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
I could not speak for a minute .
我 可以 不是 说话 为了 一个 分钟 .

我一时语塞。

[æt; ət][lɑːst][ai] [sed] , [wɪð] [draɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n]
At last I said , with dry tongue , and heart beating to the tune of heaven
在 最后的 我 说 , 和 干燥 舌头 , 和 心 殴打 到 这 调 的 天堂
[ænd; ənd] [hel] —
and hell —
和 地狱 —

最后，我舌头干涩，心跳如擂鼓般，仿佛置身天堂与地狱之间——

" - [huː] [ɪz] [ðɪs] ? -
" ' Who is this ? '
" - WHO 是 这 ? -

“这是谁？”

" - [ðæt] ? - [sed] [maɪ] [ɑːnt] .
" ' That ? ' said my aunt .
" - 那 ? - 说 我的 阿姨 .

“那个？”我姑姑说。

- [əʊ] ! [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
' Oh ! she was betrothed to one of our family many years ago ,
- 哦 ! 她 曾是 未婚妻 到 一 的 我们的 家庭 许多 年 前 ,

“哦！她很多年前就和我们家的一位亲戚订婚了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
but she died before the wedding .
但 她 死亡 前 这 婚礼 .

但她在婚礼前就去世了。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
They say she was a bit of a witch .
他们 说 她 曾是 一个 少量 的 一个 巫婆 .

他们说她有点像个女巫。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ? -
A handsome one , wasn't she ? '
一个 英俊的 一 , 不是 她 ? -

她长得挺漂亮，不是吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [lʌv] ,
" I looked again at the face , the lips , the eyes of my dear and lovely love ,
" 我 看起来 再次 在 这 脸 , 这 嘴唇 , 这 眼睛 的 我的 亲爱的 和 迷人的 爱 ,

我再次凝视着我亲爱的爱人的脸庞、嘴唇和眼睛，

[huːm] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [njuː] [muːn] [ʃɒn] [ɒn] [ðæt]
whom I was to meet to - morrow night when the new moon shone on that
谁 我 曾是 到 见面 到 - 明天 夜晚 什么时候 这 新的 月亮 闪耀 在 那
[tuːm] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
tomb in our churchyard .
墓 在 我们的 墓地 .

我原定于明天晚上与他见面，那时新月将照耀在我们教堂墓地的那座坟墓上。

" - [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ? -
" ' Did you say she was dead ? '
" - 做过 你 说 她 曾是 死的 ? -

“你说她死了？”

[aɪ] [ɑːskt] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɑːdli] [njuː] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] .
I asked , and I hardly knew my own voice .
我 问 , 和 我 几乎 知道 我的 自己的 嗓音 .

我问出了这个问题，但我几乎认不出自己的声音。

" - [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
" ' Years and years ago !
" - 年 和 年 前 !

“很多很多年前！”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [deɪt] — — -
Her name's on the back and her date — — '
她 名字 在 这 后退 和 她 日期 — — -

背面写着她的名字和日期——'

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['feɪdɪd] [red] - ['velvɪt] [bed] , [ænd; ənd] [riːd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] — -
" I took the portrait from its faded red - velvet bed , and read on the back — '
" 我 采取 这 肖像 从 它是 褪色 红色的 - 天鹅绒 床 , 和 读 在 这 后退 — -
[suːˈzænə] ['kɪŋzˌnɔːrθ] , [ɔb] . - . -
Susannah Kingsnorth , Ob . 1713 . '
苏珊娜 金斯诺斯 , 奥布 . - . -

“我从褪色的红色天鹅绒床上取下这幅肖像画，在背面读到——‘苏珊娜·金斯诺斯，卒于 1713 年。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] - .
" That was in 1813 .
" 那 曾是 在 - .

那是1813年的事了。

" [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [stɒpt] [ʃɔːt] .
" My uncle stopped short .
" 我的 叔叔 停止 短的 .

“我叔叔突然停住了脚步。”

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" [ai] [ɑːskt] ['breθləsli] .
" I asked breathlessly .
" 我 问 气喘吁吁 .

我气喘吁吁地问道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] , " [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] ; " [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" I believe I had a fit , " my uncle answered slowly ; " at any rate ,
" 我 相信 我 有 一个 合身 , " 我的 叔叔 回答 缓慢地 ; " 在 任何 速度 ,

“我想我当时发脾气了，”我叔叔缓缓回答道；“总之，

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] . "
I was very ill . "
我 曾是 非常 患病的 . "

我当时病得很重。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] [njuː] [muːn] [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] ? "
" And you missed the new moon on the grave ? "
" 和 你 错过 这 新的 月亮 在 这 严重 ? "

“你错过了坟墓上的新月吗？”

" [ai] [mɪst] [ðə; ði] [njuː] [muːn] [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] . "
" I missed the new moon on the grave . "
" 我 错过 这 新的 月亮 在 这 严重 . "

“我错过了坟墓上的新月。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? "
" And you never saw her again ? "
" 和 你 绝不 锯 她 再次 ? "

“你之后就再也没见过她了？”

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — — "
" I never saw her again — — "
" 我 绝不 锯 她 再次 — — "

我再也没见过她——

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] ? — [kæn; kən]
" But , uncle , do you really believe ? — Can
" 但 , 叔叔 , 做 你 真的 相信 ? — 能

“但是，叔叔，您真的相信吗？”——坎

[ðə; ði] [ded] ? — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] — [dɪd][juː; jʊ] — —

the	dead	?	—	was	she	—	did	you	—	—
这	死的	?	—	曾是	她	—	做过	你	—	—

死者？——是她吗——你——

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	uncle	took	out	his	pipe	and	filled	it	.
"	我的	叔叔	采取	出去	他的	管道	和	已填	它	.

“我叔叔拿出烟斗，灌满了水。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['meni] , ['meni] [j'iəz] .

"	It's	a	long	time	ago	,	"	he	said	,	"	a	many	,	many	years	.
"	它是	一个	长的	时间	前	,	"	他	说	,	"	一个	许多	,	许多	年	.

“那是很久以前的事了，”他说，“很多很多年前的事了。”

[əʊld] [mænz] [teɪlz; 'teɪliːz] , [maɪ][dɪə(r)] !

Old	man's	tales	,	my	dear	!
老的	男人的	故事	,	我的	亲爱的	!

老人的故事，亲爱的！

[əʊld] [mænz] [teɪlz; 'teɪliːz] !

Old	man's	tales	!
老的	男人的	故事	!

老人的故事！

[doʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Don't	you	take	any	notice	of	them	.
不	你	拿	任何	注意	的	他们	.

你不要理会他们。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [paɪp] , [pʌft] ['saɪləntli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

"	He	lighted	the	pipe	,	puffed	silently	a	moment	or	two	,	and	then	added	:
"	他	照明	这	管道	,	膨胀的	默默	一个	片刻	或者	二	,	和	然后	额外	:

他点燃烟斗，默默地吸了一两口，然后补充道：

" [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [wɒt] [juːθ] [miːnz] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [leɪm] ,

"	But	I	know	what	youth	means	,	and	happiness	,	though	I	was	lame	,
"	但	我	知道	什么	青年	方法	,	和	幸福	,	尽管	我	曾是	瘸	,

但我知道青春和幸福的意义，尽管我曾是个残疾人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

and	the	girls	used	to	laugh	at	me	.
和	这	女孩们	用过的	到	笑	在	我	.

女孩们以前常常嘲笑我。

" [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['semi] - [dɪ'tætʃt] .

"	THE	MYSTERY	OF	THE	SEMI	-	DETACHED	.
"	这	神秘	的	这	半	-	分离的	.

“半独立式住宅之谜。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	was	waiting	for	her	;
他	曾是	等待	为了	她	;

他一直在等她；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌsti] [sə'bɜːbən] [leɪn] ,

he	had	been	waiting	an	hour	and	a	half	in	a	dusty	suburban	lane	,
他	有	到过	等待	一个	小时	和	一个	一半	在	一个	尘土飞扬	郊区	车道	,

他已经在郊区一条尘土飞扬的小路上等了一个半小时了。

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [bɪg] [elmz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['elɪdʒəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [saɪts] [ɒn] [ðə; ði]

with	a	row	of	big	elms	on	one	side	and	some	eligible	building	sites	on	the
和	一个	排	的	大的	榆树	在	一	边	和	一些	有资格的	建筑	网站	在	这

['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['jeləʊ] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

other	—	and	far	away	to	the	south	-	west	the	twinkling	yellow	lights	of	the
其他	—	和	远的	离开	到	这	南	-	西方	这	闪烁	黄色的	灯	的	这

['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

Crystal	Palace	.
水晶	宫殿	.

一边是一排高大的榆树，另一边是一些适合建房的地块——在遥远的西南方向，可以看到水晶宫闪烁的黄色灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]

It	was	not	quite	like	a	country	lane	,	for	it	had	a	pavement	and
它	曾是	不是	相当	喜欢	一个	国家	车道	,	为了	它	有	一个	路面	和

[læmp] - [pəʊsts] ,

lamp	-	posts	,
灯	-	帖子	,

它并不完全像乡村小路，因为它有人行道和路灯。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)]

but	it	was	not	a	bad	place	for	a	meeting	all	the	same	;	and	farther
但	它	曾是	不是	一个	坏的	地方	为了	一个	会议	全部	这	相同的	;	和	更远

[ʌp] ,

up	,
向上	,

但即便如此，这里也算是一个不错的会面地点；再往上走，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['semətri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['rʊərəl] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['prɪti] , [ɪ'speʃəli]

towards	the	cemetery	,	it	was	really	quite	rural	,	and	almost	pretty	,	especially
向	这	公墓	,	它	曾是	真的	相当	乡村的	,	和	几乎	漂亮的	,	尤其

[ɪn] ['twaɪlaɪt] .

in	twilight	.
在	暮	.

往墓地走去，沿途风景非常乡村，甚至有点漂亮，尤其是在黄昏时分。

[bʌt; bət] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [lɒŋ] ['diːpənd] ['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

But	twilight	had	long	deepened	into	night	,	and	still	he	waited	.
但	暮	有	长的	加深	进入	夜晚	,	和	仍然	他	等待	.

但暮色早已降临，夜幕也随之降临，他仍在等待。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	loved	her	,	and	he	was	engaged	to	be	married	to	her	,
他	喜爱	她	,	和	他	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	她	,

他爱她，而且已经和她订婚了。

[wɪð] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] ['riːznəbl] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪd] .

with	the	complete	disapproval	of	every	reasonable	person	who	had	been	consulted	.
和	这	完全的	不赞成	的	每一个	合理的	人	WHO	有	到过	咨询	.

所有被咨询过的理性人士都对此表示完全反对。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːf] - [klæn'destɪn] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

And	this	half	-	clandestine	meeting	was	to	-	night	to	take	the	place	of
和	这	一半	-	秘密	会议	曾是	到	-	夜晚	到	拿	这	地方	的

[ðə; ði] ['grʌdʒɪŋli] ['sæŋkʃnd] ['wiːkli] ['ɪntəvjuː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz]

the	grudgingly	sanctioned	weekly	interview	—	because	a	certain	rich	uncle	was
这	勉强	已制裁	每周	面试	—	因为	一个	肯定	富有的	叔叔	曾是

['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

visiting	at	her	house	,
访问	在	她	房子	,

今晚这场半秘密的会面是为了取代勉强获准的每周例行面谈——因为一位富有的叔叔要来她家做客。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌnɪd]

and	her	mother	was	not	the	woman	to	acknowledge	to	a	moneyed
和	她	母亲	曾是	不是	这	女士	到	承认	到	一个	有钱人

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

她的母亲也不是那种会承认自己是富有的叔叔的人。

[huː] [maɪt] " [gəʊ] [ɒf] " ['eni] [deɪ] , [ə; eɪ] [mætʃ] [səʊ] ['diːpli] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l][æz; əz] [hɜːz] [wɪð] [hɪm] .

who	might	"	go	off	"	any	day	,	a	match	so	deeply	ineligible	as	hers	with	him	.
WHO	可能	"	去	离开	"	任何	天	,	一个	匹配	所以	深	不符合资格	作为	她的	和	他	.

她随时都可能“离开”，她和他之间的关系是如此不般配。

[səʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

So	he	waited	for	her	,
所以	他	等待	为了	她	,

所以他等着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [sɪ'vɪə(r)] [meɪ] ['iːvnɪŋ] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bəʊnz]

and	the	chill	of	an	unusually	severe	May	evening	entered	into	his	bones
和	这	寒意	的	一个	异常地	严重	可能	晚上	进入	进入	他的	骨头

.

:
.

五月一个异常寒冷的夜晚，寒意渗入了他的骨髓。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [pɑːst] [hɪm] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːli] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [gʊd] [naɪt] .

The	policeman	passed	him	with	but	a	surly	response	to	his	"	Good	night	.
这	警察	通过了	他	和	但	一个	粗鲁	回复	到	他的	"	好的	夜晚	.

警察只是冷冷地回应了他的“晚安”。

" [ðə; ði] ['baɪsɪklɪst] [went] [baɪ][hɪm] [laɪk] [greɪ] [gəʊsts] [wɪð] [fɒg] - [hɔːnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	The	bicyclists	went	by	him	like	grey	ghosts	with	fog	-	horns	;	and	it	was
"	这	骑自行车的人	去	经过	他	喜欢	灰色的	鬼魂	和	多雾路段	-	角	;	和	它	曾是

['nɪəli] [ten] [ə'klɑːk] ,

nearly	ten	o'clock	,
几乎	十	点钟	,

“骑自行车的人像灰色的幽灵一样，鸣着汽笛从他身边经过；当时已经快十点了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] .

and	she	had	not	come	.
和	她	有	不是	来	.

她没有来。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .

He	shrugged	his	shoulders	and	turned	towards	his	lodgings	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	转向	向	他的	住宿	.

他耸了耸肩，转身朝自己的住处走去。

[hɪz; ɪz] [rəʊd] [led] [hɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] — [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [kə'məʊdiəs] , ['semi] - [dɪ'tætʃt] —

His	road	led	him	by	her	house	—	desirable	,	commodious	,	semi	-	detached	—
他的	路	引领	他	经过	她	房子	—	理想	,	宽敞的	,	半	-	分离的	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	walked	slowly	as	he	neared	it	.
和	他	步行	缓慢地	作为	他	接近	它	.

他沿着路走，路过她的房子——一栋令人向往、宽敞舒适的半独立式住宅——他慢慢地走近了房子。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

She	might	,	even	now	,	be	coming	out	.
她	可能	,	甚至	现在	,	是	未来	出去	.

她现在或许就要出柜了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .
But **she** **was** **not** **.**
但 她 曾是 不是 .

但她并非如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['muːvmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] ,
There **was** **no** **sign** **of** **movement** **about** **the** **house** **,** **no** **sign** **of** **life** **,**
那里 曾是 不 符号 的 移动 关于 这 房子 , 不 符号 的 生活 ,

房子里没有任何动静，没有任何生命迹象。

[nəʊ] [laɪts] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
no **lights** **even** **in** **the** **windows** **.**
不 灯 甚至 在 这 视窗 .

连窗户里都没有灯。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɜːli] ['piːp(ə)l] .
And **her** **people** **were** **not** **early** **people** **.**
和 她 人们 是 不是 早期的 人们 .

而且她的人民并非早期人类。

[hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , ['wʌndərɪŋ] .
He **paused** **by** **the** **gate** **,** **wondering** **.**
他 暂停 经过 这 门 , 好奇 .

他停在门口，陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] — [waɪd] ['əʊpən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt]
Then **he** **noticed** **that** **the** **front** **door** **was** **open** **—** **wide** **open** **—** **and** **the** **street**
然后 他 注意到 那 这 正面 门 曾是 打开 — 宽的 打开 — 和 这 街道
[læmp] [ʃɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] .
lamp **shone** **a** **little** **way** **into** **the** **dark** **hall** **.**
灯 闪耀 一个 小的 方式 进入 这 黑暗的 大厅 .

然后他注意到前门大开着，路灯的光线照进黑暗的走廊里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɪm] — [ðæt] [skeəd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
There **was** **something** **about** **all** **this** **that** **did** **not** **please** **him** **—** **that** **scared** **him** **a** **little**
那里 曾是 某物 关于 全部 这 那 做过 不是 请 他 — 那 害怕的 他 一个 小的
, [ɪn'diːd] .
, **indeed** **.**
, 的确 .

这一切让他感到很不舒服——实际上，这让他有点害怕。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [eə(r)] .
The **house** **had** **a** **gloomy** **and** **deserted** **air** **.**
这 房子 有 一个 阴沉 和 荒凉的 空气 .

房子里弥漫着阴森荒凉的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] .
It **was** **obviously** **impossible** **that** **it** **harboured** **a** **rich** **uncle** **.**
它 曾是 明显地 不可能的 那 它 窝藏 一个 富有的 叔叔 .

显然，它不可能藏匿着一位富有的叔叔。

[ðə; ði][əʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [left] ['ɜːli] .
The **old** **man** **must** **have** **left** **early** **.**
这 老的 男人 必须 有 左边 早期的 .

老人肯定是早早离开了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] — —
In **which** **case** **—** **—**
在 哪个 案件 — —

在这种情况下——

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - [gleɪzd] [taɪlz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	walked	up	the	path	of	patent	-	glazed	tiles	,	and	listened	.
他	步行	向上	这	小路	的	专利	-	釉面	瓷砖	,	和	听着	.

他沿着铺着专利釉面砖的小路走去，边走边听。

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] .

No	sign	of	life	.
不	符号	的	生活	.

没有生命迹象。

[hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

He	passed	into	the	hall	.
他	通过了	进入	这	大厅	.

他走进了大厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lait] ['eniweə(r)] .

There	was	no	light	anywhere	.
那里	曾是	不	光	任何地方	.

周围一片漆黑。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['evribɒdi] , [ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən] ?

Where	was	everybody	,	and	why	was	the	front	door	open	?
在哪里	曾是	大家	,	和	为什么	曾是	这	正面	门	打开	?

大家都去哪儿了？为什么前门开着?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

There	was	no	one	in	the	drawing	-	room	,
那里	曾是	不	一	在	这	绘画	-	房间	,

客厅里空无一人。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] ([naɪn] [fiːt] [baɪ]['sev(ə)n]) [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [blæŋk] .

the	dining	-	room	and	the	study	(	nine	feet	by	seven	)	were	equally	blank	.
这	用餐	-	房间	和	这	学习	(	九	脚	经过	七	)	是	同样地	空白的	.

餐厅和书房（9英尺乘7英尺）同样空无一物。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz][aʊt] , ['evɪdəntli] .

Every	one	was	out	,	evidently	.
每一个	一	曾是	出去	,	显然	.

显然，所有人都出去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

But	the	unpleasant	sense	that	he	was	,	perhaps	,
但	这	令人不快的	感觉	那	他	曾是	,	也许	,

但那种令人不快的感觉，或许是他.....

[nɒt][ðə; ði][fɜːst]['kæʒuəl]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðæt] ['əʊpən][dɔː(r)] [ɪm'peld] [hɪm][tuː; tə] [lʊk]

not	the	first	casual	visitor	to	walk	through	that	open	door	impelled	him	to	look
不是	这	第一的	随意的	游客	到	走	通过	那	打开	门	被迫	他	到	看

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [hɪm] .

through	the	house	before	he	went	away	and	closed	it	after	him	.
通过	这	房子	前	他	去	离开	和	关闭	它	后	他	.

第一个随意走进那扇敞开的门的访客，促使他在离开前环顾了一下房子，然后关上了门。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ˌʌp'steəz] ,

So	he	went	upstairs	,
所以	他	去	楼上	,

于是他上楼了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['bedruːm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][wæks]

and	at	the	door	of	the	first	bedroom	he	came	to	he	struck	a	wax
和	在	这	门	的	这	第一的	卧室	他	来了	到	他	击	一个	蜡

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

他来到第一间卧室门口，划了一根蜡火柴。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

as	he	had	done	in	the	sitting	-	rooms	.
作为	他	有	完毕	在	这	坐着	-	房间	.

就像他在客厅里做的那样。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

Even	as	he	did	so	he	felt	that	he	was	not	alone	.
甚至	作为	他	做过	所以	他	毛毡	那	他	曾是	不是	独自的	.

即便如此，他仍然感到自己并不孤单。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi]

And	he	was	prepared	to	see	something	;	but	for	what	he	saw	he
和	他	曾是	准备	到	看	某物	;	但	为了	什么	他	锯	他

[wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] .

was	not	prepared	.
曾是	不是	准备	.

他做好了看到某些事情的准备；但他所看到的，却是他始料未及的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [luːs] [gaʊn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

For	what	he	saw	lay	on	the	bed	,	in	a	white	loose	gown	—	and	it	was
为了	什么	他	锯	躺	在	这	床	,	在	一个	白色的	松动的	袍	—	和	它	曾是

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ,

his	sweetheart	,
他的	亲爱的	,

他看到躺在床上的，穿着一件宽松的白色睡袍——那是他的爱人。

[ænd; ənd][ɪts] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [kʌt] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] .

and	its	throat	was	cut	from	ear	to	ear	.
和	它是	喉	曾是	切	从	耳朵	到	耳朵	.

它的喉咙被从耳到耳割开了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [ðen] , [nɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][gɒt] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

He	doesn't	know	what	happened	then	,	nor	how	he	got	downstairs	and	into	the
他	不	知道	什么	发生	然后	,	也不	如何	他	得到	楼下	和	进入	这

[striːt] ;

street	;
街道	;

他不知道当时发生了什么，也不知道自己是怎么下楼到街上的；

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [aʊt] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

but	he	got	out	somehow	,	and	the	policeman	found	him	in	a	fit	,
但	他	得到	出去	不知何故	,	和	这	警察	成立	他	在	一个	合身	,

但他不知怎么逃了出来，警察发现他时，他正处于癫痫发作状态。

['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] - [pəʊst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

under	the	lamp	-	post	at	the	corner	of	the	street	.
在下面	这	灯	-	邮政	在	这	角落	的	这	街道	.

在街角的路灯柱下。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

He	couldn't	speak	when	they	picked	him	up	,	and	he	passed	the	night	in	the
他	不能	说话	什么时候	他们	挑选	他	向上	,	和	他	通过了	这	夜晚	在	这

[pə'liːs] - [selz] ,

police	-	cells	,
警察	-	细胞	,

他被带走时无法说话，在警察拘留室里度过了一夜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [siːn] ['plenti] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [men] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)]

because	the	policeman	had	seen	plenty	of	drunken	men	before	,	but	never
因为	这	警察	有	已见	很多	的	醉	男人	前	,	但	绝不

[wʌn][ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

one	in	a	fit	.
一	在	一个	合身	.

因为这位警察以前见过很多醉汉，但从未见过癫痫发作的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] , [ðəʊ] [stɪl] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] .

The	next	morning	he	was	better	,	though	still	very	white	and	shaky	.
这	下一个	早晨	他	曾是	更好的	,	尽管	仍然	非常	白色的	和	摇晃	.

第二天早上他的情况有所好转，但脸色仍然很苍白，身体也有些发抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] ,

But	the	tale	he	told	the	magistrate	was	convincing	,
但	这	故事	他	讲述	这	地方法官	曾是	令人信服的	,

但他向法官讲述的故事却令人信服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌnstəbl] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

and	they	sent	a	couple	of	constables	with	him	to	her	house	.
和	他们	发送	一个	夫妻	的	警员	和	他	到	她	房子	.

他们派了两名警员陪同他到她家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kraʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ,

There	was	no	crowd	about	it	as	he	had	fancied	there	would	be	,
那里	曾是	不	人群	关于	它	作为	他	有	幻想	那里	会	是	,

现场并没有像他预想的那样人山人海。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [daʊn] .

and	the	blinds	were	not	down	.
和	这	百叶窗	是	不是	向下	.

百叶窗没有放下来。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [deɪzd] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

As	he	stood	,	dazed	,	in	front	of	the	door	,	it	opened	,	and	she	came	out	.
作为	他	站立	,	茫然	,	在	正面	的	这	门	,	它	打开	,	和	她	来了	出去	.

他茫然地站在门前，门开了，她走了出来。

[hiː; hi] [held] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

He	held	on	to	the	door	-	post	for	support	.
他	握住	在	到	这	门	-	邮政	为了	支持	.

他扶着门柱支撑身体。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [læmp] .

"	She's	all	right	,	you	see	,	"	said	the	constable	,	who	had	found	him	under	the	lamp	.
"	她是	全部	正确的	,	你	看	,	"	说	这	警官	,	WHO	有	成立	他	在下面	这	灯	.

“你看，她没事，”发现他躺在灯下的警员说道。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɒz; wəz] [drʌŋk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [best] — —

"	I	told	you	you	was	drunk	,	but	you	would	know	best	—	—
"	我	讲述	你	你	曾是	醉	,	但	你	会	知道	最好的	—	—

“我早就跟你说过你喝醉了，但你自己最清楚——”

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt][ɔːl] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

"	When	he	was	alone	with	her	he	told	her	—	not	all	—	for	that
"	什么时候	他	曾是	独自的	和	她	他	讲述	她	—	不是	全部	—	为了	那

[wʊd] [nɒt][beə(r)] [ˈtelɪŋ] — [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈməʊdiəs] [ˈsemi] -

would	not	bear	telling	—	but	how	he	had	come	into	the	commodious	semi	-
会	不是	熊	讲述	—	但	如何	他	有	来	进入	这	宽敞的	半	-

[dɪˈtætʃt] ,

detached	,
分离的	,

“当他和她单独相处时，他告诉了她——不是全部——因为有些事不堪回首——但他是如何来到这栋宽敞的半独立式住宅的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [aʊt] ,

and	how	he	had	found	the	door	open	and	the	lights	out	,
和	如何	他	有	成立	这	门	打开	和	这	灯	出去	,

他发现门开着，灯却关着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɪntuː] [ðæt] [lɒŋ] [bæk] [ruːm] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ,

and	that	he	had	been	into	that	long	back	room	facing	the	stairs	,
和	那	他	有	到过	进入	那	长的	后退	房间	面向	这	楼梯	,

他当时正走进那间面向楼梯的长长的后屋，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] — [ɪn][ˈiːv(ə)n] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] [sɪk]

and	had	seen	something	—	in	even	trying	to	hint	at	which	he	turned	sick
和	有	已见	某物	—	在	甚至	尝试	到	暗示	在	哪个	他	转向	生病的

[ænd; ənd] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈbrændi] [ˈgɪv(ə)n][hɪm] .

and	broke	down	and	had	to	have	brandy	given	him	.
和	打破	向下	和	有	到	有	白兰地	给定	他	.

他似乎看到了什么——甚至只是试图暗示一下，就让他感到恶心、崩溃，不得不喝白兰地。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈdɪərɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,

"	But	,	my	dearest	,	"	she	said	,	"	I	dare	say	the	house	was	dark	,
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	我	敢	说	这	房子	曾是	黑暗的	,

“但是，我亲爱的，”她说，“我敢说房子里一片漆黑。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

for	we	were	all	at	the	Crystal	Palace	with	my	uncle	,
为了	我们	是	全部	在	这	水晶	宫殿	和	我的	叔叔	,

因为当时我们都和叔叔一起在水晶宫，

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪdz] [wɪl] [rʌn] [aʊt] [ɪf] ['ðer] [left]

and	no	doubt	the	door	was	open	,	for	the	maids	will	run	out	if	they're	left
和	不	怀疑	这	门	曾是	打开	,	为了	这	女佣	将要	跑步	出去	如果	它们是	左边

.

:
.

毫无疑问，门是开着的，因为如果把女佣们留下，她们肯定会跑出去。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai] [keɪm]

But	you	could	not	have	been	in	that	room	,	because	I	locked	it	when	I	came
但	你	可以	不是	有	到过	在	那	房间	,	因为	我	已锁定	它	什么时候	我	来了

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

但你不可能当时在那个房间里，因为我离开时把门锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

and	the	key	was	in	my	pocket	.
和	这	钥匙	曾是	在	我的	口袋	.

钥匙就在我的口袋里。

[ai] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd][ai][left] [ɔ:l][maɪ] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] . "

I	dressed	in	a	hurry	and	I	left	all	my	odds	and	ends	lying	about	.	"
我	穿着	在	一个	匆忙	和	我	左边	全部	我的	赔率	和	结束	说谎	关于	.	"

我匆匆穿好衣服，把所有零碎的东西都乱扔在地上。

" [ai] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [gri:n] [skɑ:f] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

"	I	know	,	"	he	said	;	"	I	saw	a	green	scarf	on	a	chair	,
"	我	知道	,	"	他	说	;	"	我	锯	一个	绿色的	围巾	在	一个	椅子	,

“我知道，”他说，“我看到椅子上有一条绿色的围巾。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lɒŋ] [braʊn] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['heəpɪnz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

and	some	long	brown	gloves	,	and	a	lot	of	hairpins	and	ribbons	,
和	一些	长的	棕色的	手套	,	和	一个	很多	的	发夹	和	丝带	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] ,

and	a	prayer	-	book	,
和	一个	祷告	-	书	,

还有几副棕色长手套，很多发夹和丝带，以及一本祈祷书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

and	a	lace	handkerchief	on	the	dressing	-	table	.
和	一个	蕾丝	手帕	在	这	敷料	-	桌子	.

梳妆台上还放着一条蕾丝手帕。

[waɪ] , [ai]['i:v(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ɒlmənæk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] — [ɒk'təʊbə(r)] - .

Why	,	I	even	noticed	the	almanack	on	the	mantelpiece	—	October	21	.
为什么	,	我	甚至	注意到	这	年鉴	在	这	壁炉架	—	十月	-	.

我甚至注意到壁炉架上的年鉴——10月21日。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz] [meɪ] .

At	least	it	couldn't	be	that	,	because	this	is	May	.
在	至少	它	不能	是	那	,	因为	这	是	可能	.

至少不可能是那样，因为现在是五月。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

And	yet	it	was	.
和	然而	它	曾是	.

然而，事实的确如此。

[jɔ:(r); jə(r)]['ɔ:lmənæk][ɪz][æt; ət][ɒk'təʊbə(r)] - , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "

Your	almanac	is	at	October	21	,	isn't	it	?	"
你的	年鉴	是	在	十月	-	,	不是	它	?	"

你的年鉴是10月21日那一期的，对吧?

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['æŋkʃəsli] ;

"	No	,	of	course	it	isn't	,	"	she	said	,	smiling	rather	anxiously	;
"	不	,	的	课程	它	不是	,	"	她	说	,	微笑	相当	焦虑地	;

“不，当然不是，”她说着，脸上带着一丝焦虑的微笑；

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .

"	but	all	the	other	things	were	just	as	you	say	.
"	但	全部	这	其他	事物	是	只是	作为	你	说	.

“但其他一切都如你所说。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .

You	must	have	had	a	dream	,	or	a	vision	,	or	something	.
你	必须	有	有	一个	梦	,	或者	一个	想象	,	或者	某物	.

你一定做过梦，或者看到过幻象，或者类似的东西。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['kɒmənpleɪs] , ['sɪti] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]

"	He	was	a	very	ordinary	,	commonplace	,	City	young	man	,	and	he	didn't
"	他	曾是	一个	非常	普通的	,	平凡	,	城市	年轻的	男人	,	和	他	没有

[bɪ'liːv] [ɪn] ['vɪʒnz] ,

believe	in	visions	,
相信	在	愿景	,

“他是一个非常普通、平凡的城市青年，他不相信幻象。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['restɪd] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

but	he	never	rested	day	or	night	till	he	got	his	sweetheart	and	her
但	他	绝不	休息	天	或者	夜晚	直到	他	得到	他的	亲爱的	和	她

['mʌðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [kə'məʊdiəs] ['semi] - [dɪ'tætʃt] ,

mother	away	from	that	commodious	semi	-	detached	,
母亲	离开	从	那	宽敞的	半	-	分离的	,

但他日夜不停地工作，直到把他的心上人和她的母亲从那栋宽敞的半独立式住宅里带走。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪstənt] ['sʌbɜːb] .

and	settled	them	in	a	quite	distant	suburb	.
和	定居	他们	在	一个	相当	遥远	市郊	.

并将他们安置在相当偏远的郊区。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l][hiː; hi] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

In	the	course	of	the	removal	he	incidentally	married	her	,
在	这	课程	的	这	移动	他	顺便	已婚	她	,

在搬家过程中，他顺便娶了她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [went] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	the	mother	went	on	living	with	them	.
和	这	母亲	去	在	活的	和	他们	.

于是，母亲继续和他们一起生活。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['ʃeɪkən] ,

His	nerves	must	have	been	a	good	bit	shaken	,
他的	神经	必须	有	到过	一个	好的	少量	摇晃	,

他当时肯定受到了不小的惊吓。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kwɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

because	he	was	very	queer	for	a	long	time	,
因为	他	曾是	非常	酷儿	为了	一个	长的	时间	,

因为他长期以来都是个同性恋，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['semi] - [dɪ'tætʃt]

and	was	always	inquiring	if	any	one	had	taken	the	desirable	semi	-	detached
和	曾是	总是	查询	如果	任何	一	有	已采取	这	理想	半	-	分离的

;

;
;

他总是打听有没有人买下了那套理想的半独立式住宅；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən][əʊld] ['stɒkbrəʊkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	an	old	stockbroker	with	a	family	took	it	,
和	什么时候	一个	老的	股票经纪人	和	一个	家庭	采取	它	,

当一位有家室的老股票经纪人接手后，

[hiː; hi] [went] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm][baɪ][ɔːl]

he	went	the	length	of	calling	on	the	old	gentleman	and	imploring	him	by	all
他	去	这	长度	的	呼叫	在	这	老的	绅士	和	恳求	他	经过	全部

[ðæt] [hiː; hi] [held] [dɪə(r)] ,

that	he	held	dear	,
那	他	握住	亲爱的	,

他甚至亲自去拜访那位老先生，并以他所珍视的一切恳求他。

[nɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [haʊs] .

not	to	live	in	that	fatal	house	.
不是	到	居住	在	那	致命的	房子	.

不要住在那栋致命的房子里。

" [waɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['stɒkbrəʊkə(r)] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] .

"	Why	?	"	said	the	stockbroker	,	not	unnaturally	.
"	为什么	?	"	说	这	股票经纪人	,	不是	不自然地	.

“为什么？”股票经纪人问道，语气并不反常。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɒt] [səʊ] [veɪg] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

And	then	he	got	so	vague	and	confused	,
和	然后	他	得到	所以	模糊的	和	使困惑	,

然后他的语无伦次，语无伦次。

[bɪ'twiːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [waɪ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [waɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɒkbrəʊkə(r)]

between	trying	to	tell	why	and	trying	not	to	tell	why	,	that	the	stockbroker
之间	尝试	到	告诉	为什么	和	尝试	不是	到	告诉	为什么	,	那	这	股票经纪人

[ʃəʊd] [hɪm] [aʊt] ,

showed	him	out	,
显示	他	出去	,

他既想解释为什么，又不想解释为什么，就是那个股票经纪人把他赶了出去。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [gɒd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['luːnətɪk]

and	thanked	his	God	he	was	not	such	a	fool	as	to	allow	a	lunatic
和	谢谢	他的	上帝	他	曾是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	允许	一个	疯子

[tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [rɪ'mɑːkəbli] [tʃiːp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

to	stand	in	the	way	of	his	taking	that	really	remarkably	cheap	and	desirable
到	站立	在	这	方式	的	他的	采取	那	真的	非常	便宜的	和	理想

['semi] - [dɪ'tætʃt] ['rezɪdəns] .

semi	-	detached	residence	.
半	-	分离的	住宅	.

他感谢上帝，自己没有傻到让一个疯子阻碍他得到那套价格非常便宜又令人向往的半独立式住宅。

[naʊ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

Now	the	curious	and	quite	inexplicable	part	of	this	story	is	that	when	she	came
现在	这	好奇的	和	相当	无法解释的	部分	的	这	故事	是	那	什么时候	她	来了

[daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 22nd [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm]

down	to	breakfast	on	the	morning	of	the	22nd	of	October	she	found	him
向下	到	早餐	在	这	早晨	的	这	22nd	的	十月	她	成立	他

['lʊkɪŋ] [laɪk] [deθ] ,

looking	like	death	,
寻找	喜欢	死亡	,

现在，这个故事最奇怪也最无法解释的部分是，10月22日早上她下楼吃早餐时，发现他看起来像死了一样。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	the	morning	paper	in	his	hand	.
和	这	早晨	纸	在	他的	手	.

他手里拿着晨报。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːz] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

He	caught	hers	—	he	couldn't	speak	,	and	pointed	to	the	paper	.
他	捕捉	她的	—	他	不能	说话	,	和	尖	到	这	纸	.

他接住了她的——他无法说话，只能指着那张纸。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] 21st [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði]

And	there	she	read	that	on	the	night	of	the	21st	a	young	lady	,	the
和	那里	她	读	那	在	这	夜晚	的	这	21st	一个	年轻的	女士	,	这

['stɑːkˌbrəʊkərz] ['dɔːtə(r)] ,

stockbroker's	daughter	,
股票经纪人	女儿	,

她在那里读到，21日晚上，一位年轻女子，股票经纪人的女儿，

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [kʌt] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] ,

had	been	found	,	with	her	throat	cut	from	ear	to	ear	,
有	到过	成立	,	和	她	喉	切	从	耳朵	到	耳朵	,

尸体被发现时，喉咙被割开，从耳根到耳根。

[ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [bæk] ['bedruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['semi] -

on	the	bed	in	the	long	back	bedroom	facing	the	stairs	of	that	desirable	semi	-
在	这	床	在	这	长的	后退	卧室	面向	这	楼梯	的	那	理想	半	-

[dɪ'tætʃt] .

detached	.
分离的	.

在那栋令人向往的半独立式住宅的后卧室里，我躺在面向楼梯的长床上。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

FROM	THE	DEAD	.
从	这	死的	.

死而复生。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

" [bʌt; bət] [truː] [ɔː(r)][nɒt] [truː] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

"	But	true	or	not	true	,	your	brother	is	a	scoundrel	.
"	但	真的	或者	不是	真的	,	你的	兄弟	是	一个	恶棍	.

“但不管真假，你哥哥都是个无赖。”

[nəʊ][mæn] — [nəʊ] ['diːsnt] [mæn] — [telz] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

No	man	—	no	decent	man	—	tells	such	things	.	"
不	男人	—	不	体面的	男人	—	讲述	这样的	事物	.	"

没有哪个正经人会说这种话。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	He	did	not	tell	me	.
"	他	做过	不是	告诉	我	.

他没有告诉我。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	dare	you	suppose	it	?
如何	敢	你	认为	它	?

你怎么敢这样假设?

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['biːɪŋ]

I	found	the	letter	in	his	desk	;	and	she	being	my	friend	and	you	being
我	成立	这	信	在	他的	桌子	;	和	她	存在	我的	朋友	和	你	存在

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

her	lover	,
她	情人	,

我在他的书桌里发现了这封信；她是我的朋友，而你是她的情人，

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] [hɑːm] [ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][tuː; tə][maɪ]

I	never	thought	there	could	be	any	harm	in	my	reading	her	letter	to	my
我	绝不	想法	那里	可以	是	任何	伤害	在	我的	阅读	她	信	到	我的

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

我从未想过我读她写给我哥哥的信会有什么害处。

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði]['letə(r)] .

Give	me	back	the	letter	.
给	我	后退	这	信	.

把信还给我。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	was	a	fool	to	tell	you	.
我	曾是	一个	傻子	到	告诉	你	.

我真是个傻瓜，竟然告诉你。

" ['aɪdə] [hɛl'mɑnt] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .

"	Ida	Helmont	held	out	her	hand	for	the	letter	.
"	艾达	赫尔蒙特	握住	出去	她	手	为了	这	信	.

艾达·赫尔蒙特伸出手去拿信。

" [nɒt] [jet] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Not	yet	,	"	I	said	,	and	I	went	to	the	window	.
"	不是	然而	,	"	我	说	,	和	我	去	到	这	窗户	.

“还没呢，”我说，然后走到窗边。

[ðə; ði] [dʌl] [red] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌnset] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [æz; əz][ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði]

The	dull	red	of	a	London	sunset	burned	on	the	paper	,	as	I	read	in	the
这	乏味的	红色的	的	一个	伦敦	日落	烧伤	在	这	纸	,	作为	我	读	在	这

[kweɪnt] ,

quaint	,
古雅	,

伦敦落日暗淡的红色映照在纸上，我读着，在古雅的……

['deɪnti] ['hændraɪtɪŋ] [ai] [njuː] [səʊ] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪst] [səʊ]['ɒf(ə)n] —

dainty	handwriting	I	knew	so	well	and	had	kissed	so	often	—
纤巧	手写	我	知道	所以	出色地	和	有	亲吻	所以	经常	—

我无比熟悉、也曾无数次亲吻过的优美字迹——

" [dɪə(r)] , [ai][duː; də] — [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	Dear	,	I	do	—	I	do	love	you	;	but	it's	impossible	.
"	亲爱的	,	我	做	—	我	做	爱	你	;	但	它是	不可能的	.

“亲爱的，我的确爱你；但这不可能。”

[ai][mʌst; məst] ['mæri] ['ɑːθə(r)] .

I	must	marry	Arthur	.
我	必须	结婚	亚瑟	.

我必须嫁给亚瑟。

[maɪ] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

My	honour	is	engaged	.
我的	荣誉	是	已订婚的	.

法官大人已订婚。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][set][ˌem 'iː] [friː] — [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] .

If	he	would	only	set	me	free	—	but	he	never	will	.
如果	他	会	仅有的	放	我	自由的	—	但	他	绝不	将要	.

如果他能放我走就好了——但他永远不会。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][səʊ] ['fuːlɪʃli] .

He	loves	me	so	foolishly	.
他	爱	我	所以	愚蠢地	.

他如此愚蠢地爱着我。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ai] [lʌv] — ['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

But	as	for	me	,	it	is	you	I	love	—	body	,	soul	,	and	spirit	.
但	作为	为了	我	,	它	是	你	我	爱	—	身体	,	灵魂	,	和	精神	.

至于我，我爱的是你——你的身体、灵魂和精神。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][maɪ] [hɑːt] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

There	is	no	one	in	my	heart	but	you	.
那里	是	不	一	在	我的	心	但	你	.

我的心里只有你。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] .

I	think	of	you	all	day	,	and	dream	of	you	all	night	.
我	思考	的	你	全部	天	,	和	梦	的	你	全部	夜晚	.

我整天都在想你，整夜都在梦见你。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːt] .

And	we	must	part	.
和	我们	必须	部分	.

我们必须分别了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

And	that	is	the	way	of	the	world	.
和	那	是	这	方式	的	这	世界	.

这就是世事的规律。

[gʊd] - [baɪ] ! — [jɔːz] , [jɔːz] , [jɔːz] ,

Good	-	bye	!	—	Yours	,	yours	,	yours	,
好的	-	再见	!	—	此致	,	你的	,	你的	,

再见！——你的，你的，你的

[-] .

Elvire	.
埃尔维尔	.

埃尔维尔。

" [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ɪn'diːd] , ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

"	I	had	seen	the	handwriting	,	indeed	,	often	enough	.
"	我	有	已见	这	手写	,	的确	,	经常	足够的	.

“我确实见过他的笔迹，而且不止一次。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	the	passion	written	there	was	new	to	me	.
但	这	热情	书面	那里	曾是	新的	到	我	.

但其中流露出的热情对我来说却是全新的。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] .

That	I	had	not	seen	.
那	我	有	不是	已见	.

我之前没见过。

[aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɪərəli] .

I	turned	from	the	window	wearily	.
我	转向	从	这	窗户	疲劳	.

我疲惫地转过身，离开了窗边。

[maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [lʊkt] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	sitting	-	room	looked	strange	to	me	.
我的	坐着	-	房间	看起来	奇怪的	到	我	.

我的客厅看起来很奇怪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [bʊks] , [maɪ] ['riːdɪŋ] - [læmp] , [maɪ] [ʌn'teɪstɪd] ['dɪnə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

There	were	my	books	,	my	reading	-	lamp	,	my	untasted	dinner	still	on	the	table	,
那里	是	我的	图书	,	我的	阅读	-	灯	,	我的	未尝过的	晚餐	仍然	在	这	桌子	,

我的书、我的阅读灯，还有我还没动过的晚餐都还放在桌上。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [maɪ] [sə'praɪz] [æt; ət]['aɪdə] [hɛlmɑnts]

as	I	had	left	it	when	I	rose	to	dissemble	my	surprise	at	Ida	Helmont's
作为	我	有	左边	它	什么时候	我	玫瑰	到	掩饰	我的	惊喜	在	艾达	赫尔蒙特

['vɪzɪt] — ['aɪdə] [hɛl'mɑnt] ,

visit	—	Ida	Helmont	,
访问	—	艾达	赫尔蒙特	,

当我起身掩饰对艾达·赫尔蒙特来访的惊讶时，我离开了那里——艾达·赫尔蒙特，

[huː] [naʊ] [sæt][ɪn][maɪ] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['kwaɪətli] .

who	**now**	**sat**	**in**	**my**	**easy**	**-**	**chair**	**looking**	**at**	**me**	**quietly**	**.**
WHO	现在	卫星	在	我的	简单的	-	椅子	寻找	在	我	悄悄	.

他现在正坐在我的扶手椅上，静静地看着我。

" [wel] — [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [θæŋks] ? "

"	**Well**	**—**	**do**	**you**	**give**	**me**	**no**	**thanks**	**?**	**"**
"	出色地	—	做	你	给	我	不	谢谢	?	"

“好吧——你一点谢意都没有吗？”

" [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [θæŋks] ? "

"	**You**	**put**	**a**	**knife**	**in**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**then**	**ask**	**for**	**thanks**	**?**	**"**
"	你	放	一个	刀	在	我的	心	,	和	然后	问	为了	谢谢	?	"

“你往我心上插了一把刀，然后还想让我感谢你？”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

"	**Pardon**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**throwing**	**up**	**her**	**chin**	**.**
"	赦免	我	,	"	她	说	,	投掷	向上	她	下巴	.

“对不起，”她抬起下巴说道。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [truːθ] .

"	**I**	**have**	**done**	**nothing**	**but**	**show**	**you**	**the**	**truth**	**.**
"	我	有	完毕	没有什么	但	展示	你	这	真相	.

我所做的只是向你们展示真相。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][nəʊ] ['grætɪtjuːd] — [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

For	**that**	**one**	**should**	**expect**	**no**	**gratitude**	**—**	**may**	**I**	**ask**	**,**	**out**	**of**	**mere**	**curiosity**	**,**
为了	那	一	应该	预计	不	感激	—	可能	我	问	,	出去	的	仅仅	好奇心	,

为此，不应期待任何感激之情——我能否纯粹出于好奇地问一下？

[wɒt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ? "

what	**you**	**intend**	**to**	**do**	**?**	**"**
什么	你	打算	到	做	?	"

你打算怎么做?

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — —

"	**Your**	**brother**	**will**	**tell**	**you**	**—**	**—**
"	你的	兄弟	将要	告诉	你	—	—

你哥哥会告诉你——

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ðiː] [lɪps] .

"	**She**	**rose**	**suddenly**	**,**	**pale**	**to**	**the**	**lips**	**.**
"	她	玫瑰	突然	,	苍白	到	这	嘴唇	.

她突然站了起来，脸色苍白。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [maɪ] ['brʌðə(r)] ?

"	**You**	**will**	**not**	**tell**	**my**	**brother**	**?**
"	你	将要	不是	告诉	我的	兄弟	?

你不会告诉我哥哥吧?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	**she**	**began**	**.**
"	她	开始	.

她开始说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['letəz] ?

"	**That**	**you**	**have**	**read**	**his**	**private**	**letters**	**?**
"	那	你	有	读	他的	私人的	信件	?

你读过他的私人信件?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !

Certainly	**not**	**!**
当然	不是	!

当然不是!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林童话(Grim Tales)
第3/5页

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [təˈwɔːdz] [ˌemˈiː] — [hɜː(r); hə(r)][gəʊld][heə(r)] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] .
" She came towards me — her gold hair flaming in the sunset light .
" 她 来了 向 我 — 她 金子 头发 炽盛 在 这 日落 光 .

她朝我走来——夕阳的余晖映照着她金色的头发。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌemˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why are you so angry with me ? " she said .
" 为什么 是 你 所以 生气的 和 我 ? " 她 说 .

“你为什么这么生我的气？”她问道。

" [biː; bi] ['riːznəbl] .
" Be reasonable .
" 是 合理的 .

要讲道理。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ? "
What else could I do ? "
什么 别的 可以 我 做 ? "

我还能怎么办呢?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [wʊd] [ˌaɪˈtiː][hæv; həv] [biːn] [raɪt] [nɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "
" Would it have been right not to tell you ? "
" 会 它 有 到过 正确的 不是 到 告诉 你 ? "

“我不该告诉你吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [juːv] [pʊt][ðə; ði][sʌn] [aʊt] ,
I only know that you've put the sun out ,
我 仅有的 知道 那 你已经 放 这 太阳 出去 ,

我只知道你熄灭了太阳。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [jet] . "
and I haven't got used to the dark yet . "
和 我 还没有 得到 用过的 到 这 黑暗的 然而 . "

我还没习惯黑暗。

" [bɪ'liːv] [ˌemˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌemˈiː] ,
" Believe me , " she said , coming still nearer to me ,
" 相信 我 , " 她 说 , 未来 仍然 更近 到 我 ,

“相信我，”她说着，又朝我走近了一些。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪst] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldəz] , " [bɪ'liːv] [ˌemˈiː]
and laying her hands in the lightest light touch on my shoulders , " believe me
和 躺下 她 双手 在 这 最轻 光 触碰 在 我的 肩膀 , " 相信 我
,
,
,

她轻轻地把手放在我的肩膀上，“相信我，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ] .

she	never	loved	you	.
她	绝不	喜爱	你	.

她从来没有爱过你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌem 'iː] .

"	There	was	a	softness	in	her	tone	that	irritated	and	stimulated	me	.
"	那里	曾是	一个	柔软	在	她	语气	那	受刺激	和	刺激	我	.

“她语气中的柔和既让我感到恼火，又让我感到兴奋。”

[ai] [muːvd] ['dʒentli] [bæk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fel] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .

I	moved	gently	back	,	and	her	hands	fell	by	her	sides	.
我	已搬	轻轻地	后退	,	和	她	双手	跌倒	经过	她	侧面	.

我轻轻后退，她的双手垂落在身体两侧。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [ai] [sed] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	I	said	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	我	说	.

“请再说一遍，”我说。

" [ai][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] .

"	I	have	behaved	very	badly	.
"	我	有	表现	非常	糟糕	.

我的行为非常糟糕。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

You	were	quite	right	to	come	,	and	I	am	not	ungrateful	.
你	是	相当	正确的	到	来	,	和	我	是	不是	忘恩负义	.

你来得正合适，我感激不尽。

[wɪl] [juː; jʊ][pəʊst][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Will	you	post	a	letter	for	me	?
将要	你	邮政	一个	信	为了	我	?

你能帮我寄封信吗?

" [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] —

"	I	sat	down	and	wrote	—
"	我	卫星	向下	和	写道	—

我坐下来写道——

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] .

"	I	give	you	back	your	freedom	.
"	我	给	你	后退	你的	自由	.

我将自由还给你。

[ðə; ði]['əʊnli] [gɪft] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [kæn; kən] [pliːz] [juː; jʊ] [naʊ] .

The	only	gift	of	mine	that	can	please	you	now	.
这	仅有的	礼物	的	矿	那	能	请	你	现在	.

这是我唯一能让你现在满意的礼物。

" ['ɑːθə(r)] .

"	Arthur	.
"	亚瑟	.

“亚瑟。”

" [ai] [held] [ðə; ði] [ʃiːt] [aʊt] [tuː; tə] [mɪs] [hɛl'mɑnt] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][glɑːns, glæns][æt; ət]

"	I	held	the	sheet	out	to	Miss	Helmont	,	and	,	when	she	had	glanced	at
"	我	握住	这	床单	出去	到	错过	赫尔蒙特	,	和	,	什么时候	她	有	瞥了一眼	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我把那张纸递给赫尔蒙特小姐，她瞥了一眼之后，

[ai] [siːld] , [stæmpt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] .

I	sealed	,	stamped	,	and	addressed	it	.
我	密封	,	盖章	,	和	已解决	它	.

我封好口、盖好章、写上地址。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ai] [sed] [ðen] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .

"	Good	-	bye	,	"	I	said	then	,	and	gave	her	the	letter	.
"	好的	-	再见	,	"	我	说	然后	,	和	给予	她	这	信	.

“再见，”我说着，把信递给了她。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ai][sæŋk]['ɪntuː][maɪ][tʃeə(r)] ,

As	the	door	closed	behind	her	I	sank	into	my	chair	,
作为	这	门	关闭	在后面	她	我	沉没	进入	我的	椅子	,

她身后的门关上了，我瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fuːl] ['əʊvə(r)][maɪ]

and	I	am	not	ashamed	to	say	that	I	cried	like	a	child	or	a	fool	over	my
和	我	是	不是	羞愧	到	说	那	我	哭	喜欢	一个	孩子	或者	一个	傻子	超过	我的

[lɒst] ['pleɪθɪŋ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːk] - [heəd] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪð] " ['bɒdi] ,

lost	plaything	—	the	little	dark	-	haired	woman	who	loved	some	one	else	with	"	body	,
丢失的	玩物	—	这	小的	黑暗的	-	头发	女士	WHO	喜爱	一些	一	别的	和	"	身体	,

我不羞于承认，我像个孩子或傻瓜一样为失去我的玩物——那个爱上了别人的黑发小女孩——哭泣。

[səʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

soul	,	and	spirit	.
灵魂	,	和	精神	.

灵魂，以及精神。

" [aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ɔː(r)] ['eni] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

"	I	did	not	hear	the	door	open	or	any	foot	on	the	floor	,
"	我	做过	不是	听到	这	门	打开	或者	任何	脚	在	这	地面	,

“我没有听到门打开的声音，也没有听到任何脚步声。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] ['stɑːtɪd] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [sed] —

and	therefore	I	started	when	a	voice	behind	me	said	—
和	所以	我	开始	什么时候	一个	嗓音	在后面	我	说	—

于是，当我身后传来一个声音时，我便开始行动——

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ?

"	Are	you	so	very	unhappy	?
"	是	你	所以	非常	不开心	?

你真的这么不开心吗?

[əʊ] , ['ɑːθə(r)] , [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "

Oh	,	Arthur	,	don't	think	I	am	not	sorry	for	you	!	"
哦	,	亚瑟	,	不	思考	我	是	不是	对不起	为了	你	!	"

哦，亚瑟，别以为我不为你感到难过!

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [mɪs] [hɛl'mɑnt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	want	any	one	to	be	sorry	for	me	,	Miss	Helmont	,	"	I	said	.
"	我	不	想	任何	一	到	是	对不起	为了	我	,	错过	赫尔蒙特	,	"	我	说	.

“赫尔蒙特小姐，我不希望任何人同情我，”我说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	was	silent	a	moment	.
她	曾是	沉默的	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['sʌd(ə)n] ,

Then	,	with	a	quick	,	sudden	,
然后	,	和	一个	快的	,	突然	,

然后，突然间，

['dʒent(ə)l] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]

gentle	movement	she	leaned	down	and	kissed	my	forehead	—	and	I	heard	the
温和的	移动	她	倾斜	向下	和	亲吻	我的	前额	—	和	我	听到	这

[dɔː(r)] ['sɒftli] [kləʊz] .

door	softly	close	.
门	轻轻	关闭	.

她动作轻柔地俯下身，吻了吻我的额头——然后我听到门轻轻地关上了。

[ðen] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [hɛl'mɑnt] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

Then	I	knew	that	the	beautiful	Miss	Helmont	loved	me	.
然后	我	知道	那	这	美丽的	错过	赫尔蒙特	喜爱	我	.

那时我才知道，美丽的赫尔蒙特小姐爱上了我。

[æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [θɔːt] ['əʊnli] [fliːt] [baɪ] — [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] — [bʌt; bət]

At	first	that	thought	only	fleeted	by	—	a	light	cloud	against	a	grey	sky	—	but
在	第一的	那	想法	仅有的	舰队	经过	—	一个	光	云	反对	一个	灰色的	天空	—	但

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['riːz(ə)n] [wəʊk] ,

the	next	day	reason	woke	,
这	下一个	天	原因	觉醒	,

起初，那个念头只是一闪而过——就像灰色天空中的一朵淡淡的云——但第二天，理智就唤醒了它。

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

然后说道——

" [wɒz; wəz] [mɪs] [hɛl'mɑnt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?

"	Was	Miss	Helmont	speaking	the	truth	?
"	曾是	错过	赫尔蒙特	请讲	这	真相	?

“赫尔蒙特小姐说的是真话吗？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] — — ?

Was	it	possible	that	—	—	?
曾是	它	可能的	那	—	—	?

有可能吗——?

" [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [-] ,

"	I	determined	to	see	Elvire	,
"	我	决定	到	看	埃尔维尔	,

我决心要见见埃尔维尔，

[tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] ['weðə(r)] [baɪ] ['hæpi] ['fɔːtʃuːn] [ðɪs] [bləʊ] [keɪm] , [nɒt]

to	know	from	her	own	lips	whether	by	happy	fortune	this	blow	came	,	not
到	知道	从	她	自己的	嘴唇	无论	经过	快乐的	财富	这	吹	来了	,	不是

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

想知道这打击是幸运的降临，还是并非她自身所为，还是她自己的过错。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] ['ɒnəsti] .

but	from	a	woman	in	whom	love	might	have	killed	honesty	.
但	从	一个	女士	在	谁	爱	可能	有	被杀	诚实	.

但这却出自一位因爱情而可能扼杀诚实的女人之手。

[aɪ] [wɔːkt] [frɒm; frəm] ['hæmpstɪd] [tuː; tə]['gaʊə(r)] [striːt] .

I	walked	from	Hampstead	to	Gower	Street	.
我	步行	从	汉普斯特德	到	高尔	街道	.

我从汉普斯特德步行到高尔街。

[æz; əz][aɪ] [trɒd] [ɪts] [lɒŋ] [leŋkθ; leŋθ] ,

As	I	trod	its	long	length	,
作为	我	践踏	它是	长的	长度	,

当我沿着它长长的长度走去时，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [pɪŋk] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

I	saw	a	figure	in	pink	come	out	of	one	of	the	houses	.
我	锯	一个	数字	在	粉色的	来	出去	的	一	的	这	房屋	.

我看到一个身穿粉色衣服的人影从其中一间房子里走了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [-] .

It	was	Elvire	.
它	曾是	埃尔维尔	.

是埃尔维尔。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [stɔː(r)] [striːt] .

She	walked	in	front	of	me	to	the	corner	of	Store	Street	.
她	步行	在	正面	的	我	到	这	角落	的	店铺	街道	.

她走在我前面，来到了商店街的拐角处。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] ['ɒskə(r)] [hɛl'mɑnt] .

There	she	met	Oscar	Helmont	.
那里	她	遇见	奥斯卡	赫尔蒙特	.

在那里她遇到了奥斯卡·赫尔蒙特。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ɔːl] [ai] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] .

They	turned	and	met	me	face	to	face	,	and	I	saw	all	I	needed	to	see	.
他们	转向	和	遇见	我	脸	到	脸	,	和	我	锯	全部	我	需要	到	看	.

他们转过身来，与我面对面，我看到了所有我需要看到的东西。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	loved	each	other	.
他们	喜爱	每个	其他	.

他们彼此相爱。

['aɪdə] [hɛl'mɑnt] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ðə; ði] [truːθ] .

Ida	Helmont	had	spoken	the	truth	.
艾达	赫尔蒙特	有	说	这	真相	.

艾达·赫尔蒙特说的是实话。

[ai] [baʊd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

I	bowed	and	passed	on	.
我	鞠躬	和	通过了	在	.

我鞠躬后继续前行。

[bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

Before	six	months	were	gone	they	were	married	,
前	六	几个月	是	已消失	他们	是	已婚	,

不到六个月他们就结婚了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ai] [hæd; həd] ['mærid] ['aɪdə] [hɛl'mɑnt] .

and	before	a	year	was	over	I	had	married	Ida	Helmont	.
和	前	一个	年	曾是	超过	我	有	已婚	艾达	赫尔蒙特	.

不到一年，我就和艾达·赫尔蒙特结婚了。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

What	did	it	I	don't	know	.
什么	做过	它	我	不	知道	.

我不知道是什么原因造成的。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Whether	it	was	remorse	for	having	,	even	for	half	a	day	,
无论	它	曾是	悔恨	为了	拥有	,	甚至	为了	一半	一个	天	,

哪怕只是半天的懊悔，

[driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [beɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːdʒ] [ə; eɪ] [laɪ] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] ,

dreamed	that	she	could	be	so	base	as	to	forge	a	lie	to	gain	a	lover	,
梦见	那	她	可以	是	所以	根据	作为	到	锻造	一个	说谎	到	获得	一个	情人	,

她梦见自己卑鄙到为了得到情人而编造谎言。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

or	whether	it	was	her	beauty	,
或者	无论	它	曾是	她	美丽	,

或者是因为她的美貌，

[ɔː(r)][ðə; ði] [swiːt] ['flætəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prefrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][hɑːf][hɜː(r); hə(r)]

or	the	sweet	flattery	of	the	preference	of	a	woman	who	had	half	her
或者	这	甜的	奉承	的	这	偏爱	的	一个	女士	WHO	有	一半	她

[ə'kweɪntəns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

acquaintances	at	her	feet	,
熟人	在	她	脚	,

或者，是那种讨好一个半数熟人都拜倒在她脚下的女人的甜蜜奉承。

[aiˈ][doʊnt] [nəʊ] ; ['enihaʊ] , [maɪ] [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl]

I	don't	know	;	anyhow	,	my	thoughts	turned	to	her	as	to	their	natural
我	不	知道	;	无论如何	,	我的	想法	转向	到	她	作为	到	他们的	自然的

[həʊm] .

home	.
家	.

我不知道；总之，我的思绪转向了她，想到了她们的天然家园。

[maɪ] [hɑːt] , [tuː] , [tʊk] [ðæt] [rəʊd] ,

My	heart	,	too	,	took	that	road	,
我的	心	,	也	,	采取	那	路	,

我的心也选择了那条路。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [aiˈ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aiˈ][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [-] .

and	before	very	long	I	loved	her	as	I	had	never	loved	Elvire	.
和	前	非常	长的	我	喜爱	她	作为	我	有	绝不	喜爱	埃尔维尔	.

不久之后，我就爱上了她，这种爱是我以前从未爱过的艾尔维尔。

[let] [nəʊ][wʌn] [daʊt] [ðæt] [aiˈ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][aiˈ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lʌv] [ə'gen] , [pliːz] [gɒd] !

Let	no	one	doubt	that	I	loved	her	—	as	I	shall	never	love	again	,	please	God	!
让	不	一	怀疑	那	我	喜爱	她	—	作为	我	将	绝不	爱	再次	,	请	上帝	!

任何人都不应怀疑我曾爱过她——但我发誓，上帝保佑，我以后再也不会爱上她了！

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

There	never	was	any	one	like	her	.
那里	绝不	曾是	任何	一	喜欢	她	.

世上再也没有像她这样的人了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wɪti] [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['meʒə(r)]

She	was	brave	and	beautiful	,	witty	and	wise	,	and	beyond	all	measure
她	曾是	勇敢的	和	美丽的	,	机智	和	明智的	,	和	超过	全部	措施

[ə'dɔːrəb(ə)l] .

adorable	.
可爱的	.

她勇敢美丽，机智睿智，而且无比可爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

She	was	the	only	woman	in	the	world	.
她	曾是	这	仅有的	女士	在	这	世界	.

她是世界上唯一的女人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frænŋknəs] — [ə; eɪ] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] — [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [meɪd] [ɔːl]

There	was	a	frankness	—	a	largeness	of	heart	—	about	her	that	made	all
那里	曾是	一个	坦率	—	一个	大	的	心	—	关于	她	那	制成	全部

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [siːm] [smɔːl] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] .

other	women	seem	small	and	contemptible	.
其他	女性	似乎	小的	和	可鄙	.

她身上有一种坦率和宽广的胸怀，让其他所有女性都显得渺小而可鄙。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ai] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**loved**	**me**	**and**	**I**	**worshipped**	**her**	**.**
她	喜爱	我	和	我	崇拜	她	.

她爱我，我崇拜她。

[ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['gəʊldən] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**married**	**her**	**,**	**I**	**stayed**	**with**	**her**	**for**	**three**	**golden**	**weeks**	**,**	**and**	**then**	**I**	**left**	**her**	**.**
我	已婚	她	,	我	入住	和	她	为了	三	金的	周	,	和	然后	我	左边	她	.

我娶了她，和她一起度过了美好的三个星期，然后我离开了她。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .

Because	**she**	**told**	**me**	**the**	**truth**	**.**
因为	她	讲述	我	这	真相	.

因为她跟我说了实话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [naɪt] — [leɪt] — [wiː; wi][hæd; həd][sæt][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['siːsaɪd] ['lɒdʒɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn][ðə; ði][sænd] .

It	**was**	**one**	**night**	**—**	**late**	**—**	**we**	**had**	**sat**	**all**	**the**	**evening**	**in**	**the**	**verandah**	**of**	**our**	**seaside**	**lodging**	**watching**	**the**	**moonlight**	**on**	**the**	**water**	**and**	**listening**	**to**	**the**	**soft**	**sound**	**of**	**the**	**sea**	**on**	**the**	**sand**	**.**
它	曾是	一	夜晚	—	晚的	—	我们	有	卫星	全部	这	晚上	在	这	阳台	的	我们的	海滨	住宿	观看	这	月光	在	这	水	和	聆听	到	这	柔软的	声音	的	这	海	在	这	沙	.

那是一个深夜，我们整晚都坐在海边旅馆的阳台上，看着月光洒在水面上，听着海浪轻柔地拍打着沙滩。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] ; [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] ['eni] [mɔː(r)] , [ai] [həʊp] .

I	**have**	**never**	**been**	**so**	**happy**	**;**	**I**	**never**	**shall**	**be**	**happy**	**any**	**more**	**,**	**I**	**hope**	**.**
我	有	绝不	到过	所以	快乐的	;	我	绝不	将	是	快乐的	任何	更多的	,	我	希望	.

我从未如此快乐过；我希望以后也不会再快乐了。

" [hɑːrts] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	**Heart's**	**heart**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**leaning**	**her**	**gold**	**head**	**against**	**my**	**shoulder**	**,**
"	心脏的	心	,	"	她	说	,	倾斜	她	金子	头	反对	我的	肩膀	,

“我的心啊，”她说着，把金色的头靠在我的肩膀上。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? "

"	**how**	**much**	**do**	**you**	**love**	**me**	**?**	**"**
"	如何	很多	做	你	爱	我	?	"

你有多爱我?

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	**How**	**much**	**?**	**"**
"	如何	很多	?	"

“多少？ ”

" [jes] — [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	**Yes**	**—**	**how**	**much**	**?**
"	是的	—	如何	很多	?

“好的——多少钱？ ”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ai][həʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

I	**want**	**to**	**know**	**what**	**place**	**it**	**is**	**I**	**hold**	**in**	**your**	**heart**	**.**
我	想	到	知道	什么	地方	它	是	我	抓住	在	你的	心	.

我想知道我在你心中占据着怎样的位置。

[ˌeɪ 'em][aɪ][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] ？ "

Am	**I**	**more**	**to**	**you**	**than**	**any**	**one**	**else**	**?**	**"**
是	我	更多的	到	你	比	任何	一	别的	？	"

我比任何人都重要吗?

" [maɪ] [lʌv] ！ "

"	**My**	**love**	**!**	**"**
"	我的	爱	！	"

“亲爱的！”

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [jɔːˈself] ？ "

"	**More**	**than**	**yourself**	**?**	**"**
"	更多的	比	你自己	？	"

“比你自己更厉害？”

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ！ "

"	**More**	**than**	**my**	**life**	**!**	**"**
"	更多的	比	我的	生活	！	"

“比我的生命还重要！”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**believe**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	相信	你	,	"	她	说	.

“我相信你，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hændz][ɪn] [hɜːz] .

Then	**she**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**,**	**and**	**took**	**my**	**hands**	**in**	**hers**	**.**
然后	她	画	一个	长的	气息	,	和	采取	我的	双手	在	她的	.

然后她长长地吸了一口气，握住了我的手。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

"	**It**	**can**	**make**	**no**	**difference**	**.**
"	它	能	制作	不	不同之处	.

这不会有任何影响。

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] [kæn; kən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] . "

Nothing	**in**	**heaven**	**or**	**earth**	**can**	**come**	**between**	**us**	**now**	**.**	**"**
没有什么	在	天堂	或者	地球	能	来	之间	我们	现在	.	"

天上地下没有任何东西能将我们分开。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	**Nothing**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	没有什么	,	"	我	说	.

“没什么，”我说。

" [bʌt; bət] , [swiːt] , [maɪ] [waɪf] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**But**	**,**	**sweet**	**,**	**my**	**wife**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	但	,	甜的	,	我的	妻子	,	什么	是	它	？

“但是，亲爱的妻子，到底是什么事呢？”

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] .

"	**For**	**she**	**was**	**deathly**	**pale**	**.**
"	为了	她	曾是	致命的	苍白	.

因为她脸色苍白得像死人一样。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] ['kænɒt] [haɪd] ['eniθɪŋ] [naʊ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

"	**I**	**must**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**I**	**cannot**	**hide**	**anything**	**now**	**from**	**you**	**,**
"	我	必须	告诉	你	,	"	她	说	;	"	我	不能	隐藏	任何事物	现在	从	你	,

“我必须告诉你，”她说，“我现在无法对你隐瞒任何事情了。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] — ['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

because	**I**	**am**	**yours**	**—**	**body**	**,**	**soul**	**,**	**and**	**spirit**	**.**
因为	我	是	你的	—	身体	,	灵魂	,	和	精神	.

因为我的身体、灵魂和精神都属于你。

" [ðə; ði] [freɪz] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekəʊ] [ðæt] [stʌŋ] [ˌem 'iː] .

"	The	phrase	was	an	echo	that	stung	me	.
"	这	短语	曾是	一个	回声	那	被蜇了	我	.

这句话像一声回响，刺痛了我。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][gəʊld][heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , [sɒft] , [gəʊld][heə(r)] , [ænd; ənd]

The	moonlight	shone	on	her	gold	hair	,	her	warm	, soft	,	gold	hair	,	and
这	月光	闪耀	在	她	金子	头发	,	她	温暖的	, 柔软的	,	金子	头发	,	和

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .

on	her	pale	face	.
在	她	苍白	脸	.

月光洒在她金色的头发上，她温暖、柔软的金色头发，也洒在她苍白的脸上。

" ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['hæmpstɪd] [wɪð] [ðæt]

"	Arthur	, "	she	said	, "	you	remember	my	coming	to	you	at	Hampstead	with	that
"	亚瑟	, "	她	说	, "	你	记住	我的	未来	到	你	在	汉普斯特德	和	那

['letə(r)] ? "

letter	?	"
信	?	"

“亚瑟，”她说，“你还记得我带着那封信来汉普斯特德找你吗？”

" [jes] , [maɪ] [swiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] — — "

"	Yes	,	my	sweet	,	and	I	remember	how	you	—	—	"
"	是的	,	我的	甜的	,	和	我	记住	如何	你	—	—	"

“是的，我的宝贝，我还记得你——”

" ['ɑːθə(r)] ! " — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɑːst][ænd; ənd] [ləʊ] — " ['ɑːθə(r)] , [ðæt] ['letə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] .

"	Arthur	! "	—	she	spoke	fast	and	low	— "	Arthur	,	that	letter	was	a	forgery	.
"	亚瑟	! "	—	她	辐	快速地	和	低的	— "	亚瑟	,	那	信	曾是	一个	伪造	.

“亚瑟！”——她快速而低沉地说——“亚瑟，那封信是伪造的。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	never	wrote	it	.
她	绝不	写道	它	.

她从未写过这本书。

[aɪ] — —

I	—	—
我	—	—

我 -

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	She	stopped	,	for	I	had	risen	and	flung	her	hands	from	me	,
"	她	停止	,	为了	我	有	升起	和	扔	她	双手	从	我	,

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	stood	looking	at	her	.
和	站立	寻找	在	她	.

“她停了下来，因为我已经站起身，甩开了她的手，站在那里看着她。

[gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði][laɪ][aɪ] [felt] .

I	thought	it	was	anger	at	the	lie	I	felt	.
我	想法	它	曾是	愤怒	在	这	说谎	我	毛毡	.

我以为那是对谎言的愤怒。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wuːndɪd] ['vænəti] [ðæt] [smɑːt] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	know	now	it	was	only	wounded	vanity	that	smarted	in	me	.
我	知道	现在	它	曾是	仅有的	受伤	虚荣	那	聪明	在	我	.

我现在明白，那只是受伤的虚荣心在折磨我。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] ,

That	I	should	have	been	tricked	,	that	I	should	have	been	deceived	,
那	我	应该	有	到过	被骗了	,	那	我	应该	有	到过	受骗	,

我竟然被骗了，我竟然被蒙蔽了，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [led] [ɒn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [maɪ'self] !

that	I	should	have	been	led	on	to	make	a	fool	of	myself	!
那	我	应该	有	到过	引领	在	到	制作	一个	傻子	的	我	!

我竟然被骗去出丑！

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bi'fuːl] [ˌem 'iː] !

That	I	should	have	married	the	woman	who	had	befooled	me	!
那	我	应该	有	已婚	这	女士	WHO	有	愚弄	我	!

我竟然娶了那个欺骗我的女人！

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [waɪf] [ai] [ə'dɔːrd] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ]

At	that	moment	she	was	no	longer	the	wife	I	adored	—	she	was	only	a
在	那	片刻	她	曾是	不	更长	这	妻子	我	受人喜爱	—	她	曾是	仅有的	一个

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ænd; ənd] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

woman	who	had	forged	a	letter	and	tricked	me	into	marrying	her	.
女士	WHO	有	锻造	一个	信	和	被骗了	我	进入	结婚	她	.

那一刻，她不再是我深爱的妻子——她只是一个伪造信件骗我娶她的女人。

[ai] [spəʊk] ; [ai] [dɪ'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [sed] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	spoke	;	I	denounced	her	;	I	said	I	would	never	speak	to	her	again	.
我	辐	;	我	谴责	她	;	我	说	我	会	绝不	说话	到	她	再次	.

我开口了；我谴责了她；我说我再也不会和她说话了。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['kredɪtəbl] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['æŋgri] .

I	felt	it	was	rather	creditable	in	me	to	be	so	angry	.
我	毛毡	它	曾是	相当	可信赖的	在	我	到	是	所以	生气的	.

我觉得自己如此愤怒是完全可以理解的。

[ai] [sed] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] ['fɔːdʒə(r)] .

I	said	I	would	have	no	more	to	do	with	a	liar	and	forger	.
我	说	我	会	有	不	更多的	到	做	和	一个	说谎者	和	锻工	.

我说过我不会再和说谎伪造的人有任何瓜葛。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kriːp] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔː(r)] [fə'gɪvnəs] .

I	don't	know	whether	I	expected	her	to	creep	to	my	knees	and	implore	forgiveness	.
我	不	知道	无论	我	预期的	她	到	潜行者	到	我的	膝盖	和	恳求	饶恕	.

我不知道我是否期待她会跪倒在我面前，恳求我的原谅。

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [kən'sent] [wɪð] ['dɪgnətɪ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] .

I	think	I	had	some	vague	idea	that	I	could	by	-	and	-	by	consent	with	dignity	to	forgive	and	forget	.
我	思考	我	有	一些	模糊的	主意	那	我	可以	经过	-	和	-	经过	同意	和	尊严	到	原谅	和	忘记	.

我当时隐约觉得，我可以慢慢地、有尊严地同意宽恕和遗忘。

[ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [wɒt] [ai] [sed] .

I	did	not	mean	what	I	said	.
我	做过	不是	意思是	什么	我	说	.

我说的那些话并非我的本意。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	no	;	I	did	not	mean	a	word	of	it	.
不	,	不	;	我	做过	不是	意思是	一个	单词	的	它	.

不，不；我一个字都没往心里去。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ai][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [fɔːl]

While	I	was	saying	it	I	was	longing	for	her	to	weep	and	fall
尽管	我	曾是	说	它	我	曾是	渴望	为了	她	到	哭泣	和	落下

[æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

at	my	feet	,
在	我的	脚	,

我一边说着这些话，一边渴望她能痛哭流涕，跪倒在我脚下。

[ðæt] [ai] [mait] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ə'gen] .

that	I	might	raise	her	and	hold	her	in	my	arms	again	.
那	我	可能	增加	她	和	抓住	她	在	我的	武器	再次	.

那样我就可以再次把她抱在怀里，把她抚养长大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fɔːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	she	did	not	fall	at	my	feet	;	she	stood	quietly	looking	at	me	.
但	她	做过	不是	落下	在	我的	脚	;	她	站立	悄悄	寻找	在	我	.

但她没有跪倒在我脚下；她静静地站在那里看着我。

" ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ai] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , " [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] — [ʃiː; ʃi] — [ai] — —

"	Arthur	,	"	she	said	,	as	I	paused	for	breath	,	"	let	me	explain	—	she	—	I	—	—
"	亚瑟	,	"	她	说	,	作为	我	暂停	为了	气息	,	"	让	我	解释	—	她	—	我	—	—

"

"

"亚瑟，"她说道，我停下来喘口气，"让我解释一下——她——我——"

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [ai] [sed] ['hɒtli] ,

"	There	is	nothing	to	explain	,	"	I	said	hotly	,
"	那里	是	没有什么	到	解释	,	"	我	说	热	,

"没什么好解释的，"我激动地说。

[stɪl] [wɪð] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)]['nəʊb(ə)l][ɪn][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

still	with	that	foolish	sense	of	there	being	something	rather	noble	in	my	indignation	,
仍然	和	那	愚蠢	感觉	的	那里	存在	某物	相当	高贵	在	我的	愤慨	,

我仍然愚蠢地认为，我的愤怒中蕴含着某种高尚的东西。

[æz; əz][wʌn] [fiːlz] [wen] [wʌn] [kɔːlz] [wʌnz] [self] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['sɪnə(r)] .

as	one	feels	when	one	calls	one's	self	a	miserable	sinner	.
作为	一	感觉	什么时候	一	呼叫	一个人的	自己	一个	悲惨的	罪人	.

就像一个人称自己为可怜的罪人时所感受到的那样。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd]['fɔːdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	You	are	a	liar	and	forger	,	and	that	is	enough	for	me	.
"	你	是	一个	说谎者	和	锻工	,	和	那	是	足够的	为了	我	.

"你是个骗子和伪造者，这就足够让我对你失望了。"

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	will	never	speak	to	you	again	.
我	将要	绝不	说话	到	你	再次	.

我以后再也不会跟你说话了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rekt] [maɪ][laɪf] — — "

You	have	wrecked	my	life	—	—	"
你	有	损毁	我的	生活	—	—	"

你毁了我的生活——

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

"	Do	you	mean	that	?	"	she	said	,	interrupting	me	,	and	leaning	forward	to
"	做	你	意思是	那	?	"	她	说	,	打断	我	,	和	倾斜	向前	到

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

look	at	me	.
看	在	我	.

"你是认真的吗？"她打断我的话，向前倾身看着我问道。

[tɪəz] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .

Tears	lay	on	her	cheeks	,	but	she	was	not	crying	now	.
眼泪	躺	在	她	脸颊	,	但	她	曾是	不是	哭泣	现在	.

泪水挂在她的脸颊上，但她现在没有哭。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [seɪ] — " [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [hɪə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

I	longed	to	take	her	in	my	arms	and	say	—	"	Lay	your	head	here	,	my	darling	,
我	渴望	到	拿	她	在	我的	武器	和	说	—	"	莱	你的	头	这里	,	我的	亲爱的	,

我多么渴望将她拥入怀中，对她说——“亲爱的，把头枕在这里吧。”

[ænd; ənd][kraɪ][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

and	cry	here	,	and	know	how	I	love	you	.
和	哭	这里	,	和	知道	如何	我	爱	你	.

在这里哭泣吧，要知道我有多爱你。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ai] [kept] ['saɪləns] .

"	But	instead	I	kept	silence	.
"	但	反而	我	保留	沉默	.

但我却保持了沉默。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

"	Do	you	mean	it	?	"	she	persisted	.
"	做	你	意思是	它	?	"	她	持续	.

她追问道：“你是认真的吗？”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [ɑːm] .

Then	she	put	her	hand	on	my	arm	.
然后	她	放	她	手	在	我的	手臂	.

然后她把手放在我的胳膊上。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə][klɑːsp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	longed	to	clasp	it	and	draw	her	to	me	.
我	渴望	到	搭扣	它	和	画	她	到	我	.

我渴望紧紧抓住她，将她拉到我身边。

[ɪn'sted] , [ai] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd] [sed] —

Instead	,	I	shook	it	off	,	and	said	—
反而	,	我	摇晃	它	离开	,	和	说	—

相反，我甩了甩头，说道——

" [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Mean	it	?
"	意思是	它	?

你是认真的吗?

[jes] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	—	of	course	I	mean	it	.
是的	—	的	课程	我	意思是	它	.

是的——我当然是认真的。

[dəʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [pliːz] !

Don't	touch	me	,	please	!
不	触碰	我	,	请	!

请不要碰我!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf] .

You	have	ruined	my	life	.
你	有	毁坏	我的	生活	.

你毁了我的生活。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [went] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	She	turned	away	without	a	word	,	went	into	our	room	,	and	shut	the	door	.
"	她	转向	离开	没有	一个	单词	,	去	进入	我们的	房间	,	和	关闭	这	门	.

她一言不发地转身走进我们的房间，关上了门。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	longed	to	follow	her	,
我	渴望	到	跟随	她	,

我渴望追随她，

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [aɪ] [fə'geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	tell	her	that	if	there	was	anything	to	forgive	I	forgave	it	.
到	告诉	她	那	如果	那里	曾是	任何事物	到	原谅	我	原谅了	它	.

告诉她，如果有什么需要原谅的，我已经原谅了。

[ɪn'sted] , [aɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɪfs] .

Instead	,	I	went	out	on	the	beach	,	and	walked	away	under	the	cliffs	.
反而	,	我	去	出去	在	这	海滩	,	和	步行	离开	在下面	这	悬崖	.

相反，我走到沙滩上，沿着悬崖走去。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlətjuːd] , [haʊ'evə(r)] , ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [maɪnd] .

The	moonlight	and	the	solitude	,	however	,	presently	brought	me	to	a	better	mind	.
这	月光	和	这	孤独	,	然而	,	目前	带来	我	到	一个	更好的	头脑	.

然而，月光和独处让我心情好转。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ] [njuː] [ðæt] .

Whatever	she	had	done	had	been	done	for	love	of	me	—	I	knew	that	.
任何	她	有	完毕	有	到过	完毕	为了	爱	的	我	—	我	知道	那	.

她所做的一切都是出于对我的爱——我知道这一点。

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] — [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['dɪərɪst] [laɪf] ,

I	would	go	home	and	tell	her	so	—	tell	her	that	whatever	she	had	done	she	was	my	dearest	life	,
我	会	去	家	和	告诉	她	所以	—	告诉	她	那	任何	她	有	完毕	她	曾是	我的	亲爱的	生活	,

我会回家告诉她——告诉她无论她做了什么，她都是我最亲爱的人。

[maɪ] [hɑːrts] [wʌn] ['treʒə(r)] .

my	heart's	one	treasure	.
我的	心脏的	一	宝藏	.

我心中唯一的珍宝。

[truː] , [maɪ][aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['ʃætəd] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

True	,	my	ideal	of	her	was	shattered	,	but	,	even	as	she	was	,
真的	,	我的	理想的	的	她	曾是	破碎	,	但	,	甚至	作为	她	曾是	,

没错，我对她的理想破灭了，但是，即便如此，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [kəm'peəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

what	was	the	whole	world	of	women	compared	to	her	?
什么	曾是	这	所有的	世界	的	女性	比较的	到	她	?

与她相比，整个女性世界又算得了什么呢?

[ai] ['hʌrid] [bæk] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]['i:v(ə)l]['tempə(r)][ai][hæd; həd] [wɔ:kt] [fɑ:(r)] ,

I	hurried	back	,	but	in	my	resentment	and	evil	temper	I	had	walked	far	,
我	慌忙	后退	,	但	在	我的	怨恨	和	邪恶的	脾气	我	有	步行	远的	,

我匆匆赶回，但由于怨恨和坏脾气，我走了很远的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [bæk] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] .

and	the	way	back	was	very	long	.
和	这	方式	后退	曾是	非常	长的	.

回程路途非常漫长。

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['aʊəz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði]

I	had	been	parted	from	her	for	three	hours	by	the	time	I	opened	the
我	有	到过	分手了	从	她	为了	三	小时	经过	这	时间	我	打开	这

[dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [wi:; wi] [lɒdʒd] .

door	of	the	little	house	where	we	lodged	.
门	的	这	小的	房子	在哪里	我们	已提交	.

当我打开我们下榻的小屋的门时，我已经和她分开三个小时了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .

The	house	was	dark	and	very	still	.
这	房子	曾是	黑暗的	和	非常	仍然	.

房子里一片漆黑，静得出奇。

[ai] [slɪpt] [ɒf] [maɪ] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] ,

I	slipped	off	my	shoes	and	crept	up	the	narrow	stairs	,
我	滑倒了	离开	我的	鞋	和	悄悄地爬向上		这	狭窄的	楼梯	,

我脱下鞋子，蹑手蹑脚地爬上狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ru:m] [kwaɪt] ['sɒftli] .

and	opened	the	door	of	our	room	quite	softly	.
和	打开	这	门	的	我们的	房间	相当	轻轻	.

然后轻轻地打开了我们房间的门。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [sli:p] ,

Perhaps	she	would	have	cried	herself	to	sleep	,
也许	她	会	有	哭	她自己	到	睡觉	,

或许她会哭着睡着。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [li:n] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['weɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][beg]

and	I	would	lean	over	her	and	waken	her	with	my	kisses	and	beg
和	我	会	倾斜	超过	她	和	唤醒	她	和	我的	吻	和	求

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .

her	to	forgive	me	.
她	到	原谅	我	.

我会俯身在她身边，用吻唤醒她，恳求她原谅我。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [naʊ] .

Yes	,	it	had	come	to	that	now	.
是的	,	它	有	来	到	那	现在	.

是的，事情已经发展到这一步了。

[ai] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] — [ai] [went] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][bed] .

I	went	into	the	room	—	I	went	towards	the	bed	.
我	去	进入	这	房间	—	我	去	向	这	床	.

我走进房间——我走向床边。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

She	was	not	there	.
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][wʌn] [glɑːns] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] .

She	was	not	in	the	room	,	as	one	glance	showed	me	.
她	曾是	不是	在	这	房间	,	作为	一	瞥一眼	显示	我	.

她不在房间里，我一眼就看出来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ai] [njuː] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

She	was	not	in	the	house	,	as	I	knew	in	two	minutes	.
她	曾是	不是	在	这	房子	,	作为	我	知道	在	二	分钟	.

两分钟之内我就知道她不在家。

[wen] [ai][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['aʊə(r)][ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

When	I	had	wasted	a	priceless	hour	in	searching	the	town	for	her	,
什么时候	我	有	浪费	一个	无价	小时	在	搜索	这	镇	为了	她	,

当我浪费了一个小时宝贵的时间在全镇寻找她时，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] —

I	found	a	note	on	the	dressing	-	table	—
我	成立	一个	笔记	在	这	敷料	-	桌子	—

我在梳妆台上发现了一张纸条——

" [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	!
"	好的	-	再见	!

“再见！

[meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][left][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

Make	the	best	of	what	is	left	of	your	life	.
制作	这	最好的	的	什么	是	左边	的	你的	生活	.

珍惜余生。

[ai] [wɪl] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][mɔː(r)] .

I	will	spoil	it	no	more	.
我	将要	剧透	它	不	更多的	.

我不会再剧透了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['ʌtəli] [gɒn] .

"	She	was	gone	,	utterly	gone	.
"	她	曾是	已消失	,	完全地	已消失	.

她走了，彻底走了。

[ai] [rʌʃt] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] ,

I	rushed	to	town	by	the	earliest	morning	train	,
我	匆忙	到	镇	经过	这	最早	早晨	火车	,

我搭乘清晨最早的火车赶往镇上。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

only	to	find	that	her	people	knew	nothing	of	her	.
仅有的	到	寻找	那	她	人们	知道	没有什么	的	她	.

结果却发现她的人民对她一无所知。

[ədˈvɜːtɪsmənt] [feɪld] .

Advertisement	failed	.
广告	失败的	.

广告投放失败。

['əʊnli][ə; eɪ][træmp] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][met][ə; eɪ] [waɪt] ['leɪdi][ɒn][ðə; ði] [klɪf] ,

Only	a	tramp	said	he	had	met	a	white	lady	on	the	cliff	,
仅有的	一个	流浪汉	说	他	有	遇见	一个	白色的	女士	在	这	悬崖	,

只有一位流浪汉说他在悬崖上遇到了一位白人女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [mɑːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðæt]

and	a	fisherman	brought	me	a	handkerchief	marked	with	her	name	that
和	一个	渔夫	带来	我	一个	手帕	标记	和	她	姓名	那

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

he	had	found	on	the	beach	.
他	有	成立	在	这	海滩	.

一位渔夫给我带来了一条手帕，上面写着她的名字，是他在海滩上捡到的。

[ai] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən]

I	searched	the	country	far	and	wide	,	but	I	had	to	go	back	to	London
我	搜索	这	国家	远的	和	宽的	,	但	我	有	到	去	后退	到	伦敦

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

我几乎找遍了全国各地，但最终还是不得不回到伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] .

and	the	months	went	by	.
和	这	几个月	去	经过	.

时间就这样过去了。

[ai][woʊnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [mʌnθs] ,

I	won't	say	much	about	those	months	,
我	惯于	说	很多	关于	那些	几个月	,

关于那几个月的事，我不想多说。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [tɜːnz] [ˌem 'iː] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt]

because	even	the	memory	of	that	suffering	turns	me	faint	and	sick	at	heart
因为	甚至	这	记忆	的	那	痛苦	转弯	我	头晕的	和	生病的	在	心

.

:

.

因为即使只是回忆起那段痛苦的经历，也会让我感到一阵恶心和精神萎靡。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [feɪld] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] .

The	police	and	detectives	and	the	Press	failed	me	utterly	.
这	警察	和	侦探	和	这	按	失败的	我	完全地	.

警察、侦探和媒体都让我彻底失望了。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['waɪldli] [ɪn'dɪgnənt]

Her	friends	could	not	help	me	,	and	were	,	moreover	,	wildly	indignant
她	朋友们	可以	不是	帮助	我	,	和	是	,	而且	,	疯狂地	愤怒

[wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

with	me	,	especially	her	brother	,
和	我	,	尤其	她	兄弟	,

她的朋友们帮不了我，而且对我非常生气，尤其是她的哥哥。

[naʊ] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['hæpɪli] [wɪð] [maɪ] [fɜːst] [lʌv] .

now	living	very	happily	with	my	first	love	.
现在	活的	非常	快乐地	和	我的	第一的	爱	.

现在和我的初恋幸福地生活在一起。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][gɒt] [θruː] [ðəʊz] [lɒŋ] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] .

I	don't	know	how	I	got	through	those	long	weeks	and	months	.
我	不	知道	如何	我	得到	通过	那些	长的	周	和	几个月	.

我不知道自己是怎么熬过那些漫长的几周和几个月的。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] ; [ai] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ;

I	tried	to	write	;	I	tried	to	read	;
我	尝试	到	写	;	我	尝试	到	读	;

我尝试写作；我尝试阅读；

[ai] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

I	tried	to	live	the	life	of	a	reasonable	human	being	.
我	尝试	到	居住	这	生活	的	一个	合理的	人类	存在	.

我努力做一个理智的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	it	was	impossible	.
但	它	曾是	不可能的	.

但这不可能。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] .

I	could	not	endure	the	companionship	of	my	kind	.
我	可以	不是	忍受	这	友谊	的	我的	种类	.

我无法忍受与同类为伴。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ai]['ɔːlməʊst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — ['ɔːlməʊst] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Day	and	night	I	almost	saw	her	face	—	almost	heard	her	voice	.
天	和	夜晚	我	几乎	锯	她	脸	—	几乎	听到	她	嗓音	.

日日夜夜，我几乎都能看到她的脸——几乎都能听到她的声音。

[ai] [tʊk] [lɒŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	took	long	walks	in	the	country	,
我	采取	长的	散步	在	这	国家	,

我经常在乡间散步，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][nekst] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] — [ɪn]

and	her	figure	was	always	just	round	the	next	turn	of	the	road	—	in
和	她	数字	曾是	总是	只是	圆形的	这	下一个	转动	的	这	路	—	在

[ðə; ði][nekst] [gleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

the	next	glade	of	the	wood	.
这	下一个	林间空地	的	这	木头	.

她的身影总是出现在下一个路口——下一个林间空地。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kwaɪt] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — ['nevə(r)][kwaɪt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	never	quite	saw	her	—	never	quite	heard	her	.
但	我	绝不	相当	锯	她	—	绝不	相当	听到	她	.

但我始终没能真正见到她，也始终没能真正听到她的声音。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [seɪn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	believe	I	was	not	altogether	sane	at	that	time	.
我	相信	我	曾是	不是	共	理智	在	那	时间	.

我相信我当时的精神状态并不完全正常。

[æt; ət][lɑːst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [wɔːks] [ðæt] [hæd; həd]

one	morning	as	I	was	setting	out	for	one	of	those	long	walks	that	had
一	早晨	作为	我	曾是	环境	出去	为了	一	的	那些	长的	散步	那	有

[nəʊ][gəʊl][bʌt; bət] ['wɪərinəs] ,

no	goal	but	weariness	,
不	目标	但	疲劳	,

一天早晨，我像往常一样出门散步，那种散步除了疲惫之外没有任何目的。

[ai] [met] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [red] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

I	met	a	telegraph	boy	,	and	took	the	red	envelope	from	his	hand	.
我	遇见	一个	电报	男生	,	和	采取	这	红色的	信封	从	他的	手	.

我遇到了一个电报员，从他手里接过红包。

[ɒn] [ðə; ði] [pɪŋk] ['peɪpə(r)] [ˌɪn'saɪd] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] —

On	the	pink	paper	inside	was	written	—
在	这	粉色的	纸	里面	曾是	书面	—

里面的粉色纸上写着——

" [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .

"	Come	to	me	at	once	.
"	来	到	我	在	一次	.

“立刻到我这里来。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

I	am	dying	.
我	是	垂死	.

我要死了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] . — ['aɪdə] . — - [fɑːm] , ['mɛlər] , ['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] .

You	must	come	.	—	Ida	.	—	Apinshaw	Farm	,	Mellor	,	Derbyshire	.
你	必须	来	.	—	艾达	.	—	-	农场	,	梅勒	,	德比郡	.

你一定要来。——艾达。——德比郡梅勒镇阿平肖农场。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [twelv] [tuː; tə] ['mɑːrpl] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n] .

"	There	was	a	train	at	twelve	to	Marple	,	the	nearest	station	.
"	那里	曾是	一个	火车	在	十二	到	马普尔	,	这	最近的	车站	.

“中午十二点有一趟开往最近的车站马普尔的火车。”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	took	it	.
我	采取	它	.

我拿走了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] .

I	tell	you	there	are	some	things	that	cannot	be	written	about	.
我	告诉	你	那里	是	一些	事物	那	不能	是	书面	关于	.

我告诉你，有些事情是无法用文字描述的。

[maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [lɒŋ] [mʌnθs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]

My	life	for	those	long	months	was	one	of	them	,	that	journey	was
我的	生活	为了	那些	长的	几个月	曾是	一	的	他们	,	那	旅行	曾是

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

那几个月里我的生活是其中之一，那段旅程是另一个。

[wɒt] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [mʌnθs] ?

What	had	her	life	been	for	those	months	?
什么	有	她	生活	到过	为了	那些	几个月	?

那几个月她的生活是怎样的?

[ðæt] ['kwestʃən] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ,

That	question	troubled	me	,
那	问题	麻烦	我	,

这个问题一直困扰着我。

[æz; əz] [wʌn] [ɪz] ['trʌbld] [ɪn] ['evri] [nɜːv] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

as	one	is	troubled	in	every	nerve	at	the	sight	of	a	surgical	operation	or	a
作为	一	是	麻烦	在	每一个	神经	在	这	视线	的	一个	外科	手术	或者	一个

[wuːnd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [wʌn] .

wound	inflicted	on	a	being	dear	to	one	.
伤口	造成的	在	一个	存在	亲爱的	到	一	.

看到亲人接受手术或受伤，每个人都会感到心神不宁。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌəuvə'mɑ:stə, -'mæs-][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][dʒɔɪ] — [ɪn'tens] , [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dʒɔɪ] .

But	the	overmastering	sensation	was	joy	—	intense	,	unspeakable	joy	.
但	这	过度掌握	感觉	曾是	喜悦	—	激烈的	,	无法形容	喜悦	.

但最强烈的感觉是喜悦——一种难以言喻的喜悦。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] !

She	was	alive	!
她	曾是	活	!

她还活着!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ə'gen] .

I	should	see	her	again	.
我	应该	看	她	再次	.

我应该还会再见到她。

[ai] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] : " [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

I	took	out	the	telegram	and	looked	at	it	:	"	I	am	dying	.
我	采取	出去	这	电报	和	看起来	在	它	:	"	我	是	垂死	.

我拿出电报看了看："我快要死了。"

" [ai] ['sɪmpli] [dɪd][nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	simply	did	not	believe	it	.
"	我	简单地	做过	不是	相信	它	.

我简直不相信。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][daɪ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˌem 'i:] .

She	could	not	die	till	she	had	seen	me	.
她	可以	不是	死	直到	她	有	已见	我	.

她一定要见到我才能死去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔ:l] [ðəʊz] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [naʊ] ,

And	if	she	had	lived	all	those	months	without	me	,	she	could	live	now	,
和	如果	她	有	居住地	全部	那些	几个月	没有	我	,	她	可以	居住	现在	,

如果她没有我也能活过那几个月，她现在也能活下去。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

when	I	was	with	her	again	,
什么时候	我	曾是	和	她	再次	,

当我再次和她在一起的时候，

[wen] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [hel] [ai][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

when	she	knew	of	the	hell	I	had	endured	apart	from	her	,
什么时候	她	知道	的	这	地狱	我	有	忍受	除	从	她	,

当她知道我离开她后所遭受的痛苦时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] .

and	the	heaven	of	our	meeting	.
和	这	天堂	的	我们的	会议	.

我们相遇的那一刻，如同置身天堂。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

She	must	live	.
她	必须	居住	.

她必须活下去。

[ai] [wʊd] [nɒt] [let][hɜ:(r); hə(r)][daɪ] .

I	would	not	let	her	die	.
我	会	不是	让	她	死	.

我不会让她死的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] ['əʊvə(r)] [bli:k] [hɪlz] .

There	was	a	long	drive	over	bleak	hills	.
那里	曾是	一个	长的	驾驶	超过	苍凉	丘陵	.

一路驱车穿过荒凉的山丘。

[dɑːk] , ['dʒəʊltɪŋ] , ['ɪnfɪnətli] ['wɪərisəm] .
Dark , jolting , infinitely wearisome .
黑暗的 , 剧烈震动 , 无限地 令人厌倦的 .

黑暗、令人不安、无比疲惫。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['bɪldɪŋ] , [weə(r)] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [laɪts] [gliːm]
At last we stopped before a long , low building , where one or two lights gleamed
在 最后的 我们 停止 前 一个 长的 , 低的 建筑 , 在哪里 一 或者 二 灯 闪闪发光
['feɪntli] .
faintly .
淡淡的 .

最后，我们停在一栋又长又低的建筑物前，那里有一两盏微弱的灯光闪烁。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] .
I sprang out .
我 弹簧 出去 .

我跳了出来。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [meɪd] [ˌem 'iː] [blɪŋk] [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] .
A blaze of light made me blink and draw back .
一个 火焰 的 光 制成 我 眨 和 画 后退 .

一道强光让我眨了眨眼，不由自主地向后退缩。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
A woman was standing in the doorway .
一个 女士 曾是 常设 在 这 门口 .

一个女人站在门口。

" [ɑːt] [ðiː] ['ɑːθə(r)] [mɑːʃ] ?
" Art thee Arthur Marsh ?
" 艺术 你 亚瑟 沼泽 ?

你是亚瑟·马什吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] , ['aʊər] [leɪt] .
" Then , th'art ower late .
" 然后 , th'art 所有者 晚的 .

然后，就太晚了。

[ʃiːz] [ded] .
She's dead .
她是 死的 .

她死了。

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

I	went	into	the	house	,	walked	to	the	fire	,	and	held	out	my	hands	to	it
我	去	进入	这	房子	,	步行	到	这	火	,	和	握住	出去	我的	双手	到	它

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

我走进屋子，走到火堆旁，机械地伸出手去够火。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [meɪ] , [ai][wɒz; wəz][kəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] .

for	,	though	the	night	was	May	,	I	was	cold	to	the	bone	.
为了	,	尽管	这	夜晚	曾是	可能	,	我	曾是	寒冷的	到	这	骨	.

虽然是五月的夜晚，但我却冷到骨子里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][fəʊks] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [laɪts] ['flɪkərɪŋ] .

There	were	some	folks	standing	round	the	fire	and	lights	flickering	.
那里	是	一些	各位	常设	圆形的	这	火	和	灯	闪烁	.

有些人围站在篝火旁，灯光闪烁。

[ðen] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

Then	an	old	woman	came	forward	with	the	northern	instinct	of	hospitality	.
然后	一个	老的	女士	来了	向前	和	这	北方	本能	的	热情好客	.

这时，一位老妇人走了过来，她展现了北方人热情好客的本能。

" [ðaʊət] ['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [meɪzd] - [laɪk] .

"	Thou'rt	tired	,	"	she	said	,	"	and	mazed	-	like	.
"	你	疲劳的	,	"	她	说	,	"	和	迷宫	-	喜欢	.

“你很累，”她说，“而且像迷宫一样。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [sʌp] [əʊ] - [tiː] .

Have	a	sup	o	'	tea	.
有	一个	上	o	-	茶	.

喝口茶吧。

" [ai] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

"	I	burst	out	laughing	.
"	我	爆裂	出去	笑	.

我突然大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['fʌni] .

It	was	too	funny	.
它	曾是	也	有趣的	.

太搞笑了。

[ai][hæd; həd] ['trævld] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ,

I	had	travelled	two	hundred	miles	to	see	her	;	and	she	was	dead	,
我	有	旅行	二	百	英里	到	看	她	;	和	她	曾是	死的	,

我跋涉两百英里去看她，结果她已经去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [tiː] .

and	they	offered	me	tea	.
和	他们	提供	我	茶	.

他们还给我倒了茶。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

They	drew	back	from	me	as	if	I	had	been	a	wild	beast	,
他们	画	后退	从	我	作为	如果	我	有	到过	一个	荒野	兽	,

他们躲开我，仿佛我是一头野兽。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] ['lɑːfɪŋ] .

but	I	could	not	stop	laughing	.
但	我	可以	不是	停止	笑	.

但我却忍不住大笑。

[ðen] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːk]
Then a hand was laid on my shoulder , and some one led me into a dark
然后 一个 手 曾是 铺设 在 我的 肩膀 , 和 一些 一 引领 我 进入 一个 黑暗的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

然后一只手搭在我的肩膀上，有人把我领进了一个黑暗的房间。

['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] , [set][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .
lighted a lamp , set me in a chair , and sat down opposite me .
照明 一个 灯 , 放 我 在 一个 椅子 , 和 卫星 向下 对面的 我 .

他点亮了一盏灯，让我坐在椅子上，然后坐在我对面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] ['pɑːlə(r)] , ['kəʊldli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [rʌʃ] [tʃeəz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['pɒlɪʃt]
It was a bare parlour , coldly furnished with rush chairs and much - polished
它 曾是 一个 裸 客厅 , 冷冷地 提供 和 匆忙 椅子 和 很多 - 抛光
['teɪblz] [ænd; ənd] ['presɪz] .
tables and presses .
表格 和 出版社 .

那是一个简陋的客厅，摆放着简陋的藤椅和擦得锃亮的桌子和橱柜，显得冷清。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]
I caught my breath , and grew suddenly grave , and looked at the woman who
我 捕捉 我的 气息 , 和 生长 突然 严重 , 和 看起来 在 这 女士 WHO
[sæt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .
sat opposite me .
卫星 对面的 我 .

我倒吸了一口气，神情突然变得严肃起来，看向坐在我对面的女人。

" [aɪ][wɒz; wəz] [mɪs] ['aɪdəz] [nɜːs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
" I was Miss Ida's nurse , " said she ; " and she told me to send for you
" 我 曾是 错过 艾达的 护士 , " 说 她 ; " 和 她 讲述 我 到 发送 为了 你
.
:
.

“我是艾达小姐的护士，”她说，“她让我把你叫来。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — —
" Her husband — —
" 她 丈夫 — —

“她的丈夫——

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɑːd] [aɪz] , [weə(r)] [ɪn'tens] [sə'praɪz] ['strʌg(ə)ld] [wɪð]
" The woman looked at me with hard eyes , where intense surprise struggled with
" 这 女士 看起来 在 我 和 难的 眼睛 , 在哪里 激烈的 惊喜 挣扎 和
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

“那女人用锐利的眼神看着我，眼神中既有强烈的惊讶，又有怨恨。

" [ðen] , [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !
" Then , may God forgive you ! "
" 然后 , 可能 上帝 原谅 你 ! "

那么，愿上帝原谅你!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wɒt] [juːv] [dʌn] [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] - [ɑːrd] [wɜːk] - - [juː; jʊ] — ['iːv(ə)n]
" What you've done I don't know ; but it'll be ' ard work forgivin ' you — even
" 什么 你已经 完毕 我 不 知道 ; 但 它将 是 - 硬 工作 - - 你 — 甚至
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ! "
for Him ! "
为了 他 ! "

“我不知道你做了什么；但即使对他来说，原谅你也是件难事！”

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , " [maɪ] [waɪf] — — "
" Tell me , " I said , " my wife — — "
" 告诉 我 , " 我 说 , " 我的 妻子 — — "

“告诉我，”我说，“我的妻子——”

" [tel] [juː; jʊ] ?
" Tell you ?
" 告诉 你 ?

告诉你?

" [ðə; ðiː]['bɪtə(r)] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ðiː] ['wʊmənz] [təʊn] [dɪd] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ;
" The bitter contempt in the woman's tone did not hurt me ;
" 这 苦的 鄙视 在 这 女性的 语气 做过 不是 伤害 我 ;

“那女人语气中的苦涩轻蔑并没有伤害到我；

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː][self] - [kən'tempt] [ðæt] [hæd; həd] [nɔːd] [maɪ] [hɑːt] [ɔːl] [ðiːz]
what was it to the self - contempt that had gnawed my heart all these
什么 曾是 它 到 这 自己 - 鄙视 那 有 被啃咬 我的 心 全部 这些
[mʌnθs] ?
months ?
几个月 ?

究竟是什么导致了这几个月来一直折磨着我的自我厌恶?

" [tel] [juː; jʊ] ?
" Tell you ?
" 告诉 你 ?

告诉你?

[jes] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Yes , I'll tell you .
是的 , 患病的 告诉 你 .

是的，我会告诉你。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]
Your wife was that ashamed of you , she never so much as told me she
你的 妻子 曾是 那 羞愧 的 你 , 她 绝不 所以 很多 作为 讲述 我 她
[wɒz; wəz] ['mærid] .
was married .
曾是 已婚 .

你妻子以你为耻，她甚至都没跟我说过她已婚。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ai] [pliːzd] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
She let me think anything I pleased sooner than that .
她 让 我 思考 任何事物 我 高兴 很快 比 那 .

她让我随心所欲地想，比那要快得多。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [kʌm] - [eə(r)][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [nɜːs] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
She just come ' ere an ' she said , ' Nurse , take care of me ,
她 只是 来 - 埃雷 一个 - 她 说 , - 护士 , 拿 关心 的 我 ,

她刚到这里就说：“护士，照顾我吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['mɔːt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

for	I	am	in	mortal	trouble	.
为了	我	是	在	凡人	麻烦	.

因为我处境危急。

[ænd; ənd][doʊnt][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

And	don't	let	them	know	where	I	am	,	'	says	she	.
和	不	让	他们	知道	在哪里	我	是	,	-	说道	她	.

“别让他们知道我在哪里，”她说。

[æn; ən] - [ˌem 'iː] [biːn] - [wel] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][hɪə(r)]

An	'	me	bein	'	well	married	to	an	honest	man	,	and	well	-	to	-	do	here
一个	-	我	是	-	出色地	已婚	到	一个	诚实的	男人	,	和	出色地	-	到	-	做	这里

,

,

,

我嫁给了一个诚实的男人，在这里生活富裕。

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] . "

I	was	able	to	do	it	,	by	the	blessing	.	"
我	曾是	有能力的	到	做	它	,	经过	这	祝福	.	"

我能做到，全赖神的眷顾。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	Why	didn't	you	send	for	me	before	?
"	为什么	没有	你	发送	为了	我	前	?

为什么之前不派人来接我?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

"	It	was	a	cry	of	anguish	wrung	from	me	.
"	它	曾是	一个	哭	的	痛苦	拧干	从	我	.

“那是我内心深处发出的痛苦呐喊。”

" [aɪ'd]['nevə(r)] - [ə; eɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['dɔɪɪn] - .

"	I'd	never	'	a	sent	for	you	—	it	was	her	doin	'	.
"	ID	绝不	-	一个	发送	为了	你	—	它	曾是	她	做	-	.

“我绝不会派人去找你——都是她干的。”

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][gɒd] - [meɪd] [men]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒə(r)] [aʊt] [sʌtʃ] - [laɪk] [peks] [əʊ] -

to	think	as	God	A'mighty's	made	men	able	to	measure	out	such	-	like	pecks	o	'
到	思考	作为	上帝	-	制成	男人	有能力的	到	措施	出去	这样的	-	喜欢	啄食	o	-

['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['wɪmɪnfəʊk] !

trouble	for	us	womenfolk	!
麻烦	为了	我们	妇道人家	!

想想看，上帝创造男人，竟然能给我们女人带来如此多的麻烦!

[jʌŋ] [mæn] , [ai] [də'nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [ɜː(r)][tuː; tə] [meɪk] - [ɜː(r)] [liːv] [juː; jʊ] ;

Young	man	,	I	dunno	what	you	did	to	'	er	to	make	'	er	leave	you	;
年轻的	男人	,	我	不知道	什么	你	做过	到	-	呃	到	制作	-	呃	离开	你	;

年轻人，我不知道你对她做了什么，让她离开你;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['mʌstə(r)] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['kruːəl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɒn] .

but	it	muster	bin	something	cruel	,	for	she	loved	the	ground	you	walked	on	.
但	它	鼓起	垃圾桶	某物	残忍的	,	为了	她	喜爱	这	地面	你	步行	在	.

但这一定有点残酷，因为她深爱着你走过的每一寸土地。

[ʃiː; ʃi] [sɪt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
She useter sit day after day ,
她 用户 坐 天 后 天 ,

她日复一日地坐着，

[ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][æn; ən] - ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['kɪsɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a - lookin ' at your picture an ' talkin ' to it an ' kissin ' of it ,
一个 - 在看 - 在 你的 图片 一个 - 谈话 - 到 它 一个 - 接吻 - 的 它 ,

看着你的照片，跟它说话，亲吻它，

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai] ['wʌznt] ['tɑːkiːn] - [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd]['kraɪɪn] - [tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] [tuː] .
when she thought I wasn't takin ' no notice , and cryin ' till she made me cry too .
什么时候 她 想法 我 不是 拿 - 不 注意 , 和 哭泣 - 直到 她 制成 我 哭 也 .

当她以为我没注意到她时，她哭了起来，直到我也跟着哭了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪ] [ɔːl] [naɪt] - [məʊst] .
She useter cry all night ' most .
她 用户 哭 全部 夜晚 - 最多 .

她以前几乎整夜都在哭。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] , [wen] [ai] [telz] - [ɜː(r)][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː] - [ɜː(r)] [θruː] - [ɜː(r)]
An ' one day , when I tells ' er to pray to God to ' elp ' er through ' er
一个 - 一 天 , 什么时候 我 讲述 - 呃 到 祈祷 到 上帝 到 - 帮助 - 呃 通过 - 呃
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

有一天，当我告诉她向上帝祈祷，求他帮助她度过难关时，

[ʃiː; ʃi] [aʊts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌti] [feɪs] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd] , [ʃiː; ʃi] - , [æn; ən] - , [sez] [ʃiː; ʃi] ,
she outs with your putty face on a card , she doez , an ' , says she ,
她 出局 和 你的 油灰 脸 在 一个 卡片 , 她 - , 一个 - , 说道 她 ,

她把你的橡皮脸印在卡片上，她确实这么做了，而且，她说，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , - [ðæts] [maɪ][gɒd] , [nɜːsɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] . "
with her poor little smile , ' That's my god , Nursey , ' she says . "
和 她 贫穷的 小的 微笑 , - 那就是 我的 上帝 , 托儿所 , - 她 说道 . "

她带着一丝可怜兮兮的微笑说："我的天哪，护士。"

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

"不！

" [ai] [sed] ['fiːbli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [maɪ][hændz][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ; " [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] , [nɒt]
" I said feebly , putting out my hands to keep off the torture ; " not any more , not
" 我 说 虚弱地 , 推杆 出去 我的 双手 到 保持 离开 这 酷刑 ; " 不是 任何 更多的 , 不是
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

我虚弱地说着，伸出手想要躲开折磨："不要了，现在不要了。"

" [doʊnt] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Don't ? " she repeated .
" 不 ? " 她 重复 .

"不要吗？"她重复道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [klɑːsp, klæsp]
She had risen and was walking up and down the room with clasped
她 有 升起 和 曾是 步行 向上 和 向下 这 房间 和 紧握
[hændz] — " [doʊnt] , [ɪn'diːd] !
hands — " don't , indeed !
双手 — " 不 , 的确 !

她站了起来，双手紧握，在房间里来回踱步——"千万别！"

[nəʊ] , [ai][woʊnt] ; [bʌt; bət][ai] [ʃænt] [fə'get] [juː; jʊ] !

No	**,**	**I**	**won't**	**;**	**but**	**I**	**shan't**	**forget**	**you**	**!**
不	,	我	惯于	;	但	我	不会	忘记	你	!

不，我不会；但我不会忘记你!

[ai] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [preə(r)z] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

I	**tell**	**you**	**I've**	**had**	**you**	**in**	**my**	**prayers**	**time**	**and**	**again**	**,**
我	告诉	你	我已经	有	你	在	我的	祈祷	时间	和	再次	,

我告诉你，我曾多次为你祈祷。

[wen] [ai] [θɔːt] [jʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] - [əʊ] - - [lʌv] [əʊ] - [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

when	**I**	**thought**	**you'd**	**made**	**a**	**light**	**-**	**o**	**'**	**-**	**love**	**o**	**'**	**my**	**darling**	**.**
什么时候	我	想法	你会	制成	一个	光	-	o	-	-	爱	o	-	我的	亲爱的	.

当我以为你已经对我亲爱的爱人产生了爱的火花时。

[ai] [ʃænt] [drɒp] [juː; jʊ]['aʊtə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wedɪd] [waɪf] [æz; əz]

I	**shan't**	**drop**	**you**	**outer**	**them**	**now**	**I**	**know**	**she**	**was**	**your**	**own**	**wedded**	**wife**	**as**
我	不会	降低	你	外	他们	现在	我	知道	她	曾是	你的	自己的	已婚	妻子	作为

[juː; jʊ] [tʃʌk] [ə'weɪ] [wen] [jʊd] ['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

you	**chucked**	**away**	**when**	**you'd**	**tired**	**of**	**her**	**,**
你	扔掉	离开	什么时候	你会	疲劳的	的	她	,

现在我知道她是你的妻子，但你厌倦她后就把她抛弃了，所以我不会再把你踢出局了。

[ænd; ənd] [left] - [ɜː(r)][tuː; tə] [iːt] - [ɜː(r)] - [ɑːt] [aʊt] [wɪð] ['lɔːŋgɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	**left**	**'**	**er**	**to**	**eat**	**'**	**er**	**'**	**art**	**out**	**with**	**longin**	**'**	**for**	**you**	**.**
和	左边	-	呃	到	吃	-	呃	-	艺术	出去	和	长因	-	为了	你	.

然后让她独自一人吃掉她的艺术品，心中充满对你的爱慕。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ai] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [skɒt] [ænd; ənd] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə]

I	**pray**	**to**	**God**	**above**	**us**	**to**	**pay**	**you**	**scot**	**and**	**lot**	**for**	**all**	**you**	**done**	**to**
我	祈祷	到	上帝	多于	我们	到	支付	你	苏格兰人	和	很多	为了	全部	你	完毕	到

- [ɜː(r)] !

'	**er**	**!**
-	呃	!

我向上帝祈祷，让你为对她所做的一切付出惨痛的代价!

[juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] ['prɪti] .

You	**killed**	**my**	**pretty**	**.**
你	被杀	我的	漂亮的	.

你毁了我的美貌。

[ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['fɑːðɪŋ] !

The	**price**	**will**	**be**	**required**	**of**	**you**	**,**	**young**	**man**	**,**	**even**	**to**	**the**	**uttermost**	**farthing**	**!**
这	价格	将要	是	必需的	的	你	,	年轻的	男人	,	甚至	到	这	极致	法辛	!

年轻人，你必须付出代价，哪怕是一分一毫!

[əʊ] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [meɪk] [hɪm] ['sʌfə(r)] !

O	**God**	**in**	**heaven**	**,**	**make**	**him**	**suffer**	**!**
哦	上帝	在	天堂	,	制作	他	遭受	!

天上的神啊，让他受苦吧!

[meɪk] [hɪm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

Make	**him**	**feel**	**it**	**!**
制作	他	感觉	它	!

让他感受到!

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː] .

"	She	stamped	her	foot	as	she	passed	me	.
"	她	盖章	她	脚	作为	她	通过了	我	.

她经过我身边时跺了跺脚。

[ai] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ;

I	stood	quite	still	;
我	站立	相当	仍然	;

我一动不动地站着;

[ai][bɪt][maɪ][lɪp] [tɪl] [ai] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [blʌd] [hɒt][ænd; ənd][sɔːlt][ɒn][maɪ] [tʌŋ] .

I	bit	my	lip	till	I	tasted	the	blood	hot	and	salt	on	my	tongue	.
我	少量	我的	唇	直到	我	尝过	这	血	热的	和	盐	在	我的	舌头	.

我咬着嘴唇，直到尝到舌头上鲜血滚烫咸涩的味道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	She	was	nothing	to	you	!	"	cried	the	woman	,
"	她	曾是	没有什么	到	你	!	"	哭	这	女士	,

“她对你来说什么都不是！”女人喊道。

['wɔːkɪŋ] [fɑːstə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rʌʃ] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

walking	faster	up	and	down	between	the	rush	chairs	and	the	table	;
步行	快点	向上	和	向下	之间	这	匆忙	椅子	和	这	桌子	;

在椅子和桌子之间快速来回走动;

" ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] .

"	any	fool	can	see	that	with	half	an	eye	.
"	任何	傻子	能	看	那	和	一半	一个	眼睛	.

“明眼人一看就知道。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] ['nʌθɪn] - [naʊ] ;

You	didn't	love	her	,	so	you	don't	feel	nothin	'	now	;
你	没有	爱	她	,	所以	你	不	感觉	什么也没有	-	现在	;

你不爱她，所以现在你什么感觉都没有;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] ,

but	some	day	you'll	care	for	some	one	,
但	一些	天	你会	关心	为了	一些	一	,

但总有一天你会关心某个人，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dʒʌstɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] !

and	then	you	shall	know	what	she	felt	—	if	there's	any	justice	in	heaven	!
和	然后	你	将	知道	什么	她	毛毡	—	如果	有	任何	正义	在	天堂	!

到那时你就会明白她的感受了——如果天上真有公道的话!

" [aɪ] , [tuː] , [rəʊz] , [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	I	,	too	,	rose	,	walked	across	the	room	,	and	leaned	against	the	wall	.
"	我	,	也	,	玫瑰	,	步行	穿过	这	房间	,	和	倾斜	反对	这	墙	.

我也站了起来，走到房间另一边，靠在墙上。

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	heard	her	words	without	understanding	them	.
我	听到	她	字	没有	理解	他们	.

我听到了她的话，但没听懂。

" [kænt] [juː; jʊ] [fiːl] ['nʌθɪn] - ?

"	Can't	you	feel	nothin	'	?
"	不能	你	感觉	什么也没有	-	?

你难道一点感觉都没有吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['meɪdər] [stəʊn] ?

Are	you	mader	stone	?
是	你	马尔德	石头	?

你是人造石头吗?

[kʌm] [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] - [ɜː(r)]['laɪɪn] - [ðeə(r)][səʊ]['kwaɪət] .

Come	an	'	look	at	'	er	lyin	'	there	so	quiet	.
来	一个	-	看	在	-	呃	躺着	-	那里	所以	安静的	.

快来看看她，静静地躺在那里。

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [fret] ['ɑːrtər][ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] .

She	don't	fret	arter	the	likes	o	'	you	no	more	now	.
她	不	烦恼	动脉	这	点赞	o	-	你	不	更多的	现在	.

她现在不再为像你这样的人烦恼了。

[ʃiː; ʃi][woʊnt][sɪt][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['aʊtə(r)]['waɪndə(r)][æn; ən] - ['seɪɪn] - ['nʌθɪn] - — ['əʊnli]

She	won't	sit	no	more	a	-	lookin	'	outer	winder	an	'	sayin	'	nothin	'	—	only
她	惯于	坐	不	更多的	一个	-	在看	-	外	卷线器	一个	-	说	-	什么也没有	-	—	仅有的

['drɑːpɪn] - - [ɜː(r)] [tɪəz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

droppin	'	'	er	tears	one	by	one	,
掉落	-	-	呃	眼泪	一	经过	一	,

她再也不会坐在那里，望着外面的风，一言不发——只是默默地流下眼泪。

[sləʊ] , [sləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

slow	,	slow	on	her	lap	.
慢的	,	慢的	在	她	膝	.

慢慢地，慢慢地，在她腿上。

[kʌm] [æn; ən] - [siː] - [ɜː(r)] ; [kʌm] [æn; ən] - [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['prɪti] — [æn; ən] - [ðen]

Come	an	'	see	'	er	;	come	an	'	see	what	you	done	to	my	pretty	—	an	'	then
来	一个	-	看	-	呃	;	来	一个	-	看	什么	你	完毕	到	我的	漂亮的	—	一个	-	然后

[jiː; ji][kæn; kən][gəʊ] .

ye	can	go	.
是的	能	去	.

来看看她；来看看你对我的美人做了什么——然后你就可以走了。

['nəʊbədi] ['wɒnts] [juː; jʊ] - [eə(r)] .

Nobody	wants	you	'	ere	.
无人	想要	你	-	埃雷	.

没人欢迎你来这里。

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [naʊ] .

She	don't	want	you	now	.
她	不	想	你	现在	.

她现在不需要你。

[bʌt; bət] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɜː(r)] [seɪf] [ˌʌndə'graʊnd] ['fʌst] ?

But	p'r'aps	you'd	like	to	see	'	er	safe	underground	fust	?
但	p'r'aps	你会	喜欢	到	看	-	呃	安全的	地下	fust	?

但或许你想先看到她安全地待在地下?

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [jʊl] [pʊt] [ə; eɪ][bɪg][slæb][ɒn] - [ɜː(r)] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][doʊnt][raɪz] [ə'gen] .

I'll	be	bound	you'll	put	a	big	slab	on	'	er	—	to	make	sure	she	don't	rise	again	.
患病的	是	边界	你会	放	一个	大的	板	在	-	呃	—	到	制作	当然	她	不	上升	再次	.

我敢肯定你会给她盖上一块大石板——以确保她不会再次复活。

" [ai] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	turned	on	her	.
"	我	转向	在	她	.

我背叛了她。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

Her	thin	face	was	white	with	grief	and	impotent	rage	.
她	薄的	脸	曾是	白色的	和	悲伤	和	阳痿	愤怒	.

她瘦削的脸上满是悲伤和无力的愤怒，显得脸色苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [klɔː] - [laɪk] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] .
Her claw - like hands were clenched .
她 爪 - 喜欢 双手 是 紧握 .

她那双爪子般的手紧紧地握在手中。

" ['wʊmən] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv] ['mɜːsi] !
" Woman , " I said , " have mercy !
" 女士 , " 我 说 , " 有 怜悯 !

“女人，”我说，“饶了我吧！”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" She paused , and looked at me .
" 她 暂停 , 和 看起来 在 我 .

她停顿了一下，看着我。

" [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Eh ? " she said .
" 嗯 ? " 她 说 .

“嗯？”她说道。

" [hæv; həv] ['mɜːsi] !
" Have mercy !
" 有 怜悯 !

“饶了我吧！”

" [aɪ] [sed] [ə'gen] .
" I said again .
" 我 说 再次 .

我又说了一遍。

" ['mɜːsi] ?
" Mercy ?
" 怜悯 ?

“怜悯?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [θɔːt] [əʊ] - [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
You should ' a thought o ' that before .
你 应该 - 一个 想法 o - 那 前 .

你之前就应该想到这一点。

[juː; jʊ] - [ædnt] [nəʊ] ['mɜːsi] [ɒn] - [ɜː(r)] .
You ' adn't no mercy on ' er .
你 - 不 不 怜悯 在 - 呃 .

你对她毫不留情。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['lʌvɪn] - [juː; jʊ] .
She loved you — she died lovin ' you .
她 喜爱 你 — 她 死亡 爱 - 你 .

她爱你——她带着对你的爱而死。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] , [aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] [ðə; ði] [ræt] [juː; jʊ]
An ' if I wasn't a Christian woman , I'd kill you for it — like the rat you
一个 - 如果 我 不是 一个 基督教 女士 , ID 杀 你 为了 它 — 喜欢 这 鼠 你
[ɑː(r); ə(r)] !
are !
是 !

如果我不是基督徒，我早就杀了你——就像杀了一只老鼠一样！

[ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ðəʊ] [aɪ] - [æd] [tuː; tə] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
That I would , though I ' ad to swing for it arterwards .
那 我 会 , 尽管 我 - 广告 到 摇摆 为了 它 动脉 .

我会的，尽管我必须努力争取。

" [ai] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][fɑːst] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" I caught the woman's hands and held them fast , in spite of her
" 我 捕捉 这 女性的 双手 和 握住 他们 快速地 , 在 尽管如此 的 她
[rɪ'zɪstəns] .
resistance .
反抗 .

“我抓住那女人的手，不顾她的反抗紧紧握住。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗?

" [ai] [sed] ['sævɪdʒli] .
" I said savagely .
" 我 说 野蛮地 .

我恶狠狠地说。

" [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" We loved each other .
" 我们 喜爱 每个 其他 .

我们彼此相爱。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .
She died loving me .
她 死亡 爱 我 .

她死的时候依然爱着我。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I have to live loving her .
我 有 到 居住 爱 她 .

我必须带着对她的爱活下去。

[ænd; ənd] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] ['pɪti] .
And it's her you pity .
和 它是 她 你 遗憾 .

而你可怜的是她。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] — [ə; eɪ]['stjuːpɪd] , ['stjuːpɪd] [mis'teik] .
I tell you it was all a mistake — a stupid , stupid mistake .
我 告诉 你 它 曾是 全部 一个 错误 — 一个 愚蠢的 , 愚蠢的 错误 .

我告诉你，这一切都是个错误——一个愚蠢至极的错误。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [let][ˌem 'iː][biː; bi][left] [ə'ləʊn] [wɪð]
Take me to her , and for pity's sake let me be left alone with
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

带我去见她，看在上帝的份上，让我和她单独待一会儿吧。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [hɑːd] —
" She hesitated ; then said in a voice only a shade less hard —
" 她 犹豫了一下 ; 然后 说 在 一个 嗓音 仅有的 一个 阴影 较少的 难的 —

她犹豫了一下，然后用一种语气稍稍缓和了一些的语气说道——

" [wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] .
" Well , come along , then .
" 出色地 , 来 沿着 , 然后 .

“好吧，那就跟我来吧。”

" [wiː; wi] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	We	moved	towards	the	door	.
"	我们	已搬	向	这	门	.

我们朝门口走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪnt] , [wiːk] [kraɪ] [fel] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] .

As	she	opened	it	a	faint	,	weak	cry	fell	on	my	ear	.
作为	她	打开	它	一个	头晕的	,	虚弱的	哭	跌倒	在	我的	耳朵	.

她打开门的那一刻，一声微弱的哭声传入我的耳中。

[maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

My	heart	stood	still	.
我的	心	站立	仍然	.

我的心跳骤停。

" [wʌts] [ðæt] ? " [aɪ] [ɑːskt] , ['stɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

"	What's	that	?	"	I	asked	,	stopping	on	the	threshold	.
"	是什么	那	?	"	我	问	,	停止	在	这	临界点	.

“那是什么？”我停在门槛上问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːtli] .

"	Your	child	,	"	she	said	shortly	.
"	你的	孩子	,	"	她	说	不久	.

“你的孩子，”她简短地说。

[ðæt] , [tuː] !

That	,	too	!
那	,	也	!

还有那个！

[əʊ] , [maɪ] [lʌv] !

Oh	,	my	love	!
哦	,	我的	爱	!

哦，我的爱人！

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] !

oh	,	my	poor	love	!
哦	,	我的	贫穷的	爱	!

哦，我可怜的爱人！

[ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] [mʌnθs] !

All	these	long	months	!
全部	这些	长的	几个月	!

整整几个月！

" [ʃiː; ʃi] ['æləs] [sed] [ʃɪd] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [ʃɪd] [gɒt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

"	She	allus	said	she'd	send	for	you	when	she'd	got	over	her	trouble	,
"	她	艾洛斯	说	棚	发送	为了	你	什么时候	棚	得到	超过	她	麻烦	,

她总是说等她摆脱了困境就会派人来接你。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] .

"	the	woman	said	as	we	climbed	the	stairs	.
"	这	女士	说	作为	我们	攀登	这	楼梯	.

“我们爬楼梯的时候，那女人说道。”

" - [aɪˈd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [nɜːs] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ; - ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['beɪbi] .

"	'	I'd	like	him	to	see	his	little	baby	,	nurse	,	'	she	says	;	'	our	little	baby	.
"	-	ID	喜欢	他	到	看	他的	小的	婴儿	,	护士	,	-	她	说道	;	-	我们的	小的	婴儿	.

“‘我想让他看看他的小宝宝，吃奶，’她说；‘我们的小宝宝。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [ðə; ði] ['beɪbiz] [bɔːn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

It'll	be	all	right	when	the	baby's	born	,	'	she	says	.
它将	是	全部	正确的	什么时候	这	婴儿的	出生	,	-	她	说道	.

“等孩子出生后一切都会好起来的，”她说。

- [ai] [nəʊ] [hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] .
' I know he'll come to me then .
- 我 知道 地狱 来 到 我 然后 .

我知道他到时候会来找我的。

[jʊl] [siː] . -
You'll see . '
你会 看 . -

你会看到的。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sed] ['nʌθɪn] - — [nɒt] ['θɪŋkɪn] - [jʊd] [kʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪnz] ,
And I never said nothin ' — not thinkin ' you'd come if she was your leavins ,
和 我 绝不 说 什么也没有 - — 不是 思考 - 你会 来 如果 她 曾是 你的 利文斯 ,

我什么也没说——我没指望如果她是你的遗孀，你会来。

[ænd; ənd][nɒt] ['driːmɪn] - [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] - [ɜː(r)] ['hʌzbənd] [æn; ən] - [kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪ]
and not dreamin ' as you could be ' er husband an ' could stay away
和 不是 梦境 - 作为 你 可以 是 - 呃 丈夫 一个 - 可以 停留 离开
[frɒm; frəm] - [ɜː(r)][ə; eɪ]['aʊə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [biːn] - [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
from ' er a hour — her bein ' as she was .
从 - 呃 一个 小时 — 她 是 - 作为 她 曾是 .

而不是梦想着成为她的丈夫，哪怕只是远离她一个小时——而她本来的样子。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] .
" She drew a key from her pocket and fitted it to the lock .
" 她 画 一个 钥匙 从 她 口袋 和 适配 它 到 这 锁 .

她从口袋里掏出一把钥匙，插进锁孔里。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
She opened the door and I followed her in .
她 打开 这 门 和 我 随后 她 在 .

她打开门，我跟着她走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [dɑːk] [ruːm] , [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
It was a large , dark room , full of old - fashioned furniture .
它 曾是 一个 大的 , 黑暗的 房间 , 满的 的 老的 - 造型 家具 .

那是一个又大又暗的房间，里面摆满了老式家具。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wæks]['kænd(ə)ls][ɪn] [brɑːs] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] .
There were wax candles in brass candlesticks and a smell of lavender .
那里 是 蜡 蜡烛 在 黄铜 烛台 和 一个 闻 的 薰衣草 .

黄铜烛台上摆放着蜡烛，空气中弥漫着薰衣草的香味。

[ðə; ði][bɪg][fɔː(r)] - [pəʊst][bed][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] .
The big four - post bed was covered with white .
这 大的 四 - 邮政 床 曾是 涵盖 和 白色的 .

那张四柱大床铺着白色床罩。

" [maɪ] [læm] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪti] [læm] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" My lamb — my poor pretty lamb ! " said the woman ,
" 我的 羊肉 — 我的 贫穷的 漂亮的 羊肉 ! " 说 这 女士 ,

“我的小羊羔——我可怜又漂亮的小羊羔！”妇人说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːt] .
beginning to cry for the first time as she drew back the sheet .
开始 到 哭 为了 这 第一的 时间 作为 她 画 后退 这 床单 .

她掀开床单，第一次哭了起来。

" [doʊnt][ʃiː; ʃi] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
" Don't she look beautiful ?
" 不 她 看 美丽的 ?

她看起来是不是很漂亮?

" [ai] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
" I stood by the bedside .
" 我 站立 经过 这 床头 .

我站在床边。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][maɪ] [waɪfs] [feɪs] .
I looked down on my wife's face .
我 看起来 向下 在 我的 妻子的 脸 .

我低头看着妻子的脸。

[dʒʌst][səʊ][ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wen]
Just so I had seen it lie on the pillow beside me in the early morning when
只是 所以 我 有 已见 它 说谎 在 这 枕头 旁 我 在 这 早期的 早晨 什么时候
[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .
the wind and the dawn came up from beyond the sea .
这 风 和 这 黎明 来了 向上 从 超过 这 海 .

就像那天清晨，当海风和黎明从远方吹来时，我看到它静静地躺在我身旁的枕头上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk][wʌn] [ded] .
She did not look like one dead .
她 做过 不是 看 喜欢 一 死的 .

她看起来不像个死人。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [red] ,
Her lips were still red ,
她 嘴唇 是 仍然 红色的 ,

她的嘴唇依然鲜红。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
and it seemed to me that a tinge of colour lay on her cheek .
和 它 似乎 到 我 那 一个 色调 的 颜色 躺 在 她 脸颊 .

我觉得她的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] ,
It seemed to me , too , that if I kissed her she would wake ,
它 似乎 到 我 , 也 , 那 如果 我 亲吻 她 她 会 唤醒 ,

我也觉得，如果我吻她，她就会醒过来。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [hænd][ɒn][maɪ] [nek] ,
and put her slight hand on my neck ,
和 放 她 轻微 手 在 我的 脖子 ,

她将纤细的手放在我的脖子上，

[ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
and lay her cheek against mine — and that we should tell each other
和 躺 她 脸颊 反对 矿 — 和 那 我们 应该 告诉 每个 其他
['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːp] [tə'geðə(r)] ,
everything , and weep together ,
一切 , 和 哭泣 一起 ,

她将脸颊贴在我的脸颊上——我们应该彼此倾诉一切，一起哭泣，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmfət] .
and understand and be comforted .
和 理解 和 是 安慰 .

理解并获得安慰。

[səʊ][aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd][leɪd][maɪ][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] [æz; əz][ðə; ðɪ][əʊld] [nɜːs] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

So	I	stooped	and	laid	my	lips	to	hers	as	the	old	nurse	stole	from	the
所以	我	弯腰	和	铺设	我的	嘴唇	到	她的	作为	这	老的	护士	偷窃	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

于是我俯下身，吻上了她的嘴唇，而老护士则悄悄地离开了房间。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [weɪk] .

But	the	red	lips	were	like	marble	,	and	she	did	not	wake	.
但	这	红色的	嘴唇	是	喜欢	大理石	,	和	她	做过	不是	唤醒	.

但她的红唇像大理石一样坚硬，她没有醒来。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪk] [naʊ] ['evə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

She	will	not	wake	now	ever	any	more	.
她	将要	不是	唤醒	现在	曾经	任何	更多的	.

她再也不会醒来了。

[aɪ] [telˈ] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

I	tell	you	again	there	are	some	things	that	cannot	be	written	.
我	告诉	你	再次	那里	是	一些	事物	那	不能	是	书面	.

我再说一遍，有些事是写不出来的。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [fɪld] [wɪð] ['hevi] , [dɑːk] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

I	lay	that	night	in	a	big	room	filled	with	heavy	,	dark	furniture	,
我	躺	那	夜晚	在	一个	大的	房间	已填	和	重的	,	黑暗的	家具	,

那天晚上，我躺在一间摆满了笨重深色家具的大房间里。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['hevi] ,

in	a	great	four	-	poster	hung	with	heavy	,
在	一个	伟大的	四	-	海报	悬挂	和	重的	,

一个巨大的四柱床，挂满了沉重的.....

[dɑːk] ['kɜːtənz] — [ə; eɪ][bed][ðə; ðɪ] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bed][frɒm; frəm] [huːz] [saɪd] [ðeɪ]

dark	curtains	—	a	bed	the	counterpart	of	that	other	bed	from	whose	side	they
黑暗的	窗帘	—	一个	床	这	对应物	的	那	其他	床	从	谁	边	他们

[hæd; həd] [drægd] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] .

had	dragged	me	at	last	.
有	拖拽	我	在	最后的	.

深色的窗帘——这张床与他们最终把我从那张床边拖出来的那张床一模一样。

[ðeɪ] [fed] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] [nɜːs] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	fed	me	,	I	believe	,	and	the	old	nurse	was	kind	to	me	.
他们	美联储	我	,	我	相信	,	和	这	老的	护士	曾是	种类	到	我	.

我相信他们喂饱了我，老护士对我很好。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [ded] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [məʊst] .

I	think	she	saw	now	that	it	is	not	the	dead	who	are	to	be	pitied	most	.
我	思考	她	锯	现在	那	它	是	不是	这	死的	WHO	是	到	是	可怜的	最多	.

我想她现在明白了，最值得同情的不是死者。

[aɪ] [leɪ] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] , ['ruːmi; 'rʊmi][bed] ,

I	lay	at	last	in	the	big	,	roomy	bed	,
我	躺	在	最后的	在	这	大的	,	宽敞	床	,

我终于躺在了那张又大又宽敞的床上。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['nɔɪzɪz] [grəʊ] ['fjuːə(r)][ænd; ənd][daɪ] [aʊt] ,

and	heard	the	household	noises	grow	fewer	and	die	out	,
和	听到	这	家庭	噪音	生长	更少	和	死	出去	,

我听到家里的各种声音越来越少，最后消失了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪl] [ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ['saʊndɪŋ] ['leɪtɪst] .

the	little	wail	of	my	child	sounding	latest	.
这	小的	哀号	的	我的	孩子	听起来	最新的	.

我孩子细小的哭声传来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,

They	had	brought	the	child	to	me	,	and	I	had	held	it	in	my	arms	,
他们	有	带来	这	孩子	到	我	,	和	我	有	握住	它	在	我的	武器	,

他们把孩子带到我面前，我把他抱在怀里。

[ænd; ənd] [baʊd] [maɪ] [hed] ['əʊvə(r)][ɪts]['taɪni] [feɪs] [ænd; ənd] [freɪl] ['fɪŋgəz] .

and	bowed	my	head	over	its	tiny	face	and	frail	fingers	.
和	鞠躬	我的	头	超过	它是微小的		脸	和	脆弱	手指	.

我低下头，凑近它小小的脸庞和纤细的手指。

[ai][dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I	did	not	love	it	then	.
我	做过	不是	爱	它	然后	.

我当时并不喜欢它。

[ai][təʊld][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɒst] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

I	told	myself	it	had	cost	me	her	life	.
我	讲述	我	它	有	成本	我	她	生活	.

我告诉自己，这件事让我付出了她的生命的代价。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .

But	my	heart	told	me	that	it	was	I	who	had	done	that	.
但	我的	心	讲述	我	那	它	曾是	我	WHO	有	完毕	那	.

但我内心深处告诉我，那是我做的。

[ðə; ði] [tɔːl] [klɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['steəˌhed] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['aʊəz] — [ɪ'lev(ə)n] , [twelv] , [wʌn] , [ænd; ənd]

The	tall	clock	at	the	stairhead	sounded	the	hours	—	eleven	,	twelve	,	one	,	and
这	高的	钟	在	这	楼梯头	听起来	这	小时	—	十一	,	十二	,	一	,	和

[stɪl] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

still	I	could	not	sleep	.
仍然	我	可以	不是	睡觉	.

楼梯顶端的高钟报时——十一、十二、一点，但我仍然无法入睡。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .

The	room	was	dark	and	very	still	.
这	房间	曾是	黑暗的	和	非常	仍然	.

房间里一片漆黑，静得出奇。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [laɪf] ['kwaɪətli] .

I	had	not	been	able	to	look	at	my	life	quietly	.
我	有	不是	到过	有能力的	到	看	在	我的	生活	悄悄	.

我一直无法平静地审视自己的人生。

[ai][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [griːf] — [ə; eɪ]['riːəl] ['drʌŋkənnəs] ,

I	had	been	full	of	the	intoxication	of	grief	—	a	real	drunkenness	,
我	有	到过	满的	的	这	中毒	的	悲伤	—	一个	真实的	酒醉	,

我曾沉浸在悲痛的陶醉之中——一种真正的醉酒状态，

[mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] .

more	merciful	than	the	calm	that	comes	after	.
更多的	仁慈	比	这	冷静的	那	来	后	.

比随之而来的平静更仁慈。

[naʊ] [aɪ] [leɪ] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

Now	I	lay	still	as	the	dead	woman	in	the	next	room	,
现在	我	躺	仍然	作为	这	死的	女士	在	这	下一个	房间	,

现在我一动不动地躺着，就像隔壁房间里死去的女人一样。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

and	looked	at	what	was	left	of	my	life	.
和	看起来	在	什么	曾是	左边	的	我的	生活	.

我环顾四周，看看我剩下的生活。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] .

I	lay	still	,	and	thought	,	and	thought	,	and	thought	.
我	躺	仍然	,	和	想法	,	和	想法	,	和	想法	.

我静静地躺着，思考着，思考着，思考着。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] [aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] .

And	in	those	hours	I	tasted	the	bitterness	of	death	.
和	在	那些	小时	我	尝过	这	苦味	的	死亡	.

在那几个小时里，我尝到了死亡的苦涩。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [tuː] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd]

It	must	have	been	about	two	that	I	first	became	aware	of	a	slight	sound
它	必须	有	到过	关于	二	那	我	第一的	成为	意识到的	的	一个	轻微	声音

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

that	was	not	the	ticking	of	the	clock	.
那	曾是	不是	这	滴答	的	这	钟	.

大概两点左右，我第一次注意到一种轻微的声音，那不是钟表的滴答声。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] ,

I	say	I	first	became	aware	,
我	说	我	第一的	成为	意识到的	,

我说我第一次意识到这一点时，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [njuː] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [saʊnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	yet	I	knew	perfectly	that	I	had	heard	that	sound	more	than	once	before	,
和	然而	我	知道	完美	那	我	有	听到	那	声音	更多的	比	一次	前	,

但我非常清楚，我以前不止一次听到过这种声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [jet] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	yet	determined	not	to	hear	it	,
和	有	然而	决定	不是	到	听到	它	,

但他仍然决定不去听。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [kɔːps] [leɪ] .

because	it	came	from	the	next	room	—	the	room	where	the	corpse	lay	.
因为	它	来了	从	这	下一个	房间	—	这	房间	在哪里	这	尸体	躺	.

因为它来自隔壁房间——尸体所在的房间。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [saʊnd] ,

And	I	did	not	wish	to	hear	that	sound	,
和	我	做过	不是	希望	到	听到	那	声音	,

我不想听到那种声音。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] — ['mɪzrəbli] ['nɜːvəs] — [ə; eɪ] ['kaʊəd]

because	I	knew	it	meant	that	I	was	nervous	—	miserably	nervous	—	a	coward
因为	我	知道	它	意思是	那	我	曾是	紧张的	—	惨痛地	紧张的	—	一个	懦夫

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] .

and	a	brute	.
和	一个	蛮力	.

因为我知道这意味着我很紧张——非常紧张——是个懦夫和粗人。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ai] ,
It **meant** **that** **I** **,**
它 意思是 那 我 ,

这意味着我，

['hævɪŋ] [kɪld] [maɪ] [waɪf] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
having **killed** **my** **wife** **as** **surely** **as** **though** **I** **had** **put** **a** **knife** **in** **her**
拥有 被杀 我的 妻子 作为 一定 作为 尽管 我 有 放 一个 刀 在 她
[brest] ,
breast **,**
胸部 ,

我杀死了我的妻子，就像我用刀刺入了她的胸膛一样确定无疑。

[hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['bɒdi] — [ðə; ði] [ded]
had **now** **sunk** **so** **low** **as** **to** **be** **afraid** **of** **her** **dead** **body** **—** **the** **dead**
有 现在 沉没 所以 低的 作为 到 是 害怕的 的 她 死的 身体 — 这 死的
['bɒdi] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] [tuː; tə] [maɪn] .
body **that** **lay** **in** **the** **room** **next** **to** **mine** **.**
身体 那 躺 在 这 房间 下一个 到 矿 .

我现在竟然堕落到害怕她的尸体——那具躺在我隔壁房间里的尸体。

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːl] ;
The **heads** **of** **the** **beds** **were** **placed** **against** **the** **same** **wall** **;**
这 头部 的 这 床 是 放置 反对 这 相同的 墙 ;

床头靠着同一面墙；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɔːl] [ai] [hæd; həd] ['fænsid] [ai] [hɜːd] [slaɪt] , [slaɪt] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl]
and **from** **that** **wall** **I** **had** **fancied** **I** **heard** **slight** **,** **slight** **,** **almost** **inaudible**
和 从 那 墙 我 有 幻想 我 听到 轻微 , 轻微 , 几乎 听不清
[saʊndz] .
sounds **.**
声音 .

我仿佛从那面墙上听到了轻微的、几乎听不见的声音。

[səʊ] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ai] [miːn] [ðæt] [ai] [æt; ət] [lɑːst] [hɜːd] [ə; eɪ]
So **when** **I** **say** **that** **I** **became** **aware** **of** **them** **I** **mean** **that** **I** **at** **last** **heard** **a**
所以 什么时候 我 说 那 我 成为 意识到的 的 他们 我 意思是 那 我 在 最后的 听到 一个
[saʊnd] [səʊ] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [ɔː(r)] ['kwestʃən] .
sound **so** **distinct** **as** **to** **leave** **no** **room** **for** **doubt** **or** **question** **.**
声音 所以 清楚的 作为 到 离开 不 房间 为了 怀疑 或者 问题 .

所以，当我说我意识到它们的存在时，我的意思是，我终于听到了一种非常清晰的声音，以至于没有任何怀疑或疑问的余地。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bed] ,
It **brought** **me** **to** **a** **sitting** **position** **in** **the** **bed** **,**
它 带来 我 到 一个 坐着 位置 在 这 床 ,

它让我从床上坐了起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] ['gæðəd] ['hevɪli] [ɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [maɪ] [kəʊld]
and **the** **drops** **of** **sweat** **gathered** **heavily** **on** **my** **forehead** **and** **fell** **on** **my** **cold**
和 这 滴 的 汗 聚集 重度 在 我的 前额 和 跌倒 在 我的 寒冷的
[hændz] [æz; əz] [ai] [held] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
hands **as** **I** **held** **my** **breath** **and** **listened** **.**
双手 作为 我 握住 我的 气息 和 听着 .

汗珠在我额头上凝结，滴落在冰冷的手上，我屏住呼吸，侧耳倾听。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][sæt][ðeə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saʊnd] — [ænd; ənd][æt; ət]

I	don't	know	how	long	I	sat	there	—	there	was	no	further	sound	—	and	at
我	不	知道	如何	长的	我	卫星	那里	—	那里	曾是	不	更远	声音	—	和	在

[lɑːst][maɪ] [tens] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'lækst] ,

last	my	tense	muscles	relaxed	,
最后的	我的	紧张	肌肉	轻松	,

我不知道自己在那里坐了多久——周围再也没有声音——最后，我紧绷的肌肉放松了下来。

[ænd; ənd][ai] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

and	I	fell	back	on	the	pillow	.
和	我	跌倒	后退	在	这	枕头	.

于是我倒回枕头上。

" [juː; jʊ] [fuːl] !

"	You	fool	!
"	你	傻子	!

你这个傻瓜!

" [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; " [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [hɑːt]

"	I	said	to	myself	;	"	dead	or	alive	,	is	she	not	your	darling	,	your	heart's	heart
"	我	说	到	我	;	"	死的	或者	活	,	是	她	不是	你的	亲爱的	,	你的	心脏的	心

?

?
?

我对自己说：“无论生死，她难道不是你的挚爱，你的心肝宝贝吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [gəʊ][nɪə(r)][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Would	you	not	go	near	to	die	of	joy	if	she	came	to	you	?
会	你	不是	去	靠近	到	死	的	喜悦	如果	她	来了	到	你	?

如果她来到你身边，你难道不会高兴得死去活来吗?

[preɪ] [gɒd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [fə'giv] [juː; jʊ] ! "

Pray	God	to	let	her	spirit	come	back	and	tell	you	she	forgives	you	!	"
祈祷	上帝	到	让	她	精神	来	后退	和	告诉	你	她	原谅	你	!	"

向上帝祈祷，让她的灵魂回来告诉你她原谅你了!

" [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , " [maɪ'self] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [wɜːdz] ,

"	I	wish	she	would	come	,	"	myself	answered	in	words	,
"	我	希望	她	会	来	,	"	我	回答	在	字	,

“我希望她能来，”我自己用言语回答道。

[waɪl] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [ɪn][dɪ'naɪəl] .

while	every	fibre	of	my	body	and	mind	shrank	and	quivered	in	denial	.
尽管	每一个	纤维	的	我的	身体	和	头脑	缩小	和	颤抖	在	拒绝	.

而我的身心却都在否认中萎缩颤抖。

[ai] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

I	struck	a	match	,	lighted	a	candle	,
我	击	一个	匹配	,	照明	一个	蜡烛	,

我划了一根火柴，点燃了一支蜡烛，

[ænd; ənd] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['fɜːnɪtʃə(r)] — [ðə; ði]

and	breathed	more	freely	as	I	looked	at	the	polished	furniture	—	the
和	呼吸	更多的	自由	作为	我	看起来	在	这	抛光	家具	—	这

['kɒmənpleɪs] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːm] .

commonplace	details	of	an	ordinary	room	.
平凡	细节	的	一个	普通的	房间	.

看着那些光洁的家具——普通房间里常见的细节——我的呼吸也顺畅了许多。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['laɪɪŋ] [ə'ləʊn] , [səʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] , [səʊ]['kwaɪət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt]
Then **I** **thought** **of** **her** **,** **lying** **alone** **,** **so** **near** **me** **,** **so** **quiet** **under** **the** **white**
然后 我 想法 的 她 , 说谎 独自的 , 所以 靠近 我 , 所以 安静的 在下面 这 白色的
[ʃiːt] .
sheet **.**
床单 .

然后我想起了她，独自一人躺在我身边，在白色的床单下静静地躺着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [weɪk] [ɔː(r)] [muːv] .
She **was** **dead** **;** **she** **would** **not** **wake** **or** **move** **.**
她 曾是 死的 ; 她 会 不是 唤醒 或者 移动 .

她死了，不会醒来也不会动弹。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [muːv] ?
But **suppose** **she** **did** **move** **?**
但 认为 她 做过 移动 ?

但假设她真的搬家了呢?

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] ,
Suppose **she** **turned** **back** **the** **sheet** **and** **got** **up** **,**
认为 她 转向 后退 这 床单 和 得到 向上 ,

假设她掀开被子起身，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] ?
and **walked** **across** **the** **floor** **and** **turned** **the** **door** **-** **handle** **?**
和 步行 穿过 这 地面 和 转向 这 门 - 处理 ?

然后走到地板上，转动了门把手?

[æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [hɜːd] — ['pleɪnli] ,
As **I** **thought** **it** **,** **I** **heard** **—** **plainly** **,**
作为 我 想法 它 , 我 听到 — 显然 ,

我正想着，就听见了——很清晰地——

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [hɜːd] — [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] ['əʊpən] ['sləʊli] — [ai] [hɜːd]
unmistakably **heard** **—** **the** **door** **of** **the** **chamber** **of** **death** **open** **slowly** **—** **I** **heard**
毫无疑问 听到 — 这 门 的 这 房间 的 死亡 打开 缓慢地 — 我 听到
[sləʊ] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
slow **steps** **in** **the** **passage** **,**
慢的 步骤 在 这 通道 ,

我清晰地听到——死亡之室的门缓缓打开了——我听到走廊里传来缓慢的脚步声。

[sləʊ] , ['hevi] [steps] — [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hændz][ɒn][maɪ][dɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [hændz]
slow **,** **heavy** **steps** **—** **I** **heard** **the** **touch** **of** **hands** **on** **my** **door** **outside** **,** **uncertain** **hands**
慢的 , 重的 步骤 — 我 听到 这 触碰 的 双手 在 我的 门 外部 , 不确定 双手
,
,
,

缓慢而沉重的脚步声——我听到外面有人在敲我的门，那是不确定的手声。

[ðæt] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lætʃ] .
that **felt** **for** **the** **latch** **.**
那 毛毡 为了 这 闩锁 .

摸索着寻找门闩。

[sɪk] [wɪð] ['terə(r)] , [ai] [leɪ] ['klentʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][maɪ][hændz] .
Sick **with** **terror** **,** **I** **lay** **clenching** **the** **sheet** **in** **my** **hands** **.**
生病的 和 恐怖 , 我 躺 紧握 这 床单 在 我的 双手 .

恐惧让我恶心反胃，我紧紧地抓着床单躺着。

[ai] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wen] [ðæt] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] — [ðæt] [dɔ:(r)] [ɒn] [wɪtʃ]

I	knew	well	enough	what	would	come	in	when	that	door	opened	—	that	door	on	which
我	知道	出色地	足够的	什么	会	来	在	什么时候	那	门	打开	—	那	门	在	哪个

[maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] .

my	eyes	were	fixed	.
我的	眼睛	是	固定的	.

我非常清楚那扇门打开时会发生什么——我的目光一直注视着那扇门。

[ai] ['dredɪd] [tu:; tə] [lʊk] , [jet] [ai] [deəd] [nɒt] [tɜ:n] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] .

I	dreaded	to	look	,	yet	I	dared	not	turn	away	my	eyes	.
我	令人恐惧的	到	看	,	然而	我	敢于	不是	转动	离开	我的	眼睛	.

我害怕去看，却又不敢移开视线。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['sləʊli] , ['sləʊli] , ['sləʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ded] [waɪf] [keɪm] [ɪn]

The	door	opened	slowly	,	slowly	,	slowly	,	and	the	figure	of	my	dead	wife	came	in
这	门	打开	缓慢地	,	缓慢地	,	缓慢地	,	和	这	数字	的	我的	死的	妻子	来了	在

.

:
.

门缓缓地、缓缓地、缓缓地打开了，我死去的妻子的身影走了进来。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [streɪt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [fʊt] [ɪn][ɪts] [waɪt]

It	came	straight	towards	the	bed	,	and	stood	at	the	bed	-	foot	in	its	white
它	来了	直的	向	这	床	,	和	站立	在	这	床	-	脚	在	它是	白色的

[greɪv] - [kləʊðz] ,

grave	-	clothes	,
严重	-	衣服	,

它径直走向床边，身披白色寿衣，站在床尾。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['bændɪdʒ] ['ʌndə(r)] [ɪts] [tʃɪn] .

with	the	white	bandage	under	its	chin	.
和	这	白色的	绷带	在下面	它是	下巴	.

下巴下面缠着白色绷带。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] .

There	was	a	scent	of	lavender	.
那里	曾是	一个	香味	的	薰衣草	.

空气中弥漫着薰衣草的香味。

[ɪts] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [lʌv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .

Its	eyes	were	wide	open	and	looked	at	me	with	love	unspeakable	.
它是	眼睛	是	宽的	打开	和	看起来	在	我	和	爱	无法形容	.

它睁着大大的眼睛，用无法言喻的爱意望着我。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃri:k] [ə'laʊd] .

I	could	have	shrieked	aloud	.
我	可以	有	尖叫	大声	.

我当时真想尖叫出声。

[maɪ] [waɪf] [spəʊk] .

My	wife	spoke	.
我的	妻子	辐	.

我妻子发言了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dɪə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ][tu:; tə][hɪə(r)] ,

It	was	the	same	dear	voice	that	I	had	loved	so	to	hear	,
它	曾是	这	相同的	亲爱的	嗓音	那	我	有	喜爱	所以	到	听到	,

那是我一直很喜欢听的亲切声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] [naʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai] ['trembld] [æz; əz][ai] ['lɪsnd]

but	it	was	very	weak	and	faint	now	;	and	now	I	trembled	as	I	listened
但	它	曾是	非常	虚弱的	和	头晕的	现在	;	和	现在	我	颤抖	作为	我	听着

.

:

.

但现在声音非常微弱，几乎听不见了；我听着听着，浑身颤抖。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [əˈfreɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] , ['dɑːlɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] ?

"	You	aren't	afraid	of	me	,	darling	,	are	you	,	though	I	am	dead	?
"	你	不是	害怕的	的	我	,	亲爱的	,	是	你	,	尽管	我	是	死的	?

“亲爱的，你不怕我，对吗？虽然我已经死了？”

[ai] [hɜːd] [ɔːl][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .

I	heard	all	you	said	to	me	when	you	came	,	but	I	couldn't	answer	.
我	听到	全部	你	说	到	我	什么时候	你	来了	,	但	我	不能	回答	.

你来的时候跟我说的话我全都听到了，但我无法回答。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

But	now	I've	come	back	from	the	dead	to	tell	you	.
但	现在	我已经	来	后退	从	这	死的	到	告诉	你	.

但我现在死而复生，要来告诉你这件事。

[ai] ['wʌznt] ['riːəli] [səʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem ˈiː] .

I	wasn't	really	so	bad	as	you	thought	me	.
我	不是	真的	所以	坏的	作为	你	想法	我	.

我其实没你想的那么坏。

[-] [hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ɒskə(r)] .

Elvire	had	told	me	she	loved	Oscar	.
埃尔维尔	有	讲述	我	她	喜爱	奥斯卡	.

艾尔维尔曾告诉我她爱奥斯卡。

[ai]['əʊnli] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	only	wrote	the	letter	to	make	it	easier	for	you	.
我	仅有的	写道	这	信	到	制作	它	更轻松	为了	你	.

我写这封信只是为了方便你。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['æŋgri] ,

I	was	too	proud	to	tell	you	when	you	were	so	angry	,
我	曾是	也	自豪的	到	告诉	你	什么时候	你	是	所以	生气的	,

你当时那么生气，我却碍于面子没告诉你。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [praʊd] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] .

but	I	am	not	proud	any	more	now	.
但	我	是	不是	自豪的	任何	更多的	现在	.

但我现在不再感到骄傲了。

[jʊl] [lʌv] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [naʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [naʊ] [aɪm] [ded] ?

You'll	love	me	again	now	,	won't	you	,	now	I'm	dead	?
你会	爱	我	再次	现在	,	惯于	你	,	现在	我是	死的	?

现在我死了，你会再次爱上我，对吗?

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [fəˈgiv] [ded] ['piːp(ə)l] .

One	always	forgives	dead	people	.
一	总是	原谅	死的	人们	.

人们总是会原谅死者的。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [goʊsts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] .

"	The	poor	ghost's	voice	was	hollow	and	faint	.
"	这	贫穷的	鬼魂	嗓音	曾是	空洞的	和	头晕的	.

“可怜的鬼魂的声音空洞而微弱。”

['æbdʒekt] ['terə(r)] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] .

Abject	**terror**	**paralyzed**	**me**	**.**
卑贱	恐怖	瘫痪	我	.

极度的恐惧让我动弹不得。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	**could**	**answer**	**nothing**	**.**
我	可以	回答	没有什么	.

我什么也回答不了。

" [seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ðə; ðɪ] [θɪn] , [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] [went] [ɒn] ; " [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]

"	**Say**	**you**	**forgive**	**me**	**,**	**"**	**the**	**thin**	**,**	**monotonous**	**voice**	**went**	**on**	**;**	**"**	**say**	**you**	**love**	**me**
"	说	你	原谅	我	,	"	这	薄的	,	单调	嗓音	去	在	;	"	说	你	爱	我

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

“说你原谅我，”那单调乏味的声音继续说道，“再说你爱我。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] .

"	**I**	**had**	**to**	**speak**	**.**
"	我	有	到	说话	.

我不得不发言。

['kaʊəd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['stæmə(r)] —

Coward	**as**	**I**	**was**	**,**	**I**	**did**	**manage**	**to**	**stammer**	**—**
懦夫	作为	我	曾是	,	我	做过	管理	到	结巴	—

尽管我胆小如鼠，但我还是结结巴巴地说——

" [jes] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	**Yes**	**;**	**I**	**love**	**you**	**.**
"	是的	;	我	爱	你	.

“是的，我爱你。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

I	**have**	**always**	**loved**	**you**	**,**	**God**	**help**	**me**	**!**
我	有	总是	喜爱	你	,	上帝	帮助	我	!

我一直都爱你，上帝保佑我！

" [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [endid] [mɔː(r)] ['fɜːmli]

"	**The**	**sound**	**of**	**my**	**own**	**voice**	**reassured**	**me**	**,**	**and**	**I**	**ended**	**more**	**firmly**
"	这	声音	的	我的	自己的	嗓音	放心	我	,	和	我	结束	更多的	牢牢

[ðæn; ðən][aɪ][bɪ'gæn] .

than	**I**	**began**	**.**
比	我	开始	.

“听到自己的声音，我感到安心，于是结束的时候比开始时更加坚定。”

[ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ][bed] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] .

The	**figure**	**by**	**the**	**bed**	**swayed**	**a**	**little**	**unsteadily**	**.**
这	数字	经过	这	床	摇摆	一个	小的	不稳定地	.

床边的人影有些不稳地摇晃了一下。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

"	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**she**	**said**	**wearily**	**,**	**"**	**you**	**would**	**be**	**afraid**	**,**	**now**	**I**	**am**	**dead**	**,**
"	我	认为	,	"	她	说	疲劳	,	"	你	会	是	害怕的	,	现在	我	是	死的	,

“我想，”她疲惫地说，“现在我死了，你会害怕的。”

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] ?

if	**I**	**came**	**round**	**to**	**you**	**and**	**kissed**	**you**	**?**
如果	我	来了	圆形的	到	你	和	亲吻	你	?

如果我走到你身边吻你呢?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	made	a	movement	as	though	she	would	have	come	to	me	.
"	她	制成	一个	移动	作为	尽管	她	会	有	来	到	我	.

她做出一个动作，好像要来找我似的。

[ðen] [ai][dɪd] [ʃriːk] [ə'laʊd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːt] ,

Then	I	did	shriek	aloud	,	again	and	again	,	and	covered	my	face	with	the	sheet	,
然后	我	做过	尖叫	大声	,	再次	和	再次	,	和	涵盖	我的	脸	和	这	床单	,

然后我便大声尖叫，一遍又一遍，并用床单捂住了脸。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [fɔːs] .

and	wound	it	round	my	head	and	body	,	and	held	it	with	all	my	force	.
和	伤口	它	圆形的	我的	头	和	身体	,	和	握住	它	和	全部	我的	力量	.

我把它缠绕在我的头和身上，用尽全力按住它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ðen] [ai] [hɜːd] [maɪ][dɔː(r)] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Then	I	heard	my	door	close	,	and	then	a	sound	of	feet	and	of	voices	,
然后	我	听到	我的	门	关闭	,	和	然后	一个	声音	的	脚	和	的	声音	,

然后我听到门关上了，接着是脚步声和说话声。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [fɔːl] .

and	I	heard	something	heavy	fall	.
和	我	听到	某物	重的	落下	.

我听到有什么重物掉下来的声音。

[ai] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] .

I	disentangled	my	head	from	the	sheet	.
我	解开	我的	头	从	这	床单	.

我把头从床单里抽了出来。

[maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

My	room	was	empty	.
我的	房间	曾是	空的	.

我的房间空无一人。

[ðen] ['riːz(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	reason	came	back	to	me	.
然后	原因	来了	后退	到	我	.

然后我恢复了理智。

[ai] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

I	leaped	from	the	bed	.
我	跳跃	从	这	床	.

我从床上跳了起来。

" ['aɪdə] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [kʌm] [bæk] !

"	Ida	,	my	darling	,	come	back	!
"	艾达	,	我的	亲爱的	,	来	后退	!

“艾达，我的宝贝，回来吧！”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] !

I	am	not	afraid	!
我	是	不是	害怕的	!

我不害怕!

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来!

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来!

" [ai] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] .
" I sprang to my door and flung it open .
" 我 弹簧 到 我的 门 和 扔 它 打开 .

我冲到门口，一把拉开门。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Some one was bringing a light along the passage .
一些 一 曾是 带来 一个 光 沿着 这 通道 .

有人提着灯沿着走廊走。

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp] —
On the floor , outside the door of the death - chamber , was a huddled heap —
在 这 地面 , 外部 这 门 的 这 死亡 - 房间 , 曾是 一个 蜷缩着 堆 —
[ðə; ði] [kɔːps] , [ɪn][ɪts] [greɪv] - [kləʊðz] .
the corpse , in its grave - clothes .
这 尸体 , 在 它是 严重 - 衣服 .

在死刑室门外的地板上，蜷缩着一堆东西——那是尸体，穿着寿衣。

[ded] , [ded] , [ded] .
Dead , dead , dead .
死的 , 死的 , 死的 .

死了，死了，死了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['berid] [ɪn] ['mɛlər] ['tʃɜːtʃɑːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [stəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She is buried in Mellor churchyard , and there is no stone over her .
她 是 埋葬 在 梅勒 墓地 , 和 那里 是 不 石头 超过 她 .

她被埋葬在梅勒教堂墓地，墓上没有墓碑。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kætəlepsi] — [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] — [ɔː(r)] ['weðə(r)] [maɪ] [lʌv] [keɪm]
whether it was catalepsy — as the doctors said — or whether my love came
无论 它 曾是 僵直症 — 作为 这 医生 说 — 或者 无论 我的 爱 来了
[bæk] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
back even from the dead to me who loved her ,
后退 甚至 从 这 死的 到 我 WHO 喜爱 她 ,

无论是医生所说的僵直症，还是我爱的人即使死去也回到了我这个爱她的人身边，

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] — [ðæt] ,
I shall never know ; but this I know — that ,
我 将 绝不 知道 ; 但 这 我 知道 — 那 ,

我永远不会知道；但我知道——那就是，

[ɪf] [ai][hæd; həd][held] [aʊt][maɪ][ɑːmz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][maɪ][bed] - [fʊt] — [ɪf]
if I had held out my arms to her as she stood at my bed - foot — if
如果 我 有 握住 出去 我的 武器 到 她 作为 她 站立 在 我的 床 - 脚 — 如果
[ai][hæd; həd] [sed] ,
I had said ,
我 有 说 ,

如果当她站在我的床脚时，我向她伸出双臂——如果我说，

" [jes] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [frɒm; frəm] [hel] [ɪt'self] , [kʌm] [bæk] , [kʌm]
" Yes , even from the grave , my darling — from hell itself , come back , come
" 是的 , 甚至 从 这 严重 , 我的 亲爱的 — 从 地狱 本身 , 来 后退 , 来
[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
back to me !
后退 到 我 !

“是的，我的爱人，即使从坟墓里——即使从地狱里，也回来吧，回到我身边吧！”

" — [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [ruːm] [ɪn][maɪ] ['kaʊərdz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
" — if I had had room in my coward's heart for anything but the
" — 如果 我 有 有 房间 在 我的 懦夫的 心 为了 任何事物 但 这
[ʌn'riːzənɪŋ] ['terə(r)] [ðæt] [kɪld] [lʌv] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
unreasoning terror that killed love in that hour ,
不讲道理 恐怖 那 被杀 爱 在 那 小时 ,

“——如果我那懦弱的心里除了那一刻扼杀爱情的无理恐惧之外，还能容纳其他任何东西的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi][hɪə(r)] [ə'ləʊn] .
I should not now be here alone .
我 应该 不是 现在 是 这里 独自的 .

我现在不应该独自一人待在这里。

[ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [ai] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ]
I shrank from her — I feared her — I would not take her to my
我 缩小 从 她 — 我 害怕 她 — 我 会 不是 拿 她 到 我的
[hɑːt] .
heart .
心 .

我躲避她——我害怕她——我不会把她放在我的心里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林童话(Grim Tales)
第4/5页

[ænd; ənd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

And	now	she	will	not	come	to	me	any	more	.
和	现在	她	将要	不是	来	到	我	任何	更多的	.

现在她再也不会来找我了。

[waɪ] [duː; də][aɪ][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] ?

Why	do	I	go	on	living	?
为什么	做	我	去	在	活的	?

我为什么还要活下去?

[juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

You	see	,	there	is	the	child	.
你	看	,	那里	是	这	孩子	.

你看，孩子就在那儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)]['spəʊkən][ænd; ənd]['nevə(r)] [smaɪld] .

It	is	four	years	old	now	,	and	it	has	never	spoken	and	never	smiled	.
它	是	四	年	老的	现在	,	和	它	有	绝不	说	和	绝不	微笑	.

它现在四岁了，却从未说过话，也从未笑过。

[mæn] - [saɪz] [ɪn] ['mɑːb(ə)l] .

MAN	-	SIZE	IN	MARBLE	.
男人	-	尺寸	在	大理石	.

大理石制成的真人大小雕像。

[ɔːl'ðəʊ] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][dɪ'speə(r)] ,

Although	every	word	of	this	story	is	as	true	as	despair	,
虽然	每一个	单词	的	这	故事	是	作为	真的	作为	绝望	,

虽然这个故事的每一个字都像绝望一样真实，

[aɪ][duː; də][nɒt][ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	expect	people	to	believe	it	.
我	做	不是	预计	人们	到	相信	它	.

我不指望人们会相信。

['naʊədeɪz] [ə; eɪ] " ['ræʃ(ə)nəl][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] " [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'liːf] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

Nowadays	a	"	rational	explanation	"	is	required	before	belief	is	possible	.
如今	一个	"	合理的	解释	"	是	必需的	前	信仰	是	可能的	.

如今，人们必须先有“理性解释”才能产生信仰。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] ,

Let	me	then	,	at	once	,
让	我	然后	,	在	一次	,

那么，请让我立刻.....

['ɒfə(r)][ðə; ðɪ] " ['ræʃ(ə)nəl][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [faindz][məʊst]['feɪvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːd]

offer	the	"	rational	explanation	"	which	finds	most	favour	among	those	who	have	heard
提供	这	"	合理的	解释	"	哪个	发现	最多	偏爱	之中	那些	WHO	有	听到

[ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] [laɪfs] ['trædʒədi] .

the	tale	of	my	life's	tragedy	.
这	故事	的	我的	生活的	悲剧	.

提供最能赢得听过我人生悲剧故事的人青睐的“理性解释”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] " ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , " ['lɔːrə] [ænd; ənd][ai] ,

It	is	held	that	we	were	"	under	a	delusion	,	"	Laura	and	I	,
它	是	握住	那	我们	是	"	在下面	一个	错觉	,	"	劳拉	和	我	,

人们认为我和劳拉当时“处于妄想状态”。

[ɒn] [ðæt] 31st [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ;
on that 31st of October ;
在 那 31st 的 十月 ;

10月31日；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd]
and that this supposition places the whole matter on a satisfactory and
和 那 这 假设 地方 这 所有的 事情 在 一个 令人满意的 和
[bɪ'liːvəb(ə)l] ['beɪsɪs] .
believable basis .
可信的 基础 .

这一假设使整个事件建立在令人满意和可信的基础之上。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz] [hɜːd] [maɪ] ['stɔːri] , [haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] [ɪz]
The reader can judge , when he , too , has heard my story , how far this is
这 读者 能 法官 , 什么时候 他 , 也 , 有 听到 我的 故事 , 如何 远的 这 是
[æn; ən] " [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
an " explanation ,
一个 " 解释 ,

读者在听完我的故事后，就能判断这在多大程度上算得上是一种“解释”。

" [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['ræʃ(ə)nəl] .
" and in what sense it is " rational .
" 和 在 什么 感觉 它 是 " 合理的 .

“以及它在什么意义上是‘理性的’。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [huː] [tʊk] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] : ['lɔːrə] [ænd; ənd][ai][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
" There were three who took part in this : Laura and I and another man .
" 那里 是 三 WHO 采取 部分 在 这 : 劳拉 和 我 和 其他 男人 .

“参与这件事的有三人：劳拉、我和另一名男子。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,
The other man still lives ,
这 其他 男人 仍然 生活 ,

另一个人还活着。

[ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['kredəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] .
and can speak to the truth of the least credible part of my story .
和 能 说话 到 这 真相 的 这 至少 可信的 部分 的 我的 故事 .

并且能够指出我故事中最不可信部分的真相。

[ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][ai]
I never in my life knew what it was to have as much money as I
我 绝不 在 我的 生活 知道 什么 它 曾是 到 有 作为 很多 钱 作为 我
[rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [niːdz] — [gʊd] ['kʌləs] ,
required to supply the most ordinary needs — good colours ,
必需的 到 供应 这 最多 普通的 需求 — 好的 颜色 ,

我这辈子从未体验过拥有足够多的钱来满足最基本的需求——比如购买漂亮的衣服——是什么感觉。

[bʊks] ,
books ,
图书 ,

图书，

[ænd; ənd][kæb] - [feəz] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [wiː; wi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt]

and	cab	-	fares	—	and	when	we	were	married	we	knew	quite	well	that
和	出租车	-	票价	—	和	什么时候	我们	是	已婚	我们	知道	相当	出色地	那

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl][baɪ] " [strɪkt] [ˌpʌŋktʃu'æləti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

we	should	only	be	able	to	live	at	all	by	"	strict	punctuality	and	attention
我们	应该	仅有的	是	有能力的	到	居住	在	全部	经过	"	严格的	准时	和	注意力

[tuː; tə] ['bɪznəs] .

to	business	.
到	商业	.

还有出租车费——我们结婚时就很清楚，我们只能通过“严格的守时和对事业的重视”才能生活下去。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ,

"	I	used	to	paint	in	those	days	,	and	Laura	used	to	write	,
"	我	用过的	到	画	在	那些	天	,	和	劳拉	用过的	到	写	,

“那时候我画画，劳拉写作。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ʃʊə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [pɒt] [æt; ət] [liːst] ['sɪmərɪŋ] .

and	we	felt	sure	we	could	keep	the	pot	at	least	simmering	.
和	我们	毛毡	当然	我们	可以	保持	这	锅	在	至少	煨煮	.

我们觉得我们至少能让锅里的水保持小火慢炖的状态。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Living	in	town	was	out	of	the	question	,
活的	在	镇	曾是	出去	的	这	问题	,

住在城里是不可能的。

[səʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

so	we	went	to	look	for	a	cottage	in	the	country	,
所以	我们	去	到	看	为了	一个	小屋	在	这	国家	,

于是我们就去乡下找个小屋。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] ['sænət(ə)ri][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

which	should	be	at	once	sanitary	and	picturesque	.
哪个	应该	是	在	一次	卫生	和	如画	.

它应该既卫生又美观。

[səʊ] ['reəli] [duː; də] [ðiːz] [tuː] ['kwɒlətiz] [miːt] [ɪn] [wʌn] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

So	rarely	do	these	two	qualities	meet	in	one	cottage	that	our	search	was	for
所以	很少	做	这些	二	品质	见面	在	一	小屋	那	我们的	搜索	曾是	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [kwaɪt] ['fruːtləs] .

some	time	quite	fruitless	.
一些	时间	相当	徒劳无功	.

这两种特质很少同时出现在一间小屋里，所以我们的寻找一度毫无结果。

[wiː; wi] [traɪd] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

We	tried	advertisements	,
我们	尝试	广告	,

我们尝试过广告，

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['rʊərəl] ['rezɪdənsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] [lʊk] [æt; ət] [pruːvd] [tuː; tə]

but	most	of	the	desirable	rural	residences	which	we	did	look	at	proved	to
但	最多	的	这	理想	乡村的	住宅	哪个	我们	做过	看	在	已证实	到

[biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn][bəuθ] [ɪ'senʃ(ə)lz] ,

be	lacking	in	both	essentials	,
是	缺乏	在	两个都	必需品	,

但我们考察过的大多数理想的乡村住宅都缺乏这两样基本要素。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][hæv; həv] [dreɪnz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['stʌkəʊ] [æz; əz]

and	when	a	cottage	chanced	to	have	drains	it	always	had	stucco	as
和	什么时候	一个	小屋	偶然	到	有	排水沟	它	总是	有	灰泥	作为

[wel] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ti:] - ['kædi] .

well	and	was	shaped	like	a	tea	-	caddy	.
出色地	和	曾是	形状	喜欢	一个	茶	-	球童	.

如果小屋碰巧有排水沟，那么它通常也会粉刷成灰泥状，形状像茶叶罐。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [vaɪn] [ɔ:(r)] [rəʊz] - ['kʌvəd] [pɔ:tʃ] , [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn'veəriəbli] [lə:k]

And	if	we	found	a	vine	or	rose	-	covered	porch	,	corruption	invariably	lurked
和	如果	我们	成立	一个	藤	或者	玫瑰	-	涵盖	门廊	,	腐败	总是	潜伏

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

如果我们发现有藤蔓或玫瑰覆盖的门廊，那么腐败必然潜伏其中。

['aʊə(r)][maɪndz] [gɒt] [səʊ] [bɪ'fɒgd] [baɪ][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [haʊs] - ['eɪdʒənts][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l]

Our	minds	got	so	befogged	by	the	eloquence	of	house	-	agents	and	the	rival
我们的	思想	得到	所以	迷雾	经过	这	口才	的	房子	-	代理人	和	这	竞争对手

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fi:və(r)] - [træps][ænd; ənd] ['autreidʒ] [tu:; tə] ['bju:ti] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]

disadvantages	of	the	fever	-	traps	and	outrages	to	beauty	which	we	had
缺点	的	这	发烧	-	陷阱	和	暴行	到	美丽	哪个	我们	有

[si:n] [ænd; ənd] [skɔ:nd] ,

seen	and	scorned	,
已见	和	被鄙视	,

我们被房产中介的花言巧语以及我们所见所闻、不屑一顾的那些陷阱和对美的亵渎所带来的种种弊端所迷惑，以至于我们的头脑变得一片混乱。

[ðæt] [ai] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðə(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ,

that	I	very	much	doubt	whether	either	of	us	,	on	our	wedding	morning	,
那	我	非常	很多	怀疑	无论	任何一个	的	我们	,	在	我们的	婚礼	早晨	,

我非常怀疑我们俩在婚礼当天早上是否……

[nju:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪstæk] .

knew	the	difference	between	a	house	and	a	haystack	.
知道	这	不同之处	之间	一个	房子	和	一个	草垛	.

他知道房子和干草堆的区别。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] [haʊs] - ['eɪdʒənts] , [ɒn]['aʊə(r)] ['hʌnimu:n]

But	when	we	got	away	from	friends	and	house	-	agents	,	on	our	honeymoon
但	什么时候	我们	得到	离开	从	朋友们	和	房子	-	代理人	,	在	我们的	蜜月

, ['aʊə(r)] [wɪts] [gru:] [klɪə(r)] [ə'gen] ,

,	our	wits	grew	clear	again	,
,	我们的	智慧	生长	清除	再次	,

但是，当我们远离朋友和房产中介，开始度蜜月时，我们的头脑又清醒了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nju:] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [wen] [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] [sɔ:] [wʌn] .

and	we	knew	a	pretty	cottage	when	at	last	we	saw	one	.
和	我们	知道	一个	漂亮的	小屋	什么时候	在	最后的	我们	锯	一	.

当我们最终看到一座漂亮的农舍时，我们就知道它很漂亮。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] - — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [set] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðən]

It	was	at	Brenzett	—	a	little	village	set	on	a	hill	over	against	the	southern
它	曾是	在	-	—	一个	小的	村庄	放	在	一个	爬坡道	超过	反对	这	南部

['mɑ:rʃəz] .

marshes	.
沼泽	.

那是在布伦泽特——一个坐落在山丘上的小村庄，与南部的沼泽地隔山相望。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] ,

We	had	gone	there	,	from	the	seaside	village	where	we	were	staying	,
我们	有	已消失	那里	,	从	这	海滨	村庄	在哪里	我们	是	入住	,

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

to	see	the	church	,
到	看	这	教会	,

我们从下榻的海边村庄出发，前往那里参观教堂。

[ænd; ənd] [tuː] ['fiːldz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] .

and	two	fields	from	the	church	we	found	this	cottage	.
和	二	字段	从	这	教会	我们	成立	这	小屋	.

离教堂两块田地远的地方，我们发现了这间小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kwaɪt] [baɪ] [ɪt'self] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	stood	quite	by	itself	,	about	two	miles	from	the	village	.
它	站立	相当	经过	本身	,	关于	二	英里	从	这	村庄	.

它孤零零地矗立在那里，距离村庄大约两英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [rʊmz; ruːmz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .

It	was	a	long	,	low	building	,	with	rooms	sticking	out	in	unexpected	places	.
它	曾是	一个	长的	,	低的	建筑	,	和	房间	粘性	出去	在	意外	地方	.

那是一栋又长又低的建筑，房间在一些意想不到的地方凸出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [stəʊn] - [wɜːk] — ['aɪvi] - ['kʌvəd] [ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn] , [dʒʌst] [tuː]

There	was	a	bit	of	stone	-	work	—	ivy	-	covered	and	moss	-	grown	,	just	two
那里	曾是	一个	少量	的	石头	-	工作	—	常春藤	-	涵盖	和	苔藓	-	生长	,	只是	二

[əʊld][rʊmz; ruːmz] ,

old	rooms	,
老的	房间	,

那里有一些石砌建筑——爬满了常春藤和苔藓，只有两间老旧的房间。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [raʊnd]

all	that	was	left	of	a	big	house	that	had	once	stood	there	—	and	round
全部	那	曾是	左边	的	一个	大的	房子	那	有	一次	站立	那里	—	和	圆形的

[ðɪs] [stəʊn] - [wɜːk] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] .

this	stone	-	work	the	house	had	grown	up	.
这	石头	-	工作	这	房子	有	生长	向上	.

这里曾经矗立着一座大房子，如今只剩下残垣断壁——房子就围绕着这些石砌结构发展起来。

[strɪpt] [ɒv; əv][ɪts]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['dʒæzmɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɪdiəs] .

Stripped	of	its	roses	and	jasmine	it	would	have	been	hideous	.
脱衣舞	的	它是	玫瑰	和	茉莉花	它	会	有	到过	可怕	.

如果去掉玫瑰和茉莉，它会变得非常丑陋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi] [tʊk]

As	it	stood	it	was	charming	,	and	after	a	brief	examination	we	took
作为	它	站立	它	曾是	迷人	,	和	后	一个	简短的	考试	我们	采取

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它当时的样子很迷人，经过一番简单的考察，我们就买下了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːdli] [tʃiːp] .

It	was	absurdly	cheap	.
它	曾是	荒谬地	便宜的	.

价格低得离谱。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] [wiː; wi] [spent] [ɪn] ['grʌbɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['sekənd] - [hænd] [ʃɒps] [ɪn]

The	rest	of	our	honeymoon	we	spent	in	grubbing	about	in	second	-	hand	shops	in
这	休息	的	我们的	蜜月	我们	花费	在	挖掘	关于	在	第二	-	手	商店	在

[ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] ,

the	county	town	,
这	县	镇	,

我们蜜月的其余时间都在县城的二手商店里闲逛。

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['bɪts] [ɒv; əv] [əʊld] [əʊk] [ænd; ənd] ['tʃɪpəndeɪl] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋ] .

picking	up	bits	of	old	oak	and	Chippendale	chairs	for	our	furnishing	.
挑选	向上	比特	的	老的	橡木	和	奇彭代尔	椅子	为了	我们的	家具	.

我们收集了一些旧橡木和齐彭代尔椅来布置家具。

[wiː; wi] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lɪbərtiz] ,

We	wound	up	with	a	run	up	to	town	and	a	visit	to	Liberty's	,
我们	伤口	向上	和	一个	跑步	向上	到	镇	和	一个	访问	到	自由的	,

最后我们开车去了镇上，还顺便去了Liberty's。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ləʊ] [əʊk] - [biːmd] ['lætɪs] - ['wɪndəʊd] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] .

and	soon	the	low	oak	-	beamed	lattice	-	windowed	rooms	began	to	be	home	.
和	很快	这	低的	橡木	-	光束	格子	-	窗口	房间	开始	到	是	家	.

很快，那些低矮的橡木梁格子窗房间就成了家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [grɑːs] [pɑːðz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv]

There	was	a	jolly	old	-	fashioned	garden	,	with	grass	paths	,	and	no	end	of
那里	曾是	一个	快乐的	老的	-	造型	花园	,	和	草	路径	,	和	不	结尾	的

['hɒlihɒk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] ,

hollyhocks	and	sunflowers	,
蜀葵	和	向日葵	,

那是一个充满怀旧气息的迷人花园，有草坪小径，还有数不尽的蜀葵和向日葵。

[ænd; ənd] [bɪg] ['lɪliz] .

and	big	lilies	.
和	大的	百合花	.

还有大百合花。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [mɑːʃ] - ['pɑːstʃəz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm]

From	the	window	you	could	see	the	marsh	-	pastures	,	and	beyond	them
从	这	窗户	你	可以	看	这	沼泽	-	牧场	,	和	超过	他们

[ðə; ði] [bluː] ,

the	blue	,
这	蓝色的	,

从窗户可以看到沼泽牧场，更远处是蔚蓝的天空。

[θɪn] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

thin	line	of	the	sea	.
薄的	线	的	这	海	.

大海的细线。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] ,

We	were	as	happy	as	the	summer	was	glorious	,
我们	是	作为	快乐的	作为	这	夏天	曾是	辉煌	,

我们和那美好的夏天一样快乐。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː] [wɜːk] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [ɪk'spektɪd] .

and	settled	down	into	work	sooner	than	we	ourselves	expected	.
和	定居	向下	进入	工作	很快	比	我们	我们自己	预期的	.

我们比预期更早地投入到工作中。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [vju:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [klaʊd] [ɪ'fekts]

I	was	never	tired	of	sketching	the	view	and	the	wonderful	cloud	effects
我	曾是	绝不	疲劳的	的	素描	这	看法	和	这	精彩的	云	效果

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['lætɪs] ,

from	the	open	lattice	,
从	这	打开	格子	,

我百看不厌从开放式格栅窗外看到的景色和奇妙的云彩景象。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] ['vɜ:rsəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	Laura	would	sit	at	the	table	and	write	verses	about	them	,
和	劳拉	会	坐	在	这	桌子	和	写	诗句	关于	他们	,

劳拉会坐在桌旁，为他们写诗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai]['məʊstli] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] ['fɔ:graʊnd] .

in	which	I	mostly	played	the	part	of	foreground	.
在	哪个	我	大多	玩	这	部分	的	前景	.

其中我主要扮演前景角色。

[wi:; wi][gɒt][ə; eɪ][tɔ:l][əʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

We	got	a	tall	old	peasant	woman	to	do	for	us	.
我们	得到	一个	高的	老的	农民	女士	到	做	为了	我们	.

我们找了一位身材高挑的老农妇来帮我们做这件事。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]

Her	face	and	figure	were	good	,	though	her	cooking	was	of	the
她	脸	和	数字	是	好的	,	尽管	她	烹饪	曾是	的	这

['həʊmli] ;

homeliest	;
最家	;

她的容貌和身材都很好，但她做的饭菜却是最家常的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['gɑ:dnɪŋ] ,

but	she	understood	all	about	gardening	,
但	她	理解	全部	关于	园艺	,

但她对园艺却了如指掌。

[ænd; ənd][təʊld][ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði][əʊld] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpɪs] [ænd; ənd] ['kɔ:nfi:ld] ,

and	told	us	all	the	old	names	of	the	coppices	and	cornfields	,
和	讲述	我们	全部	这	老的	姓名	的	这	矮林	和	玉米地	,

他告诉我们那些矮林和玉米地的旧名称，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs][ænd; ənd] ['haɪweɪmən] , [ænd; ənd] , ['betə(r)] [stɪl] ,

and	the	stories	of	the	smugglers	and	highwaymen	,	and	,	better	still	,
和	这	故事	的	这	走私者	和	强盗	,	和	,	更好的	仍然	,

[ɒv; əv][ðə; ði] " [θɪŋz] [ðæt] [wɔ:kt] ,

of	the	"	things	that	walked	,
的	这	"	事物	那	步行	,

还有关于走私犯和强盗的故事，以及，更好的是，关于“会走路的东西”的故事。

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] " [saɪts] " [wɪtʃ] [met] [wʌn][ɪn] ['ləʊnli] [glen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:laɪt] [naɪt] .

"	and	of	the	"	sights	"	which	met	one	in	lonely	glens	of	a	starlight	night	.
"	和	的	这	"	景点	"	哪个	遇见	一	在	孤独	格伦斯	的	一个	星光	夜晚	.

以及在星光璀璨的夜晚，在寂静的山谷中遇到的“景象”。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lɔ:rə] [heit] ['haʊski:pɪŋ] [æz; əz]

She	was	a	great	comfort	to	us	,	because	Laura	hated	housekeeping	as
她	曾是	一个	伟大的	舒适	到	我们	,	因为	劳拉	憎恨	家政	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ai] [lʌvd] ['fəʊklɔ:(r)] ,

much	as	I	loved	folklore	,
很多	作为	我	喜爱	民俗学	,

她给了我们很大的安慰，因为劳拉讨厌做家务，而我则热爱民间传说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [də'mestɪk] ['bɪznəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔːrmən] ,

and	we	soon	came	to	leave	all	the	domestic	business	to	Mrs	.	Dorman	,
和	我们	很快	来了	到	离开	全部	这	国内的	商业	到	太太	.	多尔曼	,

不久之后，我们就把所有的家务都交给了多尔曼太太。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)]['ledʒəndz][ɪn]['lɪt(ə)l] [ˌmægə'ziːn] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ]

and	to	use	her	legends	in	little	magazine	stories	which	brought	in	the	jingling
和	到	使用	她	传说	在	小的	杂志	故事	哪个	带来	在	这	叮当

['gɪni] .

guinea	.
几内亚	.

并将她的传说写进小型杂志故事中，从而带来了叮当作响的金币。

[wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['mærid] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

We	had	three	months	of	married	happiness	,	and	did	not	have	a	single
我们	有	三	几个月	的	已婚	幸福	,	和	做过	不是	有	一个	单身的

['kwɒrəl] .

quarrel	.
争吵	.

我们度过了三个月幸福的婚姻生活，期间没有发生过一次争吵。

[wʌn] [ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] [smәʊk] [ə; eɪ][paɪp] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] —

One	October	evening	I	had	been	down	to	smoke	a	pipe	with	the	doctor	—
一	十月	晚上	我	有	到过	向下	到	抽烟	一个	管道	和	这	医生	—

['aʊə(r)]['әʊnli] ['neɪbə(r)] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] .

our	only	neighbour	—	a	pleasant	young	Irishman	.
我们的	仅有的	邻居	—	一个	令人愉快的	年轻的	爱尔兰人	.

十月的一个晚上，我下楼去和医生——我们唯一的邻居——一位和蔼可亲的年轻爱尔兰人一起抽烟斗。

['lɔːrə] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ]['kɒmɪk] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['epɪsәʊd]

Laura	had	stayed	at	home	to	finish	a	comic	sketch	of	a	village	episode
劳拉	有	入住	在	家	到	结束	一个	漫画	草图	的	一个	村庄	插曲

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌnθli] ['mɑːplɒt] .

for	the	Monthly	Marplot	.
为了	这	月度	马尔普洛特	.

劳拉留在家里完成了为《每月马普洛特》创作的一幅乡村故事漫画草图。

[aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['әʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [әʊn] [dʒәʊks] ,

I	left	her	laughing	over	her	own	jokes	,
我	左边	她	笑	超过	她	自己的	笑话	,

我离开时，她还在为自己的笑话哈哈大笑。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ɒv; əv] [peɪl] ['mʌzlɪn] ['wiːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	came	in	to	find	her	a	crumpled	heap	of	pale	muslin	weeping	on	the
和	来了	在	到	寻找	她	一个	皱巴巴的	堆	的	苍白	细棉布	哭泣	在	这

['wɪndәʊ] [siːt] .

window	seat	.
窗户	座位	.

进去后发现她像一堆皱巴巴的浅色薄纱，趴在窗台上哭泣。

" [gʊd] ['hevənz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	Good	heavens	,	my	darling	,	what's	the	matter	?
"	好的	天	,	我的	亲爱的	,	是什么	这	事情	?

“天哪，亲爱的，怎么了？”

" [aɪ] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .

"	I	cried	,	taking	her	in	my	arms	.
"	我	哭	,	采取	她	在	我的	武器	.

我哭着把她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['kraɪɪŋ] .

She	leaned	her	little	dark	head	against	my	shoulder	and	went	on	crying	.
她	倾斜	她	小的	黑暗的	头	反对	我的	肩膀	和	去	在	哭泣	.

她把小小的黑脑袋靠在我的肩膀上，继续哭了起来。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] ['hæpi] ,

I	had	never	seen	her	cry	before	—	we	had	always	been	so	happy	,
我	有	绝不	已见	她	哭	前	—	我们	有	总是	到过	所以	快乐的	,

我以前从未见过她哭——我们一直都很幸福。

[juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['hæpənd] .

you	see	—	and	I	felt	sure	some	frightful	misfortune	had	happened	.
你	看	—	和	我	毛毡	当然	一些	可怕	不幸	有	发生	.

你看——我当时就觉得肯定发生了什么可怕的不幸事。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[duː; də] [spiːk] . "

Do	speak	.	"
做	说话	.	"

请发言。

" [ɪts] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmən] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	It's	Mrs	.	Dorman	,	"	she	sobbed	.
"	它是	太太	.	多尔曼	,	"	她	啜泣	.

“是多尔曼太太，”她抽泣着说。

" [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

"	What	has	she	done	?
"	什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

" [aɪ] [in'kwaiə] , [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .

"	I	inquired	,	immensely	relieved	.
"	我	询问	,	非常	松了口气	.

我询问，如释重负。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

"	She	says	she	must	go	before	the	end	of	the	month	,
"	她	说道	她	必须	去	前	这	结尾	的	这	月	,

她说她必须在月底前离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ɪz] [ɪl] ; [ʃiːz] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

and	she	says	her	niece	is	ill	;	she's	gone	down	to	see	her	now	,
和	她	说道	她	侄女	是	患病的	;	她是	已消失	向下	到	看	她	现在	,

她说她侄女病了，她现在去看她了。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪl] .

but	I	don't	believe	that's	the	reason	,	because	her	niece	is	always	ill	.
但	我	不	相信	那就是	这	原因	,	因为	她	侄女	是	总是	患病的	.

但我并不认为这是原因，因为她的侄女总是生病。

[aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [biːn] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

I	believe	some	one	has	been	setting	her	against	us	.
我	相信	一些	一	有	到过	环境	她	反对	我们	.

我相信有人在挑拨她和我们之间的关系。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ][kwɪə(r)] — — "

Her	manner	was	so	queer	—	—	"
她	方式	曾是	所以	酷儿	—	—	"

她的举止非常古怪——

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['pʊsi] , " [aɪ] [sed] ; " [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [doʊnt][kraɪ] ,

"	Never	mind	,	Pussy	,	"	I	said	;	"	whatever	you	do	,	don't	cry	,
"	绝不	头脑	,	猫	,	"	我	说	;	"	任何	你	做	,	不	哭	,

“别在意，小猫咪，”我说；“不管怎样，都别哭。”

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kraɪ] [tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] ['kaʊntənəns] ,

or	I	shall	have	to	cry	too	,	to	keep	you	in	countenance	,
或者	我	将	有	到	哭	也	,	到	保持	你	在	面容	,

否则，我也得哭出来，才能让你有好心情。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] ['nevə(r)] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)][mæn] [ə'gen] !

and	then	you'll	never	respect	your	man	again	!
和	然后	你会	绝不	尊重	你的	男人	再次	!

那样的话，你以后再也不会尊重你的男人了！

" [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'biːdiəntli] [ɒn][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	She	dried	her	eyes	obediently	on	my	handkerchief	,	and	even	smiled	faintly	.
"	她	干燥	她	眼睛	顺从地	在	我的	手帕	,	和	甚至	微笑	淡淡的	.

她乖乖地用我的手帕擦干了眼泪，甚至还微微一笑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['sɪəriəs] ,

"	But	you	see	,	"	she	went	on	,	"	it	is	really	serious	,
"	但	你	看	,	"	她	去	在	,	"	它	是	真的	严肃的	,

“但是你看，”她继续说道，“这真的很严重。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʃiːpi] ,

because	these	village	people	are	so	sheepy	,
因为	这些	村庄	人们	是	所以	绵羊	,

因为这些村民太胆小了，

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][woʊnt][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

and	if	one	won't	do	a	thing	you	may	be	quite	sure	none	of	the	others
和	如果	一	惯于	做	一个	事物	你	可能	是	相当	当然	没有任何	的	这	其他的

[wɪl] .

will	.
将要	.

如果其中一个什么都不做，你几乎可以肯定其他的也不会做。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] ['dinəz] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [ʌp][ðə; ði] ['heɪtfl] ['griːsi]

And	I	shall	have	to	cook	the	dinners	,	and	wash	up	the	hateful	greasy
和	我	将	有	到	厨师	这	晚餐	,	和	洗	向上	这	可恶	腻

[pleɪts] ;

plates	;
盘子	;

我得负责做饭，还得洗那些令人讨厌的油腻盘子；

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [kænz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] ,

and	you'll	have	to	carry	cans	of	water	about	,
和	你会	有	到	携带	罐头	的	水	关于	,

你还得随身携带水罐。

[ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [naɪvz] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] [taɪm]

and	clean	the	boots	and	knives	—	and	we	shall	never	have	any	time
和	干净的	这	靴子	和	刀具	—	和	我们	将	绝不	有	任何	时间

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

for	work	,
为了	工作	,

还要清洗靴子和刀具——这样我们就永远没有时间工作了。

[ɔː(r)] [ɜːn] ['eni] ['mʌni] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

or	earn	any	money	,	or	anything	.
或者	赚	任何	钱	,	或者	任何事物	.

或者赚到任何钱，或者任何东西。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl] [deɪ] ,

We	shall	have	to	work	all	day	,
我们	将	有	到	工作	全部	天	,

我们得工作一整天，

[ænd; ənd]['əʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rest] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ket(ə)l][tuː; tə]

and	only	be	able	to	rest	when	we	are	waiting	for	the	kettle	to
和	仅有的	是	有能力的	到	休息	什么时候	我们	是	等待	为了	这	壶	到

[bɔɪl] !

boil	!
熬	!

只有在等水壶烧开的时候才能休息一下！

" [ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðiːz] ['djuːtiz] ,

"	I	represented	to	her	that	even	if	we	had	to	perform	these	duties	,
"	我	代表	到	她	那	甚至	如果	我们	有	到	履行	这些	职责	,

我向她表明，即使我们必须履行这些职责，

[ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [stɪl] ['prez(ə)nt][sʌm; səm]['mɑːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] .

the	day	would	still	present	some	margin	for	other	toils	and	recreations	.
这	天	会	仍然	展示	一些	利润	为了	其他	辛勤劳作	和	娱乐	.

当天仍然会有一些空闲时间用于其他劳动和娱乐活动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪɪst] [lait] .

But	she	refused	to	see	the	matter	in	any	but	the	greyest	light	.
但	她	拒绝	到	看	这	事情	在	任何	但	这	最灰的	光	.

但她拒绝以任何其他角度看待这件事，只看到它最阴暗的一面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [maɪ] ['lɔːrə] ,

She	was	very	unreasonable	,	my	Laura	,
她	曾是	非常	不合理	,	我的	劳拉	,

我的劳拉，她非常不讲道理。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz]

but	I	could	not	have	loved	her	any	more	if	she	had	been	as
但	我	可以	不是	有	喜爱	她	任何	更多的	如果	她	有	到过	作为

['riːznəbl] [æz; əz] ['weɪtli] .

reasonable	as	Whately	.
合理的	作为	惠特利	.

但如果她像惠特利一样通情达理，我也不可能更爱她了。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔːrmən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] ,

"	I'll	speak	to	Mrs	.	Dorman	when	she	comes	back	,
"	患病的	说话	到	太太	.	多尔曼	什么时候	她	来	后退	,

“等多尔曼太太回来后，我会和她谈谈。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [sed] .

and	see	if	I	can't	come	to	terms	with	her	,	"	I	said	.
和	看	如果	我	不能	来	到	条款	和	她	,	"	我	说	.

“看看我能不能和她达成和解，”我说。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skruː] .

"	Perhaps	she	wants	a	rise	in	her	screw	.
"	也许	她	想要	一个	上升	在	她	拧紧	.

“或许她想要提升一下自己的性欲。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

It	will	be	all	right	.
它	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[lets] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
Let's walk up to the church .
我们来吧 走 向上 到 这 教会 .

我们一起走到教堂去吧。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [wʌn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lʌvd] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] ,
" The church was a large and lonely one , and we loved to go there ,
" 这 教会 曾是 一个 大的 和 孤独 一 , 和 我们 喜爱 到 去 那里 ,

“那座教堂很大，也很偏僻，但我们很喜欢去那里。”

[ɪ'speʃəli] [ə'pɒn] [braɪt] [naɪts] .
especially upon bright nights .
尤其 之上 明亮的 夜晚 .

尤其是在明亮的夜晚。

[ðə; ði] [paːθ] ['skɜːtɪd] [ə; eɪ] [wʊd] , [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,
The path skirted a wood , cut through it once ,
这 小路 裙摆 一个 木头 , 切 通过 它 一次 ,

小路绕过一片树林，穿过树林一次。

[ænd; ənd] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [tuː] [medəuz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
and ran along the crest of the hill through two meadows , and round the
和 跑 沿着 这 波峰 的 这 爬坡道 通过 二 草地 , 和 圆形的 这
['tʃɜːtʃjɑːd] [wɔːl] ,
churchyard wall ,
墓地 墙 ,

然后沿着山脊穿过两片草地，绕过教堂墓地的围墙，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [juːz] [luːm] [ɪn] [blæk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] .
over which the old yews loomed in black masses of shadow .
超过 哪个 这 老的 紫杉 迫近 在 黑色的 群众 的 阴影 .

古老的紫杉树在黑暗中投下浓重的阴影。

[ðɪs] [paːθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [peɪvd] , [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [bɪə(r)] - [bɔːk] ,
This path , which was partly paved , was called " the bier - balk ,
这 小路 , 哪个 曾是 部分 铺砌路面 , 曾是 称为 " 这 柩 - 犹豫 ,

这条部分铺设了路面的小路被称为“灵柩道”。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [hæd; həd] [biːn] ['kærid]
" for it had long been the way by which the corpses had been carried
" 为了 它 有 长的 到过 这 方式 经过 哪个 这 尸体 有 到过 携带
[tuː; tə] ['beriəl] .
to burial .
到 葬礼 .

因为长期以来，人们都是用这种方式运送尸体去埋葬的。

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [triːd] ,
The churchyard was richly treed ,
这 墓地 曾是 丰富 树木 ,

教堂墓地树木繁茂。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [greɪt] [elmz] [wɪtʃ] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðeə(r)]
and was shaded by great elms which stood just outside and stretched their
和 曾是 阴影 经过 伟大的 榆树 哪个 站立 只是 外部 和 拉伸 他们的
[mə'dʒestɪk] [ɑːmz] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hæpi] [ded] .
majestic arms in benediction over the happy dead .
雄伟 武器 在 祝福 超过 这 快乐的 死的 .

教堂外耸立着高大的榆树，它们伸展着雄伟的枝干，为逝去的人们带来祝福。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
A large ,
一个 大的 ,

一个大的，

[ləʊ] [pɔːtʃ] [let] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɔːmən] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [əʊk] [dɔː(r)]
low **porch** **let** **one** **into** **the** **building** **by** **a** **Norman** **doorway** **and** **a** **heavy** **oak** **door**
低的 门廊 让 一 进入 这 建筑 经过 一个 诺曼 门口 和 一个 重的 橡木 门
['stʌdɪd] [wɪð] ['aɪən] .
studded **with** **iron** **.**
带钉的 和 铁 .

低矮的门廊通向一栋建筑，入口处是诺曼式门廊和一扇镶嵌着铁钉的厚重橡木门。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [rəʊz] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rɪ'tɪkjuleɪtɪd]
Inside **,** **the** **arches** **rose** **into** **darkness** **,** **and** **between** **them** **the** **reticulated**
里面 , 这 拱门 玫瑰 进入 黑暗 , 和 之间 他们 这 网状的
['wɪndəʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

内部，拱门向上延伸至黑暗中，拱门之间是网状窗户。

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
which **stood** **out** **white** **in** **the** **moonlight** **.**
哪个 站立 出去 白色的 在 这 月光 .

在月光下，它显得格外洁白。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [glɑːs] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪn] [feɪnt] [laɪt] [ðeə(r)]
In **the** **chancel** **,** **the** **windows** **were** **of** **rich** **glass** **,** **which** **showed** **in** **faint** **light** **their**
在 这 圣坛 , 这 视窗 是 的 富有的 玻璃 , 哪个 显示 在 头晕的 光 他们的
['nəʊb(ə)l] ['kʌlərɪŋ] ,
noble **colouring** **,**
高贵 染色 ,

圣坛的窗户是用华丽的玻璃制成的，在昏暗的光线下，玻璃呈现出高贵的色彩。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [blæk] [əʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [pjuː] ['hɑːdli] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
and **made** **the** **black** **oak** **of** **the** **choir** **pews** **hardly** **more** **solid** **than** **the**
和 制成 这 黑色的 橡木 的 这 唱诗班 教堂长椅 几乎 更多的 坚硬的 比 这
['ʃædəʊz] .
shadows **.**
阴影 .

唱诗班长椅上的黑色橡木显得比影子还要虚实。

[bʌt; bət] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪ] ['mɑːb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [fʊl]
But **on** **each** **side** **of** **the** **altar** **lay** **a** **grey** **marble** **figure** **of** **a** **knight** **in** **full**
但 在 每个 边 的 这 坛 躺 一个 灰色的 大理石 数字 的 一个 骑士 在 满的
[pleɪt] ['ɑːmə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [slæb] ,
plate **armour** **lying** **upon** **a** **low** **slab** **,**
盘子 盔甲 说谎 之上 一个 低的 板 ,

但祭坛两侧各放着一尊灰色大理石骑士像，骑士身着全套板甲，躺在低矮的石板上。

[wɪð] [hændz] [held] [ʌp] [ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [preə(r)] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['fɪgəz] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,
with **hands** **held** **up** **in** **everlasting** **prayer** **,** **and** **these** **figures** **,** **oddly** **enough** **,**
和 双手 握住 向上 在 永恒 祷告 , 和 这些 数据 , 奇怪 足够的 ,

他们双手高举，仿佛永远在祈祷，而这些人物，说来也怪，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
were **always** **to** **be** **seen** **if** **there** **was** **any** **glimmer** **of** **light** **in** **the** **church** **.**
是 总是 到 是 已见 如果 那里 曾是 任何 微光 的 光 在 这 教会 .

只要教堂里有一丝光亮，总能看到他们。

[ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,
Their **names** **were** **lost** **,**
他们的 姓名 是 丢失的 ,

他们的名字都失传了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peznts] [təʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɪəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [men]

but	the	peasants	told	of	them	that	they	had	been	fierce	and	wicked	men
但	这	农民	讲述	的	他们	那	他们	有	到过	凶猛的	和	邪恶	男人

,

,

,

但农民们说他们是凶残邪恶的人。

[məɹˈɔːdəz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] ,

marauders	by	land	and	sea	,	who	had	been	the	scourge	of	their	time	,
乱兵	经过	土地	和	海	,	WHO	有	到过	这	祸害	的	他们的	时间	,

他们是陆地和海上横行的劫掠者，曾是那个时代的祸害。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [diːdz] [səʊ] [faʊl] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

and	had	been	guilty	of	deeds	so	foul	that	the	house	they	had	lived	in
和	有	到过	有罪的	的	契约	所以	犯规	那	这	房子	他们	有	居住地	在

— [ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

—	the	big	house	,
—	这	大的	房子	,

他们犯下的罪行如此卑劣，以至于他们居住的房子——那座大房子，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] — [hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] [baɪ] ['laɪtnɪŋ]

that	had	stood	on	the	site	of	our	cottage	—	had	been	stricken	by	lightning
那	有	站立	在	这	地点	的	我们的	小屋	—	有	到过	受打击的	经过	闪电

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	the	vengeance	of	Heaven	.
和	这	复仇	的	天堂	.

曾经矗立在我们小屋原址上的那座建筑——被闪电击中，遭到了上天的惩罚。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðeə(r)] ['eəz] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

But	for	all	that	,	the	gold	of	their	heirs	had	bought	them	a	place	in
但	为了	全部	那	,	这	金子	的	他们的	继承人	有	买	他们	一个	地方	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

但即便如此，他们继承人的黄金还是为他们在教会中赢得了一席之地。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæd] [hɑːd] ['feɪsɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] , [ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['iːzəli]

Looking	at	the	bad	hard	faces	reproduced	in	the	marble	,	this	story	was	easily
寻找	在	这	坏的	难的	面孔	复制品	在	这	大理石	,	这	故事	曾是	容易地

[bɪ'liːvd] .

believed	.
相信	.

看着大理石上复制的那些丑陋而坚硬的面孔，这个故事很容易让人相信。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [best] [ænd; ənd] [wˈiədəst] [ɒn] [ðæt] [naɪt] ,

The	church	looked	at	its	best	and	weirdest	on	that	night	,
这	教会	看起来	在	它是	最好的	和	最怪异的	在	那	夜晚	,

那晚，教堂呈现出它最美也最怪异的一面。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː] [triːz] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv]

for	the	shadows	of	the	yew	trees	fell	through	the	windows	upon	the	floor	of
为了	这	阴影	的	这	紫杉	树木	跌倒	通过	这	视窗	之上	这	地面	的

[ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪlər] [wɪð] ['tætəd] [ʃeɪd] .

the	nave	and	touched	the	pillars	with	tattered	shade	.
这	中殿	和	感动	这	柱子	和	破烂	阴影	.

紫杉树的影子透过窗户落在教堂中殿的地板上，斑驳的树影洒在柱子上。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɒləm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	sat	down	together	without	speaking	,	and	watched	the	solemn	beauty	of	the
我们	卫星	向下	一起	没有	请讲	,	和	观看	这	庄严	美丽	的	这

[əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

old	church	,
老的	教会	,

我们默默地坐了下来，欣赏着古老教堂庄严肃穆的美丽。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [ɔː] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd] [ɪts] ['ɜːli] ['bɪldəz] .

with	some	of	that	awe	which	inspired	its	early	builders	.
和	一些	的	那	敬畏	哪个	灵感	它是	早期的	建筑商	.

它依然保留着当年激励早期建造者的那种敬畏之情。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɒrɪəz] .

We	walked	to	the	chancel	and	looked	at	the	sleeping	warriors	.
我们	步行	到	这	圣坛	和	看起来	在	这	睡眠	战士	.

我们走到圣坛前，望着沉睡的战士们。

[ðen] [wiː; wi] ['restɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

Then	we	rested	some	time	on	the	stone	seat	in	the	porch	,
然后	我们	休息	一些	时间	在	这	石头	座位	在	这	门廊	,

然后我们在门廊的石凳上休息了一会儿。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['muːnlɪt] [medəuz] ,

looking	out	over	the	stretch	of	quiet	moonlit	meadows	,
寻找	出去	超过	这	拉紧	的	安静的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草地	,

眺望着月光下静谧的草地，

['fiːlɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)]

feeling	in	every	fibre	of	our	being	the	peace	of	the	night	and	of	our
感觉	在	每一个	纤维	的	我们的	存在	这	和平	的	这	夜晚	和	的	我们的

['hæpi] [lʌv] ;

happy	love	;
快乐的	爱	;

我们全身的每一根神经都感受到了夜晚的宁静和我们幸福的爱情；

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd]

and	came	away	at	last	with	a	sense	that	even	scrubbing	and	blackleading
和	来了	离开	在	最后的	和	一个	感觉	那	甚至	擦洗	和	黑领

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [smɔːl] ['trʌb(ə)lz] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːst] .

were	but	small	troubles	at	their	worst	.
是	但	小的	麻烦	在	他们的	最差	.

最后他觉得，即使是擦洗和涂黑，充其量也只是小麻烦而已。

['mɪsɪz] . ['dɔːrmən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][æt; ət] [wʌns] [ɪn'vaɪtɪd]

Mrs	.	Dorman	had	come	back	from	the	village	,	and	I	at	once	invited
太太	.	多尔曼	有	来	后退	从	这	村庄	,	和	我	在	一次	受邀

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .

her	to	a	tête	-	à	-	tête	.
她	到	一个	头	-	-	-	头	.

多尔曼太太从村里回来了，我立刻邀请她和我单独谈谈。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['dɔːrmən] , " [ai] [sed] , [wen] [ai][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][maɪ] ['peɪntɪŋ] [ruːm] ,

"	Now	,	Mrs	.	Dorman	,	"	I	said	,	when	I	had	got	her	into	my	painting	room	,
"	现在	,	太太	.	多尔曼	,	"	我	说	,	什么时候	我	有	得到	她	进入	我的	绘画	房间	,

“多尔曼太太，”我把她带进我的画室后说道。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

"	what's	all	this	about	your	not	staying	with	us	?	"
"	是什么	全部	这	关于	你的	不是	入住	和	我们	?	"

“你为什么不和我们住在一起？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [sɜː(r)] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	should	be	glad	to	get	away	,	sir	,	before	the	end	of	the	month	,	"	she
"	我	应该	是	高兴的	到	得到	离开	,	先生	,	前	这	结尾	的	这	月	,	"	她

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

“先生，我希望能在本月底前离开，”她回答说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['plæsɪd]['dɪgnəti] .

with	her	usual	placid	dignity	.
和	她	通常	平静	尊严	.

她一如既往地保持着平静的尊严。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] , ['mɪsɪz] . ['dɔːrmən] ? "

"	Have	you	any	fault	to	find	,	Mrs	.	Dorman	?	"
"	有	你	任何	过错	到	寻找	,	太太	.	多尔曼	?	"

多尔曼夫人，您觉得她有什么过错吗?

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [məʊst][kaɪnd] , [aɪm]

"	None	at	all	,	sir	;	you	and	your	lady	have	always	been	most	kind	,	I'm
"	没有任何	在	全部	,	先生	;	你	和	你的	女士	有	总是	到过	最多	种类	,	我是

[ʃʊə(r)] — — "

sure	—	—	"
当然	—	—	"

“完全没有，先生；我相信您和您的夫人一直都非常和蔼可亲——”

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Well	,	what	is	it	?
"	出色地	,	什么	是	它	?

“那到底是什么？”

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz][nɒt] [haɪ] [ɪˈnʌf] ? "

Are	your	wages	not	high	enough	?	"
是	你的	工资	不是	高的	足够的	?	"

你的工资不够高吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [gets] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] . "

"	No	,	sir	,	I	gets	quite	enough	.	"
"	不	,	先生	,	我	获得	相当	足够的	.	"

“不，先生，我得到的已经足够了。”

" [ðen] [waɪ] [nɒt] [steɪ] ? "

"	Then	why	not	stay	?	"
"	然后	为什么	不是	停留	?	"

“那为什么不留下呢？”

" [aɪd]['rɑːðə(r)][nɒt] " — [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] — " [maɪ] [niːs] [ɪz] [ɪl] . "

"	I'd	rather	not	"	—	with	some	hesitation	—	"	my	niece	is	ill	.	"
"	ID	相当	不是	"	—	和	一些	犹豫	—	"	我的	侄女	是	患病的	.	"

“我还是不要吧，”他犹豫了一下，“我侄女生病了。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [niːs] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] .

"	But	your	niece	has	been	ill	ever	since	we	came	.
"	但	你的	侄女	有	到过	患病的	曾经	自从	我们	来了	.

“但是自从我们来之后，你的侄女就一直生病了。”

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .

There	was	a	long	and	awkward	silence	.
那里	曾是	一个	长的	和	尴尬的	沉默	.

一阵漫长而尴尬的沉默。

[aɪ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	broke	it	.
我	打破	它	.

我把它弄坏了。

" [kænt] [juː; jʊ] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] ?

"	Can't	you	stay	for	another	month	?
"	不能	你	停留	为了	其他	月	?

“你不能再待一个月吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] ['θɜːzdeɪ] .

I'm	bound	to	go	by	Thursday	.
我是	边界	到	去	经过	周四	.

我周四之前肯定要去。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !

"	And	this	was	Monday	!
"	和	这	曾是	周一	!

“而这竟然是星期一！”

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Well	,	I	must	say	,	I	think	you	might	have	let	us	know	before	.
"	出色地	,	我	必须	说	,	我	思考	你	可能	有	让	我们	知道	前	.

“嗯，说实话，我觉得你应该早点通知我们。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [get] ['eni] [wʌn] [els] ,

There's	no	time	now	to	get	any	one	else	,
有	不	时间	现在	到	得到	任何	一	别的	,

现在没时间再找其他人了。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][duː; də] ['hevi] ['haʊswɜːk] .

and	your	mistress	is	not	fit	to	do	heavy	housework	.
和	你的	情妇	是	不是	合身	到	做	重的	家务	.

你的女主人不适合做繁重的家务。

[kænt] [juː; jʊ] [steɪ] [tɪl] [nekst] [wiːk] ? "

Can't	you	stay	till	next	week	?	"
不能	你	停留	直到	下一个	星期	?	"

你不能待到下周吗?

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [nekst] [wiːk] .

"	I	might	be	able	to	come	back	next	week	.
"	我	可能	是	有能力的	到	来	后退	下一个	星期	.

“我下周或许能回来。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['hɒlədeɪ] ,

"	I	was	now	convinced	that	all	she	wanted	was	a	brief	holiday	,
"	我	曾是	现在	确信	那	全部	她	通缉	曾是	一个	简短的	假期	,

“我当时确信，她想要的只是一次短暂的假期。”

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] ,

which	we	should	have	been	willing	enough	to	let	her	have	,
哪个	我们	应该	有	到过	愿意的	足够的	到	让	她	有	,

我们本应该乐意让她拥有这一切。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] .

as	soon	as	we	could	get	a	substitute	.
作为	很快	作为	我们	可以	得到	一个	代替	.

我们尽快找到替代人选。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [gəʊ] [ðɪs] [wiːk] ?

"	But	why	must	you	go	this	week	?
"	但	为什么	必须	你	去	这	星期	?

但你为什么一定要在本周去呢?

" [aɪ] [pə'sistid] .

"	I	persisted	.
"	我	持续	.

我坚持了下来。

" [kʌm] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	,	out	with	it	.
"	来	,	出去	和	它	.

“说吧，快说。”

" ['mɪsɪz] . ['dɔːrmən] [druː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] , ['taɪtli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]

"	Mrs	.	Dorman	drew	the	little	shawl	,	which	she	always	wore	,	tightly	across	her
"	太太	.	多尔曼	画	这	小的	披肩	,	哪个	她	总是	穿着	,	紧紧	穿过	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

多尔曼太太把她总是披着的小披肩紧紧地裹在胸前。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] .

as	though	she	were	cold	.
作为	尽管	她	是	寒冷的	.

她好像很冷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['efət] —

Then	she	said	,	with	a	sort	of	effort	—
然后	她	说	,	和	一个	种类	的	努力	—

然后她费力地说道——

" [ðeɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [ɪn] ['kæθlɪk] [taɪmz] ,

"	They	say	,	sir	,	as	this	was	a	big	house	in	Catholic	times	,
"	他们	说	,	先生	,	作为	这	曾是	一个	大的	房子	在	天主教	时代	,

“先生，他们说，因为在天主教时期，这是一座大房子，”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meni] [diːdz] [dʌn] [hɪə(r)] .

and	there	was	a	many	deeds	done	here	.
和	那里	曾是	一个	许多	契约	完毕	这里	.

这里曾发生过许多事。

" [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [diːdz] " [maɪt] [biː; bi] ['veɪgli] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn]

"	The	nature	of	the	"	deeds	"	might	be	vaguely	inferred	from	the	inflection
"	这	自然	的	这	"	契约	"	可能	是	依稀	推断	从	这	拐点

[ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmənz] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .

of	Mrs	.	Dorman's	voice	—	which	was	enough	to	make	one's	blood	run	cold	.
的	太太	.	多尔曼的	嗓音	—	哪个	曾是	足够的	到	制作	一个人的	血	跑步	寒冷的	.

从多尔曼太太的语气中，我们可以隐约推断出她所“所作所为”的性质——这足以让人不寒而栗。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['lɔːrə] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

I	was	glad	that	Laura	was	not	in	the	room	.
我	曾是	高兴的	那	劳拉	曾是	不是	在	这	房间	.

我很高兴劳拉当时不在房间里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['nɜːvəs] , [æz; əz] ['haɪli] - [strʌŋ] [n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt]

She	was	always	nervous	,	as	highly	-	strung	natures	are	,	and	I	felt	that
她	曾是	总是	紧张的	,	作为	高度	-	串	自然	是	,	和	我	毛毡	那

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [haʊs] ,

these	tales	about	our	house	,
这些	故事	关于	我们的	房子	,

她总是很紧张，就像那些性格敏感的人一样，我觉得这些关于我们家的故事，

[təʊld][baɪ] [ðɪs] [əʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)][ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs]

told	by	this	old	peasant	woman	,	with	her	impressive	manner	and	contagious
讲述	经过	这	老的	农民	女士	,	和	她	感人的	方式	和	传染性

[krɪ'djuːləti] ,

credulity	,
轻信	,

这位老农妇用她令人印象深刻的举止和极具感染力的轻信讲述了这个故事：

[mait] [hæv; həv] [meɪd] ['aʊə(r)] [həʊm] [les] [dɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

might	have	made	our	home	less	dear	to	my	wife	.
可能	有	制成	我们的	家	较少的	亲爱的	到	我的	妻子	.

这或许会让我的妻子不再那么珍惜我们的家。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['dɔːrmən] , " [ai] [sed] ; " [juː; jʊ] ['nidnt] [maɪnd] [ə'baʊt] ['telɪŋ]

"	Tell	me	all	about	it	,	Mrs	.	Dorman	,	"	I	said	;	"	you	needn't	mind	about	telling
"	告诉	我	全部	关于	它	,	太太	.	多尔曼	,	"	我	说	;	"	你	不必	头脑	关于	讲述

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“多尔曼太太，请您把事情都告诉我吧，”我说，“您不必介意告诉我。”

[aɪm][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [fʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I'm	not	like	the	young	people	who	make	fun	of	such	things	.
我是	不是	喜欢	这	年轻的	人们	WHO	制作	乐趣	的	这样的	事物	.

我跟那些嘲笑这类事情的年轻人不一样。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [truː] .

"	Which	was	partly	true	.
"	哪个	曾是	部分	真的	.

“这部分属实。”

" [wel] , [sɜː(r)] " — [ʃiː; ʃi][sæŋk][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

"	Well	,	sir	"	—	she	sank	her	voice	—	"	you	may	have	seen	in	the	church	,
"	出色地	,	先生	"	—	她	沉没	她	嗓音	—	"	你	可能	有	已见	在	这	教会	,

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [tuː] [ʃeɪps] . "

beside	the	altar	,	two	shapes	.	"
旁	这	坛	,	二	形状	.	"

“先生，”她压低声音说，“您可能在教堂里，祭坛旁边，看到了两个身影。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][eˈfɪdʒiːiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɪn] ['ɑːmə(r)] , " [ai] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	You	mean	the	effigies	of	the	knights	in	armour	,	"	I	said	cheerfully	.
"	你	意思是	这	人偶	的	这	骑士	在	盔甲	,	"	我	说	愉快地	.

“你是说那些身披盔甲的骑士雕像吗？”我兴高采烈地说。

" [ai] [miːn] [ðem; ðəm] [tuː] ['bɒdɪz] , ['drɔːd] [aʊt][mæn] - [saɪz][ɪn]['mɑːb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ,

"	I	mean	them	two	bodies	,	drawed	out	man	-	size	in	marble	,	"	she	returned	,
"	我	意思是	他们	二	身体	,	绘制	出去	男人	-	尺寸	在	大理石	,	"	她	返回	,

“我是指那两具用大理石雕刻成真人大小的尸体，”她回答道。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)]
and **I** **had** **to** **admit** **that** **her** **description** **was** **a** **thousand** **times** **more**
和 我 有 到 承认 那 她 描述 曾是 一个 千 时代 更多的
[ˈgræfɪk] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
graphic **than** **mine** **,**
形象的 比 矿 ,

我不得不承认，她的描述比我的生动一千倍。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [wɪəd] [fɔːs] [ænd; ənd] [ʌnˈkæninis] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [freɪz] "
to **say** **nothing** **of** **a** **certain** **weird** **force** **and** **uncanniness** **about** **the** **phrase** **"**
到 说 没有什么 的 一个 肯定 诡异的 力量 和 诡异 关于 这 短语 "
[ˈdrɔːd] [aʊt] [mæn] - [saɪz] [ɪn] [ˈmɑːb(ə)l] . "
drawed **out** **man** **-** **size** **in** **marble** **.** **"**
绘制 出去 男人 - 尺寸 在 大理石 . "

更不用说“用大理石雕刻成真人大小”这个短语所蕴含的某种怪异力量和不可思议之处了。

" [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] , [æz; əz][ɒn] [ɔːl] [seɪnts] - [iːv] [ðem; ðəm] [tuː] [ˈbɒdɪz] [sɪts] [ʌp] [ɒn][ðeə(r)][slæbz] ,
" **They** **do** **say** **,** **as** **on** **All** **Saints** **'** **Eve** **them** **two** **bodies** **sits** **up** **on** **their** **slabs** **,**
" 他们 做 说 , 作为 在 全部 圣徒队 - 前夕 他们 二 身体 坐着 向上 在 他们的 板 ,

“据说，在万圣节前夜，那两具尸体会从停尸台上坐起来。”

[ænd; ənd] [gets] [ɒf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːks] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ɪn][ðeə(r)][ˈmɑːb(ə)l] " —
and **gets** **off** **of** **them** **,** **and** **then** **walks** **down** **the** **aisle** **,** **in** **their** **marble** **"** **—**
和 获得 离开 的 他们 , 和 然后 散步 向下 这 走道 , 在 他们的 大理石 " —
([əˈnʌðə(r)] [gʊd] [freɪz] ,
(**another** **good** **phrase** **,**
(其他 好的 短语 ,

然后从他们身上下来，沿着过道走下去，穿着他们的大理石——（又一句好话，

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːrmən]) — " [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [straɪks] [ɪˈlev(ə)n] [ðeɪ] [wɔːks] [aʊt] [ɒv; əv]
Mrs **.** **Dorman** **)** **—** **"** **and** **as** **the** **church** **clock** **strikes** **eleven** **they** **walks** **out** **of**
太太 . 多尔曼) — " 和 作为 这 教会 钟 罢工 十一 他们 散步 出去 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,
the **church** **door** **,**
这 教会 门 ,

多尔曼夫人）——“当教堂的钟敲响十一点时，他们走出了教堂大门，

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪvz] , [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bɪə(r)] - [bɔːk] ,
and **over** **the** **graves** **,** **and** **along** **the** **bier** **-** **balk** **,**
和 超过 这 坟墓 , 和 沿着 这 柩 - 犹豫 ,

在坟墓上，沿着灵柩台，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] . "
and **if** **it's** **a** **wet** **night** **there's** **the** **marks** **of** **their** **feet** **in** **the** **morning** **.** **"**
和 如果 它是 一个 湿的 夜晚 有 这 标记 的 他们的 脚 在 这 早晨 . "

如果当晚下雨，第二天早上就会留下他们的脚印。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] ?
" **And** **where** **do** **they** **go** **?**
" 和 在哪里 做 他们 去 ?

“那他们要去哪里呢？”

" [ai] [ɑːskt] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
" **I** **asked** **,** **rather** **fascinated** **.**
" 我 问 , 相当 着迷 .

我饶有兴致地问道。

" [ðeɪ] ['kɒmz] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [miːts] [ðem; ðəm] — —
" **They comes back here to their home , sir , and if any one meets them — —**
" 他们 来 后退 这里 到 他们的 家 , 先生 , 和 如果 任何 一 满足 他们 — —
"
"
"

“先生，他们会回到这里回家，如果有人遇到他们——”

" [wel] , [wɒt] [ðen] ?
" **Well , what then ?**
" 出色地 , 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？”

" [ai] [ɑːskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[bʌt; bət][nəʊ] — [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [kʊd; kəd][ai][get][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
But no — not another word could I get from her ,
但 不 — 不是 其他 单词 可以 我 得到 从 她 ,

但是，我再也没能从她那里得到一个字。

[seɪv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] .
save that her niece was ill and she must go .
节省 那 她 侄女 曾是 患病的 和 她 必须 去 .

只是因为她侄女生病了，她必须去。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ai] [skɔːnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [niːs] ,
After what I had heard I scorned to discuss the niece ,
后 什么 我 有 听到 我 被鄙视 到 讨论 这 侄女 ,

听闻此事后，我根本不想谈论侄女的事。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['dɔːrmən] [mɔː(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .
and tried to get from Mrs . Dorman more details of the legend .
和 尝试 到 得到 从 太太 . 多尔曼 更多的 细节 的 这 传奇 .

于是，他试图从多尔曼夫人那里了解更多关于这个传说的细节。

[ai][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔːnɪŋz] .
I could get nothing but warnings .
我 可以 得到 没有什么 但 警告 .

我收到的全是警告。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] , [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ['ɜːli] [ɒn] [ɔːl] [seɪnts] - [iːv] ,
" **Whatever you do , sir , lock the door early on All Saints ' Eve ,**
" 任何 你 做 , 先生 , 锁 这 门 早期的 在 全部 圣徒队 - 前夕 ,

“先生，无论如何，万圣节前夜一定要早点把门锁好。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [krɒs] - [saɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] . "
and make the cross - sign over the doorstep and on the windows . "
和 制作 这 叉 - 符号 超过 这 家门口 和 在 这 视窗 . "

在门阶上和窗户上画十字标记。

" [bʌt; bət][hæz; həz] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" **But has any one ever seen these things ?**
" 但 有 任何 一 曾经 已见 这些 事物 ?

但有人见过这些东西吗?

" [ai] [pə'sistid] .
" **I persisted .**
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" [ðæts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] .
" That's not for me to say .
" 那就是 不是 为了 我 到 说 .

“这不由我来评判。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
I know what I know , sir . "
我 知道 什么 我 知道 , 先生 . "

我知道我知道的，先生。

" [wel] , [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] [jɪə(r)] ? "
" Well , who was here last year ? "
" 出色地 , WHO 曾是 这里 最后的 年 ? "

“那么，去年来过这里的人都有谁呢？”

" [nəʊ][wʌn] , [sɜː(r)] ; [ðə; ðɪ]['leɪdi][æz; əz] [əʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['əʊnli] [steɪd] [hɪə(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] ,
" No one , sir ; the lady as owned the house only stayed here in summer ,
" 不 一 , 先生 ; 这 女士 作为 拥有 这 房子 仅有的 入住 这里 在 夏天 ,

“先生，没有人住在这里；这栋房子的女主人只在夏天住在这里。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [ə'fɔː] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
and she always went to London a full month afore the night .
和 她 总是 去 到 伦敦 一个 满的 月 之前 这 夜晚 .

而且她总是提前整整一个月去伦敦。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] ,
And I'm sorry to inconvenience you and your lady ,
和 我是 对不起 到 不便 你 和 你的 女士 ,

很抱歉给您和您的夫人带来不便。

[bʌt; bət][maɪ] [niːs] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ['θɜːzdeɪ] .
but my niece is ill and I must go on Thursday .
但 我的 侄女 是 患病的 和 我 必须 去 在 周四 .

但我侄女生病了，我必须周四去。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːd] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒbviəs]
" I could have shaken her for her absurd reiteration of that obvious
" 我 可以 有 摇晃 她 为了 她 荒诞 重申 的 那 明显的
['fɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

“我真想摇醒她，让她别再荒谬地重复那个显而易见的谎言了。”

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['riːz(ə)nz] .
after she had told me her real reasons .
后 她 有 讲述 我 她 真实的 原因 .

在她告诉我她的真实原因之后。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] , [nɔː(r)][kʊd; kəd]['aʊə(r)][juˈnaɪtɪd] [ɪn'triːti] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
She was determined to go , nor could our united entreaties move her in
她 曾是 决定 到 去 , 也不 可以 我们的 团结的 恳求 移动 她 在
[ðə; ðɪ] [liːst] .
the least .
这 至少 .

她决心要去，我们齐心协力的恳求丝毫没有动摇她的决心。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [tel] ['lɔːrə] [ðə; ðɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃeɪps] [ðæt] " [wɔːkt] [ɪn][ðeə(r)]['mɑːb(ə)l] ,
I did not tell Laura the legend of the shapes that " walked in their marble ,
我 做过 不是 告诉 劳拉 这 传奇 的 这 形状 那 " 步行 在 他们的 大理石 ,

我没有告诉劳拉关于“在大理石上行走”的形状的传说，

" ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['ledʒənd] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [haʊs] [mait] [pə'hæps] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [waɪf] ,

"	partly	because	a	legend	concerning	our	house	might	perhaps	trouble	my	wife	,
"	部分	因为	一个	传奇	有关	我们的	房子	可能	也许	麻烦	我的	妻子	,

[ænd; ənd] ['pɑːtli] ,

and	partly	,
和	部分	,

部分原因是关于我们家的传说可能会让我妻子感到不安，部分原因是.....

[ai] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][sʌm; səm][mɔː(r)] ['ɒkʌlt] ['riːz(ə)n] .

I	think	,	from	some	more	occult	reason	.
我	思考	,	从	一些	更多的	神秘学	原因	.

我想，这或许是出于某种更为神秘的原因。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['stɔːri] ,

This	was	not	quite	the	same	to	me	as	any	other	story	,
这	曾是	不是	相当	这	相同的	到	我	作为	任何	其他	故事	,

对我来说，这跟其他任何故事都不太一样。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	I	did	not	want	to	talk	about	it	till	the	day	was	over	.
和	我	做过	不是	想	到	讲话	关于	它	直到	这	天	曾是	超过	.

我不想在当天结束前谈论这件事。

[ai][hæd; həd] ['veri] [suːn] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] , [haʊ'evə(r)] .

I	had	very	soon	ceased	to	think	of	the	legend	,	however	.
我	有	非常	很快	停止	到	思考	的	这	传奇	,	然而	.

然而，我很快就不再想起那个传说了。

[ai][wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['lɔːrə] , [ə'genst] [ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndəʊ] ,

I	was	painting	a	portrait	of	Laura	,	against	the	lattice	window	,
我	曾是	绘画	一个	肖像	的	劳拉	,	反对	这	格子	窗户	,

我当时正对着格子窗画劳拉的肖像，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [els] .

and	I	could	not	think	of	much	else	.
和	我	可以	不是	思考	的	很多	别的	.

我当时想不出还有什么别的了。

[ai][hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ['sʌnset] ,

I	had	got	a	splendid	background	of	yellow	and	grey	sunset	,
我	有	得到	一个	灿烂	背景	的	黄色的	和	灰色的	日落	,

我拍到了绝美的黄灰色日落背景，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	was	working	away	with	enthusiasm	at	her	face	.
和	曾是	在职的	离开	和	热情	在	她	脸	.

她脸上洋溢着热情，埋头工作着。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmən] [went] .

On	Thursday	Mrs	.	Dorman	went	.
在	周四	太太	.	多尔曼	去	.

星期四，多尔曼太太去了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] , [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] —

She	relented	,	at	parting	,	so	far	as	to	say	—
她	让步	,	在	离别	,	所以	远的	作为	到	说	—

临别之际，她终于让步，甚至说道——

" [dəʊnt][juː; jʊ][pʊt] [jɔː'self] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] , [mæm] ,

"	Don't	you	put	yourself	about	too	much	,	ma'am	,
"	不	你	放	你自己	关于	也	很多	,	女士	,

“夫人，您别太张扬了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də][nekst] [wi:k] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ʃænt] [maɪnd] .

and	if	there's	any	little	thing	I	can	do	next	week	,	I'm	sure	I	shan't	mind	.
和	如果	有	任何	小的	事物	我	能	做	下一个	星期	,	我是	当然	我	不会	头脑	.

如果下周有什么小事我可以帮忙，我肯定不会介意的。

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'fɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es]['ɑ:ftə(r)] [ˌhæləʊ'i:n] .

"	From	which	I	inferred	that	she	wished	to	come	back	to	us	after	Halloween	.
"	从	哪个	我	推断	那	她	希望	到	来	后退	到	我们	后	万圣节	.

由此我推断，她希望在万圣节后回到我们身边。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [ædh'iəd] [tu:; tə][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ni:s] [wɪð] ['tʌtʃɪŋ] [fɪ'deləti] .

Up	to	the	last	she	adhered	to	the	fiction	of	the	niece	with	touching	fidelity	.
向上	到	这	最后的	她	粘着	到	这	小说	的	这	侄女	和	接触	忠诚	.

直到最后一刻，她都以令人动容的忠诚坚持扮演着侄女的角色。

['θɜ:zdeɪ] [pɑ:st] [ɒf] ['prɪti] [wel] .

Thursday	passed	off	pretty	well	.
周四	通过了	离开	漂亮的	出色地	.

星期四过得还不错。

['lɔ:rə] [ʃəʊd] [mɑ:kt] [ə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [steɪk] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][ai]

Laura	showed	marked	ability	in	the	matter	of	steak	and	potatoes	,	and	I
劳拉	显示	标记	能力	在	这	事情	的	牛排	和	土豆	,	和	我

[kən'fes] [ðæt] [maɪ] [naɪvz] ,

confess	that	my	knives	,
承认	那	我的	刀具	,

劳拉在牛排和土豆这道菜上展现出了非凡的才能，我承认我的刀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] , [wɪtʃ] [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['wɒʃɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] [dʌn] [ðæn; ðən][ai]

and	the	plates	,	which	I	insisted	upon	washing	,	were	better	done	than	I
和	这	盘子	,	哪个	我	坚持	之上	洗涤	,	是	更好的	完毕	比	我

[hæd; həd] [deəd] [tu:; tə][ɪk'spekt] .

had	dared	to	expect	.
有	敢于	到	预计	.

我坚持要洗的盘子，洗得比我预想的还要干净。

['fraɪdeɪ] [keɪm] .

Friday	came	.
星期五	来了	.

星期五到了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] [ɒn] [ðæt] ['fraɪdeɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .

It	is	about	what	happened	on	that	Friday	that	this	is	written	.
它	是	关于	什么	发生	在	那	星期五	那	这	是	书面	.

这篇文章是关于那个星期五发生的事情的。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	wonder	if	I	should	have	believed	it	,	if	any	one	had	told	it	to	me	.
我	想知道	如果	我	应该	有	相信	它	,	如果	任何	一	有	讲述	它	到	我	.

我不知道如果有人告诉我这件事，我是否应该相信。

[ai] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

I	will	write	the	story	of	it	as	quickly	and	plainly	as	I	can	.
我	将要	写	这	故事	的	它	作为	迅速地	和	显然	作为	我	能	.

我会尽可能用最简洁明了的方式把这件事写下来。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɪz] [bɜ:nt] ['ɪntu:][maɪ] [breɪn] .

Everything	that	happened	on	that	day	is	burnt	into	my	brain	.
一切	那	发生	在	那	天	是	烧焦的	进入	我的	脑	.

那天发生的一切都深深地烙印在我的脑海里。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] ['eniθɪŋ] , [nɔ:(r)] [li:v] ['eniθɪŋ] [aʊt] .

I	shall	not	forget	anything	,	nor	leave	anything	out	.
我	将	不是	忘记	任何事物	,	也不	离开	任何事物	出去	.

我不会忘记任何事情，也不会遗漏任何事情。

[ai] [gɒt] [ʌp] ['ɜ:li] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,

I	got	up	early	,	I	remember	,	and	lighted	the	kitchen	fire	,
我	得到	向上	早期的	,	我	记住	,	和	照明	这	厨房	火	,

我记得那天我早早起床，点燃了厨房的火。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ]['sməʊki] [sək'ses] , [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

and	had	just	achieved	a	smoky	success	,	when	my	little	wife	came	running	down
和	有	只是	已达成	一个	烟	成功	,	什么时候	我的	小的	妻子	来了	跑步	向下

,

,

,

正当我取得一场酣畅淋漓的成功时，我的小妻子跑了下来。

[æz; əz] ['sʌni] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði][klɪə(r)][ɒk'təʊbə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ɪt'self] .

as	sunny	and	sweet	as	the	clear	October	morning	itself	.
作为	阳光明媚	和	甜的	作为	这	清除	十月	早晨	本身	.

就像十月清澈的早晨一样阳光明媚，令人心旷神怡。

[wi:; wi] [prɪ'peəd] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [gʊd] [fʌn] .

We	prepared	breakfast	together	,	and	found	it	very	good	fun	.
我们	准备	早餐	一起	,	和	成立	它	非常	好的	乐趣	.

我们一起准备早餐，觉得非常有趣。

[ðə; ði] ['haʊswɜ:k] [wɒz; wəz] [su:n] [dʌn] , [ænd; ənd] [wen] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [bru:mz] [ænd; ənd] [peɪlz]

The	housework	was	soon	done	,	and	when	brushes	and	brooms	and	pails
这	家务	曾是	很快	完毕	,	和	什么时候	刷子	和	扫帚	和	水桶

[wɜ:(r); wə(r)]['kwaɪət] [ə'gen] ,

were	quiet	again	,
是	安静的	再次	,

家务活很快就做完了，当刷子、扫帚和水桶再次安静下来时，

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'di:d] .

the	house	was	still	indeed	.
这	房子	曾是	仍然	的确	.

房子确实还很安静。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wʌn] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

It	is	wonderful	what	a	difference	one	makes	in	a	house	.
它	是	精彩的	什么	一个	不同之处	一	制作	在	一个	房子	.

一个人的改变就能给房子带来如此巨大的变化，真是太神奇了。

[wi:; wi] ['ri:əli] [mɪst] ['mɪsɪz] . ['dɔ:rmən] , [kwaɪt] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [kən'sɜ:nɪŋ] [pɒts]

We	really	missed	Mrs	.	Dorman	,	quite	apart	from	considerations	concerning	pots
我们	真的	错过	太太	.	多尔曼	,	相当	除	从	考虑因素	有关	锅

[ænd; ənd][pænz] .

and	pans	.
和	平底锅	.

撇开锅碗瓢盆的事不谈，我们真的很想念多尔曼太太。

[wi:; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['dʌstɪŋ] ['aʊə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪt] ,

We	spent	the	day	in	dusting	our	books	and	putting	them	straight	,
我们	花费	这	天	在	除尘	我们的	图书	和	推杆	他们	直的	,

我们花了一整天时间给书本除尘并摆放整齐。

[ænd; ənd] [daind] ['geɪli] [ɒn][kəʊld] [steɪk] [ænd; ənd] ['kɒfi] .

and	dined	gaily	on	cold	steak	and	coffee	.
和	用餐	兴高采烈地	在	寒冷的	牛排	和	咖啡	.

他们兴高采烈地享用着冷牛排和咖啡。

['lɔːrə]	[wɒz; wəz]	,	[ɪf]	['pɒsəb(ə)l]	,	[braɪtə]	[ænd; ənd]	['geɪə(r)]	[ænd; ənd]	[s'wiːtər]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	,
Laura	**was**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**brighter**	**and**	**gayer**	**and**	**sweeter**	**than**	**usual**	**,**
劳拉	曾是	,	如果	可能的	,	更亮	和	更gay	和	更甜	比	通常	,

劳拉比平时更加明媚、快乐、甜美，如果可能的话。

[ænd; ənd]	[ai]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[də'mestɪk]	[tɔɪl]	[wɒz; wəz]	['riːəli]	[gʊd]	[fɔː(r); fə(r)]
and	**I**	**began**	**to**	**think**	**that**	**a**	**little**	**domestic**	**toil**	**was**	**really**	**good**	**for**
和	我	开始	到	思考	那	一个	小的	国内的	辛劳	曾是	真的	好的	为了

[hɜː(r); hə(r)]	.
her	**.**
她	.

我开始觉得，让她做点家务活对她真的很有好处。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[səʊ]	['meri]	[sɪns]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['mærid]	,
We	**had**	**never**	**been**	**so**	**merry**	**since**	**we**	**were**	**married**	**,**
我们	有	绝不	到过	所以	欢乐	自从	我们	是	已婚	,

我们结婚以来从未如此快乐过。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɔːk]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ðæt]	[ˌɑːftə'nuːn]	[wɒz; wəz]	,	[ai]	[θɪŋk]	,	[ðə; ði]	['hæpɪst]	[taɪm]	[ɒv; əv]
and	**the**	**walk**	**we**	**had**	**that**	**afternoon**	**was**	**,**	**I**	**think**	**,**	**the**	**happiest**	**time**	**of**
和	这	走	我们	有	那	下午	曾是	,	我	思考	,	这	最快乐	时间	的

[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	.
all	**my**	**life**	**.**
全部	我的	生活	.

那天下午的散步，我想，是我一生中最快乐的时光。

[wen]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	[diːp]	['skɑːlət]	[klaʊdz]	['sləʊli]	[peɪl]	['ɪntuː]	['ledn]	[greɪ]	[ə'genst]
When	**we**	**had**	**watched**	**the**	**deep**	**scarlet**	**clouds**	**slowly**	**pale**	**into**	**leaden**	**grey**	**against**
什么时候	我们	有	观看	这	深的	猩红	云	缓慢地	苍白	进入	铅灰色	灰色的	反对

[ə; eɪ]	[peɪl]	-	[griːn]	[skaɪ]	,
a	**pale**	**-**	**green**	**sky**	**,**
一个	苍白	-	绿色的	天空	,

当我们看到深红色的云朵在淡绿色的天空映衬下慢慢褪成铅灰色时，

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	[waɪt]	[mɪsts]	[kɜːl]	[ʌp]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['hedʒrəʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[mɑːʃ]	,
and	**saw**	**the**	**white**	**mists**	**curl**	**up**	**along**	**the**	**hedgerows**	**in**	**the**	**distant**	**marsh**	**,**
和	锯	这	白色的	薄雾	卷曲	向上	沿着	这	树篱	在	这	遥远	沼泽	,

看到远处沼泽地的树篱边升起缕缕白雾。

[wiː; wi]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	['saɪləntli]	,	[hænd]	[ɪn]	[hænd]	.
we	**came**	**back**	**to**	**the**	**house**	**,**	**silently**	**,**	**hand**	**in**	**hand**	**.**
我们	来了	后退	到	这	房子	,	默默	,	手	在	手	.

我们默默地手牵着手回到了家。

"	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[sæd]	,	[maɪ]	['dɑːlɪŋ]	,	"	[ai]	[sed]	,	[hɑːf]	-	['dʒestɪŋli]	,
"	**You**	**are**	**sad**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**half**	**-**	**jestingly**	**,**
"	你	是	伤心	,	我的	亲爱的	,	"	我	说	,	一半	-	开玩笑地	,

“亲爱的，你很伤心，”我半开玩笑地说。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[sæt]	[daʊn]	[tə'geðə(r)]	[ɪn]	['aʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	['pɑːlə(r)]	.
as	**we**	**sat**	**down**	**together**	**in**	**our**	**little**	**parlour**	**.**
作为	我们	卫星	向下	一起	在	我们的	小的	客厅	.

我们一起坐在我们的小客厅里。

[ai]	[ɪk'spektɪd]	[ə; eɪ]	[dɪs'kleɪmə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[əʊn]	['saɪləns]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ɒv; əv]
I	**expected**	**a**	**disclaimer**	**,**	**for**	**my**	**own**	**silence**	**had**	**been**	**the**	**silence**	**of**
我	预期的	一个	免责声明	,	为了	我的	自己的	沉默	有	到过	这	沉默	的

[kəm'pliːt]	['hæpinəs]	.
complete	**happiness**	**.**
完全的	幸福	.

我原本以为会听到免责声明，因为我的沉默代表着完全的幸福。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [sed] —
To **my** **surprise** **she** **said** **—**
到 我的 惊喜 她 说 —

令我惊讶的是，她说——

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][sæd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] .
I think I am sad , or rather I am uneasy .
我 思考 我 是 伤心 , 或者 相当 我 是 不安 .

我觉得我很难过，或者更确切地说，我感到不安。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['veri] [wel] .
I don't think I'm very well .
我 不 思考 我是 非常 出色地 .

我觉得我身体不太舒服。

[ai][hæv; həv] ['ʃɪvə] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][kəʊld] ,
I have shivered three or four times since we came in , and it is not cold ,
我 有 瑟瑟发抖 三 或者 四 时代 自从 我们 来了 在 , 和 它 是 不是 寒冷的 ,

从我们进来到现在，我已经打了三四次冷颤了，但其实并不冷。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
is it ? "
是 它 ? "

是吗?

" [nəʊ] , " [ai] [sed] ,
" No , " I said ,
" 不 , " 我 说 ,

“不，”我说。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɪl] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] [mɪsts] [ðæt] [rəʊl]
and hoped it was not a chill caught from the treacherous mists that roll
和 希望 它 曾是 不是 一个 寒意 捕捉 从 这 奸诈 薄雾 那 卷
[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] .
up from the marshes in the dying light .
向上 从 这 沼泽 在 这 垂死 光 .

希望这不是夕阳西下时从沼泽地升起的诡异雾气带来的寒意。

[nəʊ] — [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .
No — she said , she did not think so .
不 — 她 说 , 她 做过 不是 思考 所以 .

不，她说，她不这么认为。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sʌd(ə)nli] —
Then , after a silence , she spoke suddenly —
然后 , 后 一个 沉默 , 她 辐 突然 —

一阵沉默后，她突然开口——

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv] [pri'zentimənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ? "
" Do you ever have presentiments of evil ? "
" 做 你 曾经 有 预感 的 邪恶的 ? "

你有没有过不祥的预感?

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [ai][hæd; həd] . "
" No , " I said , smiling , " and I shouldn't believe in them if I had . "
" 不 , " 我 说 , 微笑 , " 和 我 不应该 相信 在 他们 如果 我 有 . "

“不，”我笑着说，“就算我信了，我也不会相信他们。”

" [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ; " [ðə; ði] [naɪt] [maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	do	,	"	she	went	on	;	"	the	night	my	father	died	I	knew	it	,
"	我	做	,	"	她	去	在	;	"	这	夜晚	我的	父亲	死亡	我	知道	它	,

“是的，”她继续说道，“我父亲去世的那晚我就知道了。”

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

though	he	was	right	away	in	the	north	of	Scotland	.
尽管	他	曾是	正确的	离开	在	这	北	的	苏格兰	.

但他当时就在苏格兰北部。

" [ai][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [wɜːdz] .

"	I	did	not	answer	in	words	.
"	我	做过	不是	回答	在	字	.

我没有用语言回答。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , ['dʒentli] ['strəʊkɪŋ] [maɪ][hænd]

She	sat	looking	at	the	fire	for	some	time	in	silence	,	gently	stroking	my	hand
她	卫星	寻找	在	这	火	为了	一些	时间	在	沉默	,	轻轻地	抚摸	我的	手

.

:
.

她静静地望着火堆，坐了一会儿，轻轻地抚摸着我的手。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [keɪm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [hed] [bæk] , [kɪst]

At	last	she	sprang	up	,	came	behind	me	,	and	,	drawing	my	head	back	,	kissed
在	最后的	她	弹簧	向上	,	来了	在后面	我	,	和	,	绘画	我的	头	后退	,	亲吻

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

最后她猛地站起来，走到我身后，拉起我的头，吻了我。

" [ðeə(r)] , [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	,	it's	over	now	,	"	she	said	.
"	那里	,	它是	超过	现在	,	"	她	说	.

“好了，一切都结束了。”她说。

" [wɒt] [ə; eɪ]['beɪbi][ai][ˌeɪ 'em] !

"	What	a	baby	I	am	!
"	什么	一个	婴儿	我	是	!

我真是个小孩子啊！

[kʌm] , [lait] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] ['ruːbɪnˌstaɪn]

Come	,	light	the	candles	,	and	we'll	have	some	of	these	new	Rubinstein
来	,	光	这	蜡烛	,	和	出色地	有	一些	的	这些	新的	鲁宾斯坦

[dju':ets] .

duets	.
二重唱	.

来吧，点燃蜡烛，我们一起来欣赏鲁宾斯坦的新二重奏。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

"	And	we	spent	a	happy	hour	or	two	at	the	piano	.
"	和	我们	花费	一个	快乐的	小时	或者	二	在	这	钢琴	.

“我们在钢琴旁度过了一两个小时的快乐时光。”

[æt; ət] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][ten][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [paɪp] ,

At	about	half	-	past	ten	I	began	to	long	for	the	good	-	night	pipe	,
在	关于	一半	-	过去的	十	我	开始	到	长的	为了	这	好的	-	夜晚	管道	,

大约十点半的时候，我开始想念睡前那根烟斗了。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [lʊkt] [səʊ] [waɪt] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bruːt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊə(r)]

but	Laura	looked	so	white	that	I	felt	it	would	be	brutal	of	me	to	fill	our
但	劳拉	看起来	所以	白色的	那	我	毛毡	它	会	是	野蛮	的	我	到	充满	我们的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['kævəndɪʃ] .

sitting	-	room	with	the	fumes	of	strong	cavendish	.
坐着	-	房间	和	这	烟雾	的	强的	卡文迪什	.

但劳拉脸色苍白，我觉得如果我让我们的客厅里充满浓郁的卡文迪什香烟的香气，那就太残忍了。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [paɪp] [ˌaʊt'saɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	take	my	pipe	outside	,	"	I	said	.
"	患病的	拿	我的	管道	外部	,	"	我	说	.

“我把烟斗拿到外面去抽，”我说。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] , [tuː] . "

"	Let	me	come	,	too	.	"
"	让	我	来	,	也	.	"

“也让我一起去吧。”

" [nəʊ] , ['swiːthɑːt] , [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [jʊr; jər] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪəd] .

"	No	,	sweetheart	,	not	to	-	night	;	you're	much	too	tired	.
"	不	,	亲爱的	,	不是	到	-	夜晚	;	你是	很多	也	疲劳的	.

“不，亲爱的，今晚不行；你太累了。”

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɒŋ] .

I	shan't	be	long	.
我	不会	是	长的	.

我很快就回来。

[get] [tuː; tə] [bed] ,

Get	to	bed	,
得到	到	床	,

去睡觉吧。

[ɔː(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [tuː; tə] [nɜːs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [buːts]

or	I	shall	have	an	invalid	to	nurse	to	-	morrow	as	well	as	the	boots
或者	我	将	有	一个	无效的	到	护士	到	-	明天	作为	出色地	作为	这	靴子

[tuː; tə] [kliːn] .

to	clean	.
到	干净的	.

否则，明天我不仅要清洗靴子，还要照顾病人。

" [aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

"	I	kissed	her	and	was	turning	to	go	,	when	she	flung	her	arms
"	我	亲吻	她	和	曾是	转弯	到	去	,	什么时候	她	扔	她	武器

[raʊnd] [maɪ] [nek] ,

round	my	neck	,
圆形的	我的	脖子	,

“我吻了她，正要转身离开时，她突然搂住了我的脖子。”

[ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ə'gen] .

and	held	me	as	if	she	would	never	let	me	go	again	.
和	握住	我	作为	如果	她	会	绝不	让	我	去	再次	.

她紧紧地抱着我，仿佛再也不会放开我似的。

[aɪ] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

I	stroked	her	hair	.
我	抚摸	她	头发	.

我抚摸着她的头发。

" [kʌm] , ['pʊsi] , [jʊr; jər] ['əʊvə(r)] - ['taɪəd] .

"	Come	,	Pussy	,	you're	over	-	tired	.
"	来	,	猫	,	你是	超过	-	疲劳的	.

“来吧，小猫咪，你太累了。”

[ðə; ði] ['haʊswɜːk] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

The	housework	has	been	too	much	for	you	.
这	家务	有	到过	也	很多	为了	你	.

家务活对你来说太多了。

" [ʃiː; ʃi] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	She	loosened	her	clasp	a	little	and	drew	a	deep	breath	.
"	她	松动	她	搭扣	一个	小的	和	画	一个	深的	气息	.

她稍微松开了扣子，深吸了一口气。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wɪv] [biːn] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒæk] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

We've	been	very	happy	to	-	day	,	Jack	,	haven't	we	?
我们已经	到过	非常	快乐的	到	-	天	,	杰克	,	还没有	我们	?

杰克，我们今天过得很开心，不是吗?

[doʊnt] [steɪ] [aʊt] [tuː] [lɒŋ] . "

Don't	stay	out	too	long	.	"
不	停留	出去	也	长的	.	"

不要在外面待太久。

" [ai][woʊnt] , [maɪ] ['dɪəri] .

"	I	won't	,	my	dearie	.
"	我	惯于	,	我的	亲爱的	.

“我不会的，亲爱的。”

" [ai] [strəul] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'lætʃt] .

"	I	strolled	out	of	the	front	door	,	leaving	it	unlatched	.
"	我	漫步	出去	的	这	正面	门	,	离开	它	未锁紧	.

“我大摇大摆地走出前门，却忘了锁门。”

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

What	a	night	it	was	!
什么	一个	夜晚	它	曾是	!

那真是个难忘的夜晚!

[ðə; ði]['dʒægɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['hevi] [dɑːk] [klaʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frɒm; frəm]

The	jagged	masses	of	heavy	dark	cloud	were	rolling	at	intervals	from
这	锯齿状	群众	的	重的	黑暗的	云	是	滚动	在	间隔	从

[hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	to	horizon	,
地平线	到	地平线	,

厚重的黑色云团呈锯齿状，不时从地平线滚滚而来。

[ænd; ənd] [θɪn] [waɪt] [riːðz; riːθs] ['kʌvəd] [ðə; ði] [stɑːz] .

and	thin	white	wreaths	covered	the	stars	.
和	薄的	白色的	花圈	涵盖	这	明星	.

星星被一层薄薄的白色花环覆盖着。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [muːn] [swæm] ,

Through	all	the	rush	of	the	cloud	river	,	the	moon	swam	,
通过	全部	这	匆忙	的	这	云	河	,	这	月亮	游泳	,

月亮游过湍急的云河，

['brestɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

breasting	the	waves	and	disappearing	again	in	the	darkness	.
哺乳	这	波浪	和	消失	再次	在	这	黑暗	.

乘风破浪，再次消失在黑暗中。

[wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] [lait] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

When	now	and	again	her	light	reached	the	woodlands	they	seemed	to	be
什么时候	现在	和	再次	她	光	达到	这	林地	他们	似乎	到	是

['sləʊli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

slowly	and	noiselessly	waving	in	time	to	the	swing	of	the	clouds	above	them
缓慢地	和	无声	挥手	在	时间	到	这	摇摆	的	这	云	多于	他们

.

:

.

当她的光线偶尔照射到林地时，林地似乎正随着上方云朵的摆动，缓慢而无声地摇曳着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [greɪ] [lait] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

There	was	a	strange	grey	light	over	all	the	earth	;
那里	曾是	一个	奇怪的	灰色的	光	超过	全部	这	地球	;

整个地球都被一层奇异的灰色光芒笼罩着；

[ðə; ði] ['fi:ldz] [hæd; həd] [ðæt] ['ʃædəʊi] [blu:m] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	fields	had	that	shadowy	bloom	over	them	which	only	comes	from	the
这	字段	有	那	阴暗的	盛开	超过	他们	哪个	仅有的	来	从	这

['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [dju:] [ænd; ənd] ['mu:nʃaɪn] ,

marriage	of	dew	and	moonshine	,
婚姻	的	露	和	私酿酒	,

田野上笼罩着一层朦胧的光泽，那是露水和月光交融的产物。

[ɔ:(r)] [frɒst] [ænd; ənd] ['stɑ:laɪt] .

or	frost	and	starlight	.
或者	霜	和	星光	.

或者霜和星光。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	walked	up	and	down	,	drinking	in	the	beauty	of	the	quiet	earth	and	the
我	步行	向上	和	向下	,	喝	在	这	美丽	的	这	安静的	地球	和	这

['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] .

changing	sky	.
变化	天空	.

我来回踱步，尽情欣赏静谧的大地和变幻莫测的天空之美。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['saɪlənt] .

The	night	was	absolutely	silent	.
这	夜晚	曾是	绝对地	沉默的	.

夜里一片寂静。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'brɔ:d] .

Nothing	seemed	to	be	abroad	.
没有什么	似乎	到	是	国外	.

似乎没有什么是国外的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɒv; əv] ['ræbɪts] , [ɔ:(r)] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - [ə'sli:p] [bɜ:dz] .

There	was	no	skurrying	of	rabbits	,	or	twitter	of	the	half	-	asleep	birds	.
那里	曾是	不	匆匆忙忙	的	兔子	,	或者	叽叽喳喳	的	这	一半	-	睡着了	鸟类	.

没有兔子奔跑的声音，也没有半睡半醒的鸟儿鸣叫。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [went] ['seɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	though	the	clouds	went	sailing	across	the	sky	,
和	尽管	这	云	去	帆船	穿过	这	天空	,

即使云朵飘过天空，

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [drəʊv] [ðem; ðəm] ['nevə(r)] [keɪm] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [ɪn]

the	wind	that	drove	them	never	came	low	enough	to	rustle	the	dead	leaves	in
这	风	那	驾驶	他们	绝不	来了	低的	足够的	到	沙沙	这	死的	树叶	在

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [pɑ:ðz] .

the	woodland	paths	.
这	林地	路径	.

吹动它们的风始终不够低，无法吹动林间小路上的枯叶。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['taʊə(r)] ['stændɪŋ] [aʊt] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ]

Across	the	meadows	I	could	see	the	church	tower	standing	out	black	and	grey
穿过	这	草地	我	可以	看	这	教会	塔	常设	出去	黑色的	和	灰色的

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

越过草地，我可以看到教堂的塔楼在天空的映衬下显得格外醒目，呈黑灰色。

[ai] [wɔ:kt] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [θri:] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] — [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [waɪf]

I	walked	there	thinking	over	our	three	months	of	happiness	—	and	of	my	wife
我	步行	那里	思维	超过	我们的	三	几个月	的	幸福	—	和	的	我的	妻子

, [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [aɪz] ,

,	her	dear	eyes	,
,	她	亲爱的	眼睛	,

我边走边想着我们三个月的幸福时光——还有我的妻子，她那双迷人的眼睛。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [weɪz] .

her	loving	ways	.
她	爱	方式	.

她充满爱意的方式。

[əʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] !

Oh	,	my	little	girl	!
哦	,	我的	小的	女孩	!

哦，我的小宝贝！

[maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [keɪm] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

my	own	little	girl	;	what	a	vision	came	then	of	a	long	,
我的	自己的	小的	女孩	;	什么	一个	想象	来了	然后	的	一个	长的	,

我自己的小女儿；那时我脑海中浮现出一幅漫长的景象，

[glæd] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [tə'geðə(r)] !

glad	life	for	you	and	me	together	!
高兴的	生活	为了	你	和	我	一起	!

真希望你我在一起的生活幸福美满！

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [bel] - [bi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

I	heard	a	bell	-	beat	from	the	church	.
我	听到	一个	钟	-	打	从	这	教会	.

我听到教堂里传来钟声。

[ɪ'lev(ə)n] [ɔ:l'redi] !

Eleven	already	!
十一	已经	!

已经十一点了！

[ai] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [held] [ˌem 'i:] .

I	turned	to	go	in	,	but	the	night	held	me	.
我	转向	到	去	在	,	但	这	夜晚	握住	我	.

我转身要进去，但夜色却将我困住了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] ['ɪntu:]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɔ:m] [rʊmz; ru:mz] [jet] .

I	could	not	go	back	into	our	little	warm	rooms	yet	.
我	可以	不是	去	后退	进入	我们的	小的	温暖的	房间	然而	.

我还不能回到我们温暖的小房间。

[ai] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

I	would	go	up	to	the	church	.
我	会	去	向上	到	这	教会	.

我会去教堂。

[ai] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə]

I	felt	vaguely	that	it	would	be	good	to	carry	my	love	and	thankfulness	to
我	毛毡	依稀	那	它	会	是	好的	到	携带	我的	爱	和	感恩	到

[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ['wɪðə(r)]

the	sanctuary	whither
这	避难所	往哪里去

我隐约觉得，把我的爱和感激之情带到圣地会是一件好事。

[səʊ] ['meni] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd]

so	many	loads	of	sorrow	and	gladness	had	been	borne	by	the	men	and
所以	许多	负载	的	悲哀	和	欢乐	有	到过	出生	经过	这	男人	和

['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [j'iəz] .

women	of	the	dead	years	.
女性	的	这	死的	年	.

在逝去的岁月里，男男女女承受了太多的悲伤和喜悦。

[ai] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ləʊ] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ai] [went] [baɪ] .

I	looked	in	at	the	low	window	as	I	went	by	.
我	看起来	在	在	这	低的	窗户	作为	我	去	经过	.

我路过时往低矮的窗户里看了一眼。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Laura	was	half	lying	on	her	chair	in	front	of	the	fire	.
劳拉	曾是	一半	说谎	在	她	椅子	在	正面	的	这	火	.

劳拉半躺在火炉前的椅子上。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hed] [ʃəʊd] [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl]

I	could	not	see	her	face	,	only	her	little	head	showed	dark	against	the	pale
我	可以	不是	看	她	脸	,	仅有的	她	小的	头	显示	黑暗的	反对	这	苍白

[bluː] [wɔːl] .

blue	wall	.
蓝色的	墙	.

我看不见她的脸，只有她的小脑袋在浅蓝色的墙壁上显得有些黑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] .

She	was	quite	still	.
她	曾是	相当	仍然	.

她一动不动。

[ə'sliːp] , [nəʊ] [daʊt] .

Asleep	,	no	doubt	.
睡着了	,	不	怀疑	.

毫无疑问，他睡着了。

[maɪ] [hɑːt] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ai] [went] [ɒn] .

My	heart	reached	out	to	her	,	as	I	went	on	.
我的	心	达到	出去	到	她	,	作为	我	去	在	.

随着我继续前行，我的心也向她敞开了。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɒd] , [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɒd] [huː] [wɒz; wəz] [gʊd] .

There	must	be	a	God	,	I	thought	,	and	a	God	who	was	good	.
那里	必须	是	一个	上帝	,	我	想法	,	和	一个	上帝	WHO	曾是	好的	.

我想，一定有上帝，而且是一位仁慈的上帝。

[haʊ] ['ʌðəwaɪz] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [swi:t] [ænd; ənd][dɪə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæv; həv]['evə(r)] [bi:n]

How	otherwise	could	anything	so	sweet	and	dear	as	she	have	ever	been
如何	否则	可以	任何事物	所以	甜的	和	亲爱的	作为	她	有	曾经	到过

[ɪ'mædʒɪnd] ?

imagined	?
想象	?

否则，又怎能想象出如此甜美可爱的她呢?

[ai] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

I	walked	slowly	along	the	edge	of	the	wood	.
我	步行	缓慢地	沿着	这	边缘	的	这	木头	.

我沿着树林边缘缓缓走着。

[ə; eɪ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

A	sound	broke	the	stillness	of	the	night	,	it	was	a	rustling	in	the	wood	.
一个	声音	打破	这	寂静	的	这	夜晚	,	它	曾是	一个	沙沙声	在	这	木头	.

夜色寂静中传来一阵声响，那是木头沙沙作响的声音。

[ai] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	stopped	and	listened	.
我	停止	和	听着	.

我停下来倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [stɒpt] [tu:] .

The	sound	stopped	too	.
这	声音	停止	也	.

声音也停止了。

[ai] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] [ə'nʌðə(r)] [step] [ðæn; ðən] [maɪn] ['ɑ:nsə(r)] [maɪn] [laɪk]

I	went	on	,	and	now	distinctly	heard	another	step	than	mine	answer	mine	like
我	去	在	,	和	现在	明显地	听到	其他	步	比	矿	回答	矿	喜欢

[æn; ən]['ekəʊ] .

an	echo	.
一个	回声	.

我继续往前走，现在清楚地听到另一个脚步声像回声一样回应着我的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pəʊtʃə(r)] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [wʊd] - ['sti:lə] , [məʊst] ['laɪkli] ,

It	was	a	poacher	or	a	wood	-	stealer	,	most	likely	,
它	曾是	一个	偷猎者	或者	一个	木头	-	窃贼	,	最多	可能	,

很可能是个偷猎者或偷柴贼。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]['aʊə(r)] [ɑ:'keɪdiən] ['neɪbəhʊd] .

for	these	were	not	unknown	in	our	Arcadian	neighbourhood	.
为了	这些	是	不是	未知	在	我们的	阿卡迪亚	邻里	.

因为这些在我们田园诗般的社区里并非闻所未闻。

[bʌt; bət] [hu:'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [nɒt][tu:; tə][step] [mɔ:(r)] ['laɪtli] .

But	whoever	it	was	,	he	was	a	fool	not	to	step	more	lightly	.
但	谁	它	曾是	,	他	曾是	一个	傻子	不是	到	步	更多的	轻轻	.

但不管他是谁，他不谨慎行事都是愚蠢的。

[ai] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] ,

I	turned	into	the	wood	,
我	转向	进入	这	木头	,

我变成了木头，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fʊtstep] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:θ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

and	now	the	footstep	seemed	to	come	from	the	path	I	had	just	left	.
和	现在	这	脚步	似乎	到	来	从	这	小路	我	有	只是	左边	.

现在，脚步声似乎是从我刚才离开的小路上传来的。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ekəʊ] , [aɪ] [θɔːt] .

It	must	be	an	echo	,	I	thought	.
它	必须	是	一个	回声	,	我	想法	.

我想，这一定是回声。

[ðə; ði] [wʊd] [lʊkt] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

The	wood	looked	perfect	in	the	moonlight	.
这	木头	看起来	完美的	在	这	月光	.

月光下，木头显得格外美丽。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪɪŋ] [fɜːrnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ʃəʊd] [weə(r)] [θruː] ['θɪnɪŋ] ['fəʊliɪdʒ]

The	large	dying	ferns	and	the	brushwood	showed	where	through	thinning	foliage
这	大的	垂死	蕨类植物	和	这	灌木丛	显示	在哪里	通过	稀疏	叶子

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [keɪm] [daʊn] .

the	pale	light	came	down	.
这	苍白	光	来了	向下	.

枯萎的大蕨类植物和灌木丛，隐约可见微弱的光线透过稀疏的树叶照射下来。

[ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['gɒθɪk] ['kɒləms] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

The	tree	trunks	stood	up	like	Gothic	columns	all	around	me	.
这	树	树干	站立	向上	喜欢	哥特	列	全部	大约	我	.

我周围的树干像哥特式柱子一样直立着。

[ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪə(r)] - [bɔːk] ,

They	reminded	me	of	the	church	,	and	I	turned	into	the	bier	-	balk	,
他们	提醒	我	的	这	教会	,	和	我	转向	进入	这	柩	-	犹豫	,

它们让我想起了教堂，我变成了灵柩架。

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːps] - [geɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [pɔːtʃ] .

and	passed	through	the	corpse	-	gate	between	the	graves	to	the	low	porch	.
和	通过了	通过	这	尸体	-	门	之间	这	坟墓	到	这	低的	门廊	.

然后穿过坟墓之间的尸体门，来到低矮的门廊。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [siːt] [weə(r)] ['lɔːrə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɒtʃt]

I	paused	for	a	moment	on	the	stone	seat	where	Laura	and	I	had	watched
我	暂停	为了	一个	片刻	在	这	石头	座位	在哪里	劳拉	和	我	有	观看

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['lændskeɪp] .

the	fading	landscape	.
这	褪色	景观	.

我和劳拉曾一起坐在石凳上，静静地看着渐渐远去的风景，我在这里停留了一会儿。

[ðen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

Then	I	noticed	that	the	door	of	the	church	was	open	,
然后	我	注意到	那	这	门	的	这	教会	曾是	打开	,

然后我注意到教堂的门是开着的。

[ænd; ənd][aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

and	I	blamed	myself	for	having	left	it	unlatched	the	other	night	.
和	我	被指责	我	为了	拥有	左边	它	未锁紧	这	其他	夜晚	.

我责怪自己那天晚上忘记锁门了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l] [huː] ['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪk'sept] [ɒn]

We	were	the	only	people	who	ever	cared	to	come	to	the	church	except	on
我们	是	这	仅有的	人们	WHO	曾经	关心	到	来	到	这	教会	除了	在

['sʌndez] ,

Sundays	,
星期日	,

除了星期天，我们是唯一会来教堂的人。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [θruː] ['aʊə(r)] ['keələsnəs] [ðə; ði][dæmp] ['ɔːtəm] [eəz]
and **I** **was** **vexed** **to** **think** **that** **through** **our** **carelessness** **the** **damp** **autumn** **airs**
和 我 曾是 烦恼 到 思考 那 通过 我们的 疏忽 这 潮湿 秋天 播出
[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði][əʊld]['fæbrɪk] .
had **had** **a** **chance** **of** **getting** **in** **and** **injuring** **the** **old** **fabric** **.**
有 有 一个 机会 的 获得 在 和 受伤 这 老的 织物 .

想到由于我们的疏忽，潮湿的秋风有机会渗入并损坏了旧布料，我就感到懊恼。

[ai] [went] [ɪn] .
I **went** **in** **.**
我 去 在 .

我进去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [streɪndʒ] , [pə'hæps] ,
It **will** **seem** **strange** **,** **perhaps** **,**
它 将要 似乎 奇怪的 , 也许 ,

这或许会让人觉得很奇怪。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [hɑːf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'membəd] — [wɪð] [ə; eɪ]
that **I** **should** **have** **gone** **half** **-** **way** **up** **the** **aisle** **before** **I** **remembered** **—** **with** **a**
那 我 应该 有 已消失 一半 - 方式 向上 这 走道 前 我 记得 — 和 一个
['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ,
sudden **chill** **,**
突然 寒意 ,

我当时应该走到过道一半才想起来——突然一阵寒意袭来。

['fɒləʊd] [baɪ][æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][self] - [kən'tempt] — [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ]
followed **by** **as** **sudden** **a** **rush** **of** **self** **-** **contempt** **—** **that** **this** **was** **the** **very** **day**
随后 经过 作为 突然 一个 匆忙 的 自己 - 鄙视 — 那 这 曾是 这 非常 天
[ænd; ənd]['aʊə(r)] [wen] ,
and **hour** **when** **,**
和 小时 什么时候 ,

紧接着，一股强烈的自责涌上心头——偏偏就是在这一天，在这一刻，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] " [ʃeɪps] ['drɔːd] [aʊt] [mæn] - [saɪz] [ɪn]['mɑːb(ə)l] " [bɪ'gæn] [tuː; tə]
according **to** **tradition** **,** **the** **"** **shapes** **drawed** **out** **man** **-** **size** **in** **marble** **"** **began** **to**
根据 到 传统 , 这 " 形状 绘制 出去 男人 - 尺寸 在 大理石 " 开始 到
[wɔːk] .
walk **.**
走 .

根据传统说法，“用大理石雕刻的真人大小的形状”开始行走。

['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['ledʒənd] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , [ɒv; əv]
Having **thus** **remembered** **the** **legend** **,** **and** **remembered** **it** **with** **a** **shiver** **,** **of**
拥有 因此 记得 这 传奇 , 和 记得 它 和 一个 颤抖 , 的
[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,
which **I** **was** **ashamed** **,**
哪个 我 曾是 羞愧 ,

就这样，我记起了那个传说，想起它时我不禁打了个寒颤，为此我感到羞愧。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [wɔːk] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
I **could** **not** **do** **otherwise** **than** **walk** **up** **towards** **the** **altar** **,**
我 可以 不是 做 否则 比 走 向上 向 这 坛 ,

我别无选择，只能走向祭坛。

[dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgəz] — [æz; əz][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ;
just **to** **look** **at** **the** **figures** **—** **as** **I** **said** **to** **myself** **;**
只是 到 看 在 这 数据 — 作为 我 说 到 我 ;

我当时心想，我只是想看看这些数字而已；

['riːəli] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] , [fɜːst] , [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

really	what	I	wanted	was	to	assure	myself	,	first	,	that	I	did	not	believe	the
真的	什么	我	通缉	曾是	到	保证	我	,	第一的	,	那	我	做过	不是	相信	这

['ledʒənd] ,

legend	,
传奇	,

我真正想做的，首先是向自己确认，我不相信那个传说。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [truː] .

and	,	secondly	,	that	it	was	not	true	.
和	,	第二	,	那	它	曾是	不是	真的	.

其次，这并非事实。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] .

I	was	rather	glad	that	I	had	come	.
我	曾是	相当	高兴的	那	我	有	来	.

我很高兴自己来了。

[ai] [θɔːt] [naʊ] [ai][kʊd; kəd] [tel] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmən] [haʊ] [veɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsiz] [wɜː(r); wə(r)] ,

I	thought	now	I	could	tell	Mrs	.	Dorman	how	vain	her	fancies	were	,
我	想法	现在	我	可以	告诉	太太	.	多尔曼	如何	徒劳	她	幻想	是	,

我当时想，现在我可以告诉多尔曼太太，她的幻想有多么虚妄了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['piːsfəli] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['fɪgəz] [slept] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['aʊə(r)] .

and	how	peacefully	the	marble	figures	slept	on	through	the	ghastly	hour	.
和	如何	和平地	这	大理石	数据	睡着了	在	通过	这	阴森	小时	.

而那些大理石雕像在可怕的时刻里却安然沉睡。

[wɪð] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] [ai] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .

With	my	hands	in	my	pockets	I	passed	up	the	aisle	.
和	我的	双手	在	我的	口袋	我	通过了	向上	这	走道	.

我双手插兜，走过过道。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɪm] [laɪt] [ðə; ði] ['iːstən] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [lʊkt] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

In	the	grey	dim	light	the	eastern	end	of	the	church	looked	larger	than	usual	,
在	这	灰色的	暗淡	光	这	东	结尾	的	这	教会	看起来	更大的	比	通常	,

在昏暗的灯光下，教堂东端看起来比平时更大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tuː] [tuːmz] [lʊkt] ['lɑːdʒə(r)] [tuː] .

and	the	arches	above	the	two	tombs	looked	larger	too	.
和	这	拱门	多于	这	二	陵墓	看起来	更大的	也	.

两座陵墓上方的拱门看起来也更大了。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

The	moon	came	out	and	showed	me	the	reason	.
这	月亮	来了	出去	和	显示	我	这	原因	.

月亮升起，向我揭示了原因。

[ai] [stɒpt] [ʃɔːt] , [maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ðæt] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]

I	stopped	short	,	my	heart	gave	a	leap	that	nearly	choked	me	,	and	then	sank
我	停止	短的	,	我的	心	给予	一个	飞跃	那	几乎	窒息	我	,	和	然后	沉没

['sɪkənɪŋli] .

sickeningly	.
令人作呕	.

我猛地停住脚步，心脏猛地一跳，几乎让我窒息，然后又令人作呕地沉了下去。

[ðə; ði] " ['bɒdɪz] ['drɔːd] [aʊt] [mæn] - [saɪz] " [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

The	"	bodies	drawed	out	man	-	size	"	were	gone	,
这	"	身体	绘制	出去	男人	-	尺寸	"	是	已消失	,

那些“被拉出来与真人大小相同的尸体”已经消失了，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mɑːb(ə)l][slæbz] [leɪ] [waɪd] [ænd; ənd][beə(r)][ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['muːnlaɪt] [ðæt] ['slɑːntɪd]

and	their	marble	slabs	lay	wide	and	bare	in	the	vague	moonlight	that	slanted
和	他们的	大理石	板	躺	宽的	和	裸	在	这	模糊的	月光	那	倾斜的

[θruː] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndəʊ] .

through	the	east	window	.
通过	这	东方	窗户	.

透过东窗斜射进来的朦胧月光下，它们的大理石板宽阔而裸露地铺展开来。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [gɒn] ?

Were	they	really	gone	?
是	他们	真的	已消失	?

他们真的走了吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ][mæd] ?

or	was	I	mad	?
或者	曾是	我	疯狂的	?

还是我疯了?

['klentʃɪŋ] [maɪ] [nɜːvz] , [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɑːst] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] [slæbz] ,

Clenching	my	nerves	,	I	stooped	and	passed	my	hand	over	the	smooth	slabs	,
紧握	我的	神经	,	我	弯腰	和	通过了	我的	手	超过	这	光滑的	板	,

我绷紧神经，弯下腰，用手抚摸着光滑的石板。

[ænd; ənd] [felt] [ðeə(r)] [flæt] [ʌn'brəʊkən] ['sɜːfɪs] .

and	felt	their	flat	unbroken	surface	.
和	毛毡	他们的	平坦的	未破	表面	.

摸到了它们平坦完整的表面。

[hæd; həd][sʌm; səm][wʌn]['teɪkən][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] ?

Had	some	one	taken	the	things	away	?
有	一些	一	已采取	这	事物	离开	?

有人把东西拿走了吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [vaɪl] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ?

Was	it	some	vile	practical	joke	?
曾是	它	一些	卑鄙的	实际的	开玩笑	?

这是某种卑鄙的恶作剧吗?

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃʊə(r)] , ['eniweɪ] .

I	would	make	sure	,	anyway	.
我	会	制作	当然	,	反正	.

无论如何，我都会确保这一点。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

In	an	instant	I	had	made	a	torch	of	a	newspaper	,
在	一个	立即的	我	有	制成	一个	火炬	的	一个	报纸	,

我瞬间用一张报纸做了一个火炬。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][held][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ]

which	happened	to	be	in	my	pocket	,	and	lighting	it	held	it	high	above	my
哪个	发生	到	是	在	我的	口袋	,	和	灯光	它	握住	它	高的	多于	我的

[hed] .

head	.
头	.

碰巧它就在我的口袋里，点燃它后，我把它高高举过头顶。

[ɪts] ['jeləʊ] [gleə(r)] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [slæbz] .

Its	yellow	glare	illumined	the	dark	arches	and	those	slabs	.
它是	黄色的	强光	照明	这	黑暗的	拱门	和	那些	板	.

它那耀眼的黄色光芒照亮了黑暗的拱门和石板。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

The	figures	were	gone	.
这	数据	是	已消失	.

数字消失了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ɔː(r)][wɒz; wəz][ai][ə'ləʊn] ?

And	I	was	alone	in	the	church	;	or	was	I	alone	?
和	我	曾是	独自的	在	这	教会	;	或者	曾是	我	独自的	?

我独自一人在教堂里；或者，我真的独自一人吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

And	then	a	horror	seized	me	,
和	然后	一个	恐怖	查获	我	,

然后，一种恐惧攫住了我。

[ə; eɪ]['hɒrə(r)] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] — [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]

a	horror	indefinable	and	indescribable	—	an	overwhelming	certainty	of
一个	恐怖	无法定义的	和	无法形容	—	一个	压倒	肯定	的

[suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [kə'læməti] .

supreme	and	accomplished	calamity	.
最高	和	完成	灾害	.

一种无法定义、无法描述的恐怖——一种对彻底灾难的压倒性确定感。

[ai] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ænd; ənd][tɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

I	flung	down	the	torch	and	tore	along	the	aisle	and	out	through	the	porch	,
我	扔	向下	这	火炬	和	撕裂	沿着	这	走道	和	出去	通过	这	门廊	,

我扔下火炬，沿着过道冲出，穿过门廊。

['baɪtɪŋ][maɪ][lɪps][æz; əz][ai][ræn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['ʃriːkɪŋ] [ə'laʊd] .

biting	my	lips	as	I	ran	to	keep	myself	from	shrieking	aloud	.
咬	我的	嘴唇	作为	我	跑	到	保持	我	从	尖叫	大声	.

我一边跑一边咬着嘴唇，努力不让自己发出尖叫。

[əʊ] , [wɒz; wəz][ai][mæd] — [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː] ?

Oh	,	was	I	mad	—	or	what	was	this	that	possessed	me	?
哦	,	曾是	我	疯狂的	—	或者	什么	曾是	这	那	拥有	我	?

哦，我是疯了吗？还是我被什么东西控制了？

[ai] [liːpt] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [streɪt] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

I	leaped	the	churchyard	wall	and	took	the	straight	cut	across	the	fields	,
我	跳跃	这	墓地	墙	和	采取	这	直的	切	穿过	这	字段	,

我跳过教堂墓地的围墙，径直穿过田野。

[led][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] .

led	by	the	light	from	our	windows	.
引领	经过	这	光	从	我们的	视窗	.

被窗外的光线照亮。

[dʒʌst][æz; əz][ai][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] [staɪl] ,

Just	as	I	got	over	the	first	stile	,
只是	作为	我	得到	超过	这	第一的	风格	,

我刚翻过第一个栅栏，

[ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

a	dark	figure	seemed	to	spring	out	of	the	ground	.
一个	黑暗的	数字	似乎	到	春天	出去	的	这	地面	.

一个黑影仿佛从地底跃出。

[mæd] [stɪl] [wɪð] [ðæt] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [ai] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ɪn]

Mad	still	with	that	certainty	of	misfortune	,	I	made	for	the	thing	that	stood	in
疯狂的	仍然	和	那	肯定	的	不幸	，	我	制成	为了	这	事物	那	站立	在

[maɪ] [pɑ:θ] ,

my	path	,
我的	小路	，

带着对厄运的笃定，我依然怒火中烧，朝着挡在我面前的东西冲去。

['ʃaʊtɪŋ] , " [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [kænt] [ju:; jʊ] !

shouting	,	"	Get	out	of	the	way	,	can't	you	!
喊叫	，	"	得到	出去	的	这	方式	，	不能	你	！

大喊："让开，好吗！"

" [bʌt; bət][maɪ] [pʊʃ] [met] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['vɪgərəs] [rɪ'zɪstəns] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	But	my	push	met	with	a	more	vigorous	resistance	than	I	had	expected	.
"	但	我的	推	遇见	和	一个	更多的	蓬勃	反抗	比	我	有	预期的	.

但我的努力却遇到了比我预想中更强烈的阻力。

[maɪ] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [held] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] ,

My	arms	were	caught	just	above	the	elbow	and	held	as	in	a	vice	,
我的	武器	是	捕捉	只是	多于	这	弯头	和	握住	作为	在	一个	副	，

我的双臂被夹在肘部上方，像被老虎钳夹住一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:] - [bəʊnd] ['aɪrɪʃ] ['dɒktə(r)] ['æktʃuəli] [ʃʊk] [ˌem 'i:] .

and	the	raw	-	boned	Irish	doctor	actually	shook	me	.
和	这	生的	-	骨	爱尔兰	医生	实际上	摇晃	我	.

那位身材魁梧、面容冷峻的爱尔兰医生着实让我感到震惊。

" [wʊd] [ji:; ji] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['æksents; æk'sents] — " [wʊd] [ji:; ji] ,

"	Would	ye	?	"	he	cried	,	in	his	own	unmistakable	accents	—	"	would	ye	,
"	会	是的	？	"	他	哭	，	在	他的	自己的	毋庸置疑	口音	—	"	会	是的	，

[ðen] ? "

then	?	"
然后	？	"

"你们愿意吗？"他用自己独特的口音喊道，"你们愿意吗？"

" [let] [ˌem 'i:][gəʊ] , [ju:; jʊ] [fu:l] , " [ai] [gɑ:spt] .

"	Let	me	go	,	you	fool	,	"	I	gasped	.
"	让	我	去	，	你	傻子	，	"	我	倒吸一口气	.

"放开我，你这个傻瓜！"我喘着气说。

" [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] ['fɪgəz] [hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ; [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðev] [gɒn] .

"	The	marble	figures	have	gone	from	the	church	;	I	tell	you	they've	gone	.
"	这	大理石	数据	有	已消失	从	这	教会	；	我	告诉	你	他们有	已消失	.

"教堂里的大理石雕像已经不见了；我告诉你，它们真的不见了。"

" [hi:; hi] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [lɑ:f] .

"	He	broke	into	a	ringing	laugh	.
"	他	打破	进入	一个	铃声	笑	.

他突然放声大笑。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ji:; ji][ə; eɪ] [drɑ:ft] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [si:] .

"	I'll	have	to	give	ye	a	draught	to	-	morrow	,	I	see	.
"	患病的	有	到	给	是的	一个	草稿	到	-	明天	，	我	看	.

"看来我明天得给你开杯酒了。"

[ji:v] [bɪn] ['sməʊkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][əʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪli:z] . "

Ye've	bin	smoking	too	much	and	listening	to	old	wives	'	tales	.	"
你们已经垃圾桶		吸烟	也	很多	和	聆听	到	老的	妻子们	-	故事	.	"

你抽烟太多，还听信了老太太们的胡言乱语。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [siːn] [ðə; ði][beə(r)][slæbz] . "

"	I	tell	you	,	I've	seen	the	bare	slabs	.	"
"	我	告诉	你	,	我已经	已见	这	裸	板	.	"

“我告诉你，我亲眼见过那些光秃秃的石板。”

" [wel] , [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

"	Well	,	come	back	with	me	.
"	出色地	,	来	后退	和	我	.

“好吧，跟我回去吧。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][əʊld] ['pɑːmərz] — [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɪl] ;

I'm	going	up	to	old	Palmer's	—	his	daughter's	ill	;
我是	去	向上	到	老的	帕尔默的	—	他的	女儿的	患病的	;

我要去老帕尔默家——他女儿生病了；

[wiːl; wil] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði][beə(r)][slæbz] . "

we'll	look	in	at	the	church	and	let	me	see	the	bare	slabs	.	"
出色地	看	在	在	这	教会	和	让	我	看	这	裸	板	.	"

我们进去看看教堂，让我看看光秃秃的石板。

" [juː; jʊ][gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ai] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['fræntɪk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ;

"	You	go	,	if	you	like	,	"	I	said	,	a	little	less	frantic	for	his	laughter	;
"	你	去	,	如果	你	喜欢	,	"	我	说	,	一个	小的	较少的	疯狂的	为了	他的	笑声	;

“如果你愿意，就去吧，”我说，因为他的笑声，我的激动劲儿也稍稍减弱了一些；

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] . "

"	I'm	going	home	to	my	wife	.	"
"	我是	去	家	到	我的	妻子	.	"

“我要回家陪我老婆了。”

" ['rʌbɪʃ] , [mæn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [-] [θɪŋk] [aɪl] [pə'mɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

"	Rubbish	,	man	,	"	said	he	;	"	d'ye	think	I'll	permit	of	that	?
"	垃圾	,	男人	,	"	说	他	;	"	染料	思考	患病的	允许	的	那	?

“胡说八道，”他说，“你觉得我会允许吗？”

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][tuː; tə][gəʊ] ['seɪɪŋ] [ɔːl][jə(r)][laɪf] [ðæt] [jiːv] [siːn] ['spɒlɪd]['mɑːb(ə)l] [ɪn'daʊd] [wɪð] [vaɪ'tæləti]

Are	ye	to	go	saying	all	yer	life	that	ye've	seen	solid	marble	endowed	with	vitality
是	是的	到	去	说	全部	你的	生活	那	你们已经	已见	坚硬的	大理石	捐赠	和	活力

,

;

,

难道你们要一辈子都说你们见过充满生机的坚硬大理石吗?

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][ɔːl][ˌem ˈiː][laɪf] ['seɪɪŋ] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] ?

and	me	to	go	all	me	life	saying	ye	were	a	coward	?
和	我	到	去	全部	我	生活	说	是的	是	一个	懦夫	?

难道我要一辈子都说你是懦夫吗?

[nəʊ] , [sɜː(r)] — [jiː; ji] [ʃænt] [duː; də] [ʌt] .

No	,	sir	—	ye	shan't	do	ut	.
不	,	先生	—	是的	不会	做	ut	.

不，先生——您不能这样做。

" [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] — [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntækt] [wɪð]

"	The	night	air	—	a	human	voice	—	and	I	think	also	the	physical	contact	with
"	这	夜晚	空气	—	一个	人类	嗓音	—	和	我	思考	还	这	身体的	接触	和

[ðɪs] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv]['spɒlɪd] ['kɒmən] [sens] ,

this	six	feet	of	solid	common	sense	,
这	六	脚	的	坚硬的	常见的	感觉	,

“夜空——人声——还有我想，与这六英尺坚实的常识的身体接触，

[brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:d] " ['kaʊəd] " [wɒz; wəz]

brought	me	back	a	little	to	my	ordinary	self	,	and	the	word	"	coward	"	was
带来	我	后退	一个	小的	到	我的	普通的	自己	,	和	这	单词	"	懦夫	"	曾是

[ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑ:θ] .

a	mental	shower	-	bath	.
一个	精神的	淋浴	-	洗澡	.

这让我稍微恢复了正常状态，“懦夫”这个词就像一次精神上的洗礼。

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] , " [ai] [sed] ['sʌlənli] ; " [pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	Come	on	,	then	,	"	I	said	sullenly	;	"	perhaps	you're	right	.
"	来	在	,	然后	,	"	我	说	闷闷不乐地	;	"	也许	你是	正确的	.

“好吧，”我闷闷不乐地说，“也许你是对的。”

" [hi:; hi] [stɪl] [held] [maɪ] [ɑ:m] ['taɪtli] .

"	He	still	held	my	arm	tightly	.
"	他	仍然	握住	我的	手臂	紧紧	.

他仍然紧紧地抓着我的胳膊。

[wi:; wi] [gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

We	got	over	the	stile	and	back	to	the	church	.
我们	得到	超过	这	风格	和	后退	到	这	教会	.

我们翻过栅栏，回到了教堂。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

All	was	still	as	death	.
全部	曾是	仍然	作为	死亡	.

一切都静得出奇，如同死寂。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelt] ['veri] [dæmp][ænd; ənd] ['ɜ:θi] .

The	place	smelt	very	damp	and	earthy	.
这	地方	冶炼	非常	潮湿	和	泥土	.

这个地方散发着潮湿和泥土的气息。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

We	walked	up	the	aisle	.
我们	步行	向上	这	走道	.

我们沿着过道走了过去。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] :

I	am	not	ashamed	to	confess	that	I	shut	my	eyes	:
我	是	不是	羞愧	到	承认	那	我	关闭	我的	眼睛	:

我并不羞于承认，我闭上了眼睛：

[ai] [nju:] [ðə; ði] ['fɪgəz] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ðeə(r)] .

I	knew	the	figures	would	not	be	there	.
我	知道	这	数据	会	不是	是	那里	.

我知道这些数据不会存在。

[ai] [hɜ:d] ['kelɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

I	heard	Kelly	strike	a	match	.
我	听到	凯莉	罢工	一个	匹配	.

我听到凯莉划火柴的声音。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ji:; ji] [si:] , [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [ji:v] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ɔ:(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,

"	Here	they	are	,	ye	see	,	right	enough	;	ye've	been	dreaming	or	drinking	,
"	这里	他们	是	,	是的	看	,	正确的	足够的	;	你们已经	到过	做梦	或者	喝	,

“瞧，它们就在这儿，没错；你们要么是在做梦，要么是在喝酒。”

['ɑ:skɪŋ] [jə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] .

asking	yer	pardon	for	the	imputation	.
问	你的	赦免	为了	这	估算	.

请原谅我的冒犯。

" [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

"	I	opened	my	eyes	.
"	我	打开	我的	眼睛	.

我睁开了眼睛。

[baɪ] ['kɛliz] [ɪk'spaɪərɪŋ] ['vestə] [ai] [sɔ:] [tu:] [ʃeɪps] ['laɪɪŋ] " [ɪn][ðeə(r)]['mɑ:b(ə)l] " [ɒn][ðeə(r)][slæbz] .

By	Kelly's	expiring	vesta	I	saw	two	shapes	lying	"	in	their	marble	"	on	their	slabs	.
经过	凯利的	到期	维斯塔	我	锯	二	形状	说谎	"	在	他们的	大理石	"	在	他们的	板	.

在凯利即将离世的火炬下，我看到两个身影"躺在大理石"般的石板上。

[ai] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] .

I	drew	a	deep	breath	,	and	caught	his	hand	.
我	画	一个	深的	气息	,	和	捕捉	他的	手	.

我深吸一口气，握住了他的手。

" [aɪm] ['ɔ:fli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ai] [sed] .

"	I'm	awfully	indebted	to	you	,	"	I	said	.
"	我是	非常	负债累累	到	你	,	"	我	说	.

"我真是太感激你了，"我说。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] [lait] , [ɔ:(r)][ai][hæv; həv] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [hɑ:d] ,

"	It	must	have	been	some	trick	of	light	,	or	I	have	been	working	rather	hard	,
"	它	必须	有	到过	一些	诡计	的	光	,	或者	我	有	到过	在职的	相当	难的	,

"那一定是光线造成的错觉，或者是我工作太努力了。"

[pə'hæps] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .

perhaps	that's	it	.
也许	那就是	它	.

或许就是这样。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] . "

Do	you	know	,	I	was	quite	convinced	they	were	gone	.	"
做	你	知道	,	我	曾是	相当	确信	他们	是	已消失	.	"

你知道吗，我当时非常确信他们已经走了。

" [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['rɑ:ðə(r)] ['grɪmli] ;

"	I'm	aware	of	that	,	"	he	answered	rather	grimly	;
"	我是	意识到的	的	那	,	"	他	回答	相当	阴沉地	;

"我知道，"他语气沉重地回答道；

" [jɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [breɪn][ɒv; əv] [jɔ:z] , [maɪ] [frend] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ji:; ji] .

"	ye'll	have	to	be	careful	of	that	brain	of	yours	,	my	friend	,	I	assure	ye	.
"	叫喊	有	到	是	小心	的	那	脑	的	你的	,	我的	朋友	,	我	保证	是的	.

"朋友，我向你保证，你一定要小心你的大脑。"

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['fɪgə(r)] ,

"	He	was	leaning	over	and	looking	at	the	right	-	hand	figure	,
"	他	曾是	倾斜	超过	和	寻找	在	这	正确的	-	手	数字	,

他俯身看着右边的人影，

[hu:z] ['stəʊni] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['vɪlənəs] [ænd; ənd] ['dedli] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

whose	stony	face	was	the	most	villainous	and	deadly	in	expression	.
谁	石质的	脸	曾是	这	最多	邪恶的	和	致命	在	表达	.

他那张冷峻的脸庞，表情最为邪恶凶狠。

" [baɪ][dʒəʊv] , " [hi:; hi] [sed] , " ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [ə'fʊt] [hɪə(r)] — [ðɪs] [hænd][ɪz]['brəʊkən] .

"	By	Jove	,	"	he	said	,	"	something	has	been	afoot	here	—	this	hand	is	broken	.
"	经过	朱庇特	,	"	他	说	,	"	某物	有	到过	步行	这里	—	这	手	是	破碎的	.

"天哪，"他说，"这里肯定出了什么事——我的手断了。"

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

"	And	so	it	was	.
"	和	所以	它	曾是	.

事情就是这样。

[ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ['lɔːrə] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]

I	was	certain	that	it	had	been	perfect	the	last	time	Laura	and	I	had
我	曾是	肯定	那	它	有	到过	完美的	这	最后的	时间	劳拉	和	我	有

[biːn] [ðeə(r)] .

been	there	.
到过	那里	.

我确信上次我和劳拉来的时候，那里非常完美。

" [pəˈhæps] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Perhaps	some	one	has	tried	to	remove	them	,	"	said	the	young	doctor	.
"	也许	一些	一	有	尝试	到	消除	他们	,	"	说	这	年轻的	医生	.

“或许有人试图把它们取下来，”这位年轻的医生说。

" [ðæt] [woʊnt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , " [ai][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

"	That	won't	account	for	my	impression	,	"	I	objected	.
"	那	惯于	帐户	为了	我的	印象	,	"	我	反对	.

“那并不能解释我的印象，”我反驳道。

" [tuː] [mʌtʃ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][təˈbækəʊ] [wɪl] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [wel] [ɪˈnʌf] . "

"	Too	much	painting	and	tobacco	will	account	for	that	,	well	enough	.	"
"	也	很多	绘画	和	烟草	将要	帐户	为了	那	,	出色地	足够的	.	"

“绘画和烟草摄入过多足以解释这种情况。”

" [kʌm] [əˈlɒŋ] , " [ai] [sed] , " [ɔː(r)][maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] .

"	Come	along	,	"	I	said	,	"	or	my	wife	will	be	getting	anxious	.
"	来	沿着	,	"	我	说	,	"	或者	我的	妻子	将要	是	获得	焦虑的	.

“跟我来，”我说，“不然我妻子会着急的。”

[jʊl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [drɪŋk] [kənˈfjuːʒn] [tuː; tə] [gəʊsts]

You'll	come	in	and	have	a	drop	of	whisky	and	drink	confusion	to	ghosts
你会	来	在	和	有	一个	降低	的	威士忌酒	和	喝	困惑	到	鬼魂

[ænd; ənd] ['betə(r)] [sens] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

and	better	sense	to	me	.	"
和	更好的	感觉	到	我	.	"

你进来喝一小口威士忌，把迷惑的酒留给鬼魂，把清醒的酒留给我。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['pɑːmərz] ,

"	I	ought	to	go	up	to	Palmer's	,
"	我	应该	到	去	向上	到	帕尔默的	,

我应该去帕尔默那里看看。

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [leɪt] [naʊ] [aɪˈd] [best] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

but	it's	so	late	now	I'd	best	leave	it	till	the	morning	,	"	he	replied	.
但	它是	所以	晚的	现在	ID	最好的	离开	它	直到	这	早晨	,	"	他	回复	.

“但现在太晚了，我最好等到明天早上再做，”他回答说。

" [ai][wɒz; wəz] [kept] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði]['juːniən] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

"	I	was	kept	late	at	the	Union	,	and	I've	had	to	see	a	lot	of	people
"	我	曾是	保留	晚的	在	这	联盟	,	和	我已经	有	到	看	一个	很多	的	人们

[sɪns] .

since	.
自从	.

“我在工会待到很晚，之后不得不见很多人。”

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð] [jiː; ji] .

All	right	,	I'll	come	back	with	ye	.
全部	正确的	,	患病的	来	后退	和	是的	.

好的，我跟你一起回去。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['fænsɪd] [aɪ] ['niːdɪd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dɪd] ['pɑːmərz] [gɜːl] , [səʊ] ,

"	I	think	he	fancied	I	needed	him	more	than	did	Palmer's	girl	,	so	,
"	我	思考	他	幻想	我	需要	他	更多的	比	做过	帕尔默的	女孩	,	所以	,

“我觉得他以为我比帕尔默的女友更需要他，所以……”

[dɪ'skʌsɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] ,

discussing	how	such	an	illusion	could	have	been	possible	,
讨论	如何	这样的	一个	错觉	可以	有	到过	可能的	,

讨论这种错觉是如何产生的，

[ænd; ənd] [dɪ'djʊs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spɪərɪəns] [lɑːdʒ] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] [kən'sɜːnɪŋ] ['gəʊstli] [ˌæpə'rɪʃən] ,

and	deducing	from	this	experience	large	generalities	concerning	ghostly	apparitions	,
和	推断	从	这	经验	大的	一般性	有关	幽灵般的	幻影	,

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

we	walked	up	to	our	cottage	.
我们	步行	向上	到	我们的	小屋	.

从这次经历中推断出有关鬼魂显灵的普遍规律后，我们走回了我们的小屋。

[wiː; wi] [sɔː] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ] , [ðæt] [braɪt] [laɪt] [stɹ'iːmd] [aʊt] [ɒv; əv]

We	saw	,	as	we	walked	up	the	garden	-	path	,	that	bright	light	streamed	out	of
我们	锯	,	作为	我们	步行	向上	这	花园	-	小路	,	那	明亮的	光	流媒体	出去	的

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

the	front	door	,
这	正面	门	,

我们沿着花园小路走上去时，看到一道明亮的光线从前门射出来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] [tuː] .

and	presently	saw	that	the	parlour	door	was	open	too	.
和	目前	锯	那	这	客厅	门	曾是	打开	也	.

于是发现客厅的门也开着。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] [aʊt] ?

Had	she	gone	out	?
有	她	已消失	出去	?

她出去了吗?

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['kelɪ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] .

"	Come	in	,	"	I	said	,	and	Dr	.	Kelly	followed	me	into	the	parlour	.
"	来	在	,	"	我	说	,	和	博士	.	凯莉	随后	我	进入	这	客厅	.

“进来吧，”我说，凯利医生跟着我进了客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð] ['kænd(ə)ls] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ðɪ][wæks][wʌnz] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

It	was	all	ablaze	with	candles	,	not	only	the	wax	ones	,	but	at	least	a
它	曾是	全部	燃烧	和	蜡烛	,	不是	仅有的	这	蜡	一个	,	但	在	至少	一个

['dʌz(ə)n] ['gʌtərɪŋ] ,

dozen	guttering	,
打	排水沟	,

到处都燃着蜡烛，不仅是蜡制的，还有至少十几根油灯。

['gleərɪŋ] ['tæləʊ] [dɪps] , [stʌk] [ɪn] [vɑːzɪs] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ɪn] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] .

glaring	tallow	dips	,	stuck	in	vases	and	ornaments	in	unlikely	places	.
刺眼	脂	蘸酱	,	卡住	在	花瓶	和	装饰品	在	不太可能	地方	.

刺眼的牛油浸渍物，嵌在花瓶和装饰品中意想不到的地方。

[laɪt] , [aɪ] [nju:] , [wɒz; wəz] ['lɔːrəz] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːvəsnəs] .

Light	,	I	knew	,	was	Laura's	remedy	for	nervousness	.
光	,	我	知道	,	曾是	劳拉的	补救	为了	紧张	.

我知道，灯光是劳拉缓解紧张情绪的良方。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[waɪ] [hæd; həd][ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	**had**	**I**	**left**	**her**	**?**
为什么	有	我	左边	她	?

我为什么离开她?

[bruːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] .

Brute	**that**	**I**	**was**	**.**
蛮力	那	我	曾是	.

我当时真是个粗野的人。

[wiː; wi][glɑːns, glænsˌ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

We	**glanced**	**round**	**the**	**room**	**,**	**and**	**at**	**first**	**we**	**did**	**not**	**see**	**her**	**.**
我们	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,	和	在	第一的	我们	做过	不是	看	她	.

我们环顾房间，起初并没有看到她。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɑːft] [set] [ɔːl][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['fleərɪŋ] [wʌn] [weɪ] .

The	**window**	**was**	**open**	**,**	**and**	**the**	**draught**	**set**	**all**	**the**	**candles**	**flaring**	**one**	**way**	**.**
这	窗户	曾是	打开	,	和	这	草稿	放	全部	这	蜡烛	燃烧	一	方式	.

窗户开着，穿堂风吹来，使所有的蜡烛都朝一个方向燃烧起来。

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [bʊk] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

Her	**chair**	**was**	**empty**	**and**	**her**	**handkerchief**	**and**	**book**	**lay**	**on**	**the**	**floor**
她	椅子	曾是	空的	和	她	手帕	和	书	躺	在	这	地面

.

:

.

她的椅子空着，手帕和书掉在地板上。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	**turned**	**to**	**the**	**window**	**.**
我	转向	到	这	窗户	.

我转向窗外。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

There	**,**	**in**	**the**	**recess**	**of**	**the**	**window**	**,**	**I**	**saw**	**her**	**.**
那里	,	在	这	凹陷处	的	这	窗户	,	我	锯	她	.

在那里，在窗户的凹陷处，我看到了她。

[əʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] [lʌv] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] [tuː; tə] [ðæt] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Oh	**,**	**my**	**child**	**,**	**my**	**love**	**,**	**had**	**she**	**gone**	**to**	**that**	**window**	**to**	**watch**	**for**	**me**	**?**
哦	,	我的	孩子	,	我的	爱	,	有	她	已消失	到	那	窗户	到	手表	为了	我	?

哦，我的孩子，我的爱人，她是不是到窗边等我了?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

And	**what**	**had**	**come**	**into**	**the**	**room**	**behind**	**her**	**?**
和	什么	有	来	进入	这	房间	在后面	她	?

她身后走进房间的是什么?

[tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv]['fræntɪk][fɪə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)] ?

To	**what**	**had**	**she**	**turned**	**with**	**that**	**look**	**of**	**frantic**	**fear**	**and**	**horror**	**?**
到	什么	有	她	转向	和	那	看	的	疯狂的	害怕	和	恐怖	?

她脸上那惊恐万分的神情究竟在看向哪里?

[əʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huːz] [step] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

Oh	**,**	**my**	**little**	**one**	**,**	**had**	**she**	**thought**	**that**	**it**	**was**	**I**	**whose**	**step**	**she**	**heard**	**,**
哦	,	我的	小的	一	,	有	她	想法	那	它	曾是	我	谁	步	她	听到	,

哦，我的小宝贝，她要是以为听到的脚步声是我的就好了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] — [wɒt] ?

and	**turned**	**to**	**meet**	**—**	**what**	**?**
和	转向	到	见面	—	什么	?

然后转身看到了——什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	had	fallen	back	across	a	table	in	the	window	,
她	有	倒下	后退	穿过	一个	桌子	在	这	窗户	,

她向后倒在了窗边的桌子上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [leɪ] [hɑːf][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɑːf][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,

and	her	body	lay	half	on	it	and	half	on	the	window	-	seat	,
和	她	身体	躺	一半	在	它	和	一半	在	这	窗户	-	座位	,

她的身体一半躺在上面，一半躺在窗台上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [hʌŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd]

and	her	head	hung	down	over	the	table	,	the	brown	hair	loosened	and
和	她	头	悬挂	向下	超过	这	桌子	,	这	棕色的	头发	松动	和

['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

fallen	to	the	carpet	.
倒下	到	这	地毯	.

她的头垂在桌子上，棕色的头发散落一地，掉在了地毯上。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] , [waɪd]['əʊpən] .

Her	lips	were	drawn	back	,	and	her	eyes	wide	,	wide	open	.
她	嘴唇	是	绘制	后退	,	和	她	眼睛	宽的	,	宽的	打开	.

她嘴唇向后抿着，眼睛睁得大大的。

[ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

They	saw	nothing	now	.
他们	锯	没有什么	现在	.

他们现在什么也看不见了。

[wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [lɑːst] ?

What	had	they	seen	last	?
什么	有	他们	已见	最后的	?

他们最后看到的是什么?

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [muːvd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊʃt] [hɪm][ə'saɪd][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə]

The	doctor	moved	towards	her	,	but	I	pushed	him	aside	and	sprang	to
这	医生	已搬	向	她	,	但	我	推动	他	旁边	和	弹簧	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

医生朝她走去，但我一把推开他，扑向她;

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd][kraɪd] —

caught	her	in	my	arms	and	cried	—
捕捉	她	在	我的	武器	和	哭	—

我一把抱住她，哭了起来——

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['lɔːrə] !

"	It's	all	right	,	Laura	!
"	它是	全部	正确的	,	劳拉	!

“没关系，劳拉！”

[aɪv] [gɒt][juː; jʊ] [seɪf] , ['waɪfi] .

I've	got	you	safe	,	wifie	.
我已经	得到	你	安全的	,	妻子	.

老婆，我保护你了。

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

"	She	fell	into	my	arms	in	a	heap	.
"	她	跌倒	进入	我的	武器	在	一个	堆	.

她瘫倒在我怀里。

[ai][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

I	clasped	her	and	kissed	her	,	and	called	her	by	all	her
我	紧握	她	和	亲吻	她	,	和	称为	她	经过	全部	她

[pet] [nems] ,

pet	names	,
宠物	姓名	,

我紧紧地抱着她，亲吻她，用她所有的昵称呼唤她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林童话(Grim Tales)
第5/5页

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [nju:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

but	**I**	**think**	**I**	**knew**	**all**	**the**	**time**	**that**	**she**	**was**	**dead**	**.**
但	我	思考	我	知道	全部	这	时间	那	她	曾是	死的	.

但我认为我一直都知道她已经死了。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['taɪtli] [klentʃt] .

Her	**hands**	**were**	**tightly**	**clenched**	**.**
她	双手	是	紧紧	紧握	.

她的双手紧紧握成拳头。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [held] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:st] .

In	**one**	**of**	**them**	**she**	**held**	**something**	**fast**	**.**
在	一	的	他们	她	握住	某物	快速地	.

其中一张照片里，她紧紧地抓着什么东西。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [æt; ət][ɔ:l]

When	**I**	**was**	**quite**	**sure**	**that**	**she**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**that**	**nothing**	**mattered**	**at**	**all**
什么时候	我	曾是	相当	当然	那	她	曾是	死的	,	和	那	没有什么	重要	在	全部

['eni] [mɔ:(r)] ,

any	**more**	**,**
任何	更多的	,

当我确信她已经死了，一切都毫无意义的时候，

[ai] [let] [hɪm] ['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [held] .

I	**let**	**him**	**open**	**her**	**hand**	**to**	**see**	**what**	**she**	**held**	**.**
我	让	他	打开	她	手	到	看	什么	她	握住	.

我让他掰开她的手，看看她手里拿着什么。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['mɑ:b(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

It	**was**	**a**	**grey**	**marble**	**finger**	**.**
它	曾是	一个	灰色的	大理石	手指	.

那是一根灰色的大理石手指。

[ðə; ði] [mæs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

THE	**MASS**	**FOR**	**THE**	**DEAD**	**.**
这	大量的	为了	这	死的	.

亡者弥撒。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] — ['waɪdli] , ['kru:əli] [ə'weɪk] .

I	**was**	**awake**	**—**	**widely**	**,**	**cruelly**	**awake**	**.**
我	曾是	醒	—	广泛	,	残酷地	醒	.

我醒了——彻底地、残酷地醒了。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] ;

I	**had**	**been**	**awake**	**all**	**night**	**;**
我	有	到过	醒	全部	夜晚	;

我整夜没睡；

[wɒt] [sli:p] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌvd] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

what	**sleep**	**could**	**there**	**be**	**for**	**me**	**when**	**the**	**woman**	**I**	**loved**	**was**	**to**	**be**
什么	睡觉	可以	那里	是	为了	我	什么时候	这	女士	我	喜爱	曾是	到	是

['mærid] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] — ['mærid] ,

married	**next**	**morning**	**—**	**married**	**,**
已婚	下一个	早晨	—	已婚	,

我心爱的女人第二天早上就要结婚了，我哪还有心思睡觉——结婚！

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

and	not	to	me	?
和	不是	到	我	?

难道不是对我吗?

[ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ['ɜːli] ; [ðə; ði] ['fæməli] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mædən] [ˌem 'iː] .

I	went	to	my	room	early	;	the	family	party	in	the	drawing	-	room	maddened	me	.
我	去	到	我的	房间	早期的	;	这	家庭	派对	在	这	绘画	-	房间	疯狂的	我	.

我早早就回房间了；客厅里的家庭聚会让我心烦意乱。

[gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [stæmpt] [plʌʃ] ['kʌvə(r)] , [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [wɜːk] ,

Grouped	about	the	round	table	with	the	stamped	plush	cover	,	each	was	busy	with	work	,
分组	关于	这	圆形的	桌子	和	这	盖章	豪华的	覆盖	,	每个	曾是	忙碌的	和	工作	,

他们围坐在铺着印花毛绒桌布的圆桌旁，每个人都在忙着工作。

[ɔː(r)] [bʊk] , [ɔː(r)] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

or	book	,	or	newspaper	,
或者	书	,	或者	报纸	,

或者书籍，或者报纸，

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [stæb] [maɪ] [hɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [ðeə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

but	not	too	busy	to	stab	my	heart	through	and	through	with	their	talk	of	the	wedding	.
但	不是	也	忙碌的	到	刺	我的	心	通过	和	通过	和	他们的	讲话	的	这	婚礼	.

但他们还是不忘谈论婚礼，这让我心如刀绞。

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv] [maɪn] ,

Her	people	were	near	neighbours	of	mine	,
她	人们	是	靠近	邻居	的	矿	,

她的族人与我的族人是近邻，

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [nɒt] [biː; bi] ['kænvəs] [ɪn] [maɪ] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] ?

so	why	should	her	marriage	not	be	canvassed	in	my	home	circle	?
所以	为什么	应该	她	婚姻	不是	是	拉票	在	我的	家	圆圈	?

那么，为什么我的家人朋友就不应该讨论她的婚姻呢?

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kruːəl] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

They	did	not	mean	to	be	cruel	;	they	did	not	know	that	I	loved	her	;
他们	做过	不是	意思是	到	是	残忍的	;	他们	做过	不是	知道	那	我	喜爱	她	;

他们并非有意残忍；他们并不知道我爱她；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	knew	it	.
但	她	知道	它	.

但她心里明白。

[aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

I	told	her	,	but	she	knew	it	before	that	.
我	讲述	她	,	但	她	知道	它	前	那	.

我告诉过她，但她之前就知道了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [θriː] [jˈiəz] [ɒv; əv]

She	knew	it	from	the	moment	when	I	came	back	from	three	years	of
她	知道	它	从	这	片刻	什么时候	我	来了	后退	从	三	年	的

[ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈdʒɜːməni] — [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [wiː; wi]

musical	study	in	Germany	—	came	back	and	met	her	in	the	wood	where	we
音乐	学习	在	德国	—	来了	后退	和	遇见	她	在	这	木头	在哪里	我们

[juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ˈnʌtɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɪldrən] .

used	to	go	nutting	when	we	were	children	.
用过的	到	去	坚果	什么时候	我们	是	孩子们	.

从我结束在德国三年的音乐学习回来的那一刻起，她就知道了——我回来后在树林里遇到了她，那是我们小时候常去采坚果的地方。

[ai] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

I	looked	into	her	eyes	,
我	看起来	进入	她	眼睛	,

我凝视着她的眼睛，

[ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [səʊl] [ˈtrembld] [wɪð] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)][ˈɔːlsəʊ] .

and	my	whole	soul	trembled	with	thankfulness	that	I	was	living	in	a	world	that	held	her	also	.
和	我的	所有的	灵魂	颤抖	和	感恩	那	我	曾是	活的	在	一个	世界	那	握住	她	还	.

我的整个灵魂都因感激而颤抖，因为我生活在一个也接纳她的世界里。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [griːn] [wʊd] ,

I	turned	and	walked	by	her	side	,	through	the	tangled	green	wood	,
我	转向	和	步行	经过	她	边	,	通过	这	纠缠不清	绿色的	木头	,

我转身走到她身边，穿过茂密的绿色树林。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [əˈgəʊ] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈgɒtn] ?

and	we	talked	of	the	long	-	ago	days	,	and	it	was	,	"	Have	you	forgotten	?
和	我们	谈话	的	这	长的	-	前	天	,	和	它	曾是	,	"	有	你	被遗忘的	?

我们谈起了很久以前的日子，然后对方问：“你忘记了吗？”

" [ænd; ənd] " [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ? " [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

"	and	"	Do	you	remember	?	"	till	we	reached	her	garden	gate	.
"	和	"	做	你	记住	?	"	直到	我们	达到	她	花园	门	.

“你还记得吗？”直到我们走到她家花园门口。

[ðen] [ai] [sed] —

Then	I	said	—
然后	我	说	—

然后我说——

" [gʊd] - [baɪ] ; [nəʊ] , [aʊf] [wiːdɜˊsɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ai] [həʊp] .

"	Good	-	bye	;	no	,	auf	wiedersehn	,	and	in	a	very	little	time	,	I	hope	.
"	好的	-	再见	;	不	,	上	再见	,	和	在	一个	非常	小的	时间	,	我	希望	.

“再见；不，是再见，希望很快就能再见。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] —

"	And	she	answered	—
"	和	她	回答	—

她回答道——

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'iː] [jet] . "

By	the	way	,	you	haven't	congratulated	me	yet	.	"
经过	这	方式	,	你	还没有	恭喜	我	然而	.	"

对了，你还没祝贺我呢。

" [kən'grætʃu,leit] [juː; jʊ] ? "

"	Congratulated	you	?	"
"	恭喜	你	?	"

“祝贺你了吗？”

" [jes] , [dɪd][aɪ][nɒt] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . [ˌbɛnoʊ'liːɛl][nekst] [mʌnθ] ?

"	Yes	,	did	I	not	tell	you	I	am	to	marry	Mr	.	Benoliel	next	month	?
"	是的	,	做过	我	不是	告诉	你	我	是	到	结婚	先生	.	贝诺利尔	下一个	月	?

“是的，我不是告诉过你我下个月要嫁给贝诺利尔先生了吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['sləʊli] .

"	And	she	turned	away	,	and	went	up	the	garden	slowly	.
"	和	她	转向	离开	,	和	去	向上	这	花园	缓慢地	.

于是她转身，缓缓地走上花园。

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

I	asked	my	people	,	and	they	said	it	was	true	.
我	问	我的	人们	,	和	他们	说	它	曾是	真的	.

我问过我的族人，他们说这是真的。

[keɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['pleɪfeləʊ] , [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['spænɪəd] , [rɪtʃ] , ['wɪlfl] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][wɪn] ,

Kate	,	my	dear	playfellow	,	was	to	marry	this	Spaniard	,	rich	,	wilful	,	accustomed	to	win	,
凯特	,	我的	亲爱的	玩伴	,	曾是	到	结婚	这	西班牙人	,	富有的	,	故意	,	习惯	到	赢	,

凯特，我亲爱的玩伴，要嫁给这个西班牙人，他富有、任性、习惯于胜利。

['pɒlɪʃt] [ɪn] ['mænəz] [ænd; ənd] [beɪs] [ɪn][laɪf] .

polished	in	manners	and	base	in	life	.
抛光	在	礼仪	和	根据	在	生活	.

举止文雅，为人卑劣。

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ?

Why	was	she	to	marry	him	?
为什么	曾是	她	到	结婚	他	?

她为什么要嫁给他?

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	No	one	knows	,	"	said	my	father	,	"	but	her	father	is	talked	about	in	the	city	,
"	不	一	知道	,	"	说	我的	父亲	,	"	但	她	父亲	是	谈话	关于	在	这	城市	,

“没人知道，”我父亲说，“但她父亲的事在城里很受关注。”

[ænd; ənd][ˌbɛnoʊ'liːɛl] , [ðə; ði] ['spænɪəd] , [ɪz] [rɪtʃ] .

and	Benoliel	,	the	Spaniard	,	is	rich	.
和	贝诺利尔	,	这	西班牙人	,	是	富有的	.

而西班牙人贝诺利尔则很富有。

[pəˈhæps] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	that's	it	.
也许	那就是	它	.

或许就是这样。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	it	.
"	那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] [wen] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [wiːks] [spent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

She	**told**	**me**	**so**	**when**	**,**	**after**	**two**	**weeks**	**spent**	**with**	**her**	**and**	**near**	**her**	**,**
她	讲述	我	所以	什么时候	,	后	二	周	花费	和	她	和	靠近	她	,

在和她相处了两周之后，她告诉我这件事。

[ai] [ɪmˈplɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [breɪk] [səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	**implored**	**her**	**to**	**break**	**so**	**vile**	**a**	**chain**	**and**	**to**	**come**	**to**	**me**	**,**
我	恳求	她	到	休息	所以	卑鄙的	一个	链	和	到	来	到	我	,

我恳求她挣脱这邪恶的枷锁，来到我身边。

[huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

who	**loved**	**her**	**—**	**whom**	**she**	**loved**	**.**
WHO	喜爱	她	—	谁	她	喜爱	.

谁爱她——她也爱谁。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	**You**	**are**	**quite**	**right**	**,**	**"**	**she**	**said**	**calmly**	**.**
"	你	是	相当	正确的	,	"	她	说	平静地	.

“你说得完全正确，”她平静地说。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] ['pɑːlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

We	**were**	**sitting**	**in**	**the**	**window**	**-**	**seat**	**of**	**the**	**oak**	**parlour**	**in**	**her**	**father's**
我们	是	坐着	在	这	窗户	-	座位	的	这	橡木	客厅	在	她	父亲的

['desələt] [əʊld] [haʊs] .

desolate	**old**	**house**	**.**
荒凉	老的	房子	.

我们坐在她父亲那栋破旧老房子里橡木客厅的窗边座位上。

" [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɪstə(r)] . [ˌbɛnoʊ'liːɛl] . "

"	**I**	**do**	**love**	**you**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**marry**	**Mr**	**.**	**Benoliel**	**.**	**"**
"	我	做	爱	你	,	和	我	将	结婚	先生	.	贝诺利尔	.	"

“我爱你，我将嫁给贝诺利尔先生。”

" [waɪ] ? "

"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [lʊk] [əˈraʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɑːsk][ˌem ˈiː] [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	**Look**	**around**	**you**	**and**	**ask**	**me**	**why**	**,**	**if**	**you**	**can**	**.**
"	看	大约	你	和	问	我	为什么	,	如果	你	能	.

“看看你周围，如果可以的话，问问我为什么。”

" [aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] — [ɒn][ðə; ði] ['ʃæbi] , [beə(r)] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['feɪdɪd] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][seɪdʒ] -

"	**I**	**looked**	**around**	**—**	**on**	**the**	**shabby**	**,**	**bare**	**room**	**,**	**with**	**its**	**faded**	**hangings**	**of**	**sage**	**-**
"	我	看起来	大约	—	在	这	破旧	,	裸	房间	,	和	它是	褪色	绞刑	的	圣人	-

[griːn] [mɒˈriːn] , [ɪts] ['θredbeə(r)] ['kɑːpɪt] ,

green	**moreen**	**,**	**its**	**threadbare**	**carpet**	**,**
绿色的	莫林	,	它是	破旧的	地毯	,

我环顾四周——这间破旧空荡的房间，挂着褪色的鼠尾草绿色的窗帘，铺着破旧的地毯，

[ɪts] [pætʃt] , [wɒʃt] - [aʊt] [tʃɪnts] [tʃeə(r)] - ['kʌvəz] .

its	**patched**	**,**	**washed**	**-**	**out**	**chintz**	**chair**	**-**	**covers**	**.**
它是	已修补	,	洗过	-	出去	印花棉布	椅子	-	封面	.

它那斑驳褪色的印花棉布椅套。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)] , ['lætɪst] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] , [ˌʌn'kempt] [lɔːn] ,

I	**looked**	**out**	**through**	**the**	**square**	**,**	**latticed**	**window**	**at**	**the**	**ragged**	**,**	**unkempt**	**lawn**	**,**
我	看起来	出去	通过	这	正方形	,	晶格状	窗户	在	这	破烂不堪	,	蓬头垢面	草地	,

我透过方形的格子窗向外望去，只见一片杂乱无章、杂草丛生的草坪。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gaʊn] — [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪəriəl] ,

at	her	own	gown	—	of	poor	material	,
在	她	自己的	袍	—	的	贫穷的	材料	,

她看着自己身上那件材质很差的礼服，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kwiːnz] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][weə(r)] ['ɜːmɪn] — [ænd; ənd][ai]

though	she	wore	it	as	queens	might	desire	to	wear	ermine	—	and	I
尽管	她	穿着	它	作为	女王们	可能	欲望	到	穿	貂	—	和	我

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

虽然她穿戴貂皮的样子就像女王们渴望穿戴貂皮一样——而我能理解。

[keɪt] [ɪz] ['ɒbstɪnət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [fɔːlt] ; [ai] [njuː] [haʊ] [veɪn] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [in'triːti]

Kate	is	obstinate	;	it	is	her	one	fault	;	I	knew	how	vain	would	be	my	entreaties
凯特	是	顽固	;	它	是	她	一	过错	;	我	知道	如何	徒劳	会	是	我的	恳求

,

,

,

凯特很固执，这是她唯一的缺点；我知道我的恳求会徒劳无功。

[jet] [ai] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] ; [haʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [maɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set] [fɔːθ] ;

yet	I	offered	them	;	how	unavailing	my	arguments	,	yet	they	were	set	forth	;
然而	我	提供	他们	;	如何	徒劳无功	我的	论点	,	然而	他们	是	放	前进	;

但我还是提出了这些论点；我的论点多么无济于事，但我还是提出了这些论点；

[haʊ] ['juːsləs] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] ['sɒrəʊ] , [jet] [ai] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

how	useless	my	love	and	my	sorrow	,	yet	I	showed	them	to	her	.
如何	无用	我的	爱	和	我的	悲哀	,	然而	我	显示	他们	到	她	.

我的爱和悲伤多么无用啊，但我还是把它们都告诉了她。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	No	,	"	she	answered	,	but	she	flung	her	arms	round	my	neck	as	she	spoke	,
"	不	,	"	她	回答	,	但	她	扔	她	武器	圆形的	我的	脖子	作为	她	辐	,

“不，”她回答道，但说话间她却一把搂住了我的脖子。

[ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [meɪ] [həʊld] [wʌnz] [best] ['treʒə(r)] .

and	held	me	as	one	may	hold	one's	best	treasure	.
和	握住	我	作为	一	可能	抓住	一个人的	最好的	宝藏	.

他像捧着自己最珍贵的宝物一样捧着我。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] .

"	No	,	no	;	you	are	poor	,	and	he	is	rich	.
"	不	,	不	;	你	是	贫穷的	,	和	他	是	富有的	.

“不，不；你很穷，他很富有。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [breɪk] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] : [hiːz] [səʊ] [praʊd] ,

You	wouldn't	have	me	break	my	father's	heart	:	he's	so	proud	,
你	不会	有	我	休息	我的	父亲的	心	:	他是	所以	自豪的	,

你不会让我伤了我父亲的心：他为我感到骄傲。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [sʌm; səm] ['mʌni] [nekst] [mʌnθ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

and	if	he	doesn't	get	some	money	next	month	,	he	will	be	ruined	.
和	如果	他	不	得到	一些	钱	下一个	月	,	他	将要	是	毁坏	.

如果他下个月拿不到钱，他就破产了。

[aɪm] [nɒt] [dɪ'siːvɪŋ] ['eni] [wʌn] .

I'm	not	deceiving	any	one	.
我是	不是	欺骗	任何	一	.

我没有欺骗任何人。

['mɪstə(r)] . [ˌbɛnoʊ'liːɛl] [nəʊz] [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['mæri] [hɪm] ,

Mr	.	Benoliel	knows	I	don't	care	for	him	;	and	if	I	marry	him	,
先生	.	贝诺利尔	知道	我	不	关心	为了	他	;	和	如果	我	结婚	他	,

贝诺利尔先生知道我不喜欢他；如果我嫁给他，

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [əd'vɑːns] [maɪ]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

he	is	going	to	advance	my	father	a	large	sum	of	money	.
他	是	去	到	进步	我的	父亲	一个	大的	和	的	钱	.

他要预支我父亲一大笔钱。

[əʊ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['set(ə)ld] .

Oh	,	I	assure	you	that	everything	has	been	talked	over	and	settled	.
哦	,	我	保证	你	那	一切	有	到过	谈话	超过	和	定居	.

哦，我向你保证，所有事情都已经讨论并解决了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

There	is	no	going	from	it	.	"
那里	是	不	去	从	它	.	"

没有回头路了。

" [tʃaɪld] ！[tʃaɪld] !

"	Child	!	child	!
"	孩子	！	孩子	!

“孩子！孩子！”

" [ai] [kraɪd] , " [haʊ] ['kɑːmli] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	cried	,	"	how	calmly	you	speak	of	it	!
"	我	哭	,	"	如何	平静地	你	说话	的	它	!

我喊道：“你谈论这件事时多么平静啊！”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['selɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [maɪn] [ə'weɪ] ? "

Don't	you	see	that	you	are	selling	your	soul	and	throwing	mine	away	?	"
不	你	看	那	你	是	销售	你的	灵魂	和	投掷	矿	离开	?	"

你难道看不出来你是在出卖自己的灵魂，抛弃我的灵魂吗?

" ['fɑːðə(r)]['feɪbiən] [sez] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ʌn'klæspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

"	Father	Fabian	says	I	am	doing	right	,	"	she	answered	,	unclasping	her	hands	,
"	父亲	法比安	说道	我	是	正在做	正确的	,	"	她	回答	,	解开扣子	她	双手	,

“法比安神父说我做得对，”她回答道，同时松开了紧握的双手。

[bʌt; bət] ['həʊldɪŋ] [maɪn] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] [klɪə(r)] , [greɪ] [aɪz]

but	holding	mine	in	them	,	and	looking	at	me	with	those	clear	,	grey	eyes
但	保持	矿	在	他们	,	和	寻找	在	我	和	那些	清除	,	灰色的	眼睛

[ɒv; əv] [hɜːz] .

of	hers	.
的	她的	.

但她却用那双清澈的灰色眼睛看着我，把我的眼睛也捧在手里。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ,

"	Are	we	to	be	unselfish	in	everything	else	,
"	是	我们	到	是	无私	在	一切	别的	,

“我们是否应该在其他所有事情上都无私奉献呢？”

[ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] ?

and	in	love	to	think	only	of	our	own	happiness	?
和	在	爱	到	思考	仅有的	的	我们的	自己的	幸福	?

在爱情中，难道只想着自己的幸福吗?

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm] .

I	love	you	,	and	I	shall	marry	him	.
我	爱	你	,	和	我	将	结婚	他	.

我爱你，我一定会嫁给他。

[wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɜːst] ? "

Would	you	rather	the	positions	were	reversed	?	"
会	你	相当	这	职位	是	反转	?	"

你希望角色互换吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

"	Yes	,	"	I	said	,	"	for	then	I	would	make	you	love	me	.	"
"	是的	,	"	我	说	,	"	为了	然后	我	会	制作	你	爱	我	.	"

“是的,”我说,“因为那样我就会让你爱上我。”

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] .

"	Perhaps	he	will	,	"	she	said	bitterly	.
"	也许	他	将要	,	"	她	说	苦涩地	.

“或许他会的,”她苦涩地说。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['trembld] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

Even	in	that	moment	her	mouth	trembled	with	the	ghost	of	a	smile	.
甚至	在	那	片刻	她	嘴	颤抖	和	这	鬼	的	一个	微笑	.

即使在那一刻,她的嘴角也带着一丝若有若无的微笑微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːz] .

She	always	loved	to	tease	.
她	总是	喜爱	到	逗	.

她总是喜欢捉弄人。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [θruː] [mɔː(r)] [muːdz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən][məʊst]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

She	goes	through	more	moods	in	a	day	than	most	other	women	in	a	year	.
她	去	通过	更多的	情绪	在	一个	天	比	最多	其他	女性	在	一个	年	.

她一天之内经历的情绪变化比大多数女性一年之内经历的都多。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [tɪəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] —

Drowning	the	smile	came	tears	,	but	she	controlled	them	,	and	she	said	—
溺水	这	微笑	来了	眼泪	,	但	她	受控	他们	,	和	她	说	—

泪水淹没了笑容,但她控制住了泪水,她说——

" [gʊd] - [baɪ] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	Good	-	bye	;	you	see	I	am	right	,	don't	you	?
"	好的	-	再见	;	你	看	我	是	正确的	,	不	你	?

“再见;你看,我是对的,对吧?”

[əʊ] , ['dʒæspə(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [təʊld][juː; jʊ][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Oh	,	Jasper	,	I	wish	I	hadn't	told	you	I	loved	you	.
哦	,	碧玉	,	我	希望	我	之前没有	讲述	你	我	喜爱	你	.

哦,贾斯珀,我真希望我没跟你说过我爱你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] . "

It	will	only	make	you	more	unhappy	.	"
它	将要	仅有的	制作	你	更多的	不开心	.	"

这样做只会让你更不开心。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][wʌn] ['hæpinəs] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

"	It	makes	my	one	happiness	,	"	I	answered	;	"	nothing	can	take	that	from	me
"	它	制作	我的	一	幸福	,	"	我	回答	;	"	没有什么	能	拿	那	从	我

.

:

.

“这是我唯一的快乐,”我回答说;“没有什么能夺走它。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpinəs] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] .

And	that	happiness	he	will	never	have	.
和	那	幸福	他	将要	绝不	有	.

而他永远不会拥有那种幸福。

[seɪ] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ! "
Say again that you love me ! "
说 再次 那 你 爱 我 ! "

再说一遍你爱我!

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
" I love you !
" 我 爱 你 !

“我爱你!

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你!

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你!

" [wɪð] ['fɜːðə(r)] ['fɒli] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd][mæd] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ai][bɔː(r)][maɪ]
" With further folly of tears and mad loving words we parted , and I bore my
" 和 更远 蠢事 的 眼泪 和 疯狂的 爱 字 我们 分手了 , 和 我 钻孔 我的
['hɑːteɪk] [ə'weɪ] ,
heartache away ,
心痛 离开 ,

“我们又一次泪流满面、疯狂地互诉衷肠，最终还是分开了，我独自承受着心痛的煎熬。”

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)] [hɜːz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] .
leaving her to bear hers into her new life .
离开 她 到 熊 她的 进入 她 新的 生活 .

留下她独自承受新生活的重担。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .
And now she was to be married to - morrow , and I could not sleep .
和 现在 她 曾是 到 是 已婚 到 - 明天 , 和 我 可以 不是 睡觉 .

她明天就要结婚了，我却睡不着觉。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] [ai] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
When the darkness became unbearable I lighted a candle ,
什么时候 这 黑暗 成为 难以忍受 我 照明 一个 蜡烛 ,

当黑暗变得难以忍受时，我点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] ,
and then lay staring vacantly at the roses on the wall - paper ,
和 然后 躺 凝视 空洞地 在 这 玫瑰 在 这 墙 - 纸 ,

然后她呆呆地躺着，目光空洞地盯着墙纸上的玫瑰花。

[ɔː(r)] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [mə'hɒgəni] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
or following with my eyes the lines and curves of the heavy mahogany furniture .
或者 下列的 和 我的 眼睛 这 线条 和 曲线 的 这 重的 桃花心木 家具 .

或者，我的目光会沿着厚重的红木家具的线条和曲线移动。

[ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ə'prest] [ˌem 'iː] .
The solidity of my surroundings oppressed me .
这 固体 的 我的 周围环境 受压迫者 我 .

周围环境的沉闷压抑让我感到窒息。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [luːm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːs] ,
In the dull light the wardrobe loomed like a hearse ,
在 这 乏味的 光 这 衣柜 迫近 喜欢 一个 灵车 ,

在昏暗的灯光下，衣柜像灵车一样矗立在那里。

[ænd; ənd][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kɒfɪn] .

and	my	violin	case	looked	like	a	child's	coffin	.
和	我的	小提琴	案件	看起来	喜欢	一个	孩子的	棺材	.

我的小提琴盒看起来像个儿童棺材。

[ai] [riːtʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [eɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [dɑːnst] [ə; eɪ][pɑːz]

I	reached	a	book	and	read	till	my	eyes	ached	and	the	letters	danced	a	pas
我	达到	一个	书	和	读	直到	我的	眼睛	疼痛	和	这	信件	跳舞	一个	帕斯

[ˌfɑːtæs'tiːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] .

fantastique	up	and	down	the	page	.
太棒了	向上	和	向下	这	页	.

我拿起一本书，读到眼睛酸痛，书页上的字母仿佛在跳着一段奇幻的舞蹈。

[ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][hæd; həd] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌmbel] .

I	got	up	and	had	ten	minutes	with	the	dumbbells	.
我	得到	向上	和	有	十	分钟	和	这	哑铃	.

我起床后用哑铃练了十分钟。

[ai] [spʌndʒd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] —

I	sponged	my	face	and	hands	with	cold	water	and	tried	again	to	sleep	—
我	海绵	我的	脸	和	双手	和	寒冷的	水	和	尝试	再次	到	睡觉	—

['veɪnli] .

vainly	.
徒劳地	.

我用冷水擦了擦脸和手，再次尝试入睡——但徒劳无功。

[ai] [leɪ] [ðeə(r)] , ['mɪzrəbli] [waɪd] [ə'weɪk] .

I	lay	there	,	miserably	wide	awake	.
我	躺	那里	,	惨痛地	宽的	醒	.

我躺在那里，痛苦地睁着眼睛。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['pəʊətri] , [ðə; ði][hɑːf] - [fə'gɒtn] [tɑːsks][ɒv; əv][maɪ] [skuːl] [deɪz] ['iːv(ə)n] ,

I	tried	to	say	poetry	,	the	half	-	forgotten	tasks	of	my	school	days	even	,
我	尝试	到	说	诗	,	这	一半	-	被遗忘的	任务	的	我的	学校	天	甚至	,

我试着说诗歌，甚至是学生时代那些几乎被遗忘的任务，

[bʌt; bət] [θruː] ['evriθɪŋ] [ræn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] —

but	through	everything	ran	the	refrain	—
但	通过	一切	跑	这	避免	—

但贯穿始终的却是同一个主题——

" [keɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Kate	is	to	be	married	to	-	morrow	,	and	not	to	me	,	not	to	me	!
"	凯特	是	到	是	已婚	到	-	明天	,	和	不是	到	我	,	不是	到	我	!

“凯特明天就要结婚了，但不是嫁给我，不是嫁给我！”

" [ai] [traɪd] ['kaʊntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

"	I	tried	counting	up	to	a	thousand	.
"	我	尝试	计数	向上	到	一个	千	.

我试着数到一千。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] ,

I	tried	to	imagine	sheep	in	a	lane	,
我	尝试	到	想象	羊	在	一个	车道	,

我试着想象羊群在小路上行走的情景，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [hedʒ]

and	to	count	them	as	they	jumped	through	a	gap	in	an	imaginary	hedge
和	到	数数	他们	作为	他们	跳了起来	通过	一个	差距	在	一个	假想	对冲

— [ɔːl][ðə; ði][taɪm] - ['ɒnəd] [spelz] [wɪð] [wɪtʃ] [sliːp] [ɪz] [wuːd] — ['veɪnli] .

—	all	the	time	-	honoured	spells	with	which	sleep	is	wooed	—	vainly	.
—	全部	这	时间	-	荣幸	咒语	和	哪个	睡觉	是	追求	—	徒劳地	.

数着它们跳过想象中的树篱缺口——所有那些用来催眠的古老咒语——都徒劳无功。

[ðen] [ðə; ði] [weɪts] [keɪm] ,
Then **the** **Waits** **came** **,**
然后 这 等待 来了 ,

然后韦茨来了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz] [wɒz; wəz][suːpər'æd; sjuː-][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **a** **torture** **to** **the** **nerves** **was** **superadded** **to** **the** **torture** **of** **the**
和 一个 酷刑 到 这 神经 曾是 超级添加 到 这 酷刑 的 这
[hɑːt] .
heart **.**
心 .

除了心脏的痛苦之外，神经也遭受了折磨。

['ɑːftə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['kærəlz] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [siːmd] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ægəni]
After **fifteen** **minutes** **of** **carols** **every** **fibre** **of** **me** **seemed** **vibrating** **in** **an** **agony**
后 十五 分钟 的 圣诞颂歌 每一个 纤维 的 我 似乎 振动 在 一个 痛苦
[ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəri] .
of **physical** **misery** **.**
的 身体的 苦难 .

听了十五分钟的圣诞颂歌后，我感觉自己浑身每一根神经都在剧烈地颤抖，痛苦不堪。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] " [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] ,
To **banish** **the** **echo** **of** **"** **The** **Mistletoe** **Bough** **,**
到 放逐 这 回声 的 " 这 槲寄生 树枝 ,

为了驱散《槲寄生枝》的回响，

" [aɪ] [hʌmd] ['spftli] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['melədi] [ɒv; əv] [pæləstriːnəz] , [ænd; ənd] [felt] [mɔː(r)] [ə'weɪk]
" **I** **hummed** **softly** **to** **myself** **a** **melody** **of** **Palestrina's** **,** **and** **felt** **more** **awake**
" 我 哼唱 轻轻 到 我 一个 旋律 的 帕莱斯特里纳的 , 和 毛毡 更多的 醒
[ðæn; ðən]['evə(r)] .
than **ever** **.**
比 曾经 .

我轻轻哼着帕莱斯特里纳的一首曲子，感觉比以往任何时候都更加清醒。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)][ɪk'spleɪn] .
Then **the** **thing** **happened** **which** **nothing** **will** **ever** **explain** **.**
然后 这 事物 发生 哪个 没有什么 将要 曾经 解释 .

然后发生了一件永远无法解释的事情。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðeə(r)][aɪ] [hɜːd] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][aɪ]
As **I** **lay** **there** **I** **heard** **,** **breaking** **through** **and** **gradually** **overpowering** **the** **air** **I**
作为 我 躺 那里 我 听到 , 打破 通过 和 逐步地 压倒性的 这 空气 我
[wɒz; wəz] [sə'dʒestɪŋ] ,
was **suggesting** **,**
曾是 建议 ,

我躺在那里，听到有人说，他的声音穿透空气，逐渐盖过了我所暗示的声音。

[ə; eɪ] ['hɑːməni] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
a **harmony** **which** **I** **had** **never** **heard** **before** **,** **beautiful** **beyond** **description** **,**
一个 和谐 哪个 我 有 绝不 听到 前 , 美丽的 超过 描述 ,

那是一种我从未听过的和声，美得无法形容。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['defɪnət] [æz; əz] ['eni] [spŋ] [mænz] [ɪəz] [hæv; həv]['evə(r)] ['lɪsnd]
and **as** **distinct** **and** **definite** **as** **any** **song** **man's** **ears** **have** **ever** **listened**
和 作为 清楚的 和 定 作为 任何 歌曲 男人的 耳朵 有 曾经 听着
[tuː; tə] .
to **.**
到 .

这首歌清晰而明确，是人类耳朵听过的最动听的歌曲之一。

[maɪ] [fɜːst] [hɑːf] - [fɔːmd] [θɔːt] [wɒz; wəz] , " [mɔː(r)] [weɪts] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] ['kɔːrəl]

My	first	half	-	formed	thought	was	,	"	more	Waits	,	"	but	the	music	was	choral
我的	第一的	一半	-	形成	想法	曾是	,	"	更多的	等待	,	"	但	这	音乐	曾是	合唱

['mjuːzɪk] , [truː] [ænd; ənd] [swiːt] ;

music	,	true	and	sweet	;
音乐	,	真的	和	甜的	;

我最初不成形的想法是“又是汤姆·威茨的歌”，但音乐却是合唱音乐，真挚动人；

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪŋgld] [æn; ən] ['ɔːrgənz] [nəʊts] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [nəʊt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [gruː] [ɪn]

with	it	mingled	an	organ's	notes	,	and	with	every	note	the	music	grew	in
和	它	混合	一个	器官的	笔记	,	和	和	每一个	笔记	这	音乐	生长	在

['vɒljuːm] .

volume	.
体积	.

音乐中夹杂着管风琴的音符，随着每一个音符的响起，音乐的音量也越来越大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] , [stɪl] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

It	is	absurd	to	suggest	that	I	dreamed	it	,	for	,	still	hearing	the	music	,
它	是	荒诞	到	建议	那	我	梦见	它	,	为了	,	仍然	听力	这	音乐	,

说那是我做的梦简直荒谬，因为我仍然能听到那音乐。

[aɪ] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	leaped	out	of	bed	and	opened	the	window	.
我	跳跃	出去	的	床	和	打开	这	窗户	.

我猛地从床上跳起来，打开了窗户。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [gruː] ['feɪntə(r)] .

The	music	grew	fainter	.
这	音乐	生长	较暗	.

音乐声渐渐远去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['snəʊi] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] .

There	was	no	one	to	be	seen	in	the	snowy	garden	below	.
那里	曾是	不	一	到	是	已见	在	这	下雪的	花园	以下	.

下面白雪皑皑的花园里空无一人。

['ʃɪvərɪŋ] , [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Shivering	,	I	shut	the	window	.
瑟瑟发抖	,	我	关闭	这	窗户	.

我瑟瑟发抖，关上了窗户。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [gruː] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] ,

The	music	grew	more	distinct	,
这	音乐	生长	更多的	清楚的	,

音乐变得更加鲜明，

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæs] — [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [mæs] ,

and	I	became	aware	that	I	was	listening	to	a	mass	—	a	funeral	mass	,
和	我	成为	意识到的	那	我	曾是	聆听	到	一个	大量的	—	一个	葬礼	大量的	,

我这才意识到，我正在听一场弥撒——一场葬礼弥撒。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

and	one	which	I	had	never	heard	before	.
和	一	哪个	我	有	绝不	听到	前	.

还有一个我以前从未听过。

[aɪ] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

I	lay	in	my	bed	and	followed	the	whole	course	of	the	office	.
我	躺	在	我的	床	和	随后	这	所有的	课程	的	这	办公室	.

我躺在床上，全程关注着办公室的运作。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] .

The	music	ceased	.
这	音乐	停止	.

音乐停止了。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [maɪ]['kænd(ə)l] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][maɪ'self][æz; əz][waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz]

I	was	sitting	up	in	bed	,	my	candle	alight	,	and	myself	as	wide	awake	as
我	曾是	坐着	向上	在	床	,	我的	蜡烛	点燃	,	和	我	作为	宽的	醒	作为

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

我坐在床上，蜡烛点燃着，我一如既往地清醒着。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	more	than	ever	possessed	by	the	thought	of	her	.
和	更多的	比	曾经	拥有	经过	这	想法	的	她	.

我对她的思念比以往任何时候都更加强烈。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

But	with	a	difference	.
但	和	一个	不同之处	.

但有所不同。

[bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][mɔːn, məun][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [naʊ] ,

Before	,	I	had	only	mourned	the	loss	of	her	:	now	,
前	,	我	有	仅有的	哀悼	这	损失	的	她	:	现在	,

以前，我只为失去她而悲痛；现在，

[maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dred] .

my	thoughts	of	her	were	mingled	with	an	indescribable	dread	.
我的	想法	的	她	是	混合	和	一个	无法形容	恐惧	.

我对她的思念中夹杂着一种难以言喻的恐惧。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] ,

['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

The	sense	of	death	and	decay	that	had	come	to	me	with	that	strange	,
这	感觉	的	死亡	和	衰变	那	有	来	到	我	和	那	奇怪的	,

beautiful	music	,
美丽的	音乐	,

那奇异而优美的音乐带给我的，是死亡和腐朽的感觉。

['kʌləd] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] .

coloured	all	my	thoughts	.
有色	全部	我的	想法	.

它影响了我所有的思绪。

[aɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['fænsiz] [ɒv; əv] [hʌʃt] ['haʊzɪz] , [blæk] ['gɑːmənts] ,

I	was	filled	with	fancies	of	hushed	houses	,	black	garments	,
我	曾是	已填	和	幻想	的	静静地	房屋	,	黑色的	服装	,

我脑海中浮现出寂静的房屋、黑色的衣着，

[rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [waɪt] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['deθli] ['stɪlnəs] .

rooms	where	white	flowers	and	white	linen	lay	in	a	deathly	stillness	.
房间	在哪里	白色的	花朵	和	白色的	亚麻布	躺	在	一个	致命的	寂静	.

房间里，白色的鲜花和白色的床单静静地躺在那里，一片死寂。

[aɪ] [hɜːd] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][dɪm] - [vɔɪst] [belz] ['toʊlɪŋ] [mə'nɒtənəsli] .

I	heard	echoes	of	tears	,	and	of	dim	-	voiced	bells	tolling	monotonously	.
我	听到	回声	的	眼泪	,	和	的	暗淡	-	配音	铃铛	收费	单调地	.

我听到了哭泣的回声，以及单调而低沉的钟声。

[ai] [ˈʃivə] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ɪˈrepərəb(ə)l] [wəʊ] ,

I	shivered	,	as	it	were	on	the	brink	of	irreparable	woe	,
我	瑟瑟发抖	,	作为	它	是	在	这	边缘	的	无法弥补的	悲哀	,

我浑身颤抖，仿佛正处于无法挽回的悲痛边缘。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪts] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dʌl] [dɔːn] [ˈsləʊli] [ˌəʊvəˈkʌm] [ðə; ði] [peɪl] [fleɪm]

and	in	its	contemplation	I	watched	the	dull	dawn	slowly	overcome	the	pale	flame
和	在	它是	沉思	我	观看	这	乏味的	黎明	缓慢地	克服	这	苍白	火焰

[ɒv; əv][maɪ][ˈkænd(ə)l] ,

of	my	candle	,
的	我的	蜡烛	,

我沉思着，看着昏暗的黎明慢慢吞噬了我蜡烛微弱的火焰。

[naʊ] [bɜːnt] [daʊn] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈsɒkɪt] .

now	burnt	down	into	its	socket	.
现在	烧焦的	向下	进入	它是	插座	.

现在已被烧毁在插座里了。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [siː] [keɪt] [wʌns] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːˈself] [əˈweɪ] .

I	felt	that	I	must	see	Kate	once	again	before	she	gave	herself	away	.
我	毛毡	那	我	必须	看	凯特	一次	再次	前	她	给予	她自己	离开	.

我觉得我必须在凯特暴露自己之前再见她一面。

[bɪˈfɔː(r)] [ten] [əˈklɑːk] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əʊk] [ˈpɑːlə(r)] .

Before	ten	o'clock	I	was	in	the	oak	parlour	.
前	十	点钟	我	曾是	在	这	橡木	客厅	.

十点之前，我就到了橡木客厅。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She	came	to	me	.
她	来了	到	我	.

她来找我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)][ˈpælə(r)] ,

As	she	entered	the	room	,	her	pallor	,
作为	她	进入	这	房间	,	她	苍白	,

她走进房间时，脸色苍白，

[hɜː(r); hə(r)][ˈswəʊlən] [ˈaɪlɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ˈiːv(ə)n]

her	swollen	eyelids	and	the	misery	in	her	eyes	wrung	my	heart	as	even
她	肿	眼睑	和	这	苦难	在	她	眼睛	拧干	我的	心	作为	甚至

[ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈægəni] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] .

that	night	of	agony	had	not	done	.
那	夜晚	的	痛苦	有	不是	完毕	.

她肿胀的眼睑和眼中的痛苦让我心如刀绞，就连那痛苦的一夜也未能比这更让我难过。

[ai] [ˈlɪtərəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

I	literally	could	not	speak	.
我	字面上地	可以	不是	说话	.

我当时完全说不出话来。

[ai] [held] [aʊt] [maɪ] [hændz] .

I	held	out	my	hands	.
我	握住	出去	我的	双手	.

我伸出了双手。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] ,

Would	she	reproach	me	for	coming	to	her	again	,
会	她	责备	我	为了	未来	到	她	再次	,

她会责怪我再次来找她吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːsɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ?

for	forcing	upon	her	a	second	time	the	anguish	of	parting	?
为了	强制	之上	她	一个	第二	时间	这	痛苦	的	离别	?

难道要让她第二次承受离别的痛苦吗?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] .

She	did	not	.
她	做过	不是	.

她没有。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] —

She	laid	her	hands	in	mine	,	and	said	—
她	铺设	她	双手	在	矿	,	和	说	—

她把手放在我的手上，说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ; [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][mæd] ?

"	I	am	thankful	you	have	come	;	do	you	know	,	I	think	I	am	going	mad	?
"	我	是	感恩	你	有	来	;	做	你	知道	,	我	思考	我	是	去	疯狂的	?

“我很感激你来了；你知道吗，我觉得我快疯了？”

[doʊnt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][mæd] , ['dʒæspə(r)] .

Don't	let	me	go	mad	,	Jasper	.
不	让	我	去	疯狂的	,	碧玉	.

别让我发疯，贾斯珀。

" [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌʌndər'laɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

"	The	look	in	her	eyes	underlined	her	words	.
"	这	看	在	她	眼睛	下划线	她	字	.

她眼中的神情印证了她的话。

[aɪ] ['stæmə] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

I	stammered	something	and	kissed	her	hands	.
我	结结巴巴	某物	和	亲吻	她	双手	.

我结结巴巴地说了些什么，然后吻了吻她的手。

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [fɔːt] [ə'gen] [wɪð] [griːf] .

I	was	with	her	again	,	and	joy	fought	again	with	grief	.
我	曾是	和	她	再次	,	和	喜悦	战斗	再次	和	悲伤	.

我又和她在一起了，喜悦再次与悲伤交织在一起。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm][wʌn] .

"	I	must	tell	some	one	.
"	我	必须	告诉	一些	一	.

我必须告诉别人。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] , [doʊnt] [lɒk] [ˌem 'iː][ʌp] .

If	I	am	mad	,	don't	lock	me	up	.
如果	我	是	疯狂的	,	不	锁	我	向上	.

如果我生气了，不要把我关起来。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

Take	care	of	me	,	won't	you	?
拿	关心	的	我	,	惯于	你	?

请照顾我，好吗?

" [wʊd] [aɪ][nɒt] ?

"	Would	I	not	?
"	会	我	不是	?

难道我不会吗?

" [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] .

"	Understand	,	"	she	went	on	,	"	it	was	not	a	dream	.
"	理解	,	"	她	去	在	,	"	它	曾是	不是	一个	梦	.

“你要明白，”她继续说道，“这不是一场梦。”

[ai][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

I	was	wide	awake	,	thinking	of	you	.
我	曾是	宽的	醒	,	思维	的	你	.

我彻夜未眠，满脑子都是你。

[ðə; ðɪ] [weɪts] [hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [gɒn] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['laɪknəs] .

The	Waits	had	not	long	gone	,	and	I	—	I	was	looking	at	your	likeness	.
这	等待	有	不是	长的	已消失	,	和	我	—	我	曾是	寻找	在	你的	相似	.

韦茨一家离开不久，我——我看着你的画像。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'sli:p] .

I	was	not	asleep	.
我	曾是	不是	睡着了	.

我当时并没有睡着。

" [aɪ] ['ʃɪvə] [æz; əz][aɪ][held][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:st] .

"	I	shivered	as	I	held	her	fast	.
"	我	瑟瑟发抖	作为	我	握住	她	快速地	.

我紧紧抱着她，浑身颤抖。

" [æz; əz] ['hev(ə)n] [si:z] [ˌju: 'es] , [aɪ][dɪd][nɒt] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] .

"	As	Heaven	sees	us	,	I	did	not	dream	it	.
"	作为	天堂	看到	我们	,	我	做过	不是	梦	它	.

“在上天看来，这不是我的梦。”

[aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [mæs] [sʌŋ] , [ænd; ənd] , ['dʒæspə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ded] .

I	heard	a	mass	sung	,	and	,	Jasper	,	it	was	a	mass	for	the	dead	.
我	听到	一个	大量的	唱	,	和	,	碧玉	,	它	曾是	一个	大量的	为了	这	死的	.

我听到有人唱弥撒歌，贾斯珀，那是为亡者举行的弥撒。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] .

I	followed	the	office	.
我	随后	这	办公室	.

我跟着办公室去了。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [fɪəd] — [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] .

You	are	not	a	Catholic	,	but	I	thought	—	I	feared	—	oh	,	I	don't	know	what	I	thought	.
你	是	不是	一个	天主教	,	但	我	想法	—	我	害怕	—	哦	,	我	不	知道	什么	我	想法	.

你不是天主教徒，但我当时想——我当时害怕——哦，我不知道我当时在想什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] .

I	am	thankful	there	is	nothing	wrong	with	you	.
我	是	感恩	那里	是	没有什么	错误的	和	你	.

我很庆幸你身体没事。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜ:t(ə)nti] , [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [pə'zes] [ˌem 'i:] .

"	I	felt	a	sudden	certainty	,	and	complete	sense	of	power	possess	me	.
"	我	毛毡	一个	突然	肯定	,	和	完全的	感觉	的	力量	具有	我	.

“我突然感到一种莫名的确定感，一种完全的力量感占据了我。”

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [hɜ:(r); hə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv] ['wi:knəs] ,

Now	,	in	this	her	moment	of	weakness	,
现在	,	在	这	她	片刻	的	弱点	,

现在，在她最脆弱的时刻，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pli:tli] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

while	she	was	so	completely	under	the	influence	of	a	strong	emotion	,
尽管	她	曾是	所以	完全地	在下面	这	影响	的	一个	强的	情感	,

当她完全被强烈的情绪所左右时，

[ai][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌbɛnoʊˈliːɛl] , [ænd; ənd][maɪˈself][frɒm; frəm][laɪf] -
I could and would save her from Benoliel , and myself from life -
我 可以 和 会 节省 她 从 贝诺利尔 , 和 我 从 生活 -
[lɒŋ] [peɪn] .
long pain .
长的 疼痛 .

我能够也愿意将她从贝诺利尔手中救出来，也让自己免受终生痛苦。

" [keɪt] , " [ai] [sed] , " [ai] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] .
" Kate , " I said , " I believe it is a warning .
" 凯特 , " 我 说 , " 我 相信 它 是 一个 警告 .

“凯特，”我说，“我认为这是一种警告。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˈmæri] [ðɪs] [mæn] .
You shall not marry this man .
你 将 不是 结婚 这 男人 .

你不可嫁给这个人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðə(r)] .
You shall marry me , and none other .
你 将 结婚 我 , 和 没有任何 其他 .

你只能嫁给我，不能嫁给别人。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] ;
" She leaned her head against my shoulder ;
" 她 倾斜 她 头 反对 我的 肩膀 ;

她把头靠在我的肩膀上；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]
she seemed to have forgotten her father and all the reasons for
她 似乎 到 有 被遗忘的 她 父亲 和 全部 这 原因 为了
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] [ˌbɛnoʊˈliːɛl] .
her marriage with Benoliel .
她 婚姻 和 贝诺利尔 .

她似乎已经忘记了她的父亲，以及她嫁给贝诺利尔的所有原因。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm][mæd] ?
" You don't think I'm mad ?
" 你 不 思考 我是 疯狂的 ?

你不认为我疯了吗?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ; [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ; [ai] [fiːl] [seɪf] [wɪð] [juː; jʊ] .
Then take care of me ; take me away ; I feel safe with you .
然后 拿 关心 的 我 ; 拿 我 离开 ; 我 感觉 安全的 和 你 .

那就照顾我吧；带我走吧；和你在一起我觉得很安全。

" [ðʌs] [ɔːl][ˈɒbstək(ə)lz] [ˈvænɪʃd] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvərz] [kɪs] .
" Thus all obstacles vanished in less time than the length of a lover's kiss .
" 因此 全部 障碍 消失了 在 较少的 时间 比 这 长度 的 一个 恋人的 吻 .

“于是，所有障碍都在比恋人接吻的时间还短的时间内消失了。”

[ai] [deəd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɒv; əv][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ˈwɔːnɪŋ] —
I dared not stop to consider the coincidence of supernatural warning —
我 敢于 不是 停止 到 考虑 这 巧合 的 超自然 警告 —
[nɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [miːn] .
nor what it might mean .
也不 什么 它 可能 意思是 .

我不敢停下来思考这突如其来的超自然警告的巧合之处，也不敢去想它可能意味着什么。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [kraʊnd] [həʊp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['kɒmən] [sens] [held]

Face	to	face	with	crowned	hope	,	I	am	proud	to	remember	that	common	sense	held
脸	到	脸	和	加冕	希望	,	我	是	自豪的	到	记住	那	常见的	感觉	握住

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

面对加冕的希望，我自豪地记得，常识最终还是占据了上风。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .

The	room	in	which	we	were	had	a	French	window	.
这	房间	在	哪个	我们	是	有	一个	法语	窗户	.

我们住的房间有一扇落地窗。

[aɪ] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,

I	fetched	her	garden	hat	and	a	shawl	from	the	hall	,
我	已获取	她	花园	帽子	和	一个	披肩	从	这	大厅	,

我从走廊里拿来了她的花园帽和披肩。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] ['gɑːd(ə)n] .

and	we	went	out	through	the	still	,	white	garden	.
和	我们	去	出去	通过	这	仍然	,	白色的	花园	.

我们穿过静谧洁白的花园走了出去。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [miːt] [ə; eɪ] [səʊl] .

We	did	not	meet	a	soul	.
我们	做过	不是	见面	一个	灵魂	.

我们没遇到一个人。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n][aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði]

When	we	reached	my	father's	garden	I	took	her	in	by	the	back	way	,	to	the
什么时候	我们	达到	我的	父亲的	花园	我	采取	她	在	经过	这	后退	方式	,	到	这

['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

summer	-	house	,
夏天	-	房子	,

到达父亲的花园后，我带她走后门，去了避暑小屋。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [aɪ] [went]

and	left	her	,	though	I	was	half	afraid	to	leave	her	,	while	I	went
和	左边	她	,	尽管	我	曾是	一半	害怕的	到	离开	她	,	尽管	我	去

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

into	the	house	.
进入	这	房子	.

我离开了她，虽然我有点害怕离开她，但我还是进了屋。

[aɪ] [snætʃt] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [tʃek] [bʊk] , [tʊk] [ɔːl][maɪ][speə(r)] ['mʌni] ,

I	snatched	my	violin	and	cheque	book	,	took	all	my	spare	money	,
我	抢夺	我的	小提琴	和	查看	书	,	采取	全部	我的	空闲的	钱	,

我抓起小提琴和支票簿，带走了所有零花钱。

[skrɔːl] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] .

scrawled	a	line	to	my	father	and	rejoined	her	.
潦草的	一个	线	到	我的	父亲	和	重新加入	她	.

我潦草地给父亲写了一封信，然后回到她身边。

[stɪl] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] .

Still	no	one	had	seen	us	.
仍然	不	一	有	已见	我们	.

仍然没有人看到我们。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌbɛnoʊ'liːɛl] [wʊd] [riːtʃ]

We	walked	to	a	station	five	miles	away	;	and	by	the	time	Benoliel	would	reach
我们	步行	到	一个	车站	五	英里	离开	;	和	经过	这	时间	贝诺利尔	会	抵达

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

我们步行到五英里外的一个车站；等贝诺利尔到达教堂时，

[ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['dɑːktərz] - ['kɒmənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

I	was	leaving	Doctors	'	Commons	with	a	special	licence	in	my	pocket	.
我	曾是	离开	医生	-	公共领域	和	一个	特别的	执照	在	我的	口袋	.

我离开医生公地时，口袋里揣着一张特别许可证。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [keɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [waɪf] ,

Two	hours	later	Kate	was	my	wife	,
二	小时	之后	凯特	曾是	我的	妻子	,

两小时后，凯特就成了我的妻子。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli][ænd; ənd] [prə'zeɪɪkli] ['iːtɪŋ] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][həʊ'tel] .

and	we	were	quietly	and	prosaically	eating	our	wedding	-	breakfast	in	the	dining	-	room	of	the	Grand	Hotel	.
和	我们	是	悄悄	和	平淡地	吃	我们的	婚礼	-	早餐	在	这	用餐	-	房间	的	这	盛大	酒店	.

我们当时正安静而平淡地在大酒店的餐厅里享用我们的婚宴早餐。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?

"	And	where	shall	we	go	?
"	和	在哪里	将	我们	去	?

我们该去哪里呢?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] ['mʌni] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	I	don't	know	,	"	she	answered	,	smiling	;	"	you	have	not	much	money	,	have	you	?	"
"	我	不	知道	,	"	她	回答	,	微笑	;	"	你	有	不是	很多	钱	,	有	你	?	"

“我不知道，”她笑着回答，“你没什么钱，是吗？”

" [əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [jes] .

"	Oh	dear	me	,	yes	.
"	哦	亲爱的	我	,	是的	.

“哦，天哪，是的。”

[aɪm][nɒt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['æbsəluːtli] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [maʊs] . "

I'm	not	rich	,	but	I'm	not	absolutely	a	church	mouse	.	"
我是	不是	富有的	,	但	我是	不是	绝对地	一个	教会	老鼠	.	"

我并不富有，但我也不是那种穷得叮当响的穷人。

" [kʊd; kəd][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] ['devənʃə] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

"	Could	we	go	to	Devonshire	?	"	she	asked	,	twisting	her	new	ring	round	and	round	.
"	可以	我们	去	到	德文郡	?	"	她	问	,	扭曲	她	新的	戒指	圆形的	和	圆形的	.

“我们可以去德文郡吗？”她一边问，一边不停地转动着她的新戒指。

" ['devənʃə] !
" Devonshire !
" 德文郡 !

“德文郡！”

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] — — "
Why , that is where — — "
为什么 , 那 是 在哪里 — — "

“为什么，就是那里——”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] : [ˌbɛnoʊ'liːɛl] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .
" Yes , I know : Benoliel arranged to go there .
" 是的 , 我 知道 : 贝诺利尔 安排 到 去 那里 .

“是的，我知道：贝诺利尔安排去那里。”

['dʒæspə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌbɛnoʊ'liːɛl] . "
Jasper , I am afraid of Benoliel . "
碧玉 , 我 是 害怕的 的 贝诺利尔 . "

贾斯珀，我害怕贝诺利尔。

" [ðen] [waɪ] — — "
" Then why — — "
" 然后 为什么 — — "

“那么为什么——”

" ['fuːlɪʃ] ['pɜːs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Foolish person , " she answered .
" 愚蠢 人 , " 她 回答 .

“愚蠢的人，”她回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌbɛnoʊ'liːɛl] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['devənʃə] [naʊ] ?
" Do you think that Benoliel will be likely to go to Devonshire now ?
" 做 你 思考 那 贝诺利尔 将要 是 可能 到 去 到 德文郡 现在 ?

你认为贝诺利尔现在有可能去德文郡吗?

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['devənʃə] — [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['legəsi] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]
" We went to Devonshire — I had had a small legacy a few months
" 我们 去 到 德文郡 — 我 有 有 一个 小的 遗产 一个 很少 几个月
['ɜːlɪə(r)] ,
earlier ,
早些时候 ,

“我们去了德文郡——几个月前我继承了一笔小额遗产，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] ['mʌni] [k'eəz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæpinəs] .
and I did not permit money cares to trouble my new and beautiful happiness .
和 我 做过 不是 允许 钱 关心 到 麻烦 我的 新的 和 美丽的 幸福 .

我没有让金钱的烦恼扰乱我崭新而美好的幸福。

[maɪ]['əʊnli][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sæd(ə)nd] [baɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;
My only fear was that she would be saddened by thoughts of her father ;
我的 仅有的 害怕 曾是 那 她 会 是 悲伤 经过 想法 的 她 父亲 ;

我唯一的担忧是她会因为想起父亲而感到悲伤；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
but I am thankful to remember that in those first days she , too ,
但 我 是 感恩 到 记住 那 在 那些 第一的 天 她 , 也 ,

但我很庆幸地记得，在最初的日子里，她也……

[wɒz; wəz] ['hæpi] — [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdli] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

was	happy	—	so	happy	that	there	seemed	to	be	hardly	room	in	her	mind
曾是	快乐的	—	所以	快乐的	那	那里	似乎	到	是	几乎	房间	在	她	头脑

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɔːt] [bʌt; bət][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

for	any	thought	but	of	me	.
为了	任何	想法	但	的	我	.

她很高兴——高兴得仿佛她的脑海里除了我以外，几乎没有其他想法了。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['evri] [deɪ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] —

And	every	hour	of	every	day	I	said	to	my	soul	—
和	每一个	小时	的	每一个	天	我	说	到	我的	灵魂	—

我每天每时每刻都对自己的灵魂说——

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɔːtent] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bəud] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [nɒt][maɪ] [waɪf]

"	But	for	that	portent	,	whatever	it	boded	,	she	might	have	been	not	my	wife
"	但	为了	那	预兆	,	任何	它	预兆	,	她	可能	有	到过	不是	我的	妻子

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] .

but	his	.
但	他的	.

“但若非有那预兆，无论它预示着什么，她可能就不是我的妻子，而是他的妻子了。”

" [ðə; ði][fɜːst] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['flaʊəz] [ðæt] ['meməri] [kiːps]

"	The	first	four	or	five	days	of	our	marriage	are	flowers	that	memory	keeps
"	这	第一的	四	或者	五	天	的	我们的	婚姻	是	花朵	那	记忆	保持

['ɔːlweɪz] [freʃ] .

always	fresh	.
总是	新鲜的	.

“我们结婚的头四五天就像鲜花一样，永远鲜活地留在记忆中。”

[keɪts] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɪts][waɪld] - [rəʊz] [bluːm] ,

Kate's	face	had	recovered	its	wild	-	rose	bloom	,
凯特的	脸	有	恢复	它是	荒野	-	玫瑰	盛开	,

凯特的脸庞恢复了如野玫瑰般娇艳欲滴的模样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [dʒest] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['deɪli]

and	she	laughed	and	sang	and	jested	and	enjoyed	all	our	little	daily
和	她	笑了	和	唱	和	玩笑	和	享受	全部	我们的	小的	日常的

[əd'ventʃəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ,

adventures	with	the	fullest	,
冒险	和	这	最	,

她欢笑、歌唱、开玩笑，尽情享受着我们每天的小小冒险。

['friːɪst] - [hɑːtɪd] ['geɪəti] .

freest	-	hearted	gaiety	.
自由	-	心地	欢乐	.

最自由奔放的快乐。

[ðen] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ækts]

Then	I	committed	the	supreme	imbecility	of	my	life	—	one	of	those	acts
然后	我	坚定的	这	最高	白痴	的	我的	生活	—	一	的	那些	行为

[ɒv; əv] ['fɒli] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [bæk] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] ,

of	folly	on	which	one	looks	back	all	one's	life	with	a	half	stamp	of	the	foot	,
的	蠢事	在	哪个	一	看起来	后退	全部	一个人的	生活	和	一个	一半	邮票	的	这	脚	,

然后我犯下了我一生中最愚蠢的错误——那种让人终生回首往事都会跺半脚的愚蠢行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['kwestʃən] , " [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl]

and	the	unanswerable	question	,	"	How	on	earth	could	I	have	been	such	a	fool
和	这	无法回答	问题	,	"	如何	在	地球	可以	我	有	到过	这样的	一个	傻子

?

?
?

以及那个无法回答的问题：“我怎么会这么愚蠢呢？”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['hɪdiəs] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

"	We	were	sitting	in	a	little	sitting	-	room	,	hideous	in	intention	,
"	我们	是	坐着	在	一个	小的	坐着	-	房间	,	可怕	在	意图	,

“我们当时坐在一个简陋的小客厅里，那间客厅的布置令人作呕。”

[bʌt; bət] [rɪ'diːmd] [baɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [hænd]

but	redeemed	by	blazing	fire	and	the	fact	that	two	were	there	,	sitting	hand
但	已赎回	经过	炽烈	火	和	这	事实	那	二	是	那里	,	坐着	手

- [ɪn] - [hænd] ,

-	in	-	hand	,
-	在	-	手	,

但熊熊烈火和两人手牵手坐在一起的事实，让这一切变得值得庆幸。

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] .

gazing	into	the	fire	and	talking	of	their	future	and	of	their	love	.
凝视	进入	这	火	和	说	的	他们的	未来	和	的	他们的	爱	.

他们凝视着火焰，谈论着他们的未来和他们的爱情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] ; [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['aʊə(r)] ['weərəbaʊts] ,

There	was	nothing	to	trouble	us	;	no	one	had	discovered	our	whereabouts	,
那里	曾是	没有什么	到	麻烦	我们	;	不	一	有	发现	我们的	下落	,

没有什么事困扰我们；没有人发现我们的下落。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪfs] [fɪə(r)][ɒv; əv] - [rɪ'vendʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɒlvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]

and	my	wife's	fear	of	Benoliel's	revenge	seemed	to	have	dissolved	before	the
和	我的	妻子的	害怕	的	-	复仇	似乎	到	有	溶解	前	这

[fleɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] .

flame	of	our	happiness	.
火焰	的	我们的	幸福	.

而我妻子对贝诺利尔复仇的恐惧，似乎在我们幸福的火焰面前消散了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt][ðeə(r)] , ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] , [ðə; ðɪ][ɪmp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'vɜːs]

And	as	we	sat	there	,	peaceful	and	untroubled	,	the	Imp	of	the	Perverse
和	作为	我们	卫星	那里	,	和平	和	平静无波	,	这	重要	的	这	变态

['dʒɒgd] [maɪ] ['elbəʊ] ,

jogged	my	elbow	,
慢跑	我的	弯头	,

我们静静地坐在那里，平静无波，这时，那个反常的小恶魔轻轻碰了碰我的胳膊肘。

[æz; əz] , [ə'læs] !

as	,	alas	!
作为	,	唉	!

唉！

[hiː; hi] [dʌz] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,

he	does	so	often	,	and	I	was	moved	to	tell	my	wife	that	I	,	too	,
他	做	所以	经常	,	和	我	曾是	已搬	到	告诉	我的	妻子	那	我	,	也	,

他经常这样做，这让我深受感动，也让我告诉妻子，我也是如此。

[hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ʌn'ɜːθli] ['mɪdnaɪt] ['mjuːzɪk] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

had	heard	that	unearthly	midnight	music	—	that	her	hearing	of	it	was
有	听到	那	超凡脱俗的	午夜	音乐	—	那	她	听力	的	它	曾是

[nɒt] ,

not	,
不是	,

她曾听过那诡异的午夜音乐——但她听到的并非如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['naɪtmeə(r)] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] — [bʌt; bət]

as	she	had	grown	to	think	,	a	mere	nightmare	—	a	strange	dream	—	but
作为	她	有	生长	到	思考	,	一个	仅仅	恶梦	—	一个	奇怪的	梦	—	但

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [streɪndʒ] , [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] .

something	more	strange	,	more	significant	.
某物	更多的	奇怪的	,	更多的	重要的	.

她渐渐意识到，那不过是一场噩梦——一个奇怪的梦——但却是更奇怪、更有意义的事情。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,

I	told	her	how	I	had	heard	the	mass	for	the	dead	,
我	讲述	她	如何	我	有	听到	这	大量的	为了	这	死的	,

我告诉她我是如何听到为亡者举行的弥撒的，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .

and	all	the	tale	of	that	night	.
和	全部	这	故事	的	那	夜晚	.

以及当晚发生的一切。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] [ɪn'dɪfrənt] .

She	listened	silently	,	and	I	thought	her	strangely	indifferent	.
她	听着	默默	,	和	我	想法	她	奇怪的	冷漠	.

她静静地听着，我觉得她异常冷漠。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] [maɪn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

When	I	had	finished	,	she	took	her	hand	from	mine	and	covered	her
什么时候	我	有	完成的	,	她	采取	她	手	从	矿	和	涵盖	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

我说完后，她从我的手中抽回手，捂住了脸。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fliː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

"	I	believe	it	was	a	warning	to	us	to	flee	temptation	.
"	我	相信	它	曾是	一个	警告	到	我们	到	逃跑	诱惑	.

我认为这是在警告我们远离诱惑。

[wiː; wi] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] .

We	ought	never	to	have	married	.
我们	应该	绝不	到	有	已婚	.

我们当初就不该结婚。

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !

Oh	,	my	poor	father	!
哦	,	我的	贫穷的	父亲	!

哦，我可怜的父亲！

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Her	tone	was	one	that	I	had	never	heard	before	.
"	她	语气	曾是	一	那	我	有	绝不	听到	前	.

“她的语气是我从未听过的。”

[ɪts] ['həʊpləs] ['mɪzəri] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .

Its	hopeless	misery	appalled	me	.
它是	绝望	苦难	震惊	我	.

它那令人绝望的悲惨境遇令我感到震惊。

[ænd; ənd]['dʒʌstli] .

And	justly	.
和	公正地	.

理所当然。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [nəʊ] [in'triːti] , [nəʊ] [kə'res] ,

For	no	arguments	,	no	entreaties	,	no	caresses	,
为了	不	论点	,	不	恳求	,	不	爱抚	,

没有争辩，没有恳求，没有爱抚，

[kʊd; kəd][wɪn][maɪ][waɪf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

could	win	my	wife	back	to	the	mood	of	an	hour	before	.
可以	赢	我的	妻子	后退	到	这	情绪	的	一个	小时	前	.

或许能让我的妻子恢复到一小时前的心情。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['geɪəti] [wɒz; wəz] [fɔːst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	tried	to	be	cheerful	,	but	her	gaiety	was	forced	,	and	her
她	尝试	到	是	快乐	,	但	她	欢乐	曾是	强制	,	和	她

['lɑːftə(r)] [stʌŋ] [maɪ] [hɑːt] .

laughter	stung	my	heart	.
笑声	被蜇了	我的	心	.

她努力让自己显得快乐，但她的快乐是勉强的，她的笑声刺痛了我的心。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

She	spoke	no	more	about	the	music	,
她	辐	不	更多的	关于	这	音乐	,

她不再谈论音乐了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['lɪt(ə)l]

and	when	I	tried	to	reason	with	her	about	it	she	smiled	a	gloomy	little
和	什么时候	我	尝试	到	原因	和	她	关于	它	她	微笑	一个	阴沉	小的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

当我试图和她讲道理时，她露出了一个阴郁的微笑。

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

然后说道——

" [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['hæpi] .

"	I	cannot	be	happy	.
"	我	不能	是	快乐的	.

我无法感到快乐。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] .

I	will	not	be	happy	.
我	将要	不是	是	快乐的	.

我不会高兴的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] .

It	is	wrong	.
它	是	错误的	.

这是错误的。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

I	have	been	very	selfish	and	wicked	.
我	有	到过	非常	自私	和	邪恶	.

我一直以来都非常自私邪恶。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ˌɪdi'ɒtɪk] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn][ˌjuː 'es] .

You	think	me	very	idiotic	,	I	know	,	but	I	believe	there	is	a	curse	on	us	.
你	思考	我	非常	愚蠢的	,	我	知道	,	但	我	相信	那里	是	一个	诅咒	在	我们	.

我知道你觉得我很愚蠢，但我相信我们受到了诅咒。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] . "

We	shall	never	be	happy	again	.	"
我们	将	绝不	是	快乐的	再次	.	"

我们再也不会快乐了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ?

"	Don't	you	love	me	any	more	?
"	不	你	爱	我	任何	更多的	?

你不再爱我了吗?

" [ai] [ɑːskt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	I	asked	like	a	fool	.
"	我	问	喜欢	一个	傻子	.

我问得像个傻瓜。

" [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	Love	you	?
"	爱	你	?

“爱你吗？”

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

"	She	only	repeated	my	words	,	but	I	was	satisfied	on	that	score	.
"	她	仅有的	重复	我的	字	,	但	我	曾是	使满意	在	那	分数	.

“她只是重复了我的话，但我对此感到满意。”

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪzrəbl] [deɪz] .

But	those	were	miserable	days	.
但	那些	是	悲惨的	天	.

但那段日子真是糟糕透了。

[wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pæʃənətli] ,

We	loved	each	other	passionately	,
我们	喜爱	每个	其他	热情地	,

我们曾深深地爱着彼此，

[jet] ['aʊə(r)] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ɒn][ðə; ðiː] [iːv] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .

yet	our	hours	were	spent	like	those	of	lovers	on	the	eve	of	parting	.
然而	我们的	小时	是	花费	喜欢	那些	的	恋人	在	这	前夕	的	离别	.

然而，我们的时光却像即将分别的恋人一样度过。

[lɒŋ] , [lɒŋ] ['sailəns] [tʊk] [ðə; ðiː] [pleɪs] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][dʒəʊks][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] [wɪtʃ]

Long	,	long	silences	took	the	place	of	foolish	little	jokes	and	childish	talk	which
长的	,	长的	沉默	采取	这	地方	的	愚蠢	小的	笑话	和	幼稚	讲话	哪个

['hæpi] ['lʌvəz] [nəʊ] .

happy	lovers	know	.
快乐的	恋人	知道	.

漫长的沉默取代了幸福恋人之间那些愚蠢的小玩笑和幼稚的谈话。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] , [ai] [hɜːd] [maɪ][waɪf] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd]

And	more	than	once	,	waking	in	the	night	,	I	heard	my	wife	sobbing	,	and
和	更多的	比	一次	,	醒来	在	这	夜晚	,	我	听到	我的	妻子	啜泣	,	和

[feɪnd] [sliːp] ,

feigned	sleep	,
假装	睡觉	,

而且不止一次，我在夜里醒来，听到妻子啜泣的声音，便假装睡着了。

[wɪð] [ðə; ðiː]['bɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

with	the	bitter	knowledge	that	I	had	no	power	to	comfort	her	.
和	这	苦的	知识	那	我	有	不	力量	到	舒适	她	.

我痛苦地意识到自己无力安慰她。

[ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:lweɪz] ,

I	knew	that	the	thought	of	her	father	was	with	her	always	,
我	知道	那	这	想法	的	她	父亲	曾是	和	她	总是	,

我知道她一直都惦记着她的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪm] [gru:] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	that	her	anxiety	about	him	grew	,	day	by	day	.
和	那	她	焦虑	关于	他	生长	,	天	经过	天	.

她对他的焦虑与日俱增。

[ai] [wɔ:(r)] [maɪ'self] [aʊt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts]

I	wore	myself	out	in	trying	to	think	of	some	way	to	divert	her	thoughts
我	穿着	我	出去	在	尝试	到	思考	的	一些	方式	到	转移	她	想法

[frɒm; frəm] [hɪm] .

from	him	.
从	他	.

我绞尽脑汁地想办法让她不再想他，结果却徒劳无功。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn'di:d] , [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð]

I	could	not	,	indeed	,	pay	his	debts	,	but	I	could	have	him	to	live	with
我	可以	不是	,	的确	,	支付	他的	债务	,	但	我	可以	有	他	到	居住	和

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

我确实无力偿还他的债务，但我可以让他和我们一起生活。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['sækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'nekʃn] , [bəuθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n]

a	much	greater	sacrifice	;	and	having	a	good	connection	,	both	as	a	musician
一个	很多	更大的	牺牲	;	和	拥有	一个	好的	联系	,	两个都	作为	一个	音乐家

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzə(r)] ,

and	composer	,
和	作曲家	,

更大的牺牲；以及作为音乐家和作曲家所建立的良好关系，

[ai] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɪm] [ɪn] ['kʌmfət] .

I	did	not	doubt	that	I	could	support	her	and	him	in	comfort	.
我	做过	不是	怀疑	那	我	可以	支持	她	和	他	在	舒适	.

我毫不怀疑我能够让他们过上舒适的生活。

[bʌt; bət] [keɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [wʊd]

But	Kate	had	made	up	her	mind	that	the	disgrace	of	bankruptcy	would
但	凯特	有	制成	向上	她	头脑	那	这	耻辱	的	破产	会

[breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [hɑ:t] ;

break	her	father's	heart	;
休息	她	父亲的	心	;

但凯特下定决心，破产的耻辱一定会让她的父亲心碎；

[ænd; ənd] [maɪ] [keɪt] [ɪz] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ɔ:(r)] [pə'sweɪd] .

and	my	Kate	is	not	easy	to	convince	or	persuade	.
和	我的	凯特	是	不是	简单的	到	说服	或者	说服	.

我的凯特可不是那么容易被说服的。

[æt; ət] [ˌtɔ:'ki:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

At	Torquay	it	occurred	to	me	that	perhaps	it	would	be	well	for	her
在	托基	它	发生	到	我	那	也许	它	会	是	出色地	为了	她

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pri:st] .

to	see	a	priest	.
到	看	一个	牧师	.

在托基的时候，我突然想到，或许她应该去见见神父。

[truː] , ['fɑːðə(r)] ['feɪbiən] [hæd; həd] ['kaʊnsld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ˌbɛnoʊ'liːɛl] ,

True	,	Father	Fabian	had	counselled	her	to	marry	Benoliel	,
真的	,	父亲	法比安	有	建议	她	到	结婚	贝诺利尔	,

没错，法比安神父曾劝她嫁给贝诺利尔。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [məʊst] [priːsts] [wʊd] [əd'vaɪz] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][bæd]

but	I	could	hardly	believe	that	most	priests	would	advise	a	girl	to	marry	a	bad
但	我	可以	几乎	相信	那	最多	神父	会	建议	一个	女孩	到	结婚	一个	坏的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但我很难相信大多数神父会建议女孩嫁给坏男人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['eni] ['wɜːldli] [geɪn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

whom	she	did	not	love	,	for	the	sake	of	any	worldly	gain	whatsoever	.
谁	她	做过	不是	爱	,	为了	这	清酒	的	任何	世俗	获得	任何	.

她不爱的人，为了任何世俗的利益而去爱。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɪð] ['feɪvə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

She	received	the	suggestion	with	favour	,	but	without	enthusiasm	,
她	已收到	这	建议	和	偏爱	,	但	没有	热情	,

她欣然接受了这个建议，但并没有表现出热情。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

and	we	sought	out	a	Catholic	church	to	make	inquiries	.
和	我们	寻求	出去	一个	天主教	教会	到	制作	查询	.

于是我们找到一家天主教堂进行询问。

[æz; əz][wiː; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi] [hɜːd] ['mjuːzɪk] ,

As	we	opened	the	outer	door	of	the	church	we	heard	music	,
作为	我们	打开	这	外	门	的	这	教会	我们	听到	音乐	,

我们打开教堂外门时，听到了音乐。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['hevi] ['ɪnə(r)]

and	as	we	stood	in	the	entrance	and	I	laid	my	hand	on	the	heavy	inner
和	作为	我们	站立	在	这	入口	和	我	铺设	我的	手	在	这	重的	内

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

当我们站在入口处，我把手放在沉重的内门上时，

[maɪ]['ʌðə(r)][hænd][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [keɪt] .

my	other	hand	was	caught	by	Kate	.
我的	其他	手	曾是	捕捉	经过	凯特	.

我的另一只手被凯特抓住了。

" ['dʒæspə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] !

"	Jasper	,	"	she	whispered	,	"	it	is	the	same	!
"	碧玉	,	"	她	低声说道	,	"	它	是	这	相同的	!

“贾斯珀，”她低声说，“是一样的！”

" [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [kəm'peld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] .

"	Some	person	opening	the	door	behind	us	compelled	us	to	move	forward	.
"	一些	人	开幕	这	门	在后面	我们	被迫	我们	到	移动	向前	.

“有人在我们身后打开了门，迫使我们向前走去。”

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [tʃɜːtʃ] — [stʊd] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ɪn][dɪm]

In	another	moment	we	stood	in	the	dusky	church	—	stood	hand	-	in	-	hand	in	dim
在	其他	片刻	我们	站立	在	这	昏暗	教会	—	站立	手	-	在	-	手	在	暗淡

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

片刻之后，我们站在昏暗的教堂里——在微弱的日光下手牵着手站着，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [iːv]

listening	to	the	same	music	that	each	had	heard	in	the	lonely	night	on	the	eve
聆听	到	这	相同的	音乐	那	每个	有	听到	在	这	孤独	夜晚	在	这	前夕

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] .

of	our	wedding	.
的	我们的	婚礼	.

我们聆听着同样的音乐，就像我们在婚礼前夜那个寂寞的夜晚听到的那样。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

I	put	my	arm	round	my	wife	and	drew	her	back	.
我	放	我的	手臂	圆形的	我的	妻子	和	画	她	后退	.

我搂住妻子的肩膀，把她拉了回来。

" [kʌm] [ə'weɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [aɪ] ['wɪspəd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] .

"	Come	away	,	my	darling	,	"	I	whispered	;	"	it	is	a	funeral	service	.
"	来	离开	,	我的	亲爱的	,	"	我	低声说道	;	"	它	是	一个	葬礼	服务	.

“走吧，我的爱人，”我低声说；“这是葬礼。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .

"	She	turned	her	eyes	on	me	.
"	她	转向	她	眼睛	在	我	.

她把目光转向了我。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	must	understand	,	I	must	see	who	it	is	.
"	我	必须	理解	,	我	必须	看	WHO	它	是	.

我必须弄清楚，我必须看看是谁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [naʊ] .

I	shall	go	mad	if	you	take	me	away	now	.
我	将	去	疯狂的	如果	你	拿	我	离开	现在	.

如果你现在带我走，我会疯掉的。

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

I	cannot	bear	any	more	.
我	不能	熊	任何	更多的	.

我再也忍受不了了。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ,

"	We	walked	up	the	aisle	,
"	我们	步行	向上	这	走道	,

我们沿着过道走过来，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑː'selvz] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [leɪ] ,

and	placed	ourselves	as	near	as	possible	to	the	spot	where	the	coffin	lay	,
和	放置	我们自己	作为	靠近	作为	可能的	到	这	点	在哪里	这	棺材	躺	,

我们尽可能地靠近棺材所在的位置。

['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wɪð] ['teɪpəz] ['bɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

covered	with	flowers	and	with	tapers	burning	about	it	.
涵盖	和	花朵	和	和	锥形	燃烧	关于	它	.

上面覆盖着鲜花，周围燃着蜡烛。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] ['mjuːzɪk] [ə'gen] , ['evri] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd]

And	we	heard	that	music	again	,	every	note	of	it	the	same	that	each	had
和	我们	听到	那	音乐	再次	,	每一个	笔记	的	它	这	相同的	那	每个	有

[hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

heard	before	.
听到	前	.

我们再次听到了那段音乐，每一个音符都和之前每个人听到的一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən] —

And	when	the	service	was	over	I	whispered	to	the	sacristan	—
和	什么时候	这	服务	曾是	超过	我	低声说道	到	这	司事	—

仪式结束后，我悄悄地对司事说——

" [huːz] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	Whose	music	was	that	?	"
"	谁	音乐	曾是	那	?	"

“那是谁的音乐？”

" ['aʊə(r)] ['ɔːrgənɪsts] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðev] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Our	organist's	,	"	he	answered	;	"	it	is	the	first	time	they've	had	it	.
"	我们的	管风琴演奏家的	,	"	他	回答	;	"	它	是	这	第一的	时间	他们有	有	它	.

“是我们管风琴师的，”他回答说；“这是他们第一次拥有它。”

[faɪn] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Fine	,	wasn't	it	?	"
美好的	,	不是	它	?	"

还不错，不是吗？

" [huː] [ɪz][ðə; ði] — [huː] [wɒz; wəz] — [huː] [ɪz] ['biːɪŋ] ['berid] ? "

"	Who	is	the	—	who	was	—	who	is	being	buried	?	"
"	WHO	是	这	—	WHO	曾是	—	WHO	是	存在	埋葬	?	"

“被埋葬的是谁？是谁？是谁？”

" [ə; eɪ] ['fɒrən] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] ;

"	A	foreign	gentleman	,	sir	;
"	一个	外国的	绅士	,	先生	;

“一位外国绅士，先生；

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['leɪdi][æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][slɪp][ɒn][hɪz; ɪz]
['wedɪŋ] [deɪ] ,

they	do	say	as	his	lady	as	was	to	be	gave	him	the	slip	on	his	wedding	day	,
他们	做	说	作为	他的	女士	作为	曾是	到	是	给予	他	这	滑	在	他的	婚礼	天	,

据说，他的未婚妻在婚礼当天甩了他。

[ænd; ənd] [id] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θ'aʊzəndz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [nəʊn] . "

and	he'd	given	her	father	thousands	they	say	,	if	the	truth	was	known	.	"
和	他会	给定	她	父亲	数千	他们	说	,	如果	这	真相	曾是	已知	.	"

据说，如果真相大白的话，他还给了她父亲数千美元。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	But	what	was	he	doing	here	?	"
"	但	什么	曾是	他	正在做	这里	?	"

但他来这里做什么？

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [pɑːt] , [sɜː(r)] .

"	Well	,	that's	the	curious	part	,	sir	.
"	出色地	,	那就是	这	好奇的	部分	,	先生	.

“嗯，先生，这才是奇怪的地方。”

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

To	show	his	independence	,
到	展示	他的	独立	,

为了展现他的独立性，

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][bʌt; bət][gəʊ][ðə; ði] [seɪm] [tʊə(r)] [id] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [trɪp] .

what	does	he	do	but	go	the	same	tour	he'd	planned	for	his	wedding	trip	.
什么	做	他	做	但	去	这	相同的	旅游	他会	计划	为了	他的	婚礼	旅行	.

他还能做什么呢？他只是去了他原本计划蜜月旅行的那个地方。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ,

And	there	was	a	railway	accident	,
和	那里	曾是	一个	铁路	事故	,

还有一起铁路事故。

[ænd; ənd] [hɪm] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

and	him	and	every	one	in	his	carriage	killed	in	a	twinkling	,	so	to	speak	.
和	他	和	每一个	一	在	他的	运输	被杀	在	一个	闪烁	,	所以	到	说话	.

他和他车厢里的所有人，仿佛都在一瞬间被杀死了。

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒf] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] .

Lucky	for	the	young	lady	she	was	off	with	somebody	else	.
幸运的	为了	这	年轻的	女士	她	曾是	离开	和	某人	别的	.

这位年轻女士真是幸运，当时她正和别人在一起。

" [ðə; ði] ['sækrɪstən] [lɑːft] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	sacristan	laughed	softly	to	himself	.
"	这	司事	笑了	轻轻	到	他自己	.

教堂司事低声笑了笑。

[keɪts] ['fɪŋgəz] [grɪpt] [maɪ] [ɑːm] .

Kate's	fingers	gripped	my	arm	.
凯特的	手指	紧握	我的	手臂	.

凯特的手指紧紧抓住了我的胳膊。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	What	was	his	name	?
"	什么	曾是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] : [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	have	asked	:	I	did	not	wish	to	hear	it	.
我	会	不是	有	问	:	我	做过	不是	希望	到	听到	它	.

我本不会问：我不想听到答案。

" [ˌbɛnoʊ'liːɛl] , " [sed] [ðə; ði] ['sækrɪstən] .

"	Benoliel	,	"	said	the	sacristan	.
"	贝诺利尔	,	"	说	这	司事	.

“贝诺利尔，”司事说道。

" ['kjʊəriəs] [neɪm] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [teɪl] .

"	Curious	name	and	curious	tale	.
"	好奇的	姓名	和	好奇的	故事	.

“名字和故事都很奇特。”

['evri] [wʌnz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	one's	talking	of	it	.
每一个	一个人的	说	的	它	.

大家都在谈论这件事。

" ['evri] [wʌn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] -

"	Every	one	had	something	else	to	talk	of	when	it	was	found	that	Benoliel's
"	每一个	一	有	某物	别的	到	讲话	的	什么时候	它	曾是	成立	那	-

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

“当人们发现贝诺利尔的骄傲时，每个人都有其他事情要谈论，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [waɪf] ,

which	had	permitted	him	to	buy	a	wife	,
哪个	有	允许	他	到	买	一个	妻子	,

这使他能够买得起妻子。

[hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [rɪ'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] ['mʌni] [wen] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz] [lɒst]

had	shrunk	from	reclaiming	the	purchase	money	when	the	purchase	was	lost
有	缩小	从	回收	这	购买	钱	什么时候	这	购买	曾是	丢失的

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

当购买的商品丢失时，他却不敢追讨购买款项。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

And	to	the	man	who	had	been	willing	to	sell	his	daughter	,
和	到	这	男人	WHO	有	到过	愿意的	到	卖	他的	女儿	,

而对于那个甘愿卖掉女儿的男人，

[ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [praɪs] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

the	retention	of	her	price	seemed	perfectly	natural	.
这	保留	的	她	价格	似乎	完美	自然的	.

她的价格保持不变似乎完全合情合理。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] - [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] - [lɪps] ,

From	the	moment	when	she	heard	Benoliel's	name	on	the	sacristan's	lips	,
从	这	片刻	什么时候	她	听到	-	姓名	在	这	-	嘴唇	,

从她听到教堂司事说出贝诺利尔的名字的那一刻起，

[ɔːl] [keɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [rɪ'tɜːnd] .

all	Kate's	gaiety	and	happiness	returned	.
全部	凯特的	欢乐	和	幸福	返回	.

凯特的快乐和喜悦又回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [heit] [ˌbɛnoʊ'liːɛl] .

She	loved	me	,	and	she	hated	Benoliel	.
她	喜爱	我	,	和	她	憎恨	贝诺利尔	.

她爱我，她恨贝诺利尔。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] ;

She	was	married	to	me	,	and	he	was	dead	;
她	曾是	已婚	到	我	,	和	他	曾是	死的	;

她嫁给了我，而他已经去世了；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	his	death	was	far	more	of	a	shock	to	me	than	to	her	.
和	他的	死亡	曾是	远的	更多的	的	一个	震惊	到	我	比	到	她	.

他的去世对我来说比对她来说更令人震惊。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəsli] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['kruːəl] .

Women	are	curiously	kind	and	curiously	cruel	.
女性	是	奇怪的是	种类	和	奇怪的是	残忍的	.

女人既温柔又残忍，这真是奇妙。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] .

And	she	never	could	see	why	her	father	should	not	have	kept	the	money	.
和	她	绝不	可以	看	为什么	她	父亲	应该	不是	有	保留	这	钱	.

她始终不明白为什么父亲不应该留下那笔钱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nəʊtwɜːðiː] [ðæt] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

It	is	noteworthy	that	women	,	even	the	cleverest	and	the	best	of	them	,
它	是	值得注意	那	女性	,	甚至	这	最聪明的	和	这	最好的	的	他们	,

值得注意的是，即使是最聪明、最优秀的女性，

[hæv; həv][nəʊ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [men] [miːn] [baɪ] ['ɒnə(r)] .

have	no	perception	of	what	men	mean	by	honour	.
有	不	洞察力	的	什么	男人	意思是	经过	荣誉	.

完全不理解男人所说的荣誉是什么意思。

[haʊ] [duː; də][aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ?

How	do	I	account	for	the	music	?
如何	做	我	帐户	为了	这	音乐	?

我该如何处理音乐部分?

[maɪ] [gʊd] ['krɪtɪk] , [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] — [nɒt][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

My	good	critic	,	my	business	is	to	tell	my	story	—	not	to	account	for	it	.
我的	好的	评论家	,	我的	商业	是	到	告诉	我的	故事	—	不是	到	帐户	为了	它	.

我的好批评家，我的工作是讲述我的故事，而不是为它负责。

[ænd; ənd][duː; də][aɪ] [nɒt] ['pɪti] [ˌbɛnoʊ'liːɛl] ?

And	do	I	not	pity	Benoliel	?
和	做	我	不是	遗憾	贝诺利尔	?

难道我不同情贝诺利尔吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːd] , [naʊ] , [tuː; tə] ['pɪti] [məʊst] [men] , [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] .

I	can	afford	,	now	,	to	pity	most	men	,	alive	or	dead	.
我	能	买得起	,	现在	,	到	遗憾	最多	男人	,	活	或者	死的	.

现在，我有余力去怜悯大多数男人，无论他们是活着还是已经死了。

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['stæmfəd] [striːt] [ænd; ənd] ['tʃaːriŋ] [krɒs] .

PRINTED	BY	WILLIAM	CLOWES	AND	SONS	,	LIMITED	,	STAMFORD	STREET	AND	CHARING	CROSS	.
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,	斯坦福德	街道	和	查林	叉	.

由威廉·克洛斯父子公司（位于斯坦福街和查令十字街）印刷。

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðɪs] ['vɒljuːm] .

UNIFORM	WITH	THIS	VOLUME	.
制服	和	这	体积	.

与本卷一致。

[spɔːt] ['rɔɪəl] .

SPORT	ROYAL	.
运动	皇家	.

运动皇家。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] ,

By	ANTHONY	HOPE	,
经过	安东尼	希望	,

作者：安东尼·霍普

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] .
AUTHOR OF " MR .
作者 的 " 先生 .

《先生》的作者

[wɪts] ['wɪdəʊ] .
WITT'S WIDOW .
机智的 寡妇 .

维特的遗孀。

" 1s .
" 1s .
" 1s .

1秒。

[tuː] ['pɒpjələ(r)] 3s .
TWO POPULAR 3s .
二 受欢迎的 3s .

两个流行的3。

6d .
6d .
6d .

6d.

['nɒv(ə)lz] .
NOVELS .
小说 .

小说。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[wɪts] ['wɪdəʊ] .
WITT'S WIDOW .
机智的 寡妇 .

维特的遗孀。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

['æməθɪst] .
AMETHYST .
紫晶 .

紫晶。

[baɪ][siː] . [ɑː(r)] . ['kəʊlərɪdʒ] .
By C . R . Coleridge .
经过 C . 拉 . 柯尔律治 .

作者：C.R.柯尔律治。

[njuː] ['nɒv(ə)lz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
NEW NOVELS IN PREPARATION .
新的 小说 在 准备 .

新小说正在筹备中。

['weɪnˌfliːt] .
WAYNFLETE .
韦恩弗利特 .

韦恩弗利特。

[baɪ][siː] . [ɑː(r)] . ['kəʊlərɪdʒ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['æməθɪst] . " [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	C	.	R	.	Coleridge	,	author	of	"	Amethyst	.	"	2	vols	.
经过	C	.	拉	.	柯尔律治	,	作者	的	"	紫晶	.	"	2	卷	.

作者：C.R.柯勒律治，《紫水晶》作者。共2卷。

[kraʊn] 8vo , £1 1s .

Crown	8vo	,	£1	1s	.
王冠	8vo	,	£1	1s	.

皇冠 8vo，1 英镑 1 先令。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaʊə(r)] .

THE	VOICE	OF	A	FLOWER	.
这	嗓音	的	一个	花	.

花儿的声音。

[baɪ]['eməli][dʒə'rɑːrd] . [wʌn][vɒl] .

By	Emily	Gerard	.	1	vol	.
经过	艾米丽	杰拉德	.	1	卷	.

作者：艾米莉·杰拉德。1卷。

[kraʊn] 8vo , 6s .

Crown	8vo	,	6s	.
王冠	8vo	,	6s	.

Crown 8vo，6s。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神